

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

# манъёсю

(«СОБРАНИЕ МИРИАД ЛИСТЬЕВ»)

в 3-х томах



---

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1972

# манъёсю

Перевод с японского,  
комментарии и приложения  
А. Е. ГЛУСКИНОЙ

ТОМ

3



---

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1972

И (Яп)

М 23

Ответственный редактор

| Н. И. КОНРАД |

Поэтическая редакция

Н. А. ПАВЛОВИЧ

## КНИГА ПЯТНАДЦАТАЯ





СТАРИННЫЕ ПЕСНИ, В КОТОРЫХ ПОСЛАНЦЫ,  
ОТПРАВЛЕННЫЕ В СИРАГИ, И ИХ ЖЕНЫ  
И ВОЗЛЮБЛЕННЫЕ, ПЕЧАЛЯСЬ О РАЗЛУКЕ, ШЛЮТ  
ВЕСТИ И ОТВЕТЫ, ВЫРАЖАЯ СВОИ ДУМЫ И ЧУВСТВА  
ЗА ВРЕМЯ МОРСКОГО ПУТИ И  
ПОСЕЩЕНИЯ РАЗНЫХ МЕСТ

*<Послания и ответы>*

3578

Как прибрежные птицы у бухты Муко,  
Прикрывая крылом, охраняют птенца,  
Так берег ты меня,  
И в разлуке с тобой,  
Верно, мне суждено умереть от тоски...

3579

Если б только могла дорогая моя  
Быть со мною в пути  
На большом корабле,  
Так хотелось бы плыть и лелеять ее,  
Словно птица птенца, прикрывая крылом.

3580

Когда причалишь ты  
У берегов морских  
И встанет пред тобой густой туман,  
Знай: это горький вздох, дошедший до тебя,  
Чтоб рассказать о горести моей!

**3581**

Когда придет осенняя пора,  
Ведь снова мы увидимся с тобою,  
Зачем же  
Ты полна такой тоскою,  
Что должен встать туман передо мной?

**3582**

Ты, что находишься ныне в пути,  
В море бурном плывя  
На большом корабле,  
Возвращайся скорее к родимой земле,  
На дороге своей не встречаясь с бедой!

**3583**

Когда любимая молитву шлет богам,  
Чтоб без беды причалил я к родной стране,  
Пусть волны в море  
Встанут в тысячу рядов,  
Они не смогут быть помехой мне!

**3584**

Когда расстанемся, любимый мой,  
Наверно, сердцу будет тяжело,  
Одежду, что дала тебе с собой,  
Носи поближе к сердцу своему,  
Пока не встретимся с тобой наедине!

**3585**

Шнур на одежде,  
Мной надетой в путь,  
Которую мне подарила ты,  
Сказав, чтоб я носил ее внизу,  
Заветный шнур смогу ли развязать?



3586

Из-за меня не надо горевать!  
Ведь в месяц тот,  
Когда подует снова  
Осенний ветер,  
Встретимся опять!

3587

О встрече с тобою,  
Кто ныне в Сираги,  
Где белые ткут одеяла в домах,  
Я буду молиться и ждать тебя буду  
И думать: «Не нынче ль, не завтра ль придешь?»

3588

«Далеко ты будешь от меня»,—  
Думаю с тоскою я теперь,  
Но в разлуке долгой все равно  
Не изменится  
Моя любовь!

3589—3590

<Песни Хата Хасимаро>

3589

Там, где горы Икома,  
Только вечер настанет,  
Прилетают цикады и поют свои песни,  
Но оставил я горы и ушел я оттуда,—  
Так хочу я увидеть очи девы любимой!

3590

Без встречи с тобою  
Я жить был не в силах,  
И горы Икома, где шагал я по скалам,  
Позади я оставил  
И пришел к тебе снова!

3591—3593

*<Три песни, сложенные при отплытии  
корабля>*

3591

Когда я с моею любимой был вместе,  
Ах, какими счастливыми были мы с нею.  
Но когда мы расстались,  
О, как холодны стали  
Рукава белотканые прежней одежды!

3592

На равнине морской по ночам,  
Когда сном я забудусь, качаясь на волнах,  
Ветер в море открытом,  
Не дуй так жестоко,—  
Ведь со мною не будет в дороге любимой!

3593

Сели мы на корабль  
В бухте Мицу, в Отомо  
И отплыли в дорогу, качаясь на волнах.  
На каких же теперь островах отдаленных  
Суждено будет строить шалаши для ночлега?

3594—3601

*<Восемь песен, сложенных в дороге, когда  
отчалили на кораблях в море>*

3594

Не знал я о том, что корабль стоит,  
Говорят, что прилива он ждет,  
И досаду я,  
Что с любимой своей  
Слишком рано расстался, в дорогу спеша!

3595

Когда отплываешь от берега в море  
Ранним утром при блеске румяной зари,  
У залива, где схлынул прилив,  
Там, где бухта Муко, на просторе  
Слышно, как, прилетая, кричат в небесах журавли...

3596

Так хочу посмотреть,  
Чтобы милую вспомнить жену,  
На места, что зовутся в народе Инамицума.  
Но встают высоко в белой пене на море валы,  
И поэтому издали только на берег желанный взгляну!

3597

Верно, бурными стали  
У морского владыки  
В белой пене шумящие волны на море,  
Вижу, скрылись надолго за островом дальним  
Молодые рыбаки...

**3598**

Черная ночь, словно черные ягоды тута,  
Наверно, сменилась пурпурным рассветом.  
В бухте Яшмовой вижу,  
Как в поисках пищи  
Журавли пролетают, крича, надо мною...

**3599**

Кристально чист  
Свет божества луны,  
И потому корабль не медлит боле,  
От острова богов — Камисима  
Я, берег обогнув, отчаливаю в море!

**3600**

На острове дальнем  
Старейшее дерево муро,  
Склонив над землей свои древние ветви,  
Стоит на пустынном побережье немало,  
Прошли перед ним, видно, долгие, долгие годы...

**3601**

Найдется ль такой человек,  
Кто бы мог в одиночестве жить,  
Много лет терпеливо снося одиночества муки?  
Верно, только старейшее дерево муро  
Может жить одиноко на острове дальнем...

СТАРИННЫЕ ПЕСНИ, РАСПЕВАВШИЕСЯ  
ПО РАЗНЫМ СЛУЧАЯМ В РАЗЛИЧНЫХ МЕСТАХ

3602

*<Песня об облаках>*

К столице Нара,  
Дивной в зелени листвы,  
По небу белые поплыли облака,  
И сколько ни люблюсь я на них,  
Налюбоваться вволю не могу!

*<Три песни о любви>*

3603

У зеленой ивы ветки обрезают  
И сажают в землю на полях,  
Сеют зерна риса с трепетом священным —  
С трепетом священным  
Я люблю тебя!

3604

С рукавами любимой  
Давно я в разлуке,  
Но и в дальнем пути  
Даже на день единый  
Смогу ли ее позабыть в своих думах?

3605

О, только если высохнет до дна  
Река Сикама, что впадает в море  
Владыки вод,  
О, только лишь тогда  
Умрет навек моя к тебе любовь!

3606

Минуя Отомэ, где юные девы  
Срезают жемчужные травы морские,  
На мысе Нудзима,  
Что славится летней травой,  
Устрою ночлег я себе ненадолго...

3607

Ткани белые ткут из растения фудзи...  
В Фудзиэ — славной бухте,  
Смотря на меня,  
Люди думают: «Верно, рыбак ловит рыбу на взморье»,—  
Это я, что скитаюсь по дальним морям.

3608

Дорогой долгою из дальнего селенья,  
Далекого, как эти небеса,  
Когда я плыл в тоске  
Через пролив Акаси,  
Увидел я места, где дом стоит родной!

3609

Верно, нынче за бухтой Муко  
Гладь морская спокойна.  
На поверхности вод мне видны  
Челноки рыбаков,  
Что уходят в открытое море на рыбную ловлю...

3610

Верно, в бухте Аго  
На ладьях развлекаются ныне,  
И, наверно, нахлынул прилив из далеких морей  
На подол алых платьев  
Резвящихся девушек юных?

3611

*Песня <Какиномото Хитомаро> о любви двух звезд*

К большому кораблю  
Приладив много весел  
И выйдя на равнину вод,  
В небесной высоте плывет  
Муж славный — лунный небожитель!

3612—3614

*Три песни, сложенные ночью, когда корабль  
причалил к бухте Нагаи в уезде Мицуки  
в стране Бинго*

3612

*<Песня старшего судьи>*

*<Сэдока>*

Человека бы встретить хотел я,  
Что в Нара — в столицу идет,  
Украшает которую зеленью дивной листва,  
Чтобы милой он мог передать,  
Где причалил плывущий корабль  
В пути, где взамен изголовья кладется простая трава...

3613

*[Неизвестный автор]*

На голубой равнине светлых вод,  
Под сенью многих островов ища приют,  
Причаливали мы уже не раз,  
Но все ж столицу Нара до сих пор  
Я позабыть в пути моем не смог!

[Неизвестный автор]

Когда в обратный путь я поверну,  
 Хотел бы взять и унести с собою  
 Я белый жемчуг,  
 Что лежит на дне морей,  
 Чтобы любимой дать полюбоваться дома!

## 3615—3616

*Две песни, сложенные ночью, когда корабль  
 причалил к бухте Кадзахая*

## 3615

Из-за меня любимая жена,  
 Как видно, в одиночестве горюет...  
 На взморье,  
 В бухте небольшой Кадзахая,  
 Густой туман простерся над водою...

## 3616

Когда бы ветер с моря прилетел  
 И начал дуть у бухты с новой силой,  
 Тогда, наверно, горестей туман  
 Возлюбленной жены  
 Я мог бы долго видеть!



3617—3621

*Пять песен, сложенных, когда корабль причалил к берегу острова Нагато в стране Аки*

3617

*<Песня Оиси Миномаро>*

Когда слышал голоса цикад  
Средь грохота и шума водопада,  
Бегущего со скал,  
Я в этот миг  
С тоской подумал об оставленной столице!

3618

*[Неизвестный автор]*

Хоть наслаждаюсь на отмели чистой  
Прозрачными струями  
Горных потоков,  
Но все же столицу любимую Нара  
Даже вдали позабыть я не в силах!

3619

*[Неизвестный автор]*

Когда не перестанет течь  
Река, что с гор стремительно несется  
Меж диких скал,  
Мы встретимся опять,  
Лишь только осень станет приближаться!

3620

[Неизвестный автор]

Сильна тоска —  
Утешиться мне трудно.  
В тень островов причаливаю я,  
Где слышен звон цикад,  
И мастерю у взморья из трав прибрежных  
временный шалаш!

3621

[Неизвестный автор]

Жить долго я хочу...  
На островах Нагато  
Святая роща с мелкою сосной,  
Являя божество собой,  
О, сколько ты веков на свете существуешь?

3622—3624

*Три песни, сложенные ночью во время лю-  
бования луной, когда корабль отчаливал из  
бухты Нагато*

3622

Кристально чист  
Свет божества луны,  
В затишье вечером на море  
Плывут, кружа по бухте, рыбаки,  
Перекликаясь меж собою...

3623

Когда спускается луна  
За гребни гор,  
На взморье вдалеке мелькают  
Огни костров, что разжигают  
Для ловли рыб прибрежных рыбаки...

## 3624

«Не я ль один  
 Плыву на лодке ночью?» —  
 Подумал я, когда волна меня несла,  
 И в этот миг с той стороны, где взморье,  
 В ответ раздался легкий всплеск весла!

## 3625

*Старинный плач*

Даже селезни — и те,  
 Только вечер настает,  
 В камышах густых шумят,  
 А когда светать начнет,  
 То купаются в волнах,  
 Даже селезни — и те,  
 Каждый со своей женой,  
 Просят иней: не ложись  
 Нам на перья!  
 И, сложив  
 Крылья белые свои,  
 Страхивают легкий снег,  
 И, прильнув друг к другу, спят...  
 А вот я стелю один  
 Одинокий мой рукав  
 Платья, шитого тобой,  
 Милая моя жена, —  
 Мира этого дитя,  
 Что рассталась вдруг со мной...  
 Как текущая вода  
 Не воротится назад,  
 Пролетевший ветерок  
 Не увидим никогда,  
 Так бесследно ты ушла...  
 И, стеля постель один,  
 Разве я смогу уснуть?

## 3626

*Казси-уга*

Громко журавли кричат  
 И несутся надо мной,

Улетая в тростники...  
О, как трудно, трудно мне,  
Ведь остался я один...

3627

*Песня, выражающая печаль по поводу разных вещей*

Словно зеркала,  
Что любимые всегда  
В руки бережно берут,  
Лишь настанет утра час,  
Гладь прозрачная легла  
В бухте Мицу.  
У ее у кристальных берегов  
Мы, к большому кораблю  
Много весел прикрепив,  
Собирались в путь морской,  
В дальнюю страну Кара.  
Подождав прилива час,  
Мы поплыли по волнам,  
Направляясь к Минумэ,  
К мысу, что вставал в волнах  
Перед нами на пути.  
И когда мы плыли так  
На море открытом, вдруг  
Волны белые, шумя и гремя,  
Взметнулись ввысь.  
И поплыли мы скорей,  
Огибая острова...  
Думал, с милою моей  
Не увидеться уже...  
Наземь сумерки сошли.  
Остров Авадзисима  
Как в колодце потонул  
Средь небесных облаков...  
И когда спустилась ночь,  
Мы не знали, как нам быть?..  
Сердце алое мое...  
В бухте «Алая скала»,  
В бухте славной Акаси,  
Мы причалили тогда.  
И когда взглянул я вдаль,

На простор морских равнин,  
Лежа в легком полусне,  
Я увидел сквозь туман,  
Как на маленьких ладьях  
Зажигаются огни  
У рыбачек молодых  
Для приманки мелких рыб.  
А когда в рассветный час  
В море набежал прилив,  
Скрыться в тростники спеша,  
Пролетали надо мной  
С громким криком журавли...  
И в затишье поутру  
Тронулись мы снова в путь.  
Кормчего, гребцов вокруг  
Раздавались голоса...  
И когда, отчалив, мы  
Закачались на волнах,  
Словно птицы на воде —  
Ниодори,  
Остров тот Иэдзима —  
«Остров-дом» —  
Показался вдалеке  
Средь колодца облаков.  
Думая утешить им  
Сердце, полное тоски,  
Мы направились к нему,  
Хоть на этот «дом» взглянуть!..  
Но когда подплыли мы  
На огромном корабле,  
Волны в море, зашумев,  
Загремев, взметнулись ввысь,  
И пришлось нам мимо плыть,  
Издали любуясь им...  
К бухте Яшмовой тогда  
Наш корабль подошел,  
И на отмели морской,  
Глядя на скалистый берег,  
Где остался «Остров-дом»,  
Громко в голос плакал я,  
Словно малое дитя,  
Слезы горестные лил...  
У владыки вод морских  
Из браслетов дорогих

Белый жемчуг я достал,  
Спрятал в рукава свои  
И хотел послать домой  
В дар возлюбленной моей!  
Но гонца я не нашел,  
С кем послать его домой.  
И хотя достал его  
Из глубин морского дна,  
Но, подумав, что теперь  
Он не нужен никому,  
Этот жемчуг дорогой  
Опустил опять на дно...

3628—3629

*Казси-ута*

3628

В бухте Яшмовой, в бухте по имени Тама,  
Жемчуг белый достал,  
Что лежал глубоко под водой,  
Но опять опустил этот жемчуг на дно я морское,  
Ибо некому здесь любоваться его красотой!

3629

Только осень настанет,  
Корабль причалит мой снова.  
Принесите с собой и оставьте на отмели мне,  
Чтоб в пути не томиться тоскою, ракушки забвенья,  
Белоснежные волны далеких морей!

3630—3637

*Восемь песен, сложенных, когда проплывали бухту Марифу в уезде Куга в стране Суо*

3630

О, если бы не трогать мне весла,  
Не отплывать бы мне на корабле!

Хочу заночевать  
Я в бухте Марифу,  
Где, сколько ни гляжу, не наглядеться мне...

**3631**

Остров дальний, желанный, что зовут Авасима,  
Что мечтал я увидеть  
Когда-нибудь в жизни,  
Верно, издали только любить мне придется,—  
Ведь поехать туда никогда не смогу!

**3632**

Вобьем здесь колья  
И причалим корабли,  
Так хочется мне ночевать остаться  
В заливе Марифу,  
Где дивны берега!

**3633**

Оттого ли что дева любимая есть у меня,  
Которую, может быть, мне не придется увидеть,  
Как остров желанный, далекий тот — Авасима,  
Сном спокойным забыться я ныне не в силах,  
И о ней я все время тоскую в пути!

**3634**

Есть на путях в Цукуси  
Остров Када,  
Его не видя миг, тоскую без него.  
Так милую мою, которую оставил,  
Не видя миг, живу в тоске!

3635

Если близкой была бы дорога до дому,  
Как хотел бы тебе показать бухту я Марифу,  
На которую, сколько ни смотришь,  
Глядеть не устанешь  
И всегда будешь вновь любоваться ее красотой!

3636

Те, что дома остались, говорили, прощаясь:  
«Возвращайся скорее в родные края!»  
Вот и остров Молитвы.  
С молитвой святою ожидают, наверное, дома меня,  
Кто отправился в дальнее странствие ныне...

3637

Остров Молитвы!  
Там молились святыням  
О тех, кто в пути, где подушкой служит трава,  
Верно, много веков он стоит среди моря поныне,  
И возносится к небу о странниках дальних мольба!..

3638—3639

*Две песни, сложенные одна за другой, спу-  
стя две ночи после того, как миновали На-  
руто в Осима*

3638

*<Песня Танабэ Акинива>*

Ах, не это ль они — молодые рыбачки,  
О которых народ говорит, что срезают они,  
Жизнью рискуя, жемчужные травы морские  
В знаменитом проливе,  
Где пенится водоворот?



3639

[Неизвестный автор]

Ночью, когда засыпал я усталый  
И качало меня на прибрежной волне,  
О чем я подумал? —  
Затихшему сердцу  
Все казалось каким-то печальным во сне...

3640—3643

*Четыре песни, сложенные ночью, когда ко-  
рабль пристал к бухте Кумагэ*

3640

<Песня Хакури>

Когда б я мог в пути корабль встретить,  
Что держит путь в столичных краях,  
Я б милой передал,  
В каком смятенье думы,  
Что словно скошенные травы на полях...

3641

[Неизвестный автор]

В рассвета алый час,  
Когда грустил о доме,  
За поворотом, где ладья плыла,  
Раздался легкий всплеск весла:  
О, эти юные рыбачки...

3642

[Неизвестный автор]

С открытого моря на берег,  
Как видно, прилив наступает,

Журавли, что добычею заняты в бухте Кара,  
Зашумели на отмели,  
Громко крича над волнами...

3643

[Неизвестный автор]

Вижу — лодочник едет на лодке вдали,  
По открытому морю в столицу спешит.  
Подзову я его, —  
Ну-ка, пусть передаст  
О ночлеге моем одиноком в пути!

---

В море в Саба подул встречный ветер, поднялись валы, и  
[путешественники] провели ночь, качаясь на волнах. Но потом,  
к счастью, подул попутный ветер, и [они] причалили к бухте  
Вакума уезда Симоцукэ провинции Будзэн. И там, переживая  
свои невзгоды, сложили следующие восемь песен:

3644

*Песня Юки Якамаро*

С трепетом приказу вняв  
Государя своего,  
Я отчалил в дальние края  
И ночью ныне там, где мне прикажет  
Путь большого корабля!

3645

[Неизвестный автор]

Верно, ждет меня  
Любимая моя,  
Думая с тоскою, скоро ли приду?  
Неужели мне на море вечно жить,  
Вдалеке от мест моих родных?

3646

[Неизвестный автор]

Корабли, что плывут,  
Берега огибая морские,  
Из-за быстрого ветра  
Укроются, верно, теперь  
В этой бухте у острова в море открытом...

3647

[Неизвестный автор]

Не потому ль, что любимая  
Думой полна обо мне,  
Ночью черной, как черные ягоды тута,  
Каждой ночью теперь  
Светлый образ я вижу во сне!

3648

[Неизвестный автор]

Огни для ловли рыб,  
Что зажжены на взморье  
И на равнине вод мелькают вдалеке,  
Огни костров вы разожгите ярче,  
Чтоб острова Ямато видеть мне!

3649

[Неизвестный автор]

Когда недолгим сном забылся я в пути,  
Как утка дикая, качаясь на волнах,  
На волос черный,  
Черных раковин темней,  
Холодная роса упала с вышины...

3650

[Неизвестный автор]

Хотя любовался я светлой луною,  
Озарявшей извечное небо своими лучами,  
Но последние дни  
Все равно я был полон тоскою  
О любимой, с которою я не встречался!

3651

[Неизвестный автор]

<Сэдока>

Месяц, плывущий ночами,  
Что черны, словно ягоды тута,  
Пусть скорее покажется в небе вечернем,  
Чтоб за множеством дальних морских островов  
Среди моря равнины широкой  
Я увидел места, где живет дорогая жена!

---

3652—3655

*Четыре песни, сложенные по прибытии в  
Цукуси в тоске по далекой родине*

3652

Словно горькая соль, что всегда выжигают,  
Даже дня одного не оставив на отдых себе,  
Рыбаки из селенья Сика,—  
О, такую же горькой тоскою  
Я полон о доме далеком в пути!

3653

Рыбаков, что здесь заняты ловлей на море  
В дальней бухте Сика,  
Верно, дома с тревогою ждут,  
Вспоминая с тоскою о них и с любовью.  
Но напрасно: они ловят рыбу всю ночь до утра!..

## 3654

Журавли в Касифуэ  
 Над нами проносятся с криком,  
 Верно, в бухте Сика  
 Белопенные волны встают  
 И одна за другую бегут беспрестанно...

## 3655

Теперь уж, наверно,  
 Осень скоро настанет,  
 В тени вечных сосен  
 Средь гор распростертых  
 Зазвенели ночные цикады...

## 3656—3658

*Три песни, сложенные при взгляде на Не-  
 бесную Реку в день Танабата и выражаю-  
 щие думы каждого в отдельности*

## 3656

*<Песня посла, [сложенная от лица Ткачихи]>*

Пусть подол мой,  
 Окрашенный цветом осеннего хаги,  
 Весь вымок,— не важно!  
 Лишь бы в силах была удержать я, любимый,  
 Своими руками канат твоей лодки!

## 3657

*[Неизвестный автор]*

Принц Звезда,  
 Тот, которому встреча с любимой  
 За год целый всего только раз суждена,  
 Даже он не покажется ль разве счастливей,  
 Намного счастливей, чем я?

3658

[Неизвестный автор]

Так завидно смотреть на того,  
Кто плывет на ладье  
По Небесной Реке,  
Весь залитый светом вечерней луны,  
Приближаясь к любимой...

3659—3667

*Девять песен, сложенных при луне на мор-  
ском побережье*

3659

*<Песня второго сына посла>*

Осенние ветры  
День за днем дуют с новой силой,  
Моя милая, верно,  
Меня ожидает с молитвой  
И думает с грустью: «Когда он вернется ко мне?»

3660

*<Песня Ханиси Инатари>*

Как волны, что катятся здесь непрестанно  
У пустынного берега мыса Арацу,  
Который собой божество воплощает,  
Так и я непрестанно любить продолжаю  
И тоскую о милой, не зная покоя...

3661

[Неизвестный автор]

Из-за волн,  
Что сюда набегают с порывами ветра,

Молодые рыбачки,  
Что ловят у берега рыбу,  
Замочили подола пурпурной одежды...

3662

[Неизвестный автор]

<Сэдока>

Когда взглянул я  
На небесную равнину,  
Уж проходила ночь,—  
Что ж, не беда!  
Пусть светлеет, коль светлеть должна  
Ночь одинокая в дороге!

3663

[Неизвестный автор]

Наванори — прибрежные травы  
Морского владыки.  
Верно, милая, зная, что время их сбора пришло,  
Ныне ждет, что приду,  
Но за месяцем месяц проходит...

3664

[Неизвестный автор]

Рыбаки и рыбачки, что заняты рыбной ловлей  
В этой бухте Сика,  
Только стало светать,  
Верно, берег теперь огибая, поплыли:  
Слышны всплески весла...

3665

[Неизвестный автор]

В тоске о милой  
Я уснуть не в силах,  
А в это время, скрытые от глаз туманом утренним  
В час алого рассвета,  
В далеком небе гуси дикие кричат!

3666

[Неизвестный автор]

Лишь вечер настанет,  
Сразу холоден ветер осенний.  
Пойду и надену скорее одежду свою,  
Что готовила милая мне,  
Провожая с любовью в дорогу...

3667

[Неизвестный автор]

Похоже, в пути я  
Скитался немало,—  
Как взглянешь на грязь, что пристала к одежде,  
Которую ныне ношу постоянно,  
Которую в дар получил от любимой!

---

Прибыв в Карадомари в уезде Сима, что в провинции Тикудзэн, причалили к берегу и провели там три дня. Луна в эти ночи сияла необыкновенно ярко. И тогда были сложены шесть песен, в которых каждый, любуясь лунным сиянием и томясь в далеком странствовании, выразил свои чувства и думы.

3668

<Песня посла>

Хоть считают, что Дадзайфу тоже  
Государя дальнее владенье,



Но в дороге  
Много дней минуло,  
И тоской я полон по родному краю!

3669

*<Песня старшего судьи>*

Обо мне, для кого  
Светят ночью огни,  
Хоть я и в пути нахожусь,  
Может быть, дорогая жена в темноте  
Постоянно в разлуке грустит...

3670

*[Неизвестный автор]*

Бывают дни, когда в Карадомари,  
В заливе Ноко,  
Волны не встают.  
Но не бывает даже дня в разлуке,  
Когда бы я о доме не грустил!

3671

*[Неизвестный автор]*

Если был бы луною, плывущей  
Ночью черной,  
Как ягоды тута,  
О, как встретиться мне бы хотелось  
С моей милой, оставшейся дома!

3672

*[Неизвестный автор]*

В извечном небе  
Светится луна,  
И видно, как огни сверкают всюду,

Что зажигают рыбаки,  
Идя на лов...

3673

[Неизвестный автор]

Когда ветер подует,  
Говорят, очень страшны  
В белой пене встающие волны на море,  
И поэтому в гавани Ноко, причалив,  
Уже много ночей на стоянке проводим!..

---

3674—3680

*Семь песен, сложенных, когда корабли стоя-  
ли в гавани Хикицу*

<Две песни старшего судьи>

3674

Тяжел был путь,  
Где на полях трава служила мне в скитанье  
изголовьем,  
Что я затосковал,  
И вот средь гор Кая  
В ответ раздался горький плач оленей!

3675

О, слышали ли там,  
В столице дальней, люди,  
Что встретились тяжелые нам дни,  
Когда кругом в открытом море волны  
Вздымались в белой пене высоко!

3676

[Неизвестный автор]

Если б сделать мне своим гонцом  
Гуся дикого,  
Что в небесах летит,  
И в столицу Нара с ним послать  
О себе с дороги дальней весть!

3677

[Неизвестный автор]

Хоть и цветут цветы прекрасных хаги,  
Что блеском заполняют все поля  
Осеннею порой,  
Но любоваться ими не суждено:  
Ведь я теперь в пути...

3678

[Неизвестный автор]

В тоске о любимой сном не мог я забыться,  
А в поле осеннем в ночной тишине  
Горько плакал олень:  
Он сдержать был не в силах  
Безутешной тоски о жене...

3679

[Неизвестный автор]

К большому кораблю  
Приладив много весел,  
Я думал, что дождусь  
Погожих, ясных дней,  
А вот уж месяцы прошли напрасно!..

[Неизвестный автор]

Долги ночи,  
 И сном я забыться не в силах,  
 А средь гор распростертых,  
 Принца горного громко кричать заставляя,  
 Горько плачут олени!..

## 3681—3687

*Семь песен, сложенных ночью, когда корабли стояли в гавани Комасима в уезде Мацура, в стране Хидзэн, в которых каждый выразил тоску, навеянную странствием, глядя вдаль на вздымающиеся морские волны*

## 3681

&lt;Песня Хата Тамаро&gt;

Сусуки и осенний нежный хаги,  
 Которые растут у дома моего,  
 Которыми мечтал,  
 Вернувшись, любоваться,  
 Наверное, там отцвели давно!..

## 3682

&lt;Песня девушки&gt;

Молясь богам  
 И неба и земли,  
 Я буду ожидать тебя домой.  
 Скорее возвращайся, милый мой,  
 Ведь ожидать мне будет тяжело!

3683

*[Неизвестный автор]*

Тоски я полон о тебе...  
Моя любовь  
Не покидает никогда меня,  
И новояшмовые месяцы идут,  
Свободного не оставляя дня!..

3684

*[Неизвестный автор]*

Не оттого ль,  
Что ночи осенью так долги,  
О, почему, скажи, наступят лишь они,  
Заснуть я не могу...  
Не потому ли, что провожу их без тебя, один?

3685

*[Неизвестный автор]*

На море в Мацура,  
Где, кажется, стоял  
Корабль принцессы Тарасихимэ,  
Проходит день за днем желанный месяц,  
Когда меня ты ждать должна была к себе...

3686

*[Неизвестный автор]*

Я и мысли оставил о радостной встрече,  
Оттого что теперь я в далеком пути,  
И все ж  
О любимой, что дома осталась,  
Исполнены думы глубокой тоски...

[Неизвестный автор]

Дикие гуси,  
 Летящие в небе  
 Над распростертой далекой горой,  
 Если ваш путь в дорогую столицу,  
 Вы повидайтесь с любимой моей!

*Плач, сложенный, когда по прибытии на остров Ики  
 неожиданно заболел и скончался Юки Якамаро*

Милый друг,  
 Что плыл в страну  
 По названию Кара,  
 Что была с древнейших пор  
 Дальним округом для нас,  
 Где правления вершат  
 Внуки славные богов...  
 Может, близкие тебя  
 Ожидали, не молясь?  
 Иль, циновки не свята,  
 Совершили грех они?  
 Отправляясь в дальний путь,  
 Матери своей родной  
 «Я вернусь,— ты говорил,—  
 Лишь настанет осень здесь...»  
 Миновали сроки те,  
 Месяцы уже прошли.  
 «Может, нынче он придет,  
 Может, завтра быть ему?» —  
 Верно, думали с тоской,  
 Ждали всей семьей тебя...  
 Но до дальней стороны  
 Не пришлось тебе доплыть,  
 И, с Ямато разлучаясь,  
 Далеко от мест родных,  
 Здесь, на диких островах,  
 В недрах одиноких скал,  
 Вечный ты нашел приют!..

3689

*Каэси-ута*

Средь полей Ивата в недрах диких скал  
Ты покоишься теперь, мой друг.  
Если близкие вдруг спросят,  
Где же ты,  
Что тогда скажу я им в ответ?

3690

Говорят, всегда таков  
Этот бренный и непрочный мир,  
Не напрасно ль буду тосковать  
О тебе, что с нами разлучен  
Горькою судьбою навсегда...

3691

*<Плач Фудзии Коою о Юки Якамаро>*

С небом и землей  
Вместе вечно жить хочу! —  
Говорил ты нам всегда  
И, наверно, думал так...  
Горячо любимый дом  
Ты оставил и поплыл,  
По волнам качаясь, вдаль...  
Мчались месяцы и дни  
Новояшмовых годов,  
Гуси дикие не раз  
Прилетали с криком вновь...  
Мать, вскормившая тебя,  
И любимая жена,  
Верно, в утренней росе,  
Промочив подол одежд,  
И в тумане, ввечеру,  
Увлажнив рукав насквозь,  
Выйдя из дому, глядят,  
Ожидая у ворот,  
Словно ты еще живой,  
Словно не было беды...

Но тебе печаль людей  
Мира бренного — теперь  
Недоступна навсегда.  
И, наверно, оттого  
В дни осенние в полях,  
Где осыпались уже  
Хаги нежные цветы,  
Там, покрыв шалаш себе  
Цветом первых обана,  
В чуждой дальней стороне,  
Словно облака небес,  
Посреди пустынных гор,  
Где холодная роса  
Покрывает камни скал,  
Вечный ты нашел приют!..

**3692—3693**

*Каэси-ута*

**3692**

Сердцу близкие —  
И дети и жена,—  
Верно, с нетерпеньем дома ждут,  
Что же скрылся ты от взоров навсегда  
Средь чужих и дальних островов?..

**3693**

Верно, дома ждут еще тебя,  
Что нашел приют среди далеких гор,  
Где, наверное, осыпалась давно  
Кленов алых яркая листва...  
Люди бедные! О, горе вам!



## &lt;Плач Мусаба о Юки Якамаро&gt;

Страшный путь  
 Владыки вод  
 С беспокойною душой  
 В муках тяжких проходя,  
 Думал ты:  
 «Хотя б теперь  
 Без беды  
 По морю плыть!»  
 Перед тем как в путь идти,  
 Панцирь черепахи жег,  
 О судьбе своей гадал  
 У искусных рыбаков  
 Острова Юки,  
 Но неожиданно,  
 Как во сне,  
 В мире изо всех дорог  
 Выбрал ты небесный путь,  
 Навсегда покинув нас!..

## 3695—3696

*Каэси-ута*

## 3695

Ведь еще с былых времен  
 Говорили люди все:  
 «На чужбине жизнь горька»,—  
 Вот и ты расстался здесь  
 С нами навсегда!

## 3696

В Сираги ль плыть,  
 Вернуться ли домой?  
 На острове далеком Юки  
 О том, как плыть,  
 Не может думать он!

Когда корабли достигли бухты Асадзи в Цусима и причалили к берегам, не было попутного ветра и стоянка длилась пять суток. Тогда были сложены три песни, в которых, любуясь листьями клена, каждый выразил печаль своего сердца.

3697

Гора Асадзи  
Острова Цусима,  
Куда приходят сотни кораблей,  
От легкого дождя вся стала алой ныне  
От заалевших кленовых ветвей!

3698

И глушь далекую,  
Как дальний свод небес,  
Ведь озаряет эта же луна,  
И все же, о любимая моя,  
Как далека ты от меня в разлуке!

3699

Настала осень,  
И, как видно,  
Не в силах выдержать холодную росу,  
Все горы, что стоят вокруг столицы,  
Покрылись ярко-алою листвою!

---

3700—3717

*Восемнадцать песен, сложенных во время  
стоянки кораблей в бухте Такасики, в кото-  
рых каждый выразил свои думы*

3700

<Песня посла>

Листья алых кленов,  
Что сверкали

У подножья распростертых гор,  
Может быть, сегодня все опали,  
Беспорядочно смешавшись на земле...

**3701**

*<Песня помощника посла>*

Когда в Такасики мой взгляд упал  
На алую листву цветущих кленов,  
Я понял — встречи срок,  
Что ждать ты обещала, любимая моя,  
Уже настал!

**3702**

*<Песня старшего судьи>*

В бухте Такасики алые клены,  
Прошу, не роняйте на землю листву,  
Пока не уеду  
В далекие страны  
И снова из дальних краев не вернусь!

**3703**

*<Песня младшего судьи>*

В бухте Такасики  
Склоны горы Уэката  
Окрасились ныне повсюду  
В густые тона  
И блещут листвой ярко-алого цвета!

*<Две песни девушки из Цусима по имени Тамацуки>*

**3704**

Средь гор в опавших  
Алых листьях клена,

Плывущих кораблей  
Плененная красой,  
Я вышла на берег, чтоб встретиться с тобой!

3705

Твой корабль,  
Что уходит из бухты Такасики ныне,  
По дороге сгибая морские жемчужные травы,  
Буду ждать я с одной лишь единственной мыслью:  
«О, когда он вернется сюда?»

3706

<Песня посла>

На берег чистый,  
Будто крытый яшмой,  
Нахлынул и заполнил все прилив,  
Не насмотреться мне, и на пути обратном  
Я буду любоваться этим вновь!

3707

<Песня помощника посла>

Когда на берегу морском  
Украсились мы алою листвою  
Осенних гор,  
Нахлынул вдруг прилив  
И кленом я не смог налюбоваться вволю!

3708

<Песня посла>

То, что тоскую я,  
Не видно, верно, людям,—  
Ведь, как заветный шнур, завязанный внизу,  
Так в сердца глубине храню тоску,  
И много месяцев прошло в тоске бесследно...

3709

[Неизвестный автор]

Хотел на берегу ракушек я собрать,  
Чтобы в подарок привезти домой.  
И вот в волнах,  
Что с моря мчатся к берегам,  
Я промочил до нитки рукава...

3710

[Неизвестный автор]

Только схлынет прилив,  
Я приду сюда снова.  
А теперь ухожу от морских берегов:  
С новой силой раздался вдали  
Шум морского прилива!

3711

[Неизвестный автор]

Пусть мой рукав  
Промокнет весь насквозь,  
Но все равно  
Я не уйду отсюда  
Без этих раковин «забудь любовь»!

3712

[Неизвестный автор]

Нету милой жены  
С волосами чернее, чем ягоды тута,  
Которая высушить мне бы одежду могла.  
Что же буду я делать в моем одиноком скитанье,  
Если вымокнут в волнах прилива мои рукава?

3713

[Неизвестный автор]

Листья алые клена теперь отцветают,  
Скоро ими покроется всюду земля,  
Вот и сроки проходят,  
Которые ждать обещала,  
Со мною прощаясь, дорогая моя...

3714

[Неизвестный автор]

«Раз осень,—  
Думал я, любя,—  
То милую хоть в снах  
Сумею долго видеть»,—  
А ночь, увы, уже прошла!..

3715

[Неизвестный автор]

Когда б один в пути  
Я шнур свой развязал  
У платья, что ношу в дороге,  
О, кто тогда б мне завязал его  
Так далеко от дорогого дома?

3716

[Неизвестный автор]

Пока скитался я в пути,  
Как облака в далеком небе,  
В осенних кленах  
Склоны милых гор  
Свой изменили цвет и отцвести успели!

3717

[Неизвестный автор]

Шнур заветный, завязанный милой моей  
Со словами: «Вернись поскорее!  
Хоть и будешь в пути,  
Но беды ты не знай!» —  
Как успел этот шнур загрязниться!..

3718—3722

*Пять песен, сложенных в Иэдзима, что в  
стране Харима, на обратном пути из Цукуси  
в столицу*

3718

[Неизвестный автор]

«Остров-дом» — Иэдзима —  
Название одно!  
Нет любимой моей и в помине,  
О которой в далеком пути тосковал,  
Проплывая морскую равнину...

3719

[Неизвестный автор]

«Навряд ли прѣбуду я долго в пути,  
Где зеленые травы кладут в изголовье», —  
Говорил я любимой, готовясь уйти,  
А с тех пор  
Целый год уже минул в дороге...

3720

[Неизвестный автор]

Любимую мою  
Спешу скорей увидеть!  
Мне виден средь колодца облаков  
Авадзи-остров,  
И похоже, что прибываю в дом родной!

3721

[Неизвестный автор]

До рассвета всю ночь,  
Что черна, словно ягоды тута,  
Пусть плывет наш корабль в родные края,  
Многолетние сосны у милого берега Мицу  
Ожидают, наверно, с тоской и любовью меня!

3722

[Неизвестный автор]

Когда ж, причалив наши корабли  
В заливе Мицу,  
В стороне Отомо,  
Мы гору Тацута  
Сумеем перейти?

ПЕСНИ-ПОСЛАНИЯ,  
КОТОРЫМИ ОБМЕНИВАЛИСЬ В РАЗЛУКЕ  
НАКАТОМИ ЯКАМОРИ, НАХОДИВШИЙСЯ В ИЗГНАНИИ,  
И ЕГО ВОЗЛЮБЛЕННАЯ САНО ОТОГАМИ

3723—3726

<Четыре песни Сано Отогами, сложенные  
при расставании>

3723

О тебе, что должен проходить  
Трудные пути



Средь распростертых гор,  
Сердце тяжкой думою полно,  
И душе покоя не найти!..

3724

Пусть с небес сошел бы вдруг огонь  
И разрушил бы навек и сжег дотла  
Все далекие и трудные пути,  
По которым нужно  
Странствовать тебе!

3725

Когда будешь уходить,  
Любимый мой,  
Помаша мне белотканым рукавом!  
Не спуская глаз я буду вдаль смотреть,  
Думая с любовью о тебе!

3726

Ах, теперь еще полна любви к тебе,  
А откроется лишь ларчик дорогой  
И придет рассвет,  
Что делать мне тогда?  
Я не знаю, как мне дальше жить...

3727—3730

*<Четыре песни Накатоми Якамори, сло-  
женные в пути>*

3727

Я еще не стал  
Ни прахом, ни землей,  
А из-за меня  
Ты уже в волненье и тоске.  
Вот она — печаль возлюбленной моей!

3728

Хорошо широкой улицей идти  
В Нара,  
Дивной в зелени листвы,  
Но как тяжело будет мне идти  
Этой узкой горною тропой!

3729

Как желанна ты! —  
Все думаю теперь  
О тебе, любимой нежно мной,  
Верно, оттого и тяжек мне  
Мой напрасный, одинокий путь!

3730

Зная, что бедою это нам грозит,  
О тебе все время я молчал,  
Но когда достиг путей в страну Коси  
И поднес дары священные богам,  
Имя дорогое я назвал!

3731—3744

<Четырнадцать песен Накатоми  
Якамори>

3731

Весь я в думах и заботах о тебе,  
О, когда бы встретиться с тобой  
Хоть на краткий миг,—  
Ведь без твоих очей  
Вряд ли я смогу на свете жить!

**3732**

Днем с ярко-алой зарею  
Я тоскливою думою полон,  
Ночью черной, как ягоды тута,  
Напролет  
Только в голос кричу я...

**3733**

Если б не было здесь у меня сердцу милого платья,  
Что на память дала мне с собой  
Дорогая моя,  
Что б я делал тогда, как бы мог продолжать я  
Эту жалкую жизнь одиноко влачить?

**3734**

Горы дальние,  
Заставы миновал,  
Прежде чем явился я сюда...  
О тоска, когда не можешь больше  
Встретиться с любимой никогда!..

**3735**

Без тоски, без думы о тебе,  
В самом деле, я могу ли жить?  
Даже и во сне,  
Когда ночами сплю,  
Постоянно гредишься ты мне...

**3736**

О, не думай, милая моя,—  
Если я далек, то не могу любить,—  
Даже день один, одну лишь только ночь  
Я без думы о тебе  
Не в силах жить!

3737

Хуже всех людей  
Любимая моя!  
Без любви хочу на свете жить!  
А она все мучает меня,  
Заставляя вечно тосковать о ней!

3738

Потому ль, что, тоскуя, ложусь я на ложе  
Ночью черной, как черные ягоды тута,  
Каждый раз,  
Ни одной не забыв меня ночью,  
Постоянно являешься ты в сновиденьях!..

3739

Если б мог заранее я знать,  
Что такие муки  
Ждут меня,  
Должен был бы я на свете жить,  
Не встречаясь с милою моей!

3740

О, если только нет совсем богов  
На небе и земле,  
О, только лишь тогда  
Мне будет суждено судьбою умереть,  
Не встретившись с тобой, любимая моя!

3741

Лишь бы только жизнь  
Нам сохранить,  
Будем живы — будет счастье и любовь.  
Ах, не может так на свете быть,  
Чтобы после нам не встретиться с тобой!

3742

Неизвестен мне счастливый день —  
День, когда мы встретимся опять,  
В вечной тьме живу,—  
О, до какого дня  
Буду я томиться по тебе?

3743

Говорить о странствии, увы,  
Только на словах это легко,  
А вот мне  
В тоске и думах о тебе  
Тяжко так, что погибаю я...

3744

Милую мою  
Всей душою горячо люблю.  
Даже этой жизни краткий миг,  
Что сверкает яшмой дорогой,  
Потерять из-за тебя не жаль!

3745—3753

*<Девять песен Сано Отогами>*

3745

Если будем живы мы с тобой,  
Значит, встречи нам не миновать!  
Ах, из-за меня  
Не горюй так сильно, милый мой,—  
Лишь бы только довелось дожить!

**3746**

На полях сажают люди рис,  
Ты же поля своего не засадил  
И покинул нынче край родной.  
Ах, оставшись без тебя одна,  
Что я буду делать, как мне быть?

**3747**

Не спуская взора с зелени сосны,  
Что растет у дома моего,  
Буду ждать тебя,  
Скорей ко мне вернись,  
О, пока не умерла я от тоски!

**3748**

Ведь недаром люди говорят —  
Плохо жить всегда в стране чужой, —  
О, скорей, скорей  
Вернись ко мне!  
Ах, пока не умерла я от тоски!

**3749**

Жить заставили тебя  
В стране чужой,  
До каких же это пор, скажи,  
Буду жить, тоскуя, без тебя?  
Эти сроки неизвестны мне!..

**3750**

До пределов крайних  
Неба и земли,  
Верно, не найти на свете никогда  
Человека, чтобы мог любить  
Так, как я люблю, любимый мой!

**3751**

Ах, одежду белотканую мою,  
Нижнюю одежду, я прошу,  
Ты не потеряй и береги,  
До тех пор пока с тобою мы  
Не увидимся опять наедине!

**3752**

В дни весенние  
Так грустно на душе,  
А оставшись без тебя одна  
И тоскуя постоянно по тебе,  
Разве я смогу на свете жить?

**3753**

О, до дня того, как встретимся с тобой,  
Пусть одежда будет  
Памятью тебе —  
Та одежда, что я, слабая жена,  
Сшила дома в горе и тоске!

*3754—3766*

*◀Тринадцать песен Накатоми Якамори>*

**3754**

О, когда бы только мог  
Без помех кукушкой пролетать  
Над заставой, выстроенной здесь,  
Верно, без конца бы я тогда  
Прилетал к возлюбленной моей!

**3755**

С милою моей,  
Что сердцу дорога,

Разлучен навеки я сейчас,  
Реки, горы разделяют нас,  
И покоя не найти душе!..

**3756**

Каждый день с тобой —  
Лицом к лицу  
Все глядел, но наглядеться я не мог,  
А теперь давно живу без встреч,  
Даже месяцы проходят без тебя...

**3757**

Только тело бренное мое  
Перешло заставу этих гор  
И как будто здесь живет теперь,  
А ведь сердце вечно близ тебя,  
Около возлюбленной моей!

**3758**

Знатные вельможи при дворе,  
У которых за спиной торчит бамбук,  
Верно, нынче так же, как всегда,  
Любят заниматься лишь одним —  
Только насмехаться над людьми!

**3759**

Снова, снова плачу я, но все равно,  
Сколько я ни плачу,  
Пользы в этом нет.  
Много уж ночей лежу без сна,  
И горюю, и тоскую о тебе...

**3760**

Ах, ночей, когда ложился спать,  
Было много,



Но таких ночей, чтоб не знал тоски  
И спал спокойным сном,  
О, таких, клянусь я, не было ночей!

**3761**

Как видно, в мире здесь  
Таков закон людей,  
Что нас с тобой  
Постигла эта кара.  
Увы, то семена, посеянные мной!

**3762**

Гору Осака — «Заставу встреч»,  
Там, где с милою встречаются своею,  
Перешел —  
И постоянно плачу,  
Но надежды больше нет на встречу нам!

**3763**

Говорить о странствии, увы,  
Только на словах все кажется легко.  
Ах, о странствии мучительном моем,  
Где надежды нет,  
Как рассказать в словах?

**3764**

Пусть реками и горами мы  
Навсегда разлучены с тобой,  
Пусть мы друг от друга далеки —  
Все равно ведь сердцем мы всегда близки,  
Помни это, милая моя!

3765

Зеркало кристальной чистоты —  
Мой подарок,  
Что тебе дарил  
Со словами «береги и помни»,—  
Людам не показывай другим!

3766

Если думать будешь  
Обо мне с любовью,  
Дар повесь мой на заветный шнур  
И носи его всегда с собою,  
Постоянно помни обо мне!

3767—3774

*<Восемь песен Сано Отогами>*

3767

И вечером и утром я всегда  
Молитвой душу очищаю вновь,  
Но все равно  
Болят моя душа  
Из-за того, что велика любовь!

3768

Эти дни,  
Лишь подумаю, любимый, о тебе,  
Сразу я полна безвыходной тоски,  
И лишь в голос  
Громко плачу я...

3769

С тобою, с кем виделась черною ночью,  
Черною ночью, как ягоды тута,  
Когда рассвело,  
Я не встретилась утром,  
О, как же я нынче об этом жалею!

3770

О, дождусь ли я, любимый мой,  
Срока, чтоб тебя идти встречать,  
Чтобы вновь вернулся ты ко мне,  
Ты, что нынче приютился на ночлег  
На полях далеких Адзима?

3771

Дома люди близкие твои,  
Верно, сном спокойным не уснут:  
«Нынче, нынче ли?» —  
Все думают и ждут,  
А тебя все нет, любимый мой!..

3772

Когда сказали мне, что человек пришел,  
Вернувшийся обратно в дом родимый,  
Услышав,  
Я едва не умерла,  
Подумав про себя: «Не ты ль пришел, любимый?»

3773

Лучше было б вместе  
Мне с тобой уйти:  
Все равно держать один ответ.  
Хоть и, проводив тебя, осталась здесь,  
Радости мне тоже больше нет!

3774

О, только ради тех счастливых дней,  
Когда придешь ты,  
Возвратясь домой,  
Я продолжаю мучиться и жить,  
Так не забудь об этом, милый мой!

3775—3776

<Две песни Накатоми Якамори>

3775

Новояшмовых годов  
Хоть и долго будет длиться нить,  
Долго не увидеться пам вновь —  
Все равно нет в мыслях у меня,  
Что нам может изменить любовь!

3776

И сегодня, если б только я  
Вдруг в столице очутиться мог,  
Я мечтал бы вновь увидеться с тобой  
И, наверно, стоя у ворот западной конюшни,  
Ожидал тебя!

3777—3778

<Две песни Сано Отогами>

3777

Ни вчера, ни нынче — никогда  
Не встречаюсь я теперь с тобой,  
И как быть, что делать мне,  
Не знаю я...  
И лишь в голос громко плачу здесь!

3778

Платья белотканого рукав,  
Платья, что дала тебе с собой,  
В руки ты возьми,  
Молись, любимый мой,  
До тех пор пока не встретимся опять!

3779—3785

*<Семь песен Накатоми Якамори, в кото-  
рых он, воспевая цветы и птиц, выражает  
свою тоску>*

3779

Распустившиеся пышно померанцы,  
Что растут у дома моего,  
Верно, понапрасну  
Будут осыпаться,  
Ты не полюбишься на них...

3780

Не хочет ли сказать кукушка мне:  
«Коль умирают от любви,  
Умри и ты!» —  
В часы, когда исполнен я тоски,  
Она вдруг начинает громко петь!

3781

Когда в пути я думы думаю свои,  
Грустя, что милая отныне далека,  
Кукушка!  
Песен понапрасну ты не пой,  
Еще сильнее от них моя тоска!

**3782**

В часы, когда скрываюсь от дождя,  
С тоскою думы думая свои,  
Кукушка,  
Прилетев в село, где я живу,  
Вдруг начинает громко песни петь!

**3783**

Когда, в пути далеком находясь,  
Я полон о возлюбленной тоски,  
Кукушка  
В том селе, где я живу,  
С печальным криком пролетает в вышине!

**3784**

У этой птицы,  
Вижу, сердца нет!  
Кукушка,  
В час, когда тоски я полон,  
Как можешь ты еще здесь звонко петь?

**3785**

Кукушка,  
Подожди хоть миг, не пой!  
Когда ты петь вдруг начинаешь,  
Ведь сердце это, полное тоски,  
Болит от звонкой песни нестерпимо!

## КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ







**ПЕСНИ, СВЯЗАННЫЕ С ПРЕДАНИЯМИ,  
И РАЗНЫЕ ПЕСНИ**

В старину жила одна девушка. Звали ее Сакурако — «Дитя Вишни» или «Вишенка». И жили в ту пору двое отважных юношей. Оба они хотели взять ее в жены. И затеяли они спор не на жизнь, а на смерть и вызвали друг друга на смертный бой.

Девушка опечалилась и решила: «Ни в старину, ни теперь, никогда еще не слышали и не видали, чтобы одна девушка была невестой в двух домах. Но трудно смирить сердца этих отважных юношей. А стоит мне умереть — и вражда их, наверно, исчезнет навеки».

Подумала она так и вскоре ушла в лес и там повесилась.

А двое отважных юношей, не в силах сдержать своего горя, лили кровавые слезы. И каждый из них сложил тогда песню и излил в ней все, что было у него на сердце.

Вот эти две песни:

**3786**

Облетели  
Лепестки у вишни,  
И мечтал напрасно я, что буду  
Украшать себя ее цветами,  
Лишь пора весенняя наступит...

**3787**

Всякий раз как расцветут цветы  
Вишни розовой, что носит

Имя милой,  
Вечно буду вспоминать о ней  
И любить сильнее с каждым годом...

---

Люди рассказывают: в старину жили трое отважных юношей. И все они добивались руки одной и той же девушки. Девушка, видя это, опечалилась и сказала себе: «Хрупкому телу одной девушки исчезнуть легко: оно как роса; сердца же трех отважных юношей смирить трудно: они подобны скале».

Подумала она так и бросилась в пруд.

А отважные юноши были в отчаянии, и каждый из них сложил песню и излил в ней все, что было у него на сердце.

Вот эти три песни:

**3788**

Ненавистен мне пруд,  
Пруд глухой в Миминаси.  
Моя милая дева,  
Когда ты пришла, чтоб на дне его скрыться,  
Пусть бы высохли воды его в то мгновенье.

**3789**

Дитя Кадзура —  
Плющ среди гор распростертых.  
Если б только тогда ты обмолвилась словом  
О том, что ты ныне уходишь навеки,  
Я б, наверно, немедля вернулся обратно!

**3790**

Дитя Кадзура —  
Плющ среди гор распростертых.  
Как и я нынче,  
Так же и ты приходила  
И искала в пруду себе место поглубже...

---

В древности жил один старик. Его прозвали старик Такэтори — «Старик, собирающий бамбук».

Однажды, в последний месяц весны, он взобрался на холм, и когда взглянул вдаль, то вдруг увидел девять юных девушек, варивших на костре еду. Они были красоты необыкновенной, облик их напоминал прекрасные цветы, и он не встречал им равных.

Девушки, смеясь, окликнули его и сказали: «Дедушка, иди к нам, раздуй огонь под котлом». И вот старичок, приговаривая: «Ладно, ладно», — потихоньку добрался до них и сел у костра.

Немного спустя девушки, еле сдерживая улыбки, наперебой стали спрашивать друг друга: «Кто позвал этого старичка?» И тогда старик Такэтори, смутившись, стал просить у них прощения: «Уж очень неожиданно встретился я с прекрасными феями, растерялся и осмелился дерзнуть. Теперь вижу свою вину и хочу попытаться искупить ее песней».

Вот эта и две сопутствующие ей песни, сложенные им:

### 3791

Ах, когда на свет родился,  
Был младенцем нежным я,  
Согревала мать родная  
На груди своей меня.  
Подвязав к спине, с любовью  
Бережно несла меня.  
А когда я начал ползать,  
Мать, вскормившая меня,  
Безрукавку на подкладке  
Надевала на меня.  
А когда я стал подростком  
И спускались у меня  
Волосы уже до шеи,  
Стали наряжать меня  
Сразу в платье с рукавами,  
Сразу в пестрые шелка.  
А когда таким был юным  
И прекрасным, как и вы,  
Черных раковин чернее  
Были волосы мои.  
Я расчесывал их гребнем,  
И спускались у меня  
До плечей густые пряди,

То я вверх их поднимал,  
То, как юноши в те годы,  
Распускал их по плечам.  
И лиловое, в узорах,  
Платье дивное носил,  
Ах, с отливом темно-красным,  
Мной любимым, я носил.  
Платье, крашенное хаги,  
Теми хаги, что растут  
В Суминоэ,  
В поле дальнем,  
В поле Тоодзатону.  
Надевал тогда, бывало,  
Шнур корейский из парчи,  
Много дивных, ярких платьев  
Со шнурами я носил.  
На одно такое платье  
Я другое надевал,  
Как носили, наряжаясь,  
В те былые времена.  
Платья разные из ткани,  
Что простые девы ткали,  
Смачивая долго пряжу  
Конопляную в чанах,  
Платья шелка дорогого,  
Те, что способом особым  
Из домов богатых девы  
Ткали только для меня.  
И носил еще я платья  
Из ручного полотна,  
Что на солнышке белили  
Девы только для меня.  
И двухцветные, в узорах,  
Надевал носки в те дни,  
Подарила мне их дева  
Из семейства Инаки.  
Та, что ото всех скрывалась,  
Долго взаперти жила,  
А когда ее сосватал,  
В дом хозяйкою вошла.  
Обувь черную носил я,  
Ту, что, пряча от дождя,  
Знаменитый шил сапожник,  
Живший в Асука тогда.

Надевал я синий пояс,  
Что в подарок мне дала  
Дева, что меня не знала,  
Лишь слыхала про меня  
И, когда в саду гулял я,  
Повстречала там меня.  
И парчи корейской пояс  
Надевал, бывало, я  
И носил на бедрах тонких,—  
Тонкий был я, как оса,  
Что над кровлею летает  
У дворца владыки дна.  
Расставлял я в ряд, бывало,  
Дорогие зеркала  
И собою любовался.  
Вот каким я был тогда.  
А весна придет, бывало,  
Я гуляю по полям,  
Оттого ли что красивым  
Я казался всем тогда,  
Но ко мне летели птицы,  
Песни пели для меня.  
А осеннею порою  
В горы уходил гулять,  
Оттого ль что с виду милым  
Я казался всем тогда,  
Приплывали и стелились  
Предо мною облака.  
А когда я возвращался  
И тропюю горной шел,  
Мне навстречу выходили  
Дамы знатные порой  
Из дворца, где объявляют  
Для народа день работ,  
И мужчины, что служили  
В страже этого дворца,  
У которых за спиною  
Были стрелы и колчан.  
Любовались люди мною,  
И, оглядываясь, шли,  
И друг другу говорили,  
Громко восхищаясь мной:  
«Из какого это дома  
Дивный юноша такой?»

Вот каким я был красивым,  
Как я правился тогда,  
Вот каким я был когда-то,  
В те далекие года.  
Нынче ж старцем безобразным  
Перед вами я стою,  
И сегодня вы насмешкой  
Помощь встретили мою.  
Говорите меж собою,  
Что не знаете, кто я,  
Я, что славой избалован  
Был в былые времена.  
Старцем безобразным нынче  
Перед вами я предстал.  
Но, узнайте, жил на свете  
Мудрый человек один,  
Пусть хранят об этом память  
Люди будущих годин.  
Ту повозку, на которой  
Провожали старика,  
Он привез назад,  
Чтоб знали:  
Будет очередь твоя.

3792—3793

*Казси-ута*

3792

Если б рано умереть вам довелось,  
С горем старости встречаться б не пришлось,  
Но, когда еще придется в мире жить,  
Знайте, и красавиц участь ждет одна:  
Черный волос быстро сменит седина.

3793

Ах, когда у вас, как у меня,  
Черный волос сменит седина,  
Тот, кто в эту пору будет молодой,  
Станет и над вами издеваться,  
Как теперь смеетесь надо мной.

3794—3802

*Девять ответных песен девушек*

3794

Дивной песней старца  
Мы посрамлены,—  
Девять безрассудных юных дев,  
Горько каяться мы перед ним должны,  
Восхищаться мудростью его.

3795

Наполняет горький стыд меня,  
От стыда совсем замолкла я.  
И покорно,  
Не сказав ни слова,  
Я внемлю советам старика.

3796

Соглашаетесь вы с ним иль нет,  
Все, что он захочет, вижу я,  
Вы готовы сделать для него.  
Как и вы, склоняюсь перед ним  
И внемлю советам старика.

3797

Буду ль против вас идти, друзья? —  
Взяли клятву вы священную с меня  
Вместе жить и вместе умереть,  
Наши чувства общие храня.  
Как и вы, склоняюсь перед ним.

3798

Почему же только я одна  
Буду против всех теперь идти?  
Соглашаюсь или нет,—  
Поступаю как друзья мои,  
Как и вы, склоняюсь перед ним.

3799

Ничего не значу  
В мире я,  
Пусть другие  
Слов не тратят на меня,  
Как и вы, внемлю советам старика.

3800

Будто бы камыш, что флагом поднялся  
И скрывает колос, так тайлась я.  
Он же понял,  
Что на сердце я храню...  
Как и вы, склоню я голову пред ним.

3801

В Суминоэ  
На полях, на берегу  
Хаги есть, им красят платья все.  
Даже я, что им не красила совсем,  
Я окрашу платья, как и все.

3802

Как в полях весеннею порой  
Долу клонится зеленая трава,  
Так склоняюсь перед ним и я.  
Я окрашу тем же цветом платье,  
Подчиняясь вам, мои друзья.

---



В старину жили отважный юноша и красавица девушка. Ничего не говоря родителям, они тайно сблизились друг с другом. Но однажды девушке захотелось рассказать обо всем отцу и матери. И тогда она сложила песню и послала ее своему возлюбленному.

Вот о чем говорилось в этой песне:

### 3803

Если любишь, нет муки сильнее,  
Чем таить любовь и скрываться.  
О, когда бы луна, что скрыта за гребнями гор высоких,  
Вдруг показалась на небе,  
Что сказал бы тогда мой любимый?

По рассказам людей, и у юноши была сложена песня, в которой он ответил ей. Но до сих пор никак не найдут эту песню.

---

Жил в старину один юноша. Только он женился, как сразу же взяли его в вестовые и послали на дальнюю границу. Пока продолжалась служба, ему не полагалось свидания. А время шло, и молодая жена, тоскуя о нем и печалась, заболела и слегла.

Спустя несколько лет его служба окончилась и он вернулся в родные края. Сразу же явился он домой. И когда взглянул на жену, увидел, что совсем извелась она без него и от слабости не может слова сказать.

И тогда, в печали и горе проливая слезы, он сложил песню и прочел ее жене.

Вот эта песня:

### 3804

Вот так и бывает  
В жизни.  
А я думал, чем дальше, тем глубже  
Будет дно у реки Инагава,  
Тем прочней будет счастье...

А жена его лежала в постели. Но услышав песню своего любимого мужа, она подняла с подушки голову и тут же ответила ему.

Вот ее песня:

3805

Словно черные ягоды тута,  
Черный волос твой влажен,  
И хоть падает снег, словно белая пена,  
И бушует метель, ты пришел, мой любимый,  
Не напрасно тебя я так сильно любила.

---

3806

Если беда случится,  
Я везде буду вместе с тобою,  
Даже в склепе  
Средь гор Хапусэ,—  
Так не бойся же, мой любимый!

Вот что об этом передают и рассказывают. Жила когда-то одна девушка. Не говоря ничего отцу и матери, тайком сблизилась она с одним юношей. А тот, боясь гнева родителей, стал колебаться в своей любви. И тогда девушка сложила эту песню и послала ее своему возлюбленному.

---

3807

Мелок тот колодец — в нем  
Даже тень горы видна  
Той, что Мелкой названа.  
Но моя любовь к тебе  
Не мелка, как та вода.

Вот что передают и рассказывают об этой песне. Однажды, когда принц Кацураги прибыл в провинцию Муцу, нерадивые управитель провинции и чиновники встретили его без должных

почестей. Принц был недоволен и имел рассерженный вид. И хотя в его честь устроили пир, гнев его не прошел и он не принимал участия в общем веселье. Но вот среди гостей оказалась одна красавица с утонченными манерами, из бывших унэмэ. Взяв в левую руку чарку для вина, а в правой держа сосуд с вином, она слегка дотронулась до его колена и прочла ему эту песню. Принц сразу же повеселел и пировал с ней весь день.

---

3808

Я пошел на поле в Суминоэ  
Песни петь и хоровод водить  
И zalюбовался там своей женою,  
Что сияла зеркалом  
Среди жен других.

Вот что передают и рассказывают об этом. В старину жил один бедняк-простолоудин. Однажды мужчины и женщины его селения собрались на поле петь песни и водить хороводы. Среди собравшихся была и его жена. Она была очень хороша и выделялась своей красотой. Он еще сильнее полюбил ее и сложил эту песню, восхваляя ее красоту.

---

3809

Вижу, извещают нас отныне,  
Что в делах торговых перемены.  
А когда такие есть законы,  
Я прошу, заветные одежды  
Возвратите мне немедленно обратно.

Вот что об этом передают и рассказывают: жила когда-то одна женщина, была она возлюбленной знатного вельможи. После того как его чувства к ней остыли, он вернул ей ее подарки.

И тогда, говорят, разгневавшись, сложила она эту песню и преподнесла ему.

---

Вкусные яства,  
 Сакэ из настойки готовила я,  
 И тебя я ждала,  
 Но только напрасными были старанья,—  
 Ведь больше нам вместе не быть никогда.

Вот что об этом передают и рассказывают: в старину жила девушка. После того как она рассталась со своим возлюбленным, в любви и ожидании прошел целый год. Тем временем он женился на другой, а к ней так и не явился, только прислал ей подарок. И тогда девушка сложила и послала ему эту песню, полную упреков.

*Песня о любви к возлюбленному супругу*

Слов привета от тебя,  
 Что пригож и краснолиц,  
 С веткой яшмовой гонец  
 Не приносит для меня.  
 Сохну я, живя в тоске,  
 О, как одинока я!  
 Сокрушающих миры  
 Не моли богов, мой друг,  
 И, гадателей призвав,  
 Черепах напрасно жечь.  
 Ведь любовью лишь одной  
 Я болею, милый мой.  
 Ясно видно людям всем,  
 Как я сохну от любви,  
 Словно печень на куски  
 Раскололась у меня.  
 Сердце бедное мое  
 Рвется в муке и тоске,  
 Так неожиданно для меня  
 Жизнь окончена навек.  
 И отныне слышу я,—  
 То не ты ль зовешь меня?  
 Иль вскормившая меня

Это мать зовет меня?  
У скрещения дорог  
Вопрошала грозный рок,  
Но в гаданьях все одно —  
Умереть мне суждено.

3812

*Каэси-ута*

У гадателей святых  
На скрещении дорог  
Я гадала о судьбе,  
Но не знала я, увы,  
Как увидеться с тобой...

3813

*Каэси-ута из неизвестной книги*

Жизнь мою  
Совсем не жаль,  
Только для тебя,  
Что пригож и краснолиц,  
Я хотела б долго жить.

Вот что об этом передают и рассказывают. Жила когда-то девушка из рода Курамоти. Долгое время она не встречалась со своим возлюбленным и, любя его горячо, в конце концов слегла.

И когда приблизился час ее смерти, она послала гонца и призвала своего возлюбленного. Но когда увидела его, она заплакала, и, плача, пропела ему эти песни, и, говорят, тут же скончалась.

---

3814

*Посланная песня*

Я слышал: у жемчужины прекрасной  
Порвалась нить — и, пожалев о ней,  
Решил:  
Я нанижу ее вторично  
И сделаю жемчужиной своей!

*Ответная песня*

Все это правда: у жемчужины прекрасной  
 Порвалась нить,— слух справедлив такой.  
 Но тот,  
 Кто нанизал ее вторично,  
 Унес эту жемчужину с собой.

Вот что об этом передают и рассказывают. Жила когда-то одна красавица. После того как ее бросил муж, сосватали ее в другой дом. Некий юноша, не зная, что она опять ушла из родительского дома, послал ее родителям песню, испрашивая у них согласия на брак.

Поняли родители, что не знает он толком, что случилось с нею, и, сложив песню, послали ему ответ.

Так он узнал, что она снова ушла из родительского дома.

*Песня принца Ходзуми*

Ох, замучила меня.  
 Ведь в сундук запрятал я,  
 Ключ повесил, а она —  
 Вот мошеница-любовь —  
 Ухватила меня вновь.

Эта песня считалась любимой песней принца Ходзуми, которую он имел обыкновение исполнять во время пиршеств, когда веселье было в самом разгаре.

Вон китайская ступа  
 Под навесом у сторожки средь полей.  
 А любимый мой,  
 Вижу, как стоит и, глядя на меня,  
 Весело хохочет вдалеке.

3818

Утренний туман  
У сторожки, где костер горит...  
Если б милая моя была со мной!  
Чтобы ей сказать, как я таю любовь,  
Словно плачущий тайком речной олень...

Эти две песни принц Кавамура имел обыкновение исполнять под аккомпанемент кото у себя дома в самом начале пиршества.

---

3819

Когда на землю дождь  
Обильным ливнѐм льет,  
Долину Касуга я вспоминаю вмиг  
И белую росу, сверкающую там  
На лепестках прелестных обана.

3820

Озаренный весь вечерним светом солнца  
Дом, построенный на берегу реки,  
Так хорош,  
Что все к нему стремятся,—  
Дом такой напоминаешь ты...

В дни пиршества принц Отай, беря в руки кото, имел обыкновение петь непременно в самом начале эти две песни.

---

3821

*Песня принцессы Кобэ, высмеивающая [девицу Сакадо]*

Пусть прекрасных молодцов  
Тьма вокруг со всех концов,  
Но девице Сакадо  
Больше всех урод пристал —  
Ведь Цуно ей мужем стал.

Жила однажды девица. Была она родом из семейства Сакадо. На предложения красивых, знатных юношей эта девица ответила отказом и приняла предложение некрасивого юноши низкого происхождения. И тогда принцесса Кобэ сложила эту песню, высмеивая ее глупость.

---

3822

*Старинная песня*

Дитя прелестное, ханари,  
Что приводил я спать в нагая,  
В Татибана, в буддийском храме,  
Наверное, уже должна  
Прическу делать, как большая?

По поводу этой песни Сиину Нагатоси сказал: в храмовых помещениях миряне не ночуют. Кроме того, ханари называют совершеннолетних девиц, и, поскольку об этом упоминается уже, нельзя сказать так, как сказано в последней строке.

Исправив, он сказал:

3823

Дитя прелестное мое,  
Что приводил я спать в нагая,  
Когда плоды татибана сверкали,  
Наверное, уже ханари  
И делает прическу, как большая?

---

3824—3831

*Восемь песен Нага Окимаро*

3824

Вот в кастрюле, мой дружок,  
Вскипяти-ка кипяток.  
И лису, что по мосту из священных хиноки



К нам бежит из Итихи, где причал есть у реки,  
Мы обварим кипятком.

Вот что передают и рассказывают об этой песне. Однажды среди ночи, когда все собрались и пировали, послышался крик лисицы. Тогда позвали Окимаро и просили его сложить песню, которая была бы как-то связана с криком лисицы, с утварью, употребляемой для пищи, с рекой, мостом. И Окимаро, говорят, сразу же сложил им эту песню.

---

3825

*Песня на заданные слова: «доспехи», «овоци», «циновка», «застрехи»*

Расстели циновку ты,  
Овощи потом свари и снеси дружку тому,  
Что повесил на застрехи  
Свои жалкие доспехи  
И спокойным сном уснул.

3826

*Песня о листьях лотоса*

Вот он должен быть каков,  
Лотоса прекрасный лист.  
То, что дома расцвело  
У тебя, Окимаро,  
Видно, просто лист картофеля умо.

3827

*Песня о кубиках сугуроку*

Не один глаз и не два —  
Больше у него куда,  
Он имеет пять и шесть.  
Три, четыре даже глаза  
Здесь у сугуроку есть.

3828

*Песня на заданные слова: «ароматы», «пагода»,  
«рыбные отбросы», «отхожие места», «раба»*

К пагоде святой,  
Где воскуряют ароматы,  
Ты не приближайся, грязная раба,  
Что съедаешь рыбные отбросы  
У речных отхожих мест.

3829

*Песня на заданные слова: «уксус», «соя», «чеснок»,  
«окунь», «водяная трава»*

Мне, что просит у тебя  
Сою, уксус для стола,  
Чтоб, приправив чесноком,  
Вкусный окунь подала,—  
Не показывай ты мне суп, что сварен на траве!

3830

*Песня на заданные слова: «веник», «серп», «дерево  
мура», «нацумэ»*

Срезать, серпик, помоги  
Мне для веника травы,  
Чтоб под деревом мура  
И внизу, под нацумэ,  
Вымести бы мусор мне.

3831

*Песня о белой цапле, летящей с веточкой в клюве*

В Икэгами, над прудом,  
Будто пляшет страж с копьем  
Иль летает в вышине  
Цапля белая, кружа,  
В клюве веточку держа?

## 3832

*Песня Имибэ [Куромаро], воспевающая разные вещи*

Каратати, у которых есть шипы,  
Срежу и повыдерну совсем,  
И построю я амбар.  
Мусор свой подальше уберу,  
Эй, хозяйка, что гребенки мастеришь!

## 3833

*Песня принца Сакаибэ, воспевающая разные вещи*

Эх, когда б имел я бранный меч,  
Чтобы тигра злого оседлать,  
Миновать скорее Фуруя  
И в пучине темно-голубой  
Победить дракона и вернуться с ним.

## 3834

*<Неизвестный автор>*

Зреет наси, нацумэ за ним,  
Просо ава вслед за просом посевным,  
Плющ ползучий встречу новую сулит,  
И как знак, что мы увидимся с тобой,  
Аухи зацвел — «свидания цветок».

## 3835

*Песня, преподнесенная принцу Ниитабэ*

В Кацумата пруд  
Известен мне.  
Нету лотосов на нем,  
Так же как усов и бороды  
У тебя, что лотосы хвалил.

Вот что слышал и рассказывал об этой песне некий человек. — Однажды принц Ниитабэ отправился гулять по столице и, увидев пруд Кацумата, преисполнился восхищения.

Возвращаясь домой, не в силах сдержать свой восторг, он тут же стал рассказывать об этом своей приближенной.

«Сегодня я гулял и любовался прудом Кацумата. Прозрачная вода наполняла доверху пруд, и лотосы сверкали белизной. Об этой красоте невозможно рассказать словами», — так сказал он, и его приближенная тут же сложила эту шуточную песню и пропела ему:

---

3836

*Песня <ученого мужа царедворца Сэна Гёмона>  
высмеивающая льстецов*

Как средь гор Нараяма  
Лист конотэкасива  
Этой стороной и той  
Вертится во все концы,  
Так обычно и льстецы.

---

3837

Из вечного неба  
Пусть дождь бы пролился!  
Я хотел бы увидеть, как на лотоса листьях  
Заблестела бы жемчугом  
Светлая влага.

Вот что передают и рассказывают об этой песне. Жил один стражник. Был он очень умелым в искусстве сочинять песни.

Однажды в главном управлении провинции устроили угощение и создали на пир чиновников. Беря яства, все клали их вместо блюда на листья лотоса. Собравшиеся много пили, ели, и не было конца песням и пляскам. И вот подозвали они стражника и сказали ему: «Сложи-ка ты песню об этих листьях лотоса». В ответ на их просьбу он и сложил эту песню.

3838—3839

*Две песни без всякого смысла*

3838

Вот вам шишка на седле  
У быков,  
Что в сугуроку есть игре,  
Выросла громадная на лбу  
Той, которую женой своей зову.

3839

Рыба хио мелкая висит  
В Ёсину средь гор,  
Где груды глыб лежит,  
Из которых я фундоси мастерю  
Милому, что мужем я зову.

Об этих песнях рассказывают, как однажды принц Тонэри обратился к своим слугам и сказал: «Тому, кто сочинит нелепые песни, без смысла, я дам денег и шелка». И тогда Абэ Коодзи, старик из стражи, сложил две эти песни и поднес принцу. За это ему были пожалованы деньги — две тысячи мон.

---

3840

*Песня Икэда, высмеивающая Омива Окимори*

Как в буддийских храмах здесь  
Женский черт голодный есть,  
Говорил он: «Омива —  
Черт мужской, такой, как я.  
Мужем сделаю его и рожу ему дитя».

## 3841

*Песня Омива Окимори, сложенная в ответ и  
высмеивающая [Икэда]*

Коль тебе для статуй будд  
Киновари мало, друг,  
...Там, где есть вода в пруду...  
У Икэда с носа ты  
Позаимствуй красноты!

## 3842

*Шуточная песня Хэгури [Хиронари]*

Дети милые, я вас прошу,  
Не косите вы зеленую траву —  
Пышным колосом тадэ цветут...  
Вы у Ходзуми, что служит при дворе,  
Срежьте травы, что под мышками растут!

## 3843

*Песня Ходзуми, сложенная в ответ*

Ах, скажите, где найти мне холм,  
Чтобы красной глины мог я взять?  
...«Где циновки сложены горой...  
Там у Хэгури с верхушки носа ты  
Позаимствуй нужной красноты».

## 3844

*Шуточная песня о черном цвете*

Черный, как ягоды тута,  
Большой вороной из Хида,  
Каждый раз, как смотрю на тебя,  
Каждый раз вспоминается мне  
Небольшой вороной из Косэ.

*Ответная песня*

Оттого что Хадзи наш Сибимаро  
 Мастерит коней и кони у него  
 Цвета белого — другого цвета нет,—  
 Он, понятно, хочет видеть  
 Черный цвет.

Вот что об этих песнях передают и рассказывают. Был придворный страж Хадзи Мимити по прозвищу Сибимаро. И был в то же время придворный страж Косэ Тоёхито по прозвищу Муцукимаро. У Косэ и у асоми Хида кожа была черного цвета. И поэтому Хадзи Мимити сложил шуточную песню о них.

Тогда Косэ Тоёхито, услышав ее, тут же сложил в ответ песню, отплатив ему также насмешкой.

*Шуточная песня, высмеивающая монахов*

Вместо леса пышной бороды  
 У монахов лишь пеньки одни торчат.  
 Можешь привязать к пенькам коня,  
 Да не дергай сильно впопыхах:  
 Заревет от боли наш монах.

*Ответная песня монаха*

Мой светлейший господин,  
 Ты не смейся надо мной:  
 Сельский староста придет  
 Да потребует оброк,—  
 Заревет и твой настанет срок.

*Песня, сложенная во сне*

Рис с полей, где рыскал зверь,  
 С нововспаханных земель,  
 Положили на хранение в амбар.  
 Ох, сушили, засушили зря.  
 И с тобою так, любовь моя.

Вот что известно об этой песне. Имибэ Куромаро в звании обито увидел во сне, что он сложил песню о любви и послал ее другу. Проснувшись, он попытался прочесть ее, и она выглядела так, как приведена выше.

---

## 3849—3850

*Две песни, в которых выражено разочарование и сожаление о бренности этого мира*  
*<записаны на Ямато-кого в буддийской часовне храма*  
*Кавара>*

## 3849

Жизнь и смерть —  
 Два моря на земле —  
 Ненавистны были вечно мне.  
 О горé, где не достигнет их прилив,  
 Я мечтаю, чтоб уйти от них.

---

## 3850

Ах, во временной сторожке дел мирских,  
 В этом мире бrenном и пустом  
 Все живу я и живу...  
 До страны грядущей как смогу дойти?  
 Неизвестны мне, увы, туда пути...



## 3851

Когда бы сердцем был в краю таком,  
 Где нету лжи  
 И царствует природа,  
 Тогда, наверное, гора Хакоя  
 Мне ближе бы видна была.

## 3852

Там, где ловят чудище-кита,—  
 Море. Разве знает смерть оно?  
 Горы, разве знают смерть они?  
 Но придется умереть и им.  
 У морей с отливом убежит вода,  
 На горах завянут листья и трава...

## 3853—3854

*Две песни, высмеивающие исхудавшего человека*

## 3853

Я тебе, Исимаро,  
 Вот о чем сказать хочу:  
 Знай: от летней худобы  
 Хорошо, твердят, ей-ей,  
 Наловить и есть угрей.

## 3854

Хоть худым-худой, но все равно,  
 Лишь бы только жив был — не беда.  
 Только, милый мой Исимаро, смотри:  
 Ты, ловя в реке своих угрей,  
 С ними сам от нас не уплыви.

По поводу этой песни известно, что был человек по имени Ёсида Ою, по прозвищу Исимаро. Он был сыном Ёсида Ёроси. Он очень исхудал. Как бы много ни ел, он всегда казался голодным. Поэтому Отомо Якамоти сложил эти песни, выпучивая его.

## 3855—3856

### *Две песни о разном, сложенные принцем Такамия*

#### 3855

Где глициния цветет,  
Там же, с ней переплетясь, растет  
Плющ вонючий,  
Нет ему конца,  
Как и нашей службе для дворца.

#### 3856

Ворон, что зерно клевал  
В поле, где пахал брахман,  
Из-за вспухших глаз  
На конец копья уселся  
И теперь торчит на нем.

---

#### 3857

#### *Песня о любви к мужу*

Пусть я ем,  
Но все невкусно мне,  
Пусть гуляю я,  
Но нет покоя мне.  
Красноликий мой,  
Любовь твою ко мне  
Не могу забыть я и во сне.

Вот что об этой песне передают и рассказывают. Одна женщина из личной свиты принца Саи была занята во дворце и не могла встретиться со своим мужем. Стремясь к нему всем сердцем, она сильно тосковала о нем. Однажды ночью во дворце ей приснилось, что она встретилась с ним. Когда она проснулась и не нашла мужа рядом, она залилась слезами и пропела эту песню громким голосом. И принц, услышав песню, разрешил ей, говорят, с тех пор никогда больше не ночевать во дворце.

---

3858

Если б силу мощную любви,  
Мной проявленной за эти дни,  
Всю собрать  
И требовать наград,  
Пятый ранг мне при дворе могли бы дать.

3859

Если силу мощную любви,  
Мной проявленной за эти дни,  
Не сумеют оценить сполна,  
Я в столичное присутствие пойду,  
Буду горько жаловаться я.

3860—3869

*Десять песен о моряке [Арао] из местности  
Сика провинции Тикудзэн*

3860

То не государь послал его,  
Самый близкий друг послал его,  
Ради друга  
Наш Арао в путь отплыл  
И в открытом море машет рукавом.

3861

О, вернешься, наш Арао, или нет?  
Блюда полные несем в руках,  
За ворота мы идем  
Его встречать,  
Ждем его, но нет его и нет...

**3862**

На горе, что высится в Сика,  
Не рубите много дров, прошу,  
Уплывая, он стремился к ней,—  
Посмотрев на Ёсуга-гору,  
Буду я Арао вспоминать.

**3863**

С той поры, когда Арао наш  
Дом покинул  
И отплыл в далекий путь,  
Царствует тоска повсюду в бухте,  
Плачут об Арао рыбаки.

**3864**

Не по должности  
Он послан был туда,  
Ради дружбы  
Плыл он в дальние моря  
И один оттуда машет рукавом.

**3865**

Ах, Арао наш!  
О судьбе жены своей, детей,  
Верно, нету думы у тебя?  
Восемь лет прошло, все ждут и ждут,  
Но Арао больше не придет.

**3866**

Если мимо дальних островов  
«Чайка» поплывет — его корабль,  
Страж на мысе,  
Названном Яра,  
Ты скорей скажи об этом нам!

3867

Средь далеких островов морей  
«Чайка», заблудившийся корабль,  
Мыс Яра уже не обогнет,  
Нет, уже не плыть ему домой,  
Слухов даже нет о нем давно...

3868

Ах, плывущему в далекие моря  
Красному челну подарок дам,  
Попрошу его тебя искать,  
Только я боюсь: мой узелок  
Моряки откроют без тебя.

3869

Если бы к большому кораблю  
Крепко привязать мою ладью,  
Если б я нырнуть могла на дно,  
Дорогой Арао, мне скажи,  
Может, я найду тебя на дне?

Рассказывают, что во время годов правления Дзинки Мунакатабэ Цумаро крестьянин из уезда Мунаката провинции Тикудзэн получил приказ отвезти груз с рисом из Дадзайфу в Цусима. Он пришел в селение Сика в уезде Касуя к рыбаку Арао и сказал ему: «У меня есть небольшая просьба. Не согласишься ли ты исполнить ее?»

Арао ответил: «Мы с тобой живем в разных уездах, но давно ездим на одном судне, ты всегда был ко мне добр больше, чем родной брат, можешь ли ты сомневаться в том, что готов я умереть вместе с тобой?»

«Власти в Дадзайфу назначили меня главным по перевозке риса в Цусима,— сказал Цумаро,— но я стар и мне не выдержать морского пути. Поэтому я и пришел просить тебя поехать вместо меня. Пожалуйста, не откажи мне».

Арао согласился принять на себя его поручение и вскоре отчалил от мыса Минэраку в бухте Мадура провинции Хидзэн. Повернув в сторону Цусима, он вышел в море. Но только очу-

тился он в море, как небо почернело, поднялась страшная буря и он утонул. Жена его и дети, любя и безгранично тоскуя о нем, сложили эти песни. Другие же говорят, что их сложил губернатор провинции Тикудзэн — поэт Яманоз Окура от лица его жены и детей, представив себе их безутешное горе.

3870

Корни мурасаки цвет густой дают...  
Птицы, что ныряете на дно  
В море возле бухты Когата,  
Если жемчуг там найдете вы,  
Этот жемчуг я возьму себе.

3871

Молодая водоросль в проливе,  
Что над морем, зеленея, поднялась  
Возле острова Цунусима,  
Хоть всегда с другими непослушна,  
Но со мною ласкова она...

3872

У ворот моих  
На деревьях вяза спелые плоды,  
Сотни птиц их щиплют, прилетев,  
Тысячи собрались разных птиц,—  
А тебя, любимый, нет и нет...

3873

У ворот моих  
Кулики без умолку поют.  
О, проснись, проснись,  
Мой супруг, на эту ночь одну,  
Пусть не знают люди про тебя!

**3874**

Словно молодая, вешняя трава  
Возле берегов этой реки,  
Где оленя ищут, что подстреленный бежал,  
Так прекрасна милая моя,  
С кем я в годы молодые спал.

**3875**

За игру на кого жалуют вино...  
В Оситару на полях больших  
Светлая вода, что там течет,  
Быстрою струей течет она —  
Чистая, холодная вода...  
Чисты так же в сердце у меня  
Мои думы и любовь моя.  
На безлюдной на дороге тихой,  
Ах, не встречу ли, любимая, тебя?

На безлюдной на дороге тихой,  
Если только встречу я тебя,  
Шляпу небольшую, шляпу из осоки,  
Что ты надеваешь, милая моя,  
Я бы обменял тогда с тобою,  
Дав взамен на память жемчуга,  
Много дал бы я жемчужных нитей,  
Что ношу на шее нынче я.  
На безлюдной на дороге тихой,  
Ах, не встречу ли, любимая, тебя?

**3876**

*Песня рыбаков провинции Будзэн*

В стороне Тоёкуни,  
Там, где Кику-пруд,  
Растут хиси.  
Верно, собирая водяной орех,  
Милая смочила рукава свои...

*Песня рыбаков провинции Бунго*

Платье, что окрасил  
 В алые цвета,  
 Под дождем  
 Еще красивей станет,  
 Алый цвет свой не изменит никогда!

## 3878—3880

*Три песни провинции Ното*

[Из песен северных провинций]

## 3878

В Кумаки на илистое дно  
 Из Сираги дорогой топор  
 Уронил и плачу я,  
 Васи!

Ах, не надо  
 Горько, горько так рыдать,  
 Погляжу я,  
 Не всплывает ли он опять?  
 Васи!

Вот что об этой песне передают и рассказывают. Был один глупый юноша. Он уронил на дно моря топор, но не знал, что железо не всплывает, поэтому и сложил он такую песню и, громко распевая, говорят, утешал себя.

## 3879

В винодельне в Кумаки  
 Раб, которого ругают все,  
 Васи!  
 Я тебя позвал бы с собой,  
 Я тебя увел бы с собой,  
 Раб, которого ругают все,  
 Васи!



## 3880

Там, где горы в Касима,  
 Там, где остров Цукуэ,  
 Ракушки ситадами  
 Соберу и принесу.  
 В руки камень взяв,  
 Расколю я, разобью,  
 В быстрых струях рек  
 Перемою их в воде,  
 С горькой солью я  
 Хорошенько перемну,  
 В такадзуки положу,  
 На поднос поставлю я.  
 Поднесла ль их матери теперь  
 Ты, хозяйюшка — любимое дитя?  
 Поднесла ль их ты отцу теперь  
 Ты, краса-хозяйюшка — любимое дитя?

## 3881—3884

*Четыре песни провинции Эттю*

[Из песен северных провинций]

## 3881

Пусть в Ооно-стороне  
 Через рощу путь — заросший путь,  
 Пусть все зарастет,  
 Но когда тебе туда идти,  
 Будут широки тогда пути!

## 3882

В Сибутани,  
 Где гора Футагами,  
 У орла родился сын, говорят.  
 Чтобы выйти для тебя могла  
 Сасиба из перьев орла,  
 У орла родился сын, говорят.

3883

Ияхико есть гора.  
И сама она являет божество.  
Даже в день, когда по небесам плывут  
Только голубые облака,  
Там над нею дождик моросит.

3884

Ияхико есть гора.  
И у бога той горы  
У подножья, верно, в эти дни  
На траве лежат теперь олени,  
Кожаное платье на себя надев,  
Прицепив себе рога.

3885—3886

*Две песни нищих*

3885

[*Песня оленя*]

Дети мои милые,  
Государи славные,  
Жили-поживали вы,  
Может, вы задумали  
Из дому в поход уйти?  
В стороне Каракуни  
Обитают божества,  
Что все тиграми зовут.  
Этих тигров, взяв живьем,  
Привезли сюда в страну,  
Сняли шкуры тигров тех  
И сложили их горой,  
Как циновки на земле.  
И в горах тех Хэгури  
Весь апрель и месяц май  
На охоту все идут,

Чтобы снадобья добыть.  
И однажды в день такой  
Возле склонов этих гор,  
Где стоят в густой листве  
В ряд деревья итии,  
Там, под сенью их ветвей,  
Славный ясеневый лук,  
Не один, а много их  
Мы держали все в руках,  
Из колчанов стрелы мы,  
Не одну, а много стрел  
Мы держали все в руках,  
Поджидая зверя там...  
И когда стояли так,  
Подошел туда олень  
И, горюя, нам сказал:  
«Вижу, нынче суждено  
Умереть внезапно мне,  
Государю своему  
Службу сослужу теперь.  
Вот мои рога ему —  
Украшение для корон.  
Уши бедные мои  
Будут тушь его хранить,  
А глаза мои теперь  
Чистым зеркалом пускай  
Засияют для него.  
Роговица от копыт  
Лук украсит на концах,  
Эти волосы мои  
Пусть украсят кисть его.  
Кожа крепкая моя  
Вся пойдет на сундуки,  
Мясо нежное мое  
Будет кушаньем ему.  
Печень вкусная моя  
Будет кушаньем ему.  
А желудок на пиру  
Как соленье подадут,  
И из тела моего —  
Жалкого и одного —  
Пышно зацветут цветы,  
Будет множество рядов,  
Будет множество цветов,

Будет счастье, говорят...  
Похвалите песнь мою!  
Похвалите песнь мою!»

3886

[*Песня краба*]

В бухте Нанива,  
Озаренной блеском волн,  
Выстроив шалаш,  
Жил, скрываясь от людей,  
В тростниках зеленых краб.  
И когда призвал его  
Наш великий государь,  
То подумал он: «Зачем  
Государь зовет меня?  
Хорошо известно мне:  
Ни на что не годен я.  
Вряд ли он зовет меня,  
Чтоб на флейте я играл,  
Вряд ли он зовет меня,  
Чтоб на кото я играл,  
Как бы ни было, но все ж  
Я его приказ приму.  
— Нынче, нынче — говорят,—  
Смотришь: завтра настает...  
В местность «Завтра» я пришел.  
Отправляться будешь в путь —  
Ничего не оставляй...  
Я в «Не оставляй» пришел.  
Хоть и к месту не прибыл,  
До полей «Прибыл» дошел.  
Выйдя из ворот дворца  
Серединных,  
Что стоят,  
Повернувшись на восток,  
Вновь приказ я получил  
Государя моего.  
Коли лошадь —  
Так узду надевают на нее,  
Коли бык —  
Веревку вмиг возле носа закрепят,

А меня всего скрутив,  
Целый день сушили там  
На сверкавшем в небесах  
Солнце  
Рядышком с корой,  
Что содрали в тот же миг  
Слуги с множества ветвей  
Диких вязов, что растут  
Там средь распростертых гор.  
И в ступе китайской вмиг  
Растолкли потом меня,  
А в ступе другой, большой,  
Размололи в порошок.  
И из бухты Нанива,  
Озаренной блеском волн,  
Свежую, что горше всех,  
Соль морскую принесли.  
После глиняный горшок,  
Что гончар там мастерит,  
Нынче выйдя поутру,  
Притащили для меня.  
И, глаза мои теперь  
Горькой солью засолив,  
Будут есть, меня хваля,  
Будут есть, меня хваля...

### 3887—3889

#### *Три песни о вещах, внушающих страх*

#### 3887

На далеких небесах,  
На полях огромных Сасара,  
На полях косили мелкую траву,  
И из скошенных снопов травы  
Вдруг вспорхнула птица горя — удзура.

**3888**

Крашенная, домику подобная ладья  
Короля, повелевающего дальнею страной,  
Что средь дальних залегла морей,  
В желтый цвет окрашенная странная ладья,  
Проплывает грозные врата богов.

**3889**

Ночь дождливую, когда  
Повстречался я совсем один  
С другом, чья умершая душа  
Стала предо мною с ликом голубым,  
Буду вечно помнить эту ночь!

## КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ







Зимой второго года Тэмпё (730) в одиннадцатом месяце генерал-губернатора Дадзайфу — царедворца Отомо [Табито] назначили главным советником двора, и он отправился в столицу. Его подчиненные отбыли в столицу морем отдельно от него. Они очень тосковали во время путешествия, и эти десять песен выражают чувства и думы каждого из них в этом дальнем пути.

3890

*<Песня Мину Исомори>*

В час, когда я, друга ожидая,  
Из сосновой рощи  
Вдаль взглянул,  
Я увидел, как рыбачки собирают  
Жемчуг-водоросли возле берегов...

*<Девять песен неизвестных авторов>*

3891

На море в Арацу  
Бывает же время,  
Что схлынет прилив и нахлынет опять,  
Когда же настанет желанное время  
И я перестану тосковать о тебе?

**3892**

Повсюду к берегам скалистым приплывает  
Рыбачий челн,  
Чтобы найти приют,  
И лишь одна ладья моя не знает  
Такого берега, куда б могла приплыть...

**3893**

Только ведь вчера  
В путь отправился корабль мой,  
А сегодня мне уже видны  
Хидзикинонада берега,  
Там, где ловят чудище-кита.

**3894**

И на короткий миг, пока взмахну веслом,  
Плывя в ладье  
У острова Авадзи,  
Родной мой дом я не могу забыть,  
Я полон думой о далеком доме.

**3895**

Когда солнце, плывущее в небе,  
К закату идет,  
У пролива Муко,  
Где сверкают в воде жемчуга,  
Как тоскую о доме далеком моем!

**3896**

И дома  
Спокойною жизнь не бывает,  
А если качает тебя на волнах,  
Как можешь ты знать,  
Что тебя ожидает?..

3897

О милое дитя, что вопрошало,  
Когда вернусь в страну родную я!  
...Я, что плыву в далекие края,  
Не зная,  
Что нас ждет в великом океане...

3898

Когда плывешь на корабле большом,  
Как в небе облака,  
Опоры не имея,  
Не знаешь, где найдешь себе приют.  
Так спой же песню, друг любимый!

3899

Как дальние огни, что зажигают  
Рыбачки юные,  
Приманивая рыб,  
Так в памяти моей порой всплывает  
Сосновый бор в покинутом Цуну.

3900

<10-й год [Тэмпё (738)]. Ночь 7-го дня 7-й луны>  
*Песня, лишь отчасти выражающая задушевные думы  
в одиночестве при взгляде на Небесную Реку*  
<Песня Отомо Якамоти>

Как видно, в вышине к звезде Ткачихе  
Отчаливает в путь небесная ладья...  
В ночь светлую, когда лучистая луна,  
Как зеркало кристальное, сияет,  
Встают, плывя по небу, облака...

<12-й год [Тэмпё (740)], 9-й день 11-й луны>

*Шесть новых песен, подражающих песням  
о цветах сливы, сложенным в свое время  
в Дадзайфу*

<Песни Отомо Якамоти>

**3901**

Зима прошла, и вслед за нею  
Пора весенняя на смену ей идет.  
Но, сливы нежные,  
Здесь нету больше друга,  
И оттого никто вас не сорвет.

**3902**

Пускай цветы душистой белой сливы  
Чудесною горой поднимутся вокруг,  
Но все равно —  
Как на тебя, любимый,  
Я наглядеться не смогу на них...

**3903**

Это ива ли зазеленела  
От весеннего недолгого дождя? —  
Ведь цветы душистой белой сливы  
Вместе с ней цветут в одни и те же дни, —  
Или это ива не простая?

**3904**

Ты говорила мне: «Когда ж не будут рвать  
Цветы душистой сливы этой?»  
— Их рвать не надоест.  
Но только в час расцвета  
Срывать прекрасные цветы бывает жаль.

## 3905

Когда в веселья час в саду,  
 Где наслаждаются цветами,  
 И сливы нежные и ветви ивы рвут,  
 И украшаются венками,—  
 Тоски, наверное, не чувствуют в тот миг?

## 3906

Цветы душистых слив, что опадают  
 На множестве деревьев здесь, в саду,  
 Как будто в небеса сперва взлетают  
 И наземь падают,  
 Как белый снег...

## 3907

<13-й год [Тэмпё (741)], 2-я луна>

*Песня, восхваляющая новую столицу в Миканохара*  
*<Сакаибэ Оимаро>*

Ах, столица есть Куни  
 В стороне Ямасиро.  
 Лишь придет туда весна,  
 Как под тяжестью цветов  
 Ветви гнутся до земли,  
 А лишь осень настаёт,  
 Засверкает на ветвях  
 Кленов алая листва.  
 И на Идзуми-реке,  
 Что столицу в том краю  
 Опоясала собой,  
 Над теченьем верхних струй  
 Дощатый положен мост.  
 А у заводи реки  
 Лодочный устроен мост.  
 И хочу всегда ходить,  
 И хочу всегда служить  
 В той столице дорогой  
 Много, много тысяч лет!

3908

*Каэси-ута*

Коль в ряд стоят щиты — стрелять нельзя...  
Как Идзуми-река струится вечно,  
Конца не зная,  
Так же без конца  
Хочу служить тебе, дворец великий!

<2-й день 4-й луны>

*Две песни, воспевающие кукушку*  
*<Отомо Фумимоти>*

3909

О померанцы, расцветающие в мае,  
Хочу, чтоб вечными цветами были вы.  
Кукушка, говорят, живет меж вами,  
И если б прилетела петь сюда,  
Ведь не было бы дня, чтоб пенья не слышали!

3910

О, если бы цветы прекрасных оти,  
Что нижут жемчугом,  
У дома посадить,  
Тогда кукушка горная, быть может,  
Лишь у меня искала бы приют.

<3-й день 4-й луны>

*<Песни Отомо Якамоти>*

3911

Лишь поселился я  
Средь распростертых гор,  
Кукушка стала прятаться в деревьях:  
То вдруг вспорхнет, то скроется опять  
И каждый день кукует возле дома!

3912

Кукушка,  
Что на сердце у тебя?  
Ведь месяц весь, пока цветы татибана  
На нить, как жемчуг, нижут, прилетаешь  
И громко плачешь около меня...

3913

Кукушка,  
Если средь ветвей цветущих оти  
Ты поселишься, прилетев сюда,  
Цветы их опадут и всем казаться будет,  
Что падают на землю жемчуга...

3914

*Песня, в которой тоскуют о кукушке. Сложена  
Тагути Умаоса*

Кукушка,  
О, когда бы ты сейчас  
Вдруг прилетела и запела, словно летом,  
Я думаю, что тысячи веков  
Из века в век передавали бы об этом.

3915

*Песня Ямабэ Акахито, воспевающая соловья*

Пролетев распростертые  
Горы, долины,  
На холме, средь весенних полей,  
Всюду, всюду теперь раздается  
Соловьиная трель!

16-й год [Тэмпё (744)], 5-й день 4-й луны

*Шесть песен, сложенных в одиночестве в  
старом доме в столице Нара  
<Песни Отомо Якамоти>*

**3916**

О, слышен ли, как раньше, аромат  
Цветов татибана, что распустились здесь?  
Наверно, от дождя,  
Что нынче ночью лил,  
Когда кукушка пела, он исчез...

**3917**

Кукушка, голос твой ночами сладок мне.  
Расставить бы здесь сеть,  
Чтоб ты в нее влетела,  
Пускай тогда увяли бы цветы,  
Ты все равно бы здесь, не умолкая, пела.

**3918**

В саду, где красотой сейчас сверкают  
У померанцев распутившихся цветы,  
Сказали люди мне: «Кукушка распевает».  
Хочу расставить сеть,  
Чтобы не скрылась ты.

**3919**

Прекрасна в зелени листвы столица Нара.  
И пусть теперь она уже не та,  
Но все равно —  
Ведь прежняя кукушка  
Поет, как и в былые времена.



## 3920

Пусть люди думают, что это старый дом,  
 Где плачет удзура,  
 Я не скажу ни слова —  
 Ведь все равно цветы татибана  
 Сверкают красотой и у такого дома.

## 3921

Вот месяц наступил, когда цветами  
 Какицубата  
 Красят все шелка,  
 И рыцари, надев свои доспехи,  
 В поля охотиться идут.

## 3922

18-й год [Тэмпё (746)], 1-я луна

*Песня, сложенная левым министром Татибана [Мо-  
 роэ] в ответ на высочайший приказ*

Когда бы до седин таких же белых,  
 Как этот белый снег,  
 Я мог служить  
 У государыни моей великой,  
 Какой я был бы гордый человек!

## 3923

*Песня Ки Киёхито, сложенная в ответ на высочай-  
 ший приказ*

Когда увидел блеск дворца,  
 Подобно блеску  
 Выпавшего снега,  
 Что Поднебесную собой покрыл,  
 О, как же горд я этим блеском был!

3924

*Песня Ки Окадзи, сложенная в ответ на высочайший приказ*

Совсем не видно троп между горами.  
Где тут гора?  
Не различат глаза.  
Позавчера, вчера, сегодня  
На землю падал снег и все от взоров скрыл.

3925

*Песня Фудзии Мораи, сложенная в ответ на высочайший приказ*

В начале года,  
Что сейчас настал,  
Раз снега выпало повсюду много,  
Приметой это служит нам  
Обилия и плодородья года.

3926

*Песня Отомо Якамоти, сложенная в ответ на высочайший приказ*

О, сколько ни смотрю на белый снег,  
Летящий с неба так, что все сверкает  
Снаружи и внутри великого дворца,  
О, сколько ни гляжу и ни люблюсь —  
Я мог бы любоваться без конца...

---

<7-я луна>

Отомо Якамоти в звании сукунэ в седьмую луну был назначен губернатором провинции Эттю и в том же месяце отправился к месту назначения.

Вот две песни, посланные Якамоти его теткой госпожой Отомо Саканоз:

3927

Молясь о том, чтоб был счастливым ты,  
Ушедший в дальний путь,  
Где изголовьем служит одна трава,  
С вином святым сосуд  
Поставила я близ своей постели...

3928

О, если впредь  
Вот так же, как сейчас,  
О милом буду тосковать в разлуке,  
Что делать мне? Не знаю, как мне быть?  
Ведь нету выхода из этой муки.

*Еще две песни [Отото Саканоэ],  
посланные в провинцию Эттю*

3929

Ах, тебя, что в путь ушел далекий,  
Вижу в сновиденьях  
Каждый раз,  
Оттого что словно заросли густые  
Одинокая моя любовь.

3930

Пока в дороге он,  
О боги дальних стран,  
Любимого, что там путей не знает  
И к странствованию сердцем не привык,  
Не обойдите милостью своею.

*Двенадцать песен, посланных губернатору  
провинции Эттю — Отомо Якамоти девицей  
из рода Хэгури*

3931

Из-за тебя дурная слава мне досталась,  
И я предметом стала пересуд,  
Что поднялись горой;  
Любовь, что оборвалась,  
Теперь как заросли густые вновь...

3932

Как соль, что выжигают люди,  
Не расставаясь с берегом  
В Сума,  
Как эта соль,  
Любовь моя горька.

3933

Я продолжаю жить,  
И только оттого,  
Что встретиться с тобой мечтаю снова,  
Я жизнь, непрочную, как белая роса,  
На годы долгие продлить еще готова.

3934

Лучше бы я умерла,  
Наступил бы покой.  
О, если я долго  
Очей не увижу твоих,  
Должно быть, в отчаянье страшном я буду тогда...

3935

Как скрытое густой травой болото,  
Была любовь моя и стала так сильна,  
Что из глубин она, как белая волна,  
На волю вырвалась...  
И люди все узнали.

3936

Ах, часто, часто ты уходишь в путь,  
Где только травы служат изголовьем,  
Ужели будет только так всегда —  
Я буду провожать тебя  
И, оставаясь, ждать с тоскою и любовью?

3937

Не знаю я ни месяца, ни дня,  
Когда вернешься ты,  
Ушедший в путь далекий,  
Где изголовьем служит страннику трава,  
И что мне делать, я не знаю...

3938

Неужели без всякой надежды  
Суждено мне томиться любовью?  
Ночью черной,  
Как ягоды тута,  
Даже шнур развязать не придется?..

3939

Напрасно думала я —  
Если будет любимый мой  
Жить поблизости от села,  
Тосковать я не стану о нем...  
Ох, и каюсь я в этом теперь.

3940

На руки, что любимый мой сжимал  
И говорил мне, сердце открывая,  
Что тысячи веков любовь живет такая,—  
На руки те гляжу, об этом вспоминая,  
И не могу сдержать своей тоски!

3941

Пускай среди долин далеких,  
Где пеня соловья не слышно никогда,  
Я буду брошена в костер,  
Умру сожженной,  
Я все равно тебя не перестану ждать!

3942

Вот цветы на соснах, соснах — «мацу»,  
«Мацу» значит «жду», но все равно  
Сколько тех цветов ни расцветает,  
Милый о свиданье не мечтает —  
И напрасно расцветают те цветы...

[18-й год Тэмпё (746)]. Ночь 7-го дня 8-й луны

*Песни, сложенные на поэтическом турнире  
в резиденции губернатора провинции Отомо  
Якамоти*

3943

<Песня Отомо Якамоти>

Пошел мой друг в осенние поля  
Взглянуть, как высоки колосья риса,  
И вот вернулся,  
Принеся с собой  
Охапки оминаэси душистых.

*<Три песни Отомо Икэнуси>*

**3944**

Блуждая по лугам, равнинам,  
Где оминаэси цвели,  
Я вспомнил о тебе  
И вот принес цветы,  
Придя окольной дальнею дорогой.

**3945**

Ночами осенью  
Прохладно на заре,  
И белотканые одежды,  
Что сшиты мне возлюбленной моей,  
Как мне хотелось бы надеть сегодня!

**3946**

С холмов,  
Где с пеньем пролетала  
Кукушка милая моя,  
Подул уже осенний ветер...  
И нет надежды у меня.

*<Две песни губернатора провинции Отомо  
Якамоти>*

**3947**

Сегодня на рассвете раннем  
Осенний ветер холодом дохнул —  
И близится пора,  
Когда наш странник дальний —  
Гусь дикий — с криком улетит.

3948

Я дни и месяцы в тоске провел  
В глуши далекой, как небесный свод,  
И все же шнур мой,  
Что завязан был тобой,  
Заветный шнур я развязать не мог!

3949

*<Песня судьи Отомо Икэнуси>*

Тоскуя обо мне, что здесь живет в глуши,  
Далекой, как небесный дальний свод,  
Ах, даже и на миг  
Ужели сможешь ты  
В разлуке шнур заветный развязать?

3950

*<Песня губернатора провинции Отомо Якамоти>*

О, разве знает кто,  
Что в сердце у меня?  
Какой исполнен я тоскою,  
Не развязав доныне шнур,  
Что дома был тобой завязан!

3951

*<Песня главного секретаря Хата Ягисима>*

Когда поет сверчок  
В вечерние часы,  
Мы, проходя зелеными полями,  
Где оминаэси раскрыли лепестки,  
Все время можем любоваться их цветами.



3952

*Старинная песня, сложенная Охара Такаюсу*  
*<Передал, исполнив ее, монах Гэнсё>*

В дом милой ухажу...  
 Цветами нежных фудзи,  
 Что в роще Икури теперь цветут,  
 И будущей весной мы будем любоваться,  
 Восторженно смотря на них.

*<Две песни губернатора провинции Отомо*  
*Якамоти>*

3953

Верно, дикие гуси,  
 Заменить собираясь гонцов,  
 Отправляются с криками в путь,  
 Оттого что стал холоден ветер осенней порой  
 Возле этих речных берегов...

3954

Постройте в ряд коней,  
 И ну теперь за мной,  
 Чтобы в долинах Сибутани  
 Полюбоваться светлою волной,  
 Что на скалистый берег набегает!

3955

*<Песня писца Хадзи Митиёси>*

Ночь, как черные ягоды тута,  
 Как видно, сошла на землю,  
 Шкатулки бесценная крышка —  
 Гора Футагами — закрыла  
 Луну, что спустилась за горы...

*Песня, сложенная на поэтическом турнире в резиденции главного секретаря Хата Ятисима*

*<Хата Ятисима>*

Вот челн рыбакий, на котором ловят рыбу  
Обычно рыбаки, живущие в Наго.  
Как раз теперь  
Там ударяют в доску  
И собираются отважно в путь!

*<18-й год [Тэмпё (746)]. Осень, 25-й день 9-й луны>*

*Песня скорби по ушедшему навсегда младшему брату*

*<Отомо Якамоти>*

В дальней, как небесный свод,  
В стороне глухой велел  
Управлять страной мне  
Наш великий государь.  
И, приказу покорясь,  
Сразу тронулся я в путь.  
Ты сопровождал меня.  
Горы Нара миновал  
В дивной зелени листвы,  
Я остановил коня  
В поле, возле чистых вод  
Быстрой Идзуми-реки,  
И простились мы с тобой.  
На прощанье я сказал,  
Пусть счастливым будет путь —  
И вернусь я вновь домой.  
Ты спокойно ожидай  
Этот день, молясь богам.  
С той поры  
Далек был путь,  
Путь, отмеченный давно  
Яшмовым копьём.  
Горы, реки пролегли  
Между нами,  
Милый брат.

Долги очень были дни,  
Проведенные в тоске.  
И в тот час, когда мечтал  
О свидании с тобой,  
С веткой яшмовой гонец  
Вдруг пришел, и думал я:  
Может, радость мне принес?  
Но когда спросил его,  
Ожиданием томясь,—  
То не ложь или обман?  
Что сказал он мне в ответ?  
Почему случилось так,—  
Ведь еще не вышел срок?..  
«Осенью, когда камыш  
Пышным колосом цветет,  
Рано поутру  
Из дому, где аромат  
Слышен хаги,  
Никогда  
Он не выйдет больше в сад,  
Божество — родной твой брат.  
Он не будет там стоять,  
Любоваться на цветы.  
Вечерами не пойдет  
Он бродить по саду вновь,  
Он покинул то село  
И теперь уже в Сахо  
Белым облаком он встал  
Между распростертых гор  
И исчез среди ветвей  
Меж верхушками вдали...»  
Вот что передал гонец.

3958—3959

*Каэси-ута*

3958

И когда услышал я:  
Тот, кому желал я долго жить,  
Белым облаком от нас уплыл  
И исчез в далеких небесах,—  
О, как тяжело стало на душе!

3959

Если б мог заранее я знать,  
Что случится все это с тобой...  
Так хотел тебе я показать  
Волны возле диких берегов  
В этом море дальней стороны.

*Две песни, сложенные, когда приветствовал  
друга  
<Отомо Якамоти>*

3960

Ах, множеством слоев  
В саду ложится снег,  
Сугробы глубоки, и все ж намного глубже  
Была моя тоска,  
Когда я ждал тебя!

3961

Как ни на миг весла в ладье не выпускают,  
Когда плывут у каменистых берегов,  
Где волны в белой пене набегают,  
Так ни на миг меня не оставляла  
Любовь к тебе.

---

<19-й год [Тэмпё (747)]. Весна, 21-й день 2-й луны>

Внезапно поражен тяжелой болезнью и чуть не вступил на путь, ведущий в нездешний мир. Поэтому словами песни выразил печаль своего сердца.

Наш великий государь  
Приказал уехать мне.  
И, приказу покорясь,  
Как отважный смелый муж,  
Полный бодрости и сил,  
Много распростертых гор  
И застав я перешел.  
Наконец, пришел в село,  
Дальнее, как свод небес.  
И, совсем не отдохнув  
И дыханье ни на миг  
Не переводя в труде,  
Столько месяцев и лет  
Жил в селенье этом я!  
Но в непрочном мире здесь  
Бренен жалкий человек.  
Надломился вскоре я,  
Заболел и слег в постель,  
И проходит день за днем --  
Все сильнее мой недуг.  
О божественная мать,  
Мать, вскормившая меня!  
Как большой корабль в пути  
Беспокойно на волнах  
Все качается, плывя,  
Так в сердечной глубине  
У тебя теперь живет  
Беспокойная тоска.  
Ожиданием томясь,  
Верно, думаешь всегда:  
«О, когда ж вернется он?»  
И болеешь всей душой.  
И красавица моя --  
Божество -- моя жена,  
Верно, как начнет светать,  
Все стоишь ты у ворот,  
Прислонившись,  
И зовешь,  
Отгибая рукава...  
А как вечер настает,  
Оправляешь нам постель  
И, вздыхая, распустив

Пряди длинные волос,  
Ягод тутовых черней,  
Вопрошаешь ты с тоской:  
«О, когда ж вернется он?»  
Дочь родная, милый сын,  
Дети малые мои,  
Верно, дома по углам  
Горько плачут и шумят.  
Как далек теперь к ним путь —  
Путь, отмеченный давно  
Яшмовым копьём.  
Не могу послать гонца,  
Не могу я дать им знать,  
Как тоскую и люблю.  
От тоски по ним давно  
Сердце сожжено дотла.  
И хотя до боли жаль  
Эту жизнь на земле,  
Что лишь жемчугом блеснет,  
Но не знаю, как мне быть,  
Выхода не видно мне...  
О, ужели даже я,  
Грозный, словно шторм морской,  
Я, отважный, стойкий муж,  
Обречен теперь лежать  
Распластавшимся,  
Без сил  
И лишь молча горевать?

*3963—3964*

*Каэси-ута*

**3963**

Этот бранный жалкий мир!  
Как в нем мало дней и лет суждено нам жить.  
«Лишь цветы мой весной опадут,  
За ними вслед мне придется умереть...» —  
Думаю с тоской...

## 3964

Далеки пределы этих гор и рек.  
 И мою любимую жену  
 Неужели я не встречу никогда  
 И всегда лишь буду тосковать  
 Здесь один, в разлуке вечной с ней?

<29-й день 2-й луны>

*Две песни печали Отомо Якамоти, послан-  
 ные [им во время болезни] Отомо Икэнуси*

## 3965

Весенние цветы в расцвете ныне,  
 И, верно, слышен всюду аромат.  
 О, если б силы мне,  
 Чтоб мог я их сорвать  
 И мог бы украшать себя цветами.

## 3966

От пеня сорова весенние цветы,  
 Наверно, будут скоро осыпаться,  
 Когда, скажи, мой друг,  
 С тобою их сорвем  
 И будем вместе украшаться ими?

<2-й день 3-й луны>

*[Две песни Отомо Икэнуси, посланные  
 в ответ Отомо Якамоти]*

## 3967

Когда б на дивные вишневые цветы,  
 Что расцвели теперь  
 Среди ущелий гор,  
 Я мог бы дать тебе одним глазком взглянуть,  
 Мне не о чем бы было тосковать.

Цветы ямабуки, где поселился соловей,  
 Где будут его трели раздаваться,  
 Пока, придя хоть раз,  
 Не тронешь ты рукой,  
 До той поры цветы не станут осыпаться.

<3-й день 3-й луны>

*Песня [Отомо Якамоти], отправленная  
 [Отомо Икэнуси]*

Наш великий государь  
 Приказал уехать мне,  
 И, приказу покорясь,  
 Сразу тронулся я в путь.  
 И, придя, стал управлять  
 Я селением Коси,  
 Дальним, как небесный свод.  
 Хоть отважный был я муж,  
 Но в непрочном мире здесь  
 Бренен жалкий человек.  
 Надломился я в труде,  
 Слег в постель,  
 Страдаю я,  
 День за днем  
 Сильней недуг.  
 И поэтому с тоской  
 Разным думам предаюсь,  
 И горюю, и ропщу.  
 Вспоминаю я с тоской  
 Дни минувшие свои.  
 Небо горестей моих  
 Непокойно у меня.  
 Небо горьких дум моих  
 Лишь страдания полно.  
 Распростертые вокруг  
 Горы разделяют нас,  
 И далек к тебе мой путь —  
 Путь, отмеченный давно  
 Яшмовым копьём.



Потому, любимый друг,  
Не могу послать гонца,  
Не могу я передать  
О своей тоске тебе.  
Жаль погубленную жизнь,  
Что блеснула яшмой мне,  
Но не знаю, как мне быть,  
Выхода не вижу я...  
Скрывшись ныне ото всех,  
Я горюю и грущу,  
И утешить сердце мне  
Нечем, мой любимый друг.  
Вижу, настает рассвет  
И весенние цветы  
Расцветают — но к чему?  
Не сорву их с другом я,  
Не сплету венка себе...  
Густо травы зацвели  
Всюду на полях весной,  
Прилетели соловьи,  
Но не слышу песен их.  
Девы юные идут  
Собирать плоды в полях  
И волочат по земле  
Алые подолы там  
Платьев красных,  
Что влажны  
И сверкают вдалеке  
От весеннего дождя...  
Но расцвета время зря  
Без тебя проходит здесь...  
О, как дорог мне теперь  
Сердца твоего привет,  
Нежною заботой ты  
Вечно полон обо мне.  
Оттого вчера всю ночь  
Я не мог забыться сном.  
И сегодня целый день  
Я тоскую о тебе.

3970—3972

*Каэси-ута*

3970

Когда бы мне с тобой хотя б на миг  
Полюбоваться вишней, друг любимый,  
Средь распростертых гор,  
Быть может, я тогда не тосковал бы так,  
Как я тоскую ныне.

3971

Ямабуки цветы чудесно расцвели,  
И, верно, слушаешь ты песни соловья,  
Порхающего там  
В густой тени ветвей,—  
И как же я завидую тебе!

3972

Из дома выйти  
Не хватает сил,  
И я сажу, уединившись, дома,  
Одной тоскою полон о тебе,  
И в сердце нынче нет покоя...

3973

<5-й день 3-й луны>

[*Песня Отомо Икэнуси, посланная в ответ  
Отомо Якамоти*]

С трепетом приказу вняв  
Государя своего,  
Распростертые кругом  
Горы, доли миновав,  
Править стал селеньем ты,  
Дальним, как небесный свод.  
Рыцарь доблестный,

О чем  
Ты тоскуешь и грустишь?  
Неужели перестал  
Приходить к тебе теперь  
С веткой яшмовой гонец,  
Что из Нара приходил,  
Дивной в зелени листвы?  
Скрывшись нынче ото всех,  
Ты тоскуешь взаперти  
И живешь, скрывая вздох  
В тайниках своей души...  
О печальный, дальний друг.  
С древних пор  
До сей поры  
Говорят из века в век,  
Что непрочный и пустой  
Этот жалкий бренный мир!  
Но, однако, есть и в нем  
Утешение для нас.  
Люди нашего села  
Нынче мне передают,  
Что на вешних склонах гор  
Опадает вишни цвет,  
Птицы каодори там  
Распевают без конца.  
И в весенние поля  
За фиалками идут  
Девы юные теперь,  
Белотканые свои  
Отогнувши рукава,  
Платя алого  
Подол красный волоча...  
Говорят, что думы их  
Беспокойны от тоски,  
Говорят, что ждут тебя  
В сердца тайной глубине  
И полны к тебе любви.  
Грустно сердцу твоему,  
Так пойдя взгляни на них!  
Только все, что я сказал,  
Хорошо пойми, мой друг.

3974—3975

*Каэси-ута*

3974

О золотых ямабуки цветы!  
Ведь с каждым днем  
Они цветут сильнее,  
И о тебе, о ком я думаю с любовью,  
Острее и острее моя тоска.

3975

О друге дорогом тоскуя,  
Как быть, не знаю, мучусь в тишине,  
Как будто за оградой тростниковой  
Горюю я..  
О, как печально мне!

<5-й день 3-й луны>

*Две танка*

<Отомо Якамоти>

3976

Пускай повсюду расцвели цветы,  
Но, если б я не знал про их цветенье,  
Я б не грустил тогда.  
Напрасно ты прислал  
Ямабуки цветы — мне только на мученье.

3977

Хоть ты  
Как будто за оградой тростниковой,  
Но все равно ты близко от меня,  
И оттого, что обо мне тоскуешь,  
Тебя я постоянно вижу в снах.

<Ночь 20-го дня 3-й луны>

*Песня о любви*

<Отомо Якамоти>

И любимая, и я —  
 Сердцем мы едины с ней.  
 Хоть и рядом были мы,  
 Все сильнее была любовь,  
 И когда смотрели мы  
 Друг на друга,  
 Каждый раз,  
 Словно первому цветку,  
 Умилялись мы душой,  
 Глядя в милые глаза.  
 Любоваться и любить  
 С ней не уставали мы.  
 Но с любимой нежно так  
 Милою моей женой  
 Я расстался, чтя приказ,  
 Тот приказ, что отдал мне  
 Наш великий государь.  
 Распростертых гор простор  
 Миновав и перейдя  
 Доли,  
 Я пришел сюда,  
 Чтоб отныне управлять  
 Темной и глухой страной,  
 Дальней, как небесный свод.  
 С той поры, как прибыл я  
 В это дальнее село,  
 Новояшмовый не раз  
 Год, сменяясь, уходил.  
 Отцвели уже цветы,  
 Расцветавшие весной,  
 Но с любимой до сих пор  
 Не пришлось встречаться мне...  
 И от этого теперь  
 Нестерпима в сердце боль...  
 Как мне быть, не знаю я...  
 Каждой ночью, как ложусь,  
 В изголовье я кладу  
 Белотканый свой рукав.

И нет ночи ни одной,  
Чтоб не видел я во сне  
Милую мою жену.  
Наяву же мне никак  
С ней не встретиться теперь.  
И в тоске скопилась здесь  
В тысячи слоёв любовь.  
Если б близко ты была,  
Возвращаясь, каждый раз  
Я бы мог зайти к тебе,  
Изголовьем были б нам  
Руки, что переплели б  
Мы в объятиях с тобой,  
И уснули б вместе мы...  
Но, отмеченный копьем  
Яшмовым,  
Далек тот путь.  
И заставами с тобой  
Мы разлучены теперь...  
Хорошо, пусть будет так,  
Выход мы с тобой найдем!  
О, когда же, пусть скорей  
Наступает месяц май,  
Чтоб кукушка, прилетев,  
Песни начала здесь петь.  
Глядя вдаль, на склоны гор,  
Где начнут сверкать кругом,  
Расцветя, унохана,  
По дороге я пойду  
К морю Оми  
И домой  
Поплыву к тебе скорей.  
Дивна в зелени листвы  
Нара,  
В ней мой милый дом.  
Птицей нуэдори там  
Стонет милая жена  
И, полна в душе тоски  
И тревоги,  
У ворот  
Все стоит и ждет меня...  
Спрашивая о судьбе,  
Там гадает ввечеру...  
И, не в силах больше ждать,

Возвращается домой...  
Поспешу навстречу к ней,  
На нее скорей взглянуть!

3979—3982

*Каэси-ута*

3979

Новояшмовый  
Пройдет и опять наступит год,  
Мы не видимся с тобой,  
И исполнен я тоски,  
Сердце вянет с каждым днем...

3980

В снах ночью, черной, как ягоды тута,  
Я встречаюсь, моя дорогая, с тобой,  
Но тебя нет со мной,  
И поэтому ныне  
Нет конца безысходной тревоге моей.

3981

Распростертые  
Горы перейдя, сюда пришел.  
Далека ты, мы с тобой разлучены,  
Но ведь сердце может все пути пройти —  
И во сне люблюсь я тобой!

3982

Отцвели давно весенние цветы,  
Но напрасно даже и теперь  
Мы не видимся с тобою, милый друг...  
Я считаю месяцы и дни,  
Жду в тоске свидания с тобой.

<29-й день 3-й луны>

Начало лета. Четвертый месяц. Прошло уже много дней, но еще не было слышно пения кукушки. Потому и были сложены эти две песни упреков:

3983

И горы распростерты здесь близко,  
Ты, как обычно, среди них живешь,  
Кукушка,—  
Ведь настал тобой любимый месяц,  
Так почему не прилетаешь петь?

3984

Наверно, оттого, что очень мало  
Цветет кругом цветов татибана,  
Которые на нити собирают, как жемчуг дорогой,  
Не прилетит она в мое селенье петь,  
Как раньше прилетала...

3985

<30-й день 3-й луны>

*Ода горе Футагами*

<Отомо Якамоти>

О гора Футагами —  
Ларчик с крышкой дорогой,  
Окруженная внизу  
Быстрой Идзуми-рекой!  
В день весны, когда цветут  
В полном блеске все цветы,  
Или осенью,  
Когда  
Блещет кленов алый лист,  
Ах, когда я выхожу  
И оглядываю даль,  
Оттого ль, что боги там,  
Величава та гора,  
Оттого ль, что хороша,  
Все смотрел бы на нее!



У пустынных берегов  
Возле мыса, что зовут  
Сибутани,—  
Что вдали  
Тянется, как длинный шлейф  
Той горы Футагами,  
Здесь слиявшей божеством,—  
У пустынных берегов  
В час затишья поутру  
Набегает на песок  
В пене белая волна,  
В час затишья ввечеру  
Из морей идет прилив,  
Заливая все вокруг.  
И как белая волна  
Набегает без конца,  
Как нахлынувший прилив  
Все становится сильнее,  
Точно так же без конца,  
С каждым разом все сильнее,  
Тот, кто на гору глядел,  
Отдается сердцем ей,  
Хвалит красоту ее  
С давних пор до сей поры.

3986—3987

*Каэси-ута*

3986

У пустынных диких берегов,  
Там, где Сибутани — славный мыс,  
Набегают волны на песок...  
И, как эти волны, все сильнее  
Я тоскую нынче о былом.

3987

С крышкой дорогой ларец прекрасный —  
Дивная гора Футагами.  
Вот настал уже желанный срок,  
Как приятно мне на склонах горных  
Слышать пенье прилетевших птиц.

*Песня, в которой говорю о своих думах, слушая изда-  
далека пение кукушки ночью 16-го дня четвертого  
месяца*

*<Отомо Якамоти>*

Обратившись к луне  
Ночью, черной, как ягоды тута,  
Распевает кукушка — едва слышу пенье ее,  
Оттого что поет она очень далеко  
От села, где я нынче живу.

*<20-й день 4-й луны>*

*Две песни, сложенные на пиру в резиден-  
ции главного секретаря Хата Ятисима по  
случаю проводов губернатора провинции  
Отомо Якамоти*

На морском просторе  
Около Наго,  
Ах, волна спешит все время за волною,  
И все время буду полон я тоскою,  
Лишь расстанусь с вами, милые друзья.

Если б друг мой любимый  
Был бы яшмой прекрасной,  
Я надел бы на руки  
И, любуясь, унес бы —  
Жаль уйти и оставить...

&lt;24-й день 4-й луны&gt;

*Ода, сложенная об увеселительной прогулке по озеру  
Фусэ*

&lt;Отомо Якамоти&gt;

Сердцу милые друзья,  
 Многочисленный отряд  
 Воинов моих лихих,  
 Чтобы сердце усладить,  
 Лошадей станоят в ряд,  
 Огибают на пути  
 В Сибутани славный мыс,  
 Где у диких берегов  
 То вперед, то вновь назад  
 Волны белые бегут.  
 Побережья длинный путь  
 Миновав в Мацудаэ,  
 На реке на Унэби,  
 Опустив бакланов вдруг  
 В струи чистые воды,  
 Там стоят, глядят на них,  
 То налево повернув,  
 То направо уходя,  
 Не надоедает им  
 Забавляться на реке.  
 А потом они спешат  
 На ладьях своих в Фусэ,  
 На просторах светлых вод  
 Приплывают к берегам,  
 Смотрят:  
 А на берегах  
 Шумной стайей у воды  
 Птицы адзи собрались,  
 И кругом на островах  
 На деревьях в вышине  
 Всюду расцвели цветы.  
 Дивно хорошо кругом!  
 Словно дорогой ларец  
 С крышкою,  
 Стоит гора,  
 То гора Футагами.  
 Как ползучий плющ на ней,

Что растет, стремясь вперед,  
Расходясь по сторонам,  
Мы не разойдемся, нет,  
Будем вместе много раз  
Приходить опять сюда,  
Будем вместе много раз  
Веселиться всей душой,  
Точно так же, как теперь,  
Сердцу милые друзья!

3992

*Каэси-ута*

Белые волны на море в далеком Фусэ  
Уходят и снова приходят к родным берегам,  
Каждый год будем мы возвращаться с друзьями сюда  
И смотреть с восхищением  
На дивную эту красу.

3993

<26-й день 4-й луны>

*Песня, сложенная с почтением в ответ на оду об увеселительной прогулке по озеру Фусэ*

<Отомо Икэнуси>

Фудзи нежные цветы,  
Вниз бегущие волной,  
Расцветали, отцвели...  
Говорят, как раз теперь  
Наступил уже расцвет  
Для цветов унохана.  
И в долинах, и в горах  
Распростертых  
Нам поет  
Милая кукушка  
Песнь,  
Что несется звонко вдаль.  
Оттого и сердце вдруг  
Слабовольное мое  
Вянет, сохнет от тоски...  
И тогда мои друзья,  
Что люблю я всей душой,

На конях явились вдруг,  
Тронулись мы вместе в путь.  
А на отмели речной  
Возле устья  
Имидзу —  
Уходящей вдаль реки,  
Птичьи стаи собрались.  
Как затишье поутру —  
За добычею летят.  
А нахлынет вдруг прилив —  
Милых жен своих зовут.  
Замечательно кругом!  
И, любуясь красотой,  
В Сибутани едем мы.  
Возле мыса,  
У пустых  
Каменистых берегов,  
Жемчуг-водоросли есть,  
Что бегущею волной  
Прибывает к берегам.  
Мы их рвем, плетем венки,  
В руки взяв, уносим их  
Для своих любимых жен.  
И на озере Фусэ —  
Изумительной красоты —  
На челнах рыбацких мы,  
Прочно весла закрепив  
И зовя друг друга в путь,  
Белотканым рукавом  
Машем,  
Отплывая вдаль.  
Перед нами на пути,  
Где чудесный мыс Оу,  
Облетают тут и там  
С веток нежные цветы...  
А на отмели кругом  
Средь зеленых камышей  
Утки поднимают шум.  
И плывем все дальше мы,  
Огибая славный мыс,  
И как рябь на глади вод —  
То покажется, то нет —  
То сидим, то встанем мы,  
Восхищаясь красотой!

Но не наглядеться нам.  
И осеннею порой  
С ярко-алою листвою,  
И весеннею порой,  
Когда всех цветов расцвет,  
Что бы ни было — и впредь  
За друзьями вслед пойду,  
Буду любоваться я,  
Как люблюсь я теперь.  
Никогда не будет дня,  
Чтоб пресытился красой,  
Чтобы перестал смотреть  
Я на озеро Фусэ!

3994

*Каэси-ута*

Как красивы морские жемчужные травы,  
Что приносит с собою одетая пеной волна!  
Постоянно, пока буду жить я на свете,  
Буду я приходить любоваться сюда  
Дивным берегом этим.

26-й день 4-й луны

*Песни, сложенные в резиденции судьи Ото-  
мо Икэнуси на пиру по поводу проводов гу-  
бернатора Отомо Якамоти — посланца в  
столицу по делам налогов*

3995

*<Отомо Якамоти>*

Когда отправлюсь я в далекий путь,  
Что япимовым копьём давно отмечен,  
Надолго мы расстанемся с тобой,  
И оттого, что много дней не будет встречи,  
Как буду я в разлуке тосковать!

3996

*<Утинокура Навамаро>*

Мой милый друг,  
Когда на родину вернешься  
И после, в мае,  
Здесь кукушка запоет,  
Как будет грустно оттого, что ты не с нами.

3997

*<Отомо Якамоти>*

О, не печалься, дорогой мой друг,  
Что больше здесь не буду я с тобой,  
И в мае,  
Лишь кукушка запоет,  
Нанизывай один на нити жемчуга.

3998

*Песня Исикава Мимиги о померанцах*  
*<Песню передал, исполнив ее, хозяин — Отомо Икэнуси>*

Прекрасные цветы татибана  
У дома моего,  
Флодов не ожидая,  
Как жемчуг дорогой, на нить я нанижу,—  
Ведь ждать тебя в разлуке будет тяжело.

3999

*Песня губернатора провинции Отомо Якамоти,*  
*сложенная на пиру в его резиденции*

26-й день 4-й луны

Все ближе день, когда в далекую столицу  
Придется мне отсюда уезжать,  
Хочу я вдоволь  
Нашей дружбой насладиться,—  
Ведь тосковать придется много дней.

&lt;27-й день 4-й луны&gt;

*Ода, воспевающая гору Татияма*

&lt;Отомо Якамоти&gt;

Средь глухих, далеких мест,  
 Дальних,  
 Как небесный свод,  
 Громко славится она.  
 И хотя в стране Коси  
 В каждой, каждой стороне  
 Гор полным-полно кругом,  
 И хотя прозрачных рек  
 Много, много там течет,  
 Но одна там есть гора  
 Удивительной красоты,  
 То гора —  
 Татияма  
 В Ниикава, где живет,  
 Правит божество небес,  
 Жаркой летнею порой,  
 Падая, ложится снег,  
 И над чистою струей  
 На реке Катакаи,  
 Что, как пояс обвила  
 Горное подножье там,  
 Поутру и ввечеру  
 Каждый раз встает туман  
 И проходит...  
 Но пройти  
 Сможет ли любовь моя?..  
 Ах, ведь каждый, каждый год  
 Буду приходить не раз  
 И хоть издали смотреть,  
 Взор подняв свой в небеса,  
 На прекрасную горú.  
 И чтоб шел о ней рассказ  
 Много, много тысяч лет,  
 Людям я о ней скажу,  
 Что не видели ее,  
 Так,  
 Чтоб только звук один,



Только имя услышав,  
Восторгались бы они  
Ее дивной красотой.

4001—4002

*Казси-ута*

4001

На белый снег,  
Что даже летнею порою  
Сверкает на горе Татияма,  
Не наглядеться: ведь недаром  
Гора слывет в народе божеством!

4002

Прозрачна глубина реки Катакаи!  
Как эти воды, что всегда струятся,  
Конца не зная,  
Так же без конца  
Я буду приходить к ним любоваться.

4003

<28-й день 4-й луны>

*Ода, воспевающая гору Татияма, с почтением  
сложенная в ответ  
<Отомо Икэнуси>*

Там, где всходит поутру  
Солнце,  
Там видна гора,  
Божеством она слывет,  
Имя славное неся.  
Тысячу густых слоев  
Белоснежных облаков  
Вдруг раздвинув,  
Поднялась,  
Упираясь в небеса,

Та высокая гора,  
И зовет ее народ  
С той поры Татияма  
Или «Вставшая гора».  
Летом и зимой— всегда  
Без разбору  
Снег идет  
И ложится.  
С древних пор  
Он сверкает в вышине.  
Страшные отвесы скал  
Чтятся, словно божество.  
Сколько же она веков,  
Что, жемчужиной блеснув,  
Исчезали без следа,  
Простояла с той поры?  
Сколько ни любуйся ей,  
Сидя, стоя ль,— все равно  
Удивительна она!  
Так вершины высоки!  
Так ущелья глубоки!  
Над прозрачною рекой,  
Что несется с шумом вниз,  
Утро каждое встает  
Легкой дымкою туман,  
А лишь вечер настает,  
Вдаль уходят облака,  
И, как эти облака,  
Сердце, тоже вдаль стремясь,  
Вянет, сохнет от тоски...  
Как туман, что там стоит,  
Не пройдет моя любовь,  
И как воды, что текут  
С вечно чистым звоном струй,  
Так же тысячи веков  
Говорить будут о ней,  
Сказ о ней пойдет в века,  
До тех пор пока река  
Здесь не перестанет течь...

4004—4005

*Каэси-ута*

4004

То, что летом никогда не тает снег,  
Покрывающий хребты Татияма  
Яркой белизной,  
Нам говорит,  
Что священна эта дивная гора.

4005

Как струи светлые реки Катакаи,  
Вниз падая, бурлят и быстро мчатся,  
Конца не зная,  
Так же без конца  
Сюда стремиться будет каждый, кто нынче увидал ее.

4006

<30-й день 4-й луны>

*Песня, в которой выражаю свои думы и с трудом  
сдерживаю печаль, так как приближается время  
отбытия в столицу*

<Песня Отомо Якамоти, посланная Отомо Икэнуси>

Счет ведется нынче с двух...  
На горе Футагами,  
Словно дерево цуга,  
Что стоит, как божество,  
Неизменно, навсегда,  
Не меняя цвет ветвей,—  
Неизменно мы с тобой  
Были вместе, милый друг,  
Даже утро не пройдет,  
Как встречаемся с тобой  
И беседуем вдвоем,  
А лишь вечер настает,  
Мы опять рука в руке  
Отправляемся с тобой  
К быстрой Идзуми-реке,  
К чистым берегам ее

Любоваться блеском струй.  
А повеет ветер там  
Вдруг с восточной стороны,  
Сразу в гавани тогда  
Волны белые кругом  
Встанут в пене высоко.  
Видя это,  
Зашумят  
Птицы возле берегов,  
Станут звать  
Любимых жен,  
Станет грозным весел шум  
У рыбацкого челна,  
Что спешит приплыть скорей  
К бухты тихим берегам,  
Где срезают тростники.  
И бывало это все  
Так приятно видеть нам.  
И как раз в разгар любви,  
Дружбы нежной и забав  
К нам пришел его приказ —  
Повелителя земли.  
По приказу надлежит  
Мне в далекий путь идти,  
Ждет разлука нас с тобой.  
И останешься ты здесь  
В одиночестве, мой друг.  
Я же отправляюсь в путь —  
В путь, отмеченный давно  
Яшмовым копьём.  
И когда придется мне  
Перейти не раз с трудом  
Склоны горные в пути,  
Горы, где плывут грядой  
Белоснежной  
Облака,  
Как покажутся в тоске  
Долгими разлуки дни!  
И когда об этом я  
Думаю,  
Болят душа.  
Если был бы яшмой ты,  
Вместе с пенем соловья  
Нанизал бы я на нить

И в руках бы я унес...  
Вечерами, поутру  
Все бы любовался я.  
Жаль уйти, оставив здесь  
Одного тебя, мой друг...

4007

*Каэси-ута*

О, когда бы друг милый  
Был бы яшмой прекрасной,  
С соловьиною трелью  
Нанизал бы я вместе и унес бы с собою,  
Жаль уйти — и оставить...

4008

<2-й день 5-й луны>

<Песня Отомо Икэнуси, посланная в ответ Отомо  
Якамоти>

Нара в зелени листвы  
Я оставил и ушел,  
И хотя живу сейчас  
Я в глуши, что далека,  
Словно неба дальний свод,  
Но, когда я видел здесь,  
Друг мой дорогой, тебя,  
Я всегда в печальный час  
Утешенье находил.  
Но теперь, приказы чтя,  
Что великий государь  
Отдал,  
Взял ты на себя  
Управление страной.  
И из молодой травы  
Сделал шнур и подвязал  
Нижние края одежд.  
И как стаи певчих птиц  
Улетают поутру,  
Так ушел ты поутру  
От меня в далекий путь.  
И, оставленный тобой,

О, как был печален я,  
И, ушедший в дальний путь,  
Как наверно, ты грустишь!  
Небо горьких дум моих  
Неспокойно с этих пор.  
И когда не стало сил  
Горевать и слезы лить,  
Оглянулся я кругом  
И увидел:  
На горе  
Расцвели унохана,  
И кукушка вдалеке  
Громко плачет среди цветов.  
Словно утренний туман  
В сердце горестном моем,  
Рассказать словами все  
Страх не позволяет мне...  
Оттого и приношу  
Я священные дары  
Покровителям-богам  
Там, где горный перевал  
У горы у Тонами,  
И молю я об одном:  
С другом, сердцу дорогим,  
С глазу на глаз быть хочу,  
Будет счастлив пусть в пути  
И вернется назад.  
И когда пройдут, сменясь,  
Месяцы разлуки злой,  
Сразу,  
Лишь придет расцвет  
Алых полевых гвоздик,  
Дайте встретиться мне с ним!

4009—4010

*Каэси-ута*

4009

Боги всех дорог и всех путей,  
Что давно отмечены яшмовым копьём,  
Вам дары несу —  
О друге дорогом  
Я прошу вас позаботиться в пути!

4010

Мой милый друг, которого всегда  
Любил я в тайниках своей души,  
О, если бы гвоздикой мог ты стать,  
Чтоб утро каждое  
Смотрел я на тебя!

4011

<26-й день 9-й луны>

*Песня, сложенная, когда, тоскуя о пропавшем соколе,  
увидел сон и исполнился радости*

<Отомо Якамоти>

И далек же этот край  
Государя моего!  
Далека, как свод небес,  
Глушь, в которой я живу,  
Что зовут страной Коси,  
Где идет чудесный снег.  
Высоки здесь склоны гор,  
Плавны здесь теченья рек,  
Широки кругом поля,  
И густа трава на них.  
В лета солнечный разгар,  
Когда юная форель  
Мчится в светлых струях рек,  
Собирается народ,  
Чтоб бакланов покормить —  
Птицу здешних островов.  
Разжигают вмиг костры  
На шестах меж чистых струй  
И, промокнувшие в реке,  
По теченью вверх плывут.  
А лишь осень настает,  
С белым инеем — росой  
Прилетает много птиц  
На пустынные поля,  
И охотиться зовут  
Рыцари своих друзей.  
И хоть соколов у нас  
Много есть,  
Лишь у него,

У Окүра моего,  
С пышным и большим хвостом,  
Словно оперенье стрел,  
Прикреплен был бубенец  
Из литого серебра.  
На охоте поутру  
Догонял он сотни птиц,  
На охоте ввечеру  
Тысячи ловил он птиц,  
Каждый раз, как догонял,  
Не давал им улететь.  
Выпустишь его из рук,  
Тотчас он летит назад.  
Он один на свете был,  
И, пожалуй, не найти  
Сокола другого мне,  
Равного во всем ему.  
Так я думал и, в душе  
Соколом своим гордясь,  
Проводил беспечно дни.  
В это время мой слуга —  
Отвратительный старик,  
Вовсе потерявший ум,—  
Мне и слова не сказав,  
В день, когда на землю лил  
Дождь и все заволокло,  
Под предлогом, что идет  
На охоту,  
Он ушел  
Вместе с соколом моим.  
И, вернувшись, рассказал,  
Капляя,  
Что сокол мой,  
Глядя вдаль,  
Где перед ним  
Расстилалися поля  
Мисима,  
И пролетев  
Над горой Футагами,  
Скрылся в белых облаках  
И совсем исчез из глаз...  
Приманить его сюда  
Нету способов теперь.  
Оттого что я не знал,



Что сказать ему в ответ,  
А в душе моей тогда  
Лишь огонь один пылал,  
Тосковал я и вздыхал.  
Думал я:  
А может быть,  
Снова встретимся мы с ним?  
И средь распростертых гор  
Тут и там расставил я  
Сети для поимки птиц,  
И расставил стражей я.  
В храмы славные богов,  
Сокрушающих миры,  
Вместе с тканями принес  
Зеркало сверкавшее.  
Поднеся, богов молил  
И все время ждал его.  
И тогда, придя во сне,  
Дева мне передала:  
«Слушай,  
Сокол дивный твой,  
О котором ты грустишь,  
Улетел на берега  
В Мацудаэ.  
Пролетел  
Бухту он Химиноэ,  
Там, где ловят  
Мелких рыб,  
Облетел кругом не раз  
Остров Таконосима  
И к заливу Фуруэ,  
Где в зеленых тростниках  
Утки стаями живут,  
Прилетал позавчера.  
Там вчера он снова был.  
Если близкий будет срок,  
С этих пор  
Пройдет два дня,  
Если дальний будет срок,  
Может быть, пройдет семь дней.  
Но вернется он к тебе.  
Не тоскуй же сильно так,  
Всей душою, глубоко».  
Так сказала дева мне.

4012—4015

*Казси-уга*

4012

Ах, много уже дней  
В руках мы не держали  
И сокола с хвостом, как оперенье стрел,  
И не охотились мы в поле Масиману,  
А месяцы все шли...

4013

Мне в сновиденье все сказали  
О соколе, которого я жду,  
Расставив нынче сети всюду —  
И тут и там средь горных троп  
Футагами...

4014

«Будешь ждать — вернется», — сказаны слова.  
Цвет свой не меняет никогда сосна,  
Верно, олух наш Ямада-старичок  
Сокола в тот день искал,  
А вот поймать не смог.

4015

На сердце  
Легче у меня не стало,  
Гора Суга мне говорит: «Пройдет».  
Нет, проходить тоска не начинала  
И навсегда останется со мной.

4016

*Песня Такэти Курохито*

*<Песню передал, исполнив ее, Микуну Ихокуну>*

Сегодня, в этот день, когда нашел приют  
Средь снега, что идет,

К земле склоняя  
Камыш, растущий на полях Мэи,—  
Печалью полны мои думы...

<20-й год [Тэмпё (748)]. Весна, 29-й день 1-й луны>

<Четыре песни Отомо Якамоти>

4017

Восточный ветер,  
Верно, сильно дует:  
Мне видно, как челны отважных рыбаков,  
Которые в Наго ловили рыбу,  
Внезапно скрылись в сумрачной дали...

4018

Как видно, в гавани, где ветер дует,  
Его порывы холода полны.  
Перекликаясь с женами своими,  
В Наго  
Кричат у бухты журавли.

4019

Я знаю хорошо, что это глушь,  
Далекая, как дальний свод небес.  
О, как сильна  
И глубока моя тоска,  
И нету дня, чтобы утешиться я мог!

4020

Бродя по берегам в Синану  
У моря дальнего в Коси,  
Я провожу все эти дни,  
И даже в долгий день весны  
Я не могу забыть о доме...

*<Девять песен Отомо Якамоти>*

4021

*Песня, сложенная у берегов реки Огами в уезде  
Тонами*

Река Огами  
Отливает алым блеском,  
Как видно, девы юные стоят  
Средь чистых струй, стремясь собрать  
У корней тростника растущий мох чудесный — асицуки.

4022

*Песня, сложенная у берегов реки Усака в уезде Мэи*

Оттого что на реке Усака  
Много всюду было переправ,  
От воды, что брызжет на меня  
Каждый раз из-под копыт коня,  
Мое платье вымокло насквозь.

4023

*Песня, сложенная при виде людей, заставлявших  
нырять бакланов*

Всюду между быстрых струй  
Реки Мэи  
На шестах горят теперь огни,  
Множество служилых молодцов  
Стоя ждут, послав бакланов на улов.

4024

*Песня, сложенная во время переправы через реку  
Хаицуки в уезде Ниикава*

Наверное, с горы Татияма  
Сюда спустились белые снега.

При переправе  
На реке Хаицуки  
Мне струи захлестнули стремени.

4025

*Песня, сложенная, когда проходил по берегу моря  
и направлялся на поклонение в храм  
Кэта-но камумия*

Когда, пути в Сиодзи миновав,  
Я, горы перейдя, пришел сюда,  
У Хагуи на море  
Тишь была.  
О, если б мне весло! О, если б мне ладью!

*Две песни, сложенные, когда направлялся  
к селенью Комаки, отплыв из гавани  
Касима в уезде Ното*

4026

[Сэдока]

Есть остров на море — Симаяма в Ното,  
Где, говорят, втыкая в землю тобуса,  
Деревья рубят, что идут на корабли.  
Когда я нынче увидал его,  
Густые рощи встали предо мной.  
О, сколько же веков, как боги, чтитесь вы?

4027

На ладье,  
Что в Кумаки спешит,  
Уходя от берегов Касима,  
Неустанно веслами гребут,  
Неустанно о столице я тоскую!

4028

*Песня, сложенная, когда в уезде Фугэси  
переправлялся через реку Нигисигава*

Так много времени  
Любимой не видать.  
Хочу в воде реки Нигисигава,  
В ее прозрачных струях  
Погадать.

4029

*Песня, сложенная, когда, возвращаясь в Оми,  
прибыл из уезда Сусу в бухту Нагахана и, бросив  
якорь, взглянул на луну*

Когда приплыл  
Из моря дальнего Сусу,  
Покинутого рано на заре,  
Здесь бухта Нагахана в этот час  
Сверкала, озаренная луной.

*<Две песни Отомо Якамоти>*

4030

*Песня, в которой сетовал на то, что соловьи  
опаздывают петь*

Когда нетерпеливо ждал,  
Чтоб соловьи запели песни,  
Туман весенней дымкой  
Все закрыл.  
Проходит месяц в ожидании напрасном...

4031

*Песня, сложенная, когда готовил сакэ*

Ведь эту жизнь, что я молю продлить  
И что жрецы священным гимном очищают,  
Твердя слова молитв,  
Я для кого спасаю?  
О, только для тебя!

## КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ







20-й день Тэмпё [748]. Весна, 23-й день 3-й луны.

В честь посла левого министра Татибана [Мороз], секретаря управления службы по производству церемониального сакэ, Танабэ Сакимаро был устроен пир в резиденции губернатора Отомо Якамоти. Все слагали новые песни и исполняли старые, и каждый высказывал в них то, что было у него на сердце.

*<Четыре песни Танабэ Сакимаро>*

4032

Чтоб поехать по морю в Наго,  
Ненадолго одолжите мне ладью.  
Выйду в море,  
Может, волны встали там,  
Поглядев на них, назад я поверну.

4033

Словно ракушки, что прибывает без конца  
К берегам Наго,  
Когда волна встает,  
Так любовь моя не ведает конца,  
Годы же безжалостно идут...

4034

В дальнем море Наго,  
Если быстро спадает прилив,  
Журавли отправляются сразу за пищей своей,  
И теперь, пролетая над морем,  
Тревожно кричат...

4035

Кукушка,  
Слушая тебя, я пресыщения не знаю.  
И в день, когда начнем плести венки  
Из нежных ирисов, — тебя я умоляю —  
Ты с песнею над нами пролети!

<24-й день>

Завтра условились совершить прогулку к озеру Фусэ, и вот песни, которые сложил каждый, выражая свои чувства.

<Восемь песен, сложенных на пиру>

4036

<Танабэ Сакимаро>

Ах, что за бухта дивная Фусэ!  
Ведь сколько раз ты собирался  
Меня остановить  
У этих берегов,  
Чтоб я красою их полюбовался.

4037

<Отомо Якамоти>

Возле мыса Оу мы не раз  
Будем плыть вперед и снова возвращаться,  
Ах, с утра до ночи,  
Сколько ни гляди,  
На залив прекрасный не налюбоваться!

*<Пять песен Танабэ Сакимаро>*

**4038**

Ларчик дорогой  
Когда откроют?  
О, когда же будет рассветать?  
Плавая в Фусэ, в морском заливе,  
Соберу я водоросли-жемчуга.

**4039**

Пока не увижу прекрасную бухту Фусэ,  
О которой я слышал,  
Но еще никогда не видал,  
Ни за что не вернусь я обратно в столицу мою,  
Пусть долгие годы пройдут — все равно!

**4040**

О, когда бы теперь мог туда я пойти  
И увидеть прекрасную бухту Фусэ,  
Свите славной дворца —  
Сотне знатных вельмож —  
Я бы всем рассказал о ее красоте.

**4041**

Выйду в сад,  
Где, расцветая, опадают  
Белые цветы душистых слив, —  
Одному мне будет не под силу  
Ожидать все время твоего гонца...

**4042**

Когда увидел я, что расцвели  
Волной струящиеся вниз гирлянды фудзи,  
Я сразу понял:  
Дни недалеки,  
Когда в цветах должна запеть кукушка.

4043

*<Ответная песня Отомо Якамоти>*

Цветы струящихся волной лиловых фудзи  
 На берегах залива дивного Фусэ,  
 Которым завтра будем любоваться,  
 Не станут ли на землю осыпаться,  
 Не услышав, когда кукушка запоет?

25-й день

*Две песни, исполненные верхом на лошади  
 по дороге к озеру Фусэ  
 <Отомо Якамоти>*

4044

Когда бы я от этих берегов  
 Поехал бы к тебе, коня пришпорив,  
 С морских долин не повернул бы ты сюда  
 Навстречу мне,  
 Рыбачий челн?..

4045

Как морской прилив, что набегают  
 На песчаный берег  
 Все сильнее,—  
 Все сильнее люблю тебя, мой милый.  
 Не твоя ли там ладья? Твоя.

<25-й день>

*Песни, в которых каждый выражал свои  
думы, когда развлекались на озере Фусэ*

4046

*<Песня Танабэ Сакимаро>*

О, сколько раз я ни плыву сюда,  
Где мыс Тарухимэ —  
Священная земля,—  
И сколько ни смотрю, смотреть я не устану,  
Что делать мне с собой, не знаю я...

4047

*<Песня веселой женщины Ханиси>*

Плывя у берегов прекрасной бухты,  
Что названа была Тарухимэ,  
С утра до ночи  
Нынче наслаждайтесь!  
Я буду каждому рассказывать о ней.

4048

*<Песня Отомо Якамоти>*

На самый краткий миг, когда всплеснет весло  
Лады, плывущей в этой славной бухте,  
Где мыс Тарухимэ,  
На самый краткий миг  
Могу ли позабыть мой дом в столице Нара?

4049

*<Песня Танабэ Сакимаро>*

У пустынных берегов залива Оу,  
О котором, думал, мне болтали зря,

Сколько раз ни проплываю снова,  
Сколько ни люблюсь этой красотой,  
Любоваться не устану никогда!

4050

*<Песня Кумэ Хиронава>*

Горная кукушка, говорил тебе я:  
«Если именитый гость сюда придет,  
Спой тогда мне песню  
В честь его прихода».  
Отчего же ты не прилетаешь петь?

4051

*<Песня Отомо Якамоти>*

Когда б в густой тени разросшихся деревьев,  
Что зацвели на мысе, названном Тако,  
Кукушка,  
Прилетев, запела б громко песню,  
Я, верно, б так не мучился в тоске!

*<26-й день>*

*Четыре застольные песни, исполненные на  
прощальном пиру в честь Танабэ Сакимаро  
в резиденции судьи Кумэ Хиронава*

4052

*<Песня Танабэ Сакимаро>*

Кукушка,  
Ты сейчас нам не поешь.  
И пусть в горах ты завтра петь мне будешь,  
Но в те минуты звонкий голос твой  
Уже не будет для меня так дорог.

## 4053

## &lt;Песня Кумэ Хиронава&gt;

Ведь зелень свежая деревьев, что цветут,  
 Уже теперь достаточна густа,  
 Так почему ж  
 Кукушка не поет  
 В тот час, когда мы чествуем тебя?

## &lt;Две песни Отомо Якамоти&gt;

## 4054

Кукушка,  
 Нынче ночью, я прошу,  
 Над нами пролети и спой нам песню.  
 Луну заменят нам зажженные огни,  
 И я смогу тебя увидеть.

## 4055

В тот день, когда пойдешь ты по дороге  
 В горах Каэруми, прошу тебя,  
 Когда ты будешь у заставы Ицухата,  
 Мне рукавом махни,  
 Коль любишь ты меня.

*Семь песен, сложенных во время пребывания императрицы Гэнсё во дворце Нанива*

*<Передал, исполнив их, Танабэ Сакимаро>*

## 4056

*Песня Татибана Мороз*

О, как хотел бы бухту Хориз  
 Я драгоценным жемчугом устлать.  
 Ах, если б мог заранее я знать,  
 Что государины великой корабли  
 Должны прийти сюда из дальних мест.

4057

*Ответная песня императрицы [Гэнсё]*

Ты с сожаленьем говорил, что не успел  
К приходу кораблей рассыпать жемчуга.  
О, бухту Хориэ  
Ты выстелешь сполна,  
Я буду часто посещать ее.

4058

*Песня императрицы*

Померанцев пышные цветы,  
Что склонили ветви до земли,  
Пусть пройдут столетья,  
Я не позабуду  
Этих померанцев пышные цветы.

4059

*Песня принцессы Коти*

В саду, что блеском озарен повсюду  
И весь сияет померанцев красотой,  
Дворец воздвигла ты,  
Устроив пир нам пышный,  
О государыня великая моя!

4060

*Песня принцессы Авата*

Луны дождавшись,  
Я домой пойду,  
И красный цвет созревших померанцев,  
Что украшают голову мою,  
В лучах луны начнет переливаться.



4061

[Неизвестный автор]

Сподручные, что наш корабль ведете  
Вверх по теченью,  
Меря дно шестом,  
Следите хорошо за мелью,  
Плывя из бухты Хориэ!

4062

[Неизвестный автор]

Ночами летними  
Дорога здесь трудна.  
Плывя на корабле, у каждой мели  
Вы мерьте глубину,  
Стремясь вверх по реке.

*Две песни о померанцах, сложенные позже  
в подражание прежним песням*

*<Отомо Якамоти>*

4063

Как яркие цветы расцветших померанцев,  
Цветы страны бессмертья,  
Так и ты,  
О государыня моя, сверкай вовеки  
Такой же славою, как видим мы сейчас!

4064

О государыня великая моя!  
Будь вечной ты, как вечны эти скалы.  
Как пышные цветы татибана  
В дворце прославленных князей Татибана,  
Ты славою сверкай неугасимой!

*Песня, записанная на столбе почтовой станции  
в уезде Имидзу*

Как часто, часто слышен всплеск весла,  
Когда плывут здесь, в бухте,  
На рассвете,  
Так часто, часто полон думой я  
О доме дорогом в стране далекой...

1-й день 4-й луны

*Четыре застольные песни, сложенные во  
время пира в резиденции судьи Кумэ Хи-  
ронава*

*<Песня Отомо Якамоти>*

Ведь месяц наступил, когда цветут  
Цветы унохана,  
И ты, кукушка,  
Лети сюда и громко песню пой,  
Пускай еще бутоны не раскрылись!

*<Песня веселой женщины Ханиси>*

Кукушка, что скрываешься теперь  
На зеленеющей горе Футагами,  
Ужели даже нынче ты  
Нам песни не споешь свои?  
Хочу, чтоб милый мой твое послушал пенье.

4068

*<Песня Отомо Якамоти>*

Не лягу спать до самого рассвета  
И этой ночью буду пить вино,  
Тогда кукушка,  
Лишь настанет утро,  
Здесь запоеет, летая надо мной.

4069

*<Песня Ното Отоми>*

Ах, о кукушке той, чей голос милый  
Все время слушать будем  
С завтрашнего дня,  
Пускай осталась только ночь одна,  
Я все равно тоскую с прежней силой.

4070

*Песня, в которой поется о гвоздике в саду  
<Отомо Якамоти>*

Одну гвоздику  
Удалось мне посадить,  
И ныне думаю с тоскою:  
Когда расстанешься со мною,  
Кому смогу я сердце здесь открыть?

4071

*<Песня Отомо Якамоти>*

В глуши далекой, в стороне Коси,  
Вот так же, как сейчас, хочу всегда с друзьями  
Плести венки из веток нежных ив,  
И украшать себя зелеными венками,  
И пировать, беспечно веселясь.

4072

*<Песня Отомо Якамоти>*

Любуясь на луну, что в небесах плывет  
Ночами черными, чернее ягод тута,  
Любимая моя  
Меня, наверно, ждет,  
Считая ночи, что проходят в ожиданье...

*<15-й день 3-й луны>*

*Три песни, присланные судьей провинции  
Этидзэн Отомо Икэнуси*

4073

*Человеком древности сказано*

Когда взгляну на светлую луну,—  
В одной стране живем с тобою,  
Ах, горы, только эти горы,  
Они к тебе  
Перерезают путь.

4074

*Тоскую, глядя на цветущую вишню*

Хоть люди говорят:  
«Как раз теперь расцвет —  
Повсюду пышным цветом вишня расцвела»,—  
А я тоскою полон, милый друг,  
Все потому, что нет со мной тебя.

4075

*Песня о том, что лежит на сердце*

Горюю о тебе, что, верно, там живешь,  
Не думая платить ответною любовью.  
И странно:  
Так горюю нынче я,  
Что даже спрашивают люди: «Что с тобою?»

<16-й день 3-й луны>

*Четыре песни, посланные в ответ губернатором провинции Эттю — Отомо Якамоти*

4076

*Отвечаю на то, что сказано человеком древности*

Если б горы, распростерты меж нами,  
Можно было б уничтожить нам!  
На луну взгляну:  
Ведь мы в одном селенье  
И лишь горы разлучили нам сердца.

4077

*Отвечаю на песню о том, что ты тоскуешь, глядя на цветущую вишню, и вместе с тем воспеваю вишневые деревья в Инэи — твоём прежнем доме*

Вишневые цветы, что поднялись  
За старою оградой сада,  
Где друг мой жил,  
Еще не расцвели.  
Приди сюда взглянуть хоть ненадолго!

4078

*Отвечаю на песню, в которой ты выразил то, что  
лежит у тебя на сердце. Ссылаясь на то, что  
говорили люди древности, выражаю мои  
теперешние чувства*

Тоскою называют это люди,  
И правильно название дано.  
Другое у меня.  
А как сказать, не знаю,  
Не выразить того, чем преисполнен я.

4079

*Снова устремляю взор вдаль*

На раскинутых полях Мисима  
Вешней дымки протянулась пелена,  
Но при этом снег  
Вчера и даже ныне  
Продолжает падать на поля...

*Две песни госпожи Отомо Саканоз, при-  
сланные племяннику — губернатору про-  
винции Эттю — Отомо Якамоти*

4080

Нет, это не любовь, которой люди  
Обычно любят, здесь любовь не та,  
То больше в много раз,—  
Никто, как я, не любит,  
Ничто нельзя сравнить с моей тоской.

4081

Когда б своей любви тяжелой бремя  
К тебе в Коси послать могла,  
Взвалив на лошадь,  
Крепкую бы лошадь,  
И пусть бы этот груз украли у меня.

*Три песни губернатора провинции Эттю —  
Отомо Якамоти — две ответные песни и  
одна песня о том, что лежит на сердце*

*<Отправлены с гонцом в столицу в 4-й день>*

**4082**

Пусть жалок раб в селении глухом,  
Далеком от тебя, как своды неба эти,  
Но если женщина небес грустит о нем,—  
Я вижу в этом знак,  
Что стоит жить на свете.

**4083**

Любовь моя, что постоянно длится,  
Еще не видит своего конца,  
И если б ты прислала из столицы  
Свой груз на лошади,  
Нести не смог бы я.

**4084**

*Песня, сложенная особо, о том, что лежит на сердце*

В рассвета алый час ты распеваешь песни,  
В них повторяя свое имя без конца,  
Кукушка милая моя,  
Ты с каждым разом  
Кажешься чудесней.

**4085**

1-й год Тэмпё-кампо [749], 5-й день пятой луны

Устроили пир в честь монаха Хэйяэ из храма Тодайдзи, при-  
бывшего для принятия во владение храма вспаханной целины.  
Вот песня, которую тогда послал монаху с вином Отомо Якамоти:

Меч закаленный — острый...  
С завтрашнего дня  
К заставе Тонами  
Еще пошлю я стражу  
И задержу, мой друг, тебя.

9-й день той же луны

Чиновники из управления провинции собрались в доме младшего секретаря Хата Иватакэ и пировали. Во время пира хозияин, сплетя три венка из лилий, положил их на поднос и преподнес в подарок самым почетным гостям. Вот три песни, которые сложили гости, воспевая эти венки:

4086

*<Песня Отомо Якамоти>*

У моего венка,  
Что ярко освещен  
Огнями фонарей,  
Цветы прекрасных лилий  
Как будто улыбаются теперь...

4087

*<Песня Утинокура Навамаро>*

О лилии цветы,  
Что здесь озарены  
Зажженных фонарей горящими огнями,  
Зовут вас «юри» — «после»,  
И хочу: и после видаться с любимыми друзьями.

4088

*<Ответная песня Отомо Якамоти>*

Цветы прекрасных лилий «юри» — «после»,  
Ах, оттого и после я хочу



Встречаться с милыми друзьями,  
И ныне мне  
С друзьями — хорошо.

4089

<10-й день>

*Песня, сложенная, когда сидел один за занавесями  
дома и слушал издалика пение кукушки*

<Огото Якамоти>

Трон небесный занял ты,  
Как потомок солнца здесь,  
Что сияет в небесах,  
Внук прославленный богов —  
Наше божество.  
В управляемой тобой  
В замечательной стране  
Говорят, что гребни гор  
Всюду высятся кругом,  
Много разных сотен птиц  
Прилетают и поют.  
И весеннюю порой  
Так приятно слышать нам  
Звонкий щебет певчих птиц.  
Ах, которую из них  
Я отмечу, полюбив?  
То кукушка, что поет  
Так чудесно,  
Лишь придет  
Светлый май, когда цветут  
На полях унохана.  
И хоть слушаешь ее  
Дни и ночи напролет,  
До тех пор пока цветы  
Нежных ирисов на нить  
Не нанижут до конца,  
Словно жемчуг дорогой,  
Все равно ведь каждый раз,  
Слыша пение ее,  
Не бывает никогда,  
Чтоб не дрогнул ты душой,

Не вздохнул бы ты в тоске,  
Не назвал бы ты ее  
Птицею чудес.

4090—4092

*Каэси-ута*

4090

Хоть ты всегда летишь,  
Пути не зная,  
Кукушка милая моя,  
Но если б петь всегда ты прилетала,  
Я б так не мучился, как нынче мучусь я.

4091

Цветут унохана, и с ними вместе  
Поешь ты песни, прилетев сюда,  
Кукушка,  
С каждым разом ты чудесней —  
Ведь, распевая, называешь ты себя.

4092

Кукушка,  
Нехорошая такая,  
Я на тебя с досадою смотрю.  
Когда цветы на померанцах отцветают,  
Тогда ты прилетаешь громко петь.

4093

*Песня, сложенная в день, когда отправился к заливу Ао  
<Отомо Якамоти>*

Все сильнее набегают на песок  
Волны белые  
В заливе дальнем Ао,  
Оттого что с новой силою подули  
Ветры буйные с восточных берегов.

<1-й год Тэмпё-кампо [749], 12-й день 5-й луны>

*Ода, сложенная по случаю императорского указа  
о том, что из провинции Митиноку прислали золото*

*<Отомо Якамоти>*

В той стране, где хороши  
Тростниковые поля,  
Где колосья счастья есть,  
Там, спустившись вниз с небес,  
Управлять стал на земле  
Внук богов.  
И вслед за ним  
Много тысяч лет подряд  
Государей длинный ряд,  
Власть приняв от божества —  
Солнца в ясных небесах,  
Долго правил на земле  
Век за веком без конца...  
И в чудесной той стране,  
В четырех ее концах,  
Широки теченья рек,  
Глубоки ущелья гор,  
И богатств, что в дань несут  
Государю своему,  
Невозможно людям счесть  
И нельзя их исчерпать.  
Но при всем богатстве том  
Удручен заботой был  
Наш великий государь.  
Всех людей к себе призвав,  
Начал он в своей стране  
Добрые дела вершить,  
Но тревожился в душе  
И мечтал: «Как хорошо  
Золото бы нам найти!»  
И как раз ему тогда  
Доложили во дворце,  
Что в восточной стороне,  
Там, где много певчих птиц,  
В Митиноку, в Ода, вдруг  
Золото нашли в горах.  
И прошла его печаль,

Стало на сердце светло.  
«Боги неба и земли  
Вняли, зная, моей мольбе,  
Повелители земли —  
Души предков — помогли.  
То, что в давние века  
Скрыто было от людей,  
Обнаружили в земле  
В век правленья моего», —  
Божеством являясь сам,  
Думать так изволил он.  
Множество людей тогда  
Славных воинских родов  
Воле подчинил своей  
И к покорности призвал.  
Вместе с тем всех стариков,  
Женщин всех и всех детей  
Милостиво обласкал,  
И желанья их сердец  
Выполнял он до конца.  
И за милости его  
Почитал его народ,  
Все сильнее и сильней  
Радовался я душой.  
Род Отомо — древний род,  
Предком чьим был славный бог —  
Оокумэнуси он  
Назван был в те времена.  
И с древнейших этих пор  
Наш почтенный славный род  
Верною охраной был  
Государя своего.  
Клялся род Отомо так:  
«Если морем мы уйдем,  
Пусть поглотит море нас,  
Если мы горой уйдем,  
Пусть трава покроет нас.  
О великий государь,  
Мы умрем у ног твоих,  
Не оглянемся назад».  
И в стране те имена  
Рыцарей былых времен  
С древних пор  
До сей поры

Славу светлую хранят,  
О которой говорят  
И другим передают  
Без конца  
Из века в век.  
Мы же, дети тех отцов,  
Славу их должны беречь.  
Славный род Отомо наш,  
Древний род Сахэки наш  
Службу важную несли.  
И из века в век наказ  
Был один навеки дан:  
«Имя славное отцов  
Берегите, сыновья,  
И служите, как и мы,  
Государю своему».  
Так передавался нам  
Каждый раз из века в век  
Предков доблестный наказ.  
Славный ясеновый лук  
В руки мы свои возьмем,  
Бранный острый славный меч  
К бедрам прикрепим своим.  
Утром будем сторожить,  
Будем вечером стоять  
Мы на страже во дворце —  
Государя охранять.  
Больше нет таких людей,  
Кроме нас,  
Кто охранять  
Сможет преданно,  
Как мы,  
Вход священный во дворец! —  
Восклицаю нынче я,  
Полный радости, узнав  
Весть счастливую для нас,  
Что в указе объявил  
Наш великий государь,  
И почтенья полон я.

4095—4097

*Каэси-ута*

4095

Героя сердце чувствую в себе,  
Когда услышал я  
Об этом счастье,  
Что государя возвестил указ,—  
Покорного почтения я полон.

4096

Там, в месте вечного успокоенья  
Семьи Отомо, в дальней стороне,  
Установите знак священный,  
Чтоб подвиг людям всем  
Известен стал в стране.

4097

О, для того чтоб процветал в веках  
Правитель наш — дитя богов небесных,  
В восточной стороне,  
В горах Митиноку,  
Цветок из золота расцвел чудесный.

4098

*Песня, сложенная заранее, чтобы преподнести ее во  
время посещения императором дворца Тоцумия в Ёсину*

*<Отомо Якамоти>*

Свой высокий трон  
Он от солнца получил,  
Что сверкает в небесах,  
Поднебесной правил здесь  
Внук богов —  
Святой наш бог.  
Не без трепета тогда  
Начал строить он дворец,

И достойно он решил  
В нем правление вершить  
В дивной Ёсину-стране,  
В этом царственном дворце.  
И теперь всегда цари  
Направляются туда,  
И, наверно, на него  
Там любятя они.  
Множество придворных слуг  
Славных воинских родов,  
Принимая на себя  
Славу громкую отпов,  
Службу верную несут,  
Подчиняются во всем  
Государю своему.  
И как реки, что текут,  
Пусть, не ведая конца,  
И как горы, что стоят,  
Пусть незыблемо века  
Будет все, как нынче, впредь,  
Будем верно мы служить  
Веки вечные ему.

#### 4099—4100

*Каэси-уга*

#### 4099

Наверно, о былом  
С тоскою вспоминает  
Наш государь великий в те часы,  
Когда он в Ёсину дворец свой навещает.  
Любуясь дивной красотой.

#### 4100

И тысячи людей стариннейшего рода  
Военных доблестных домов,  
Как реки Ёсину  
Текут, конца не зная,  
Любуясь красотой, хотят здесь век служить.

<14-й день 5-й луны>

*Песня, в которой моллю о жемчуге, чтобы послать его  
домой, в столицу*

<Отомо Якамоти>

Ах, когда бы мне иметь  
Белый жемчуг дорогой,  
Что находят, говорят,  
Рыбаки в стране Сусу  
У владыки синих вод  
На глубоком дне морском.  
Божество — моя жена,  
Что любима нежно мной,  
С той поры, как я ушел  
И покинул твой рукав,  
Что служил подушкой мне,  
Ягод тутовых черней  
Черной ночью  
Ты одна  
Без меня на ложе спишь.  
Пряди спутанных волос  
Не расчешешь поутру,  
Все, наверное, грустишь  
И считаешь каждый раз  
Снова месяцы и дни,  
Что проводишь ты в тоске.  
Чтоб тебя утешить, я  
Белый жемчуг заверну  
И пошлю его тебе,  
Чтобы с ирисом могла,  
С померанцевым цветком  
Нанизать его на нить  
В мае радостном, когда  
Прилетит кукушка петь,  
Чтобы ты сплела себе  
Дивной красоты венки.



4102—4105

*Каэси-ута*

4102

Я белые жемчужины возьму,  
Их заверну и отошлю тебе.  
С цветами приса  
И с померанцевым цветком  
Хочу, чтоб ты вплела в венок себе.

4103

Если мне бы жемчуг дорогой,  
Что, плывя к далеким островам,  
Говорят, находят на глубоком дне,  
Завернув его,  
Тебе бы я послал.

4104

О, если бы иметь мне жемчуг белый,  
Что скрыт на дне у островов морских,  
Чтобы послать тебе —  
Моей любимой —  
В дар для утехи сердца твоего.

4105

Как был бы рад я нынче рыбакам,  
Которые, собрав жемчужин груды  
И нанизав на нить,  
Подарок этот дивный  
Мне принесли б в руках своих.

4106

<15-й день 5-й луны>

*Песня, наставляющая и поучающая Овари Окухи,  
писца [провинции Эгтю]*

<Отомо Якамоти>

Со времен еще богов  
Всем известных на земле,  
Как Сукунахикона, Оонамути,

Говорят, передают  
С той поры из века в век:  
«Глядя на отца и мать,  
Будь почтенья полон к ним,  
Глядя на жену, детей,  
Ты жалея их и голубь».  
В мире бренном таковы  
Жизни правила для всех.  
Ведь об этом на земле  
Говорится с давних пор.  
Ведь когда-то клялся ты,  
Мира бренный человек,  
В час, когда цвели кругом  
Тиса нежные цветы.  
С верною женой своей,  
Что была тебе мила,  
Поутру и ввечеру,  
Улыбаясь или нет  
Иль вздыхая глубоко,  
Верно, говорил в те дни:  
«Разве может вечно так  
Продолжаться на земле?  
С помощью святой богов  
Неба и земли  
Придет  
И для нас с тобой расцвет  
Вешних радостных цветов».  
И расцвет тот наступил.  
А вот милая жена,  
Что горюет без тебя,  
Разлученная с тобой,  
Верно, ждет все до сих пор,  
О, когда же от тебя  
К ней придет теперь гонец?  
И печалится в душе.  
Ты же с девою Сабуру,—  
Ненадежною такой,  
Словно пена на воде  
Быстрой Имидзу-реки,  
Где от тающих снегов  
Прибывает вмиг вода,  
Лишь подует ветерок  
С дальней южной стороны,—  
Ты же с девою Сабуру

Будто нитями шнура  
Вместе связан навсегда.  
Словно утки на воде  
Ниодори,  
Вечно вы  
Всюду и везде вдвоем.  
И все глубже,  
Как в Наго  
Море,  
Что уходит вдаль,  
Ею заморожен ты.  
Сердце бедное твое  
Все сильнее погружено  
В бездну страсти,  
И теперь  
Не спасти тебя ничем.

#### 4107—4109

*Казси-ута*

##### 4107

Жена твоя в столице Нара,  
Прекрасной в зелени листвы,  
Ждет с нетерпением:  
Придешь ли ты?  
Ах, разве не о том тоскует ее сердце?

##### 4108

В глаза односельчан  
Смотреть в селенье стыдно.  
И ты, которого с прямых путей свела Сабуруко,  
Идя в наш храм священный,  
Все спину поворачиваешь к нам.

##### 4109

Ах, ярко-алый шелк  
Теряет блеск обычно,  
И блекнут быстро яркие тона,  
С одеждой темной и привычной  
По прочности нельзя его сравнить.

<17-й день той же луны>

*Песня, сложенная, когда прежняя жена, не дождав-  
шись гонца от мужа, сама приехала к нему*

<Огomo Якамоти>

К хоромам тем, где берегла его  
Сабуруко,  
Почтовая лошадка без бубенцов  
Подъехала — и вмиг  
Селенье зашумело громко.

[23-й день 5-й луны]

*Песня о померанцах*

<Огomo Якамоти>

И сказать об этом вам  
Трепета исполнен я...  
В век далекий — век богов —  
Управителей земли  
Жил на свете человек  
Тадзимамори.  
В вечной побывав стране,  
Он привез с собою нам  
Веток множество  
Прямых,  
Словно тонкое копье,  
И на них росли плоды,  
Ароматные плоды  
Вечно зрели на ветвях.  
С трепетом приняли мы  
От него чудесный дар,  
И хотя тесна страна,  
Всюду на ее земле  
Эти ветви расцвели.  
Лишь приходит к нам весна —  
На ветвях цветут цветы,  
А настанет месяц май

И кукушка запоем,  
С веток первые цветы  
Все срывают каждый раз  
И возлюбленным своим  
Посылают их как дар.  
Прячут яркие цветы  
В белотканый свой рукав,  
Чтобы дивный аромат  
Сохранить,  
Их лепестки  
Сберегают, засушив,  
А созревшие плоды  
Нижут, словно жемчуга,  
И любуются на них,  
Не посмотрят никак.  
А лишь осень настаёт,  
Моросит унылый дождь —  
И средь распростёртых гор  
На деревьях в вышине  
Заалевшая листва  
Осыпается кругом.  
Но созревшие плоды  
Померанцев  
В эти дни  
Ярко блещут на ветвях.  
И ещё сильнее на них  
Любоваться я хочу!  
А когда придёт зима  
И падёт на землю снег,  
Белый иней заблестит,  
Но не сохнут листья их.  
Словно вечная скала,  
Вечной силою полны  
Золотистые плоды —  
Ещё ярче дивный блеск.  
И, наверно, оттого,  
Что не вянет свежий лист,  
Со времен ещё богов  
Померанцев яркий плод  
Справедливо все зовут  
Ароматным, непростым,  
Вечным золотым плодом.

## 4112

*Каэси-ута*

О померанцы, распустившиеся здесь.  
 Я любовался и цветами и плодами,  
 Но все равно без счета  
 Вновь и вновь  
 Хочу всегда я любоваться ими!

&lt;26-й день 5-й луны&gt;

*Песня, сложенная, когда любовался цветами в саду*

&lt;Отото Якамоти&gt;

## 4113

О далекий край глухой  
 Государя моего!  
 Я по должности своей,  
 Что назначил государь,  
 В путь отправился туда,  
 И приехал я в Коси,  
 Где идет чудесный снег.  
 Новояшмовых годов  
 Пять прошло,  
 Пять лет не спал  
 Я в объятьях милых рук  
 На расстеленных шелках,  
 Не развязывал я шнур,  
 В одиночестве я жил,  
 Потому и грустно мне.  
 Для утешения сердца я  
 Возле дома своего  
 Вырастил гвоздику здесь,  
 Посадил у дома я  
 Лилий нежные цветы,  
 Что растут среди полей  
 Летом в зарослях травы.  
 Каждый раз, как выхожу,  
 Я люблюсь на цветы:  
 Алая гвоздика мне  
 Мнится милою женой,  
 Лилий нежные цветы,

Утешая, говорят,  
Что «увидимся потом».  
И когда бы сердце я  
Этим здесь не утешал,  
Разве мог бы я в глуши,  
Дальней, как небесный свод,  
Даже день один прожить?

4114—4115

*Каэси-ута*

4114

Каждый раз, как вижу я гвоздику,  
Что сверкает яркой красотой,  
Прелесть нежная  
Улыбки юной девы  
В этот миг встает передо мной.

4115

О юри — лилии цветы!  
Ведь «юри» может значить «после»...  
Когда б в сердечной глубине  
Я не надеялся бы боле, что после будем вместе мы,  
Я не прожил бы и сегодня!

---

Судья провинции [Эттю] Кумэ Хиронава в 20-м году Тэмпё [748] прибыл в столицу на столичный сбор провинциальных чиновников. Окончив свои дела, в 1-м году Тэмпё-кампо [749] в двадцать седьмой день пятой луны он вернулся к месту своей службы. В честь его возвращения в резиденции начальника был устроен пир, на котором пили вино, слагали песни, ели и веселились. Хозяин пира, губернатор Отомо Якамоти, сложил следующую песню:

4116

Назначенью подчинясь  
Государя своего,  
Принял власть и стал служить

Ты в далекой стороне.  
За год завершив дела,  
Вышел ты на путь прямой,  
Что отмечен был давно  
Яшмовым копьем.  
Там по скалам ты шагал,  
Горы ты переходил,  
Шел полями  
И пришел  
Вновь в столицу, милый друг.  
Новояшмовые шли  
И сменялись годы здесь,  
Много месяцев прошло,  
Много дней  
Был без тебя.  
Небо, полное тоски,  
Было беспокойно здесь.  
И поэтому  
Хотя в мае  
Прилетела к нам  
Милая кукушка петь,  
Ирис, лотосы сорвав,  
Украшался я венком.  
И хоть пил я, веселясь,  
Даже славное вино,  
Но ведь ты, кого я ждал  
Сердцем всем, горюя здесь,  
Ты, которого любил  
Глубоко я всей душой,  
Как глубоки камышей  
Корни крепкие в земле  
Возле бухты Нагоэ,  
Там, где плачут журавли,—  
Ты, к кому любовь моя  
Все сильнее и сильнее  
Прибывала с каждым днем,  
Как текущая вода  
Вешних тающих снегов  
На реке Имидзу,—  
Ты,  
Вдруг закончив все дела,  
Возвратился к нам теперь.  
И как летом на полях  
Лилий нежные цветы



Улыбаются в траве,  
Улыбаешься ты нам.  
И в счастливый этот день,  
Что мы встретились с тобой,  
Будем веселиться мы.  
И с сегодняшнего дня  
Будем вечно мы смотреть  
Друг на друга,  
Как сейчас,  
Словно в зеркало глядя,  
Не меняясь никогда.

4117—4118

*Каэси-уга*

4117

Ведь прошлой осенью  
С тобой мы были вместе,  
Когда же нынче встретил я тебя,  
Ты выглядишь теперь, мой друг, чудесно,—  
Большой столичный человек.

4118

Итак, мы встретили опять друг друга,  
Ах, разве мало я за эти дни,  
Когда в разлуке шли  
И месяцы, и годы,  
По другу тосковал один?

4119

*Песня, сложенная, когда слушал пение кукушки*

*<Отомо Якамоти>*

Ведь всеми с древности  
Любима ты была,  
Кукушка.  
Голос твой услышав,  
Я тоже полюбил тебя!

<28-й день 5-й луны>

*Две песни, сложенные заранее, с тем чтобы  
по приезде в столицу, на пиру, при встрече  
с красавицей и со столичным другом выра-  
зить свои чувства  
<Отомо Якамоти>*

4120

Как и хотел, как и мечтал  
Тобою я полюбоваться,  
Сегодня наконец  
Тебя я увидал —  
Красивую, с венком на голове.

4121

Я не видел уже давно,  
Как в парадных одеждах ты  
Появляешься во дворце,—  
Долго жил я в глухом краю  
И всегда тосковал о тебе.

4122

<Вечер 1-го дня 6-й луны>

С шестого дня пятой луны 1-го года Тэмпё-кампо [749] началась засуха, рисовые и пшеничные поля крестьян увядали и сохли. Настал первый день шестой луны, и вдруг показалась дождевая туча. Поэтому и была сложена эта песня о туче.

<Отомо Якамоти>

В этой, внуками небес  
Управляемой стране,  
В Поднебесной, на путях

Четырех сторон земли,  
До предела, что достичь  
Мог копытом конь,  
До границ, куда дойти  
Корабли могли,  
С незапамятных времен  
И до сей поры  
Из бесчисленных даров  
Лучший дар был в честь богов  
То, что добыто трудом —  
Урожая славный плод.  
Но не льет на землю дождь  
Вот уж много, много дней.  
Рисовые все поля,  
Что засажены давно,  
И пшеничные поля,  
Что засеяны давно,  
С каждым утром,  
С каждым днем  
Вянут, сохнут без дождя.  
И когда глядишь на них,  
Сердце бедное болит.  
И как малое дитя,  
Плача, просит молока,  
Так небесной влаги ждем,  
Не спуская глаз с небес.  
О, средь распростертых гор  
Из лощины вдалеке  
Показавшаяся нам  
Туча белая, спеши.  
Поднимись, покинь дворец  
Властелина вод морских,  
Затяни небесный свод,  
Ниспошли на землю дождь!

4123

*Каэси-ута*

Показавшаяся там  
Туча белая, плыви,  
Затяни небесный свод  
И пролейся здесь дождем,  
Чтоб утешить нам сердца!

## 4124

<4-й день той же луны>  
*Песня, воспевающая дождь*  
 <Отомо Якамоти>

На землю хлынул дождь,  
 О чем мы все мечтали,  
 И раз случилось так, что минула беда,  
 Нести богам мольбу уже не надо —  
 И так обильным будет этот год.

## 4125

<7-й день 7-й луны>  
*Песня о Танабата*  
 <Отомо Якамоти>

Со времен богини Солнца —  
 Аматаэрасу,  
 Разделенные рекой  
 Ясунокава,  
 Друг ко другу обратясь  
 И махая рукавом,  
 На далеких берегах  
 Горько плачут две звезды.  
 О, какой полна тоской  
 Этой краткой жизни нить!  
 Перевозчик не дает  
 Переплыть им на ладье.  
 Если б можно было мост  
 Перекинуть над рекой!  
 Перейдя его скорей,  
 Взялись за руки б они,  
 Обнялись бы горячо,  
 Рассказали б до конца  
 Думы тайные свои  
 И утешили бы вмиг  
 Горем полные сердца.  
 Но напрасны те мечты.  
 Только осенью одной  
 Им встречаться суждено.  
 А до осени должны  
 Жить на разных берегах

В одиночестве, в тоске...  
Даже я, живущий сам  
В мире бренном и пустом,  
Их жалею всей душой  
И скорблю об их судьбе.  
Так, сменяясь, шли года,  
И в день встречи, каждый год,  
Глядя на простор небес,  
Буду вновь я говорить  
О несчастной их любви,  
И пускай из века в век  
Сказ идет из уст в уста...

4126—4127

*Каэси-уга*

4126

Если б только протянули мост  
Через ту Небесную Реку,  
О, тогда  
Они бы встретиться могли,  
Даже если б осень не пришла.

4127

О, эта ночь, когда, тоскуя друг о друге  
Дни долгие, на разных берегах  
Реки Ясукава  
Встречаются супруги —  
Звезду зовущая звезда.

*Четыре шуточные песни, присланные судь-  
ей провинции Этидзэн — Отомо Икэнуси*

4128

Думая, что старец я уже и всегда живу в пути,  
Где подушкой служит страннику трава,

Ты иголку вздумал мне дарить.  
Если б мне иметь какой-нибудь лоскут,  
Чтоб твоей иглой мог я шить!

4129

Твой мешочек для иголок  
Взял и положил перед собой,  
Вывернул его — и что ж увидел?  
И внутри из лоскутков разных  
Сделан он старательно тобой.

4130

Хоть ходил во все деревни,  
Подвязавши к кушаку  
Твой мешочек для иголок,  
Щеголял им пред людьми,  
Но никто и не заметил, что с мешочком я иду.

4131

Ах, в восточную страну,  
Где так много певчих птиц,  
Я на счастье бы пошел,—  
Так мечтаю, но на деле  
Нет надежды никакой.

*Еще две присланные песни  
<Отомо Икэнуси>*

4132

То тянусь перед тобой в почтенье,  
То, простершись ниц, угодливо лежу,  
Так и эдак.  
У дверей чертогов господина  
Точно раб хозяину служу.

## 4133

Получил я в дар мешочек для иголок,  
 И хочу теперь я получить  
 От тебя мешочек  
 С кремнем и огнивом —  
 И тогда я впрямь на деда буду походить.

## 4134

<12-я луна>

*Песня, в которой воспеваю на поэтическом турнире  
 во время пира цветы сливы и сверкающую на снегу  
 луну*

<Отомо Якамоти>

Когда была б ты здесь, прекрасное дитя,  
 Чтоб этой дивной лунной ночью,  
 Когда сверкает на снегу луна,  
 Я б мог сорвать цветы душистой сливы  
 И отослать тебе, любимая моя...

## 4135

*<Песня, сложенная на поэтическом турнире во время  
 пира в доме младшего секретаря Хата Иватакэ>*

<Отомо Якамоти>

Мой милый друг  
 Взял кото и играет,  
 А я, как говорят, обычный человек  
 И, слушая игру, одно лишь понимаю,  
 Что все сильнее, сильнее моя печаль.

## 4136

2-й год Тэмпё-сёхо [750], 2-й день 1-й луны

*Песня, сложенная на поэтическом турнире, когда в  
в управлении провинции устроили угощение всем на-  
чальникам уездов*

<Отомо Якамоти>

Средь распростертых гор в тени деревьев,  
Сорвав хоё, венок из них сплетя,  
Себя украсив дивными венками,  
Молю, чтобы тысячелетья с вами  
Я украшал таким венком себя.

## 4137

<5-й день той же луны>

*Песня, сложенная на поэтическом турнире во время  
пира в резиденции судьи Кумэ Хиронава*

<Отомо Якамоти>

Раз мы собрались веселиться вместе  
В начале первых дней весны,  
Когда настал январь,  
Возможно ль усомниться,  
Что здесь не вовремя веселья мы полны?

## 4138

<18-й день 2-й луны>

*Песня, сложенная, когда задержался из-за неожидан-  
ного урагана и ливня на долгое время в доме секре-  
таря уезда Тонами — Тадзихибэ Китасато, где вре-  
менно жил в связи с обследованием обработанных  
земель уезда*

<Отомо Якамоти>

Остался ночевать  
В селенье Ябунами  
И там до сей поры скрываюсь я  
От шумного весеннего дождя —  
Об этом вы жене моей сказали?



## КНИГА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ





*Две песни, сложенные во втором году Тэмнёсёхо [733] в первый день третьей луны вечером, когда в весеннем саду любовались цветами персика и сливы*

**4139**

Персиков цветы сверкают, блеском алым  
Наполняя вешние сады,  
И под алыми цветами на дороге,  
Их сверканьем ярким озаренной,  
Дева юная стоит...

**4140**

То не цветы ли белых слив,  
Взращенных мною,  
В саду на землю опадают ныне  
Иль это хлопья снега, что весною  
Остались и растаять не успели?

**4141**

*Песня, сложенная при виде парящего в воздухе бекаса*

Весна идет —  
И что-то грустно стало...  
Темнеет ночь. С приходом темноты  
Бекас все машет крыльями и плачет...  
На чем он поле здесь живет?

4142

2-й день [3-й луны]

*Песня, сложенная, когда, сорвав ветку ивы, затоско-  
вал о столице*

Когда в зеленых почках ветку ивы  
Я в руки взял в весенний день  
И на нее взглянул,  
С тоскою вспомнил я широкую дорогу  
В столице дальней, где я раньше жил.

4143

*Песня, сложенная, когда срывал цветы катакаго*

Бледно-лиловые цветы катакаго  
Вблизи священного колодца храма,  
Где много юных дев из царского дворца,  
Которые, к колодцу подойдя, чтоб черпать воду,  
С цветами нежными смешались, наклонясь...

*Две песни, сложенные, когда увидел возвра-  
щающихся диких гусей*

4144

Говорят, что наступило время  
Ласточкам весенним прилетать.  
Гуси дикие,  
О родине жалея,  
С криком исчезают в облаках...

4145

Пусть близится весенняя пора,  
И возвратиться в эти дни они должны.  
В осеннем ветре  
Станет алою гора,  
И разве вновь сюда не прилетят они?

*Две песни, сложенные ночью, когда слушал  
пение тидори*

4146

Когда средь ночи  
Я очнулся вдруг от сна,  
На отмели речной  
Так плакали тидори,  
Что даже сердце сжалось у меня.

4147

Тидори у реки, что постоянно плачут  
Ночной порой,  
Недаром, вижу я,  
И раньше, в древности, бывали люди,  
Что восторгались вами по ночам...

*Две песни, сложенные на рассвете. когда  
услышал крики фазана*

4148

В мае пляшущий фазан на поле Суги,  
Не скрываясь, громко в крик кричит.  
Ах, тайная жена  
Навряд ли плакать будет  
Так громко и так явно для других.

4149

Когда взгляну, как дымкою туман  
Все застилает рано на заре  
И среди множества вершин простертых гор  
Издалека кричит проснувшийся фазан,—  
О, как печально в те минуты мне!

4150

*Песня, сложенная, когда слушал песни лодочников,  
подымавшихся вверх по реке*

Когда прислушался я поутру в постели,—  
Звучали далеко от дома голоса  
Плывущих лодочников тех, что песни пели,  
Плывя рекою быстрой  
Имидзу...

3-й день [3-й луны]

*Три песни, сложенные на поэтическом тур-  
нире в резиденции губернатора Отомо Яка-  
моти*

4151

Вишневые цветы  
С вершин простертых гор,  
Что я берег для нынешнего дня,  
Так пышно расцвели сегодня у меня,  
Все наполняя ароматом...

4152

В ущельях гор и всюду на вершинах  
Камелии красуются цветы  
За рядом — ряд.  
Так веселитесь вдоволь,  
О рыцари — друзья мои!

4153

Сегодня, в день такой, в который, говорят,  
В Китае тоже люди веселятся,  
Катаясь на плотах,  
О милые друзья,  
Себя венками из цветов украсьте!

8-й день [3-й луны]

*Песня о большом белом соколе*

Перешел заставы я  
 Многих распростертых гор  
 И живу теперь в Коси,  
 Дальней от столичных мест.  
 Нить сменяющихся лет  
 Долго тянется в глуши.  
 И хоть думаю порой  
 В глубине своей души,  
 Что в стране, где правишь ты,  
 Наш великий государь,  
 Будь в столице или здесь —  
 Все едино,  
 Но тоска  
 Велика средь здешних мест.  
 Мало глаз людских вокруг,  
 Мало встретишь здесь людей,  
 Не с кем мне поговорить,  
 Чтобы отогнать печаль,  
 Не с кем повидаться мне,  
 Чтобы разогнать тоску,  
 И поэтому,  
 Стремясь  
 Сердце бедное свое  
 Хотя слегка развеселить,—  
 Только осень настанет  
 На полях Ивасэну,  
 Где сверкают, расцветя,  
 Хаги первые цветы,—  
 За узду веду коня,  
 Там и тут, топча траву,  
 Разгоняю всюду птиц,  
 И на соколе звенят  
 Нежным звоном бубенцы  
 Из литого серебра...  
 Посылаю я его  
 Вслед за птицей,  
 И смотрю, и люблюсь,  
 Глядя ввысь,

И в тоскующем моем сердце  
Разогнав печаль,  
В спальню радостно иду,  
В изголовии своем  
Клетку делаю ему,  
И сажаю в клетку я,  
Посадив, кормлю его,  
Соколенка моего.

4155

*Каэси-ута*

О, как хорошо  
Сокола ярчайшей белизны,  
У которого прекрасный хвост,  
Словно оперение стрелы,  
В спальне у себя держать, кормить, ласкать,  
Любоваться беспрестанно на него!

4156

*Песня о ловле рыбы с бакланами*

Новояшмовый  
Пройдет  
И опять наступит год.  
И когда придет весна,  
Засверкают, зацветут  
Всюду вешние цветы  
У подножья этих гор  
Распростертых,  
Зашумят,  
Понесутся вниз,  
Струясь,  
Воды Сакита-реки,  
И в прозрачных струях вод  
Будет здесь играть форель,  
И придут к реке ловцы  
И бакланов приведут —  
Птицу здешних островов.  
Вместе с ними разожжем



Мы костры для ловли рыб,  
И когда пойдем шагать  
Через струи той реки,  
То подол моих одежд,  
Что в знак памяти дала  
Милая жена моя  
И, стараясь всей душой,  
Красила их в алый цвет,  
Вымокнет в воде насквозь...

**4157—4158**

*Каэси-ута*

**4157**

Ах, воды Сакита-реки,  
В которой платья алые искрятся,  
Струятся без конца!  
И так же без конца  
Я буду приходить к ним любоваться.

**4158**

Ах, каждый раз, когда наступит год,  
Когда резвиться будут юные форели,  
Я, в Сакита-реку  
Бакланов запустив,  
В речной струе искать форелей буду!

---

Конец весны, 9-й день 3-й луны

Отправился в деревню Фуруэ, чтобы выдать весенние пособия. Песни, сложенные при виде красивых мест вблизи дороги, и песни, выражающие настроение, объединил вместе.

*Песня, сложенная при виде дерева на каменистом  
побережье, когда проезжал мыс Сибутани*

Когда на каменистом берегу  
Увидел дерево цумама,  
Оно широко корни распластало —  
Как видно, много лет уже ему,  
Как божество передо мной оно предстало!

*Песня, выражающая печаль о непрочности этого мира*

С незапамятных времен,  
С той поры, как в мире есть  
Небо и земля,  
Говорят, передают,  
С давних пор из века в век,  
Что невечен этот мир,  
Бренный и пустой!  
И когда подымешь взор  
И оглянешь даль небес,  
Видишь, как меняет лик  
Даже светлая луна.  
И деревья среди гор  
Распростертых —  
Неверны:  
В день весны  
Цветут на них  
Ароматные цветы,  
А лишь осень настает,  
Ляжет белая роса,  
И летит уже с ветвей  
В грозном вихре  
Алый лист...  
Так и люди на земле —  
Краток их печальный век,  
Ярко-алый, свежий цвет  
Потеряет быстро блеск,  
Ягод тутовых черней  
Черный волос сменит цвет,

И улыбка поутру  
Вечером уже не та...  
Как летящий ветерок,  
Что незрим для глаз людских,  
Как текущая вода,  
Что нельзя остановить,  
Все невечно на земле,  
Все меняется вокруг...  
И когда увидишь ты,  
Как изменчив этот свет,  
Вдруг поток неожиданных слез  
Хлынет из твоих очей,  
И не сможешь ты никак  
Этих слез остановить...

**4161—4162**

*Каэси-ута*

**4161**

И безгласное дерево  
Весной цветет,  
А лишь осень настает,  
Опадает алый лист,—  
Все невечно на земле!

**4162**

Когда увидишь, как недолговечен  
Удел земной,  
О, много, много дней  
Не будет знать покоя сердце,  
Тоскуя о судьбе твоей!

**4163**

*Заранее сложенная песня о танабата*

На милой рукава  
Склонюсь я головою,  
Туман, скорее встань над отмелью реки  
И все закрой своею пеленою,  
Пока на землю полночь не сошла!

*Песня, сложенная в мечтах о рыцарской славе*

О почтенный мой отец,  
 Мой отец родной!  
 О почтеннейшая мать,  
 Матушка моя!  
 Не такой я буду сын,  
 Чтоб лелеяли меня,  
 Отдавая душу мне,  
 Без ума меня любя.  
 Разве рыцарь может так  
 Понапрасну в мире жить?  
 Должен ясеновый лук  
 Он поднять и натянуть,  
 Должен стрелы в руки взять  
 И послать их далеко,  
 Должен славный бранный меч  
 Привязать себе к бедру,  
 И средь распростертых гор  
 Через множество хребтов  
 Должен смело он шагать  
 И полученный приказ  
 Выполнять любой ценой,  
 Должен славы он достичь  
 Так, чтоб шла о нем молва  
 Без конца из века в век...

*Казси-ута*

Пусть рыцари свои прославят имена,  
 Хочу, чтобы в грядущие столетья  
 Те люди, до кого дойдет о нас молва,  
 Ее передавали вечно —  
 Из века в век, из уст в уста!

<20-й день> [3-й луны]

*Песня, сложенная о кукушке и о цветах разных вре-  
мен года*

Каждый новый срок в году  
 Удивительно хорош.

Травы разные цветут,  
И деревья, и цветы.  
И по-разному поют  
Птицы певчие в садах.  
Каждый раз, как слышу их,  
Каждый раз, как вижу их,  
В глубине души грущу,  
И томлюсь, и сохну я,  
Вспоминая каждый раз  
О кукушке дорогой!  
А пока тоскую я,  
Приближается апрель,  
И становится густа  
На деревьях листва,  
И кукушка там поет,  
Прячась в темноте ночной.  
С незапамятных времен,  
Говорят, передают,  
Будто правда, что она —  
Соловьиное дитя!  
До тех пор  
Пока в саду  
Девы юные, сорвав  
Нежных присов цветы  
И цветы татибана,  
Не нанижут их на нить,  
Словно жемчуг дорогой,  
Милая кукушка та  
Напролет весь долгий день  
С ярко рдеющей зарей  
Над вершинами летит  
Ближних распростертых гор,  
Ягод тутовых черней  
Черной ночью напролет,  
То летит она к луне  
Предрассветной,  
То опять возвращается назад.  
И разносится в тиши  
Кукование ее.  
И пускай она поет,  
Не устану слушать я,  
Не устану никогда  
Наслаждаться ею вновь!

4167—4168

*Каэси-ута*

4167

Ах, каждый раз, когда приходит срок,  
Еще чудеснее становятся цветы  
В расцвета час —  
Срывать иль не срывать,  
Но все равно так хорошо смотреть на них!

4168

Ты прилетаешь петь к нам каждый год,  
И все же,  
О моя кукушка,  
Услышав голос твой, я восхищаюсь вновь —  
Ведь много дней не виделись с тобой!

4169

*Песня, сложенная по просьбе жены для ее любимой  
матери, живущей в столице*

Как прекрасные цветы  
Померанцев, что цветут  
В мае солнечном,  
Когда  
Прилетает громко петь  
К нам кукушка,  
Как цветы,  
Ты прекрасна,  
Мать моя!  
Много, много долгих дней  
Ни в ночи, ни поутру  
Я не слышу речь твою,  
Без тебя живу в глуши,  
Дальпей, как небесный свод.  
И лишь издали смотрю  
Я с тоской на облака,  
Что встают на гребне гор,  
Распростертых вдалеке.  
Небо тяжких дум моих  
Лишь страдания полно,

Небо горестей моих  
Неспокойно у меня!  
Облик сердцу дорогой,  
На который я хочу  
Любоваться каждый раз,  
Как на жемчуг дорогой,  
Что находят рыбаки  
Из селения Наго  
На глубоком дне морском,  
Этот облик дорогой  
До тех пор, пока сама  
Не увижу,  
До тех пор,  
Благодея, живи,  
Чтимый глубоко мой друг!

4170

*Каэси-ута*

Тебя, с которой встретиться хочу  
И любоваться, как на жемчуг белый,  
Не вижу я давно,  
Дни провожу в глуши  
И оттого жить больше я не в силах!

24-й день 4-й луны — день наступления лета, поэтому вечером двадцать третьего дня были сложены эти две песни в думах о пении кукушки, которое может внезапно прозвучать на расвете:

4171

О, даже и простые люди,  
Проснувшись, слушать тебя будут,  
Кукушка!  
Завтра на заре  
Ты прилети, подай впервые голос!

4172

Кукушка,  
Если, прилетев сюда, ты будешь громко петь,

Я вырву здесь траву  
И посажу тебе у дома моего  
Прекрасные цветы татибана!

4173

*Песня, посланная в дом Таджики, находящийся  
в столице*

Не видя милую мою,  
В стране Коси  
Я годы провожу.  
И оттого ни одного нет дня,  
Чтоб мог спасти я сердце от тоски.

4174

<27-й день> [3-й луны]

*Песня, написанная в подражание песням о сливе в  
весеннем саду, сочинявшимся в свое время в Да-  
дзайфу в стране Цукуси*

Когда б ты захотел весеннею порой  
Достигнуть самого большого наслажденья,  
Ты развлекаться должен был бы здесь со мной,  
Цветы прекрасных слив  
С ветвей срывая...

*Две песни, воспевающие кукушку*

4175

Кукушка  
Прилетела к нам сейчас,  
И начинает песни петь свои,  
И не настанет день разлуки с ней,  
Пока из ирисов венки мы не сплетем!



Кукушка милая,  
 Что у ворот моих,  
 Заплакав, дальше пролетает,  
 Милее с каждым разом мне,  
 Ее я слушать не устану!

3-й день 4-й луны

*Песня о кукушке, посланная судье провинции Эти-  
 дзэн Отомо Икэнуси, в которой выражена тоска о не-  
 забываемых прошлых днях*

С другом дорогим моим,  
 Взявшись за руки,  
 Всегда,  
 Лишь светать начнет,  
 Вдвоем  
 Выйдем мы за ворота  
 И стоим, бывало, там.  
 А как вечер настает,  
 Глядя вдаль на небеса,  
 Думы тайные свои  
 Поверяем каждый раз.  
 Лишь на горы поглядим —  
 Успокоится тоска!  
 Между гребней дальних гор  
 Дымкой стелется туман,  
 А в долинах и полях  
 Цубаки-цветы цветут.  
 Сердцу милая весна  
 Наступила,  
 И поет средь ветвей  
 Кукушка нам  
 Беспрестанно песнь свою.  
 И когда совсем один  
 Пенье слушаю ее,  
 Так печально на душе!  
 Через горы Тонами,  
 Где тоскуем мы теперь,  
 Разлученные друзья,

Ты, кукушка, прилети.  
И когда начнет светать —  
Меж густых ветвей сосны,  
А лишь сумерки придут, —  
Повернув к луне свой лик, —  
До тех пор, пока цветы  
Нежных ирисов в садах  
Не нанижем мы на нить,  
Словно жемчуг дорогой,  
Громко песню свою пой!  
Другу не давай уснуть  
Тихим и спокойным сном,  
Ты заставь болеть душой друга моего!

4178—4179

*Каэси-уга*

4178

Мне в одиночестве  
Внимать тебе — печально.  
Кукушка, я тебя прошу,  
Лети туда, на склоны гор Ниу,  
И песню спой в краю том дальнем!

4179

Кукушка,  
Ночью песни распевая,  
Пой что есть мочи, я прошу тебя,  
Чтоб другу моему в такие ночи  
Не дать спокойным сном уснуть!

4180

*Песня, сложенная, чтобы рассказать о любви и бес-  
конечном восхищении кукушкой*

Лишь пройдет пора весны,  
Только лето настает,  
Как средь распростертых гор

Громко слышна по ночам  
Песнь кукушки вдалеке —  
То поет кукушка нам.  
И когда услышу я  
Этой первой песни звук,  
Станет сразу дорог он!  
И хоть будет петь она,  
Пролетая надо мной,  
Наполняя все село  
Громкой песнею своей,  
До тех пор, пока цветок  
Нежных присов, сорвав,  
С померанцевым цветком  
Не нанижем мы на нить,  
Не сплетем себе венки,—  
Все равно все мало мне,  
Сколько ни поет она,  
Снова буду слушать я,  
Восхищаться ею вновь!

4181—4183

*Каэси-ута*

4181

Когда я слушаю  
Поющую кукушку,  
Что предрассветною луной озарена,  
И близится к рассвету ночи тьма,  
Так дорога она в минуты эти!

4182

Кукушка, сколько я тебя ни слышу,  
Я не устану слушать никогда,  
Хотя бы сетью мне поймать тебя,  
Чтоб в сеть попала ты и стала бы ручной,—  
Не улетая, ты бы пела для меня!

## 4183

Кукушка,  
 Если б мог я приручить тебя,  
 Чтоб летом будущим,  
 Лишь год минует,  
 Ты прежде всех запела б для меня!

## 4184

<5-й день 4-й луны>

*Песня, посланная из столицы*

Ямабуки-цветы  
 В руках держа,  
 Тебя, покинувшую нас  
 Жестоко,  
 С любовью вспоминала я!

## 4185

*Песня, воспевающая цветы ямабуки*

Говорят, у смертных всех  
 Велика любви тоска,  
 Оттого, когда весна  
 Наступает на земле,  
 Все сильнее моя печаль,  
 Потому-то каждый раз,  
 Чтоб утешилась душа,  
 Я, бывало, притяну  
 Нежные цветы к себе  
 И сорву иль не сорву,  
 Но люблюсь их красотой.  
 Думал я, что разгоню  
 В сердце горькую тоску,  
 Если в грустный час смогу  
 Притянуть к себе цветы  
 И сорву иль не сорву,  
 Но смогу глядеть на них.  
 И ямабуки-цветы,  
 Что растут среди долин,

Возле гор в густых лесах,  
Я пересадил в свой сад  
Возле дома моего!  
Но напрасно: каждый раз,  
Как любуюсь на цветы  
В светлой утренней росе,  
Что сверкает красотой,  
Не кончается тоска,  
А любовь еще сильнее!

4186

*Каэси-ута*

Ямабуки-цветы  
У дома посадил  
И каждый раз, когда любуюсь ими,  
Конца не знаю я своей тоске,  
И с каждым днем любовь моя сильнее!

4187

6-й день

*Песня, сложенная, когда развлекались у озера Фусэ*

Милые мои друзья,  
Чтобы рыцари могли  
Разогнать свою тоску,  
Что на сердце залегла,  
Как густая злая тень,  
Чтоб утешить сердце нам,  
Здесь, на озере Фусэ,  
Мы ладьи поставим в ряд,  
Весла закрепим на них.  
И когда отчалим мы,  
То увидим вдалеке,  
Как над бухтою Оу  
Легкий стелется туман,  
А где мыс Тарухимэ,—  
Фудзи нежные цветы  
С веток, наклоненных вниз,  
Легкою бегут волной.  
Чисты берега кругом,

Волны белые шумят,  
 Все сильнее и сильней  
 В сердце ширится любовь!  
 Но всего за день один  
 Разве насладимся мы?  
 О, пусть так же, как теперь,  
 Мы отныне каждый год  
 В час, когда придет расцвет  
 Вешних радостных цветов,  
 В час, когда алеть начнет  
 Ранней осенью листва,  
 Будем приходить сюда,  
 И, любясь, каждый раз  
 Восхищаться будем мы  
 Дивным озером Фусэ!

4188

*Каэси-ута*

Когда расцвет наступит нежных фудзи,  
 С ветвей бегущих легкою волной,  
 Мы будем восхищаться их красой,  
 Как нынче, каждый год,  
 Край бухты огибая...

4189

<9-й день>

*Песня, с которой были посланы в подарок бакланы  
 судье провинции Этидзэн — Отомо Икэнуси*

Далека, как свод небес,  
 Эта глушь.  
 И здесь, и там —  
 Всюду, где бы ни был ты,  
 Одинаково в душе!  
 От родных теперь вдали  
 Годы долгие идут,  
 Много горя суждено  
 Смертным людям на земле!  
 И поэтому хочу

Для утехи сердца я  
Первый голос соловья  
С померанцевым цветком,  
Словно жемчуг, нанизать  
И плести себе венки,  
Забавляться и гулять.  
Ты же рыцарей возьми,  
И плывите по реке,  
Поднимаясь с трудом  
По теченью Сикура,  
Там, где тихая струя,  
Ты ловушки ставь садя,  
Там, где быстрая струя,  
Дай нырять бакланам ты,  
Каждый месяц, каждый день  
Забавляйся ловлей рыб,  
Мой любимый, нежный друг!

**4190—4191**

*Каэси-ута*

**4190**

Разузнав, где побыстрей течение  
Сикура-реки, прошу тебя,  
Друг любимый мой,  
Спусти бакланов за добычей  
Для утехи сердца своего!

**4191**

Ах, плавники резвящихся форелей,  
Которых выловят бакланы из реки  
При помощи твоей,  
Мне в дар преподнеси,  
Коль обо мне ты думаешь с любовью!

&lt;Тот же 9-й день&gt;

*Песня, воспевающая кукушку и цветы фудзи*

Брови тонкие свои,  
 Словно ветви гибких ив,  
 Изгибая на лице,  
 Что пылает и горит,  
 Будто персика цветы  
 Алым цветом лепестков,  
 Улыбаясь и смеясь  
 В свете солнечных лучей,  
 Глядя утром на себя,  
 Девы юные берут  
 В свои руки зеркала,  
 Что кристальнее воды.  
 Хороша, как зеркала,  
 Ты, гора Футагами!  
 Над долиной, где густа  
 У деревьев тень листвы,  
 Пролетая поутру  
 В той тени,  
 Поет, зовет  
 Милая кукушка нас,  
 Утром пролетая там,  
 Ночью с бледною луной  
 Плачет далеко в полях.  
 И когда она летит  
 В нежной зелени ветвей,  
 Задевая их крылом,  
 Заставляет опадать  
 Наземь лепестки цветов  
 Фудзи, что бегут волной  
 По склоненным вниз ветвям...  
 Сердцу дороги цветы,  
 Оттого я ветви гну  
 И, срывая их с ветвей,  
 Прячу в рукава свои.  
 Коль окрасят лепестки  
 Рукава в лиловый цвет —  
 Пусть окрасят, все равно!



4193

*Каэси-ута*

Ведь даже от легчайших взмахов крыльев  
Кукушки, распеваящей средь лета,  
Цветы осыпались —  
Как видно, час расцвета уже прошел для вас,  
Цветы лиловых фудзи!

*Три песни, сетующие, что кукушка  
запаздывает петь*

4194

Говорят, что кукушка  
Пролетела со звонкою песней,  
Но я  
Все не слышу ее,  
И цветы отцветают напрасно...

4195

Не знаешь ты, как я тоскую сильно,  
Любя тебя,  
Кукушка, мне скажи,  
В чьей стороне ты горы пролетаешь,  
Разносишь песни звонкие свои?

4196

Хоть с первых дней,  
Когда апрель настал,  
Я звал ее и долго ждал, тоскуя,  
И все же я напрасно ожидал,  
Не прилетела петь моя кукушка!

*Две песни, отправленные столичному  
жителю*

4197

Кто это там сорвал  
Ямабуки-цветы на зеленеющем заветном поле,  
Что знаком я святым огородил  
Из-за того, что травы полевые  
Напомнили мне милые черты!

4198

Люди говорят, что я жестоко  
Вас покинула, расставшись со столицей,  
Но какая у меня тоска на сердце  
Оттого, что много дней  
Не вижусь с вами!

12-й день

*Четыре песни, в которых каждый выразил  
свои думы, когда, развлекаясь на озере  
Фусэ, остановили ладью у бухты Тако и лю-  
бовались цветами фудзи*

4199

*<Отомо Якамоти>*

Кристалльно дно в воде,  
Сверкающей, как пламень,  
Что блеском фудзи лепестков озарена,  
И оттого водой покрытый камень  
Блестит, как жемчуг дорогой!

## 4200

## &lt;Утинокура Навамаро&gt;

Возьмем цветы лиловых фудзи,  
 Что блеском озаряют даже дно  
 Залива Тако,  
 И, украсившись венками,  
 Покажем тем, кто видеть их не мог!

## 4201

## &lt;Кумэ Хиронава&gt;

Пришли мы, думая, что ненадолго,  
 Но, вдруг в заливе Тако увидав  
 Цветы сверкающие  
 Дивных фудзи,  
 Мы, верно, проведем на берегу всю ночь!

## 4202

## &lt;Кумэ Цугимаро&gt;

Берега залива в дивных фудзи  
 Приютом временным избрав себе,  
 По бухте кружим,  
 И, не понимая,  
 Все люди думают, не рыбаки ли мы.

## 4203

*Песня, в которой сгуют на кукушку, что она не поет*

## &lt;Кумэ Хиронава&gt;

Домой отсюда уезжая,  
 Что расскажу о здешней стороне?  
 Кукушка!  
 Среди гор, простертых предо мною,  
 Хотя бы раз подай свой голос мне!

*Две песни, сложенные при виде ветки, сор-  
ванной с дерева хоогасива*

4204

*<Песня буддийского проповедника, монаха Эгё>*

Ах, ветка сорванная  
Хоогасива,  
Что ты несешь, мой друг, подняв высоко,  
Совсем как зонт парадный из шелков  
Зеленовато-голубого цвета!

4205

*<Песня Отомо Якамоти>*

Ах, говорят, в далекие года,  
Когда божественные предки еще жили,  
Гостям на листьях чаши подносили,  
И листья, что срывали для стола,  
И были листья хоогасива!

4206

*Песня, сложенная, когда, возвращаясь домой, любо-  
вался на берегу лучами луны*

*<Отомо Якамоти>*

В селенье Сибутани еду я,  
Домой ведет теперь моя дорога,  
Хочу луной на этом берегу  
Налюбоваться я.  
О конь, постой немного!

22-й день

*Песня, сложенная в обиде и посланная  
Кумэ Хиронава  
[Огомю Якамоти]*

Та кукушка, что поет  
За забором у тебя  
Средь долины,  
Милый друг,  
Что отсюда мне видна,  
Та кукушка, что поет  
Ранным утром,  
В час зари,  
Средь ветвей,  
Где расцвели  
Хаги нежные цветы,  
А в вечерний поздний час  
Там, где фудзи пышный цвет,  
Та кукушка эти дни  
Распевает вдалеке,  
Только к дому моему  
Все не прилетает петь.  
Я на это не ропщу,  
Оттого что не настал  
Срок, когда должны опасть  
Померанцев лепестки  
У цветов в моем саду.  
Но печалюсь о другом:  
То, что ты, живя, мой друг,  
В доме близ долины той,  
Пенье слушая не раз,  
Ничего мне не сказал,  
Не подал об этом весть,—  
Вот о чем печалюсь я!

*Каэси-ута*

О друг жестокий, что не подал весть,  
Что слушал без меня один  
Все время

Кукушку, что ко мне не прилетала петь,  
Хотя я ждал ее с великим нетерпением!

4209

<23-й день> [4-й луны 2-го года Тэмпё-сёхо (750)]

*Ответная песня, воспевающая кукушку*

*<Кумэ Хиронава>*

И хотя вблизи долин  
Возвышается мой дом,  
И хотя в моем селе  
На ветвях густа листва,  
Но кукушка до сих пор  
Все не прилетает петь!  
И, мечтая услышать  
Кукование ее,  
Рано утром выхожу  
За ворота посмотреть,  
Вечеру  
Смотрю вокруг,  
Огляжу долину всю,  
И тоскую я о ней,  
Но, увы, и звук один  
Кукования ее  
До сих пор еще никак  
Не могу услышать я...

4210

*Каэси-ута*

Пора расцвета фудзи, чьи цветы  
Волной струятся, ныне миновала,  
Так почему ж средь распростертых гор  
Кукушка горная  
К нам петь не прилетала?

<6-й день 5-й луны>

*Песня, сложенная в подражание песням о кургане  
юной девы*

<Отомо Якамоти>

Ах, в далекие года  
 Это все произошло,  
 И теперь рассказ идет  
 О чудесных тех делах.  
 Был там юноша Тину,  
 Юноша Унаи был,  
 Жарко спорили они  
 Из-за славы, говорят,  
 Бренной славы на земле!  
 Даже жизни не щадя,  
 Что лишь яшмою блеснет,  
 Состязались они,  
 Святая себе жену.  
 И когда об их делах  
 Услыхала дева вдруг,—  
 Что была там за печаль!  
 Словно вешние цветы,  
 Хороша была она.  
 Словно осенью листва,  
 Удивляла красотой.  
 И в расцвете юных лет,  
 Самой дорогой поры,  
 Оттого что жалко ей  
 Стало рыцарей своих,  
 Попрощалась она  
 С матерью, отцом родным  
 И, оставив милый дом,  
 Вышла на берег морской!  
 Жизнь бренная ее,  
 Что короткою была,  
 Как коленце трав морских,  
 Трав жемчужных,  
 Что к земле  
 Низко клонятся с волной,  
 Набегающей на брег  
 С моря в множество рядов  
 Ввечеру и поутру

В час, когда придет прилив,—  
Жизнь бременная ее,  
Словно иней иль роса,  
Навсегда исчезла вдруг  
В набегающих волнах...  
И решил тогда народ,  
Чтобы здесь стоял курган  
В память девы молодой,  
И чтоб шел  
Из века в век  
Сказ о гибели ее,  
И чтоб помнили о ней  
Люди будущих времен,  
Взяли гребень из цуга  
И воткнули в землю там.  
И в том месте поднялось  
Вскоре дерево пуга  
И склонилось до земли  
Зеленеющей листвою...

4212

*Каэси-уга*

И, верно, в память юной девы  
На будущие годы и века  
Тот дивный гребень из цуга  
Здесь деревом чудесным вырос,  
Склонившись ветвями к земле...

4213

*<Песня, посланная в столицу, в дом Тадзихи>*  
*[Отомо Якамоти]*

Оттого что грозен был восточный ветер,  
Волны, набегавшие на берег в Наго  
В тысячи рядов, бегут еще сильнее —  
Все сильнее и сильней  
Моя любовь!



&lt;27-й день 5-й луны&gt;

*Плач*

С той поры, как в мире есть  
Небо и земля,  
Установлено, что все  
Люди смертные земли  
Славных воинских родов  
Подчиняются всегда  
Государю своему —  
В этом служба состоит.  
Потому, приказу я  
Государя подчинясь,  
Распростертые кругом  
Горы, реки перешел,  
Чтобы управлять страной  
Дальней от столичных мест.  
Разлучен с тобою я,  
С ветром, облаком небес  
Шлю всегда тебе привет —  
Ведь прошло немало дней,  
Как не виделись с тобой,  
Оттого вздыхаю я  
И в печали я живу.  
И когда я о тебе  
Здесь томился и вздыхал,  
Люди, шедшие сюда  
По дороге, что давно  
Здесь отмечена была  
Яшмовым копьем,  
Передали мне, придя,  
Эту горестную весть.  
Твой любимый, близкий друг  
Нынче омрачен душой  
И горюет без конца —  
В горе и печали он.  
Этот бренный жалкий мир  
Полон скорби и тоски.  
Ах, цветы, что в нем цветут,—  
Минет быстро их расцвет.  
Люди смертные земли —  
Их недолог краткий век.

И с достойнейшей твоей  
Матушкой родной твоей,  
Что случилось нынче там,  
Ведь еще не вышел срок?  
Словно зеркало была,  
Что кристально, как вода,  
Любоваться на нее  
Можно было без конца.  
Ведь еще была она  
Эти дни в расцвете сил,—  
Жаль, когда в такие дни  
Рвется яшмовая нить...  
Как поднявшийся туман,  
Вдруг исчезла с наших глаз,  
Как упавшая роса,  
Вмиг растаяла она,  
Как жемчужная трава,  
Надломилась вдруг, упав,  
Как поток текущих вод,—  
Не остановить ее.  
То не ложь или обман  
Люди рассказали мне?  
То не выдумку иль бред  
Люди передали мне?  
Словно ясеневый лук,  
Ночью прогудел струной...  
И хотя далек был звук,  
Но его услышал я.  
Глубока была печаль...  
И стремительный поток  
Слез внезапных, что текут,  
Как в садах поток дождя,  
Я не в силах удержать!

4215—4216

*Каэси-ута*

4215

Хотя лишь дальний слух донесся до меня  
О том, что ты живешь, терзаясь и горя,  
И все-таки  
Здесь в голос плачу я,  
Одну тоску с тобой делю я!

## 4216

О, верно, знаешь ты,  
 Что жизнь на земле —  
 Непостоянная, непрочная, пустая,  
 Но все же сердце пощади свое,  
 Будь стойким рыцарем, держись достойно!

## 4217

<5-я луна>

*Песня, сложенная в день, когда наступило проясне-  
 ние после долгого дождя*

О, если бы тебя, мое дитя,  
 Ко мне прибило так,  
 Как этот ворох веток,  
 Что всплыл в потоках долгого дождя,  
 Здесь погубившего цветы унохана!

## 4218

<5-я луна>

*Песня, сложенная при виде огней костров, разведен-  
 ных рыбаками*

Созрея колосом,  
 Не станет ли видна,  
 Как тот костер, зажженный рыбаками,  
 Чтоб скумбрия на свет зажженный шла,  
 Моя любовь, что охранял я тайной?

## 4219

<15-й день 6-й луны>

У дома моего  
 Цветы осенних хаги все расцвели уже  
 Не потому ль,  
 Что слишком долго б они ждали,  
 Когда б осенний ветер начал дуть?

*Песня, присланная из столицы*

О любимое дитя!  
 Ты дороже мне была  
 Жемчуга, что, говорят,  
 Свято чтится и лежит  
 Скрытый глубоко в ларце  
 Бога вод — владыки дна.  
 Но таков уже закон  
 В мире смертных.  
 Потому  
 Подчинилась ты тогда воле мужа своего,  
 Устремилась в дальний путь,  
 В край неведомый Коси,  
 В глушь далекую страны.  
 Листья алые плюща  
 Разошлись по сторонам —  
 Разлучились мы с тобой.  
 И с тех пор перед собой  
 Беспреданно вижу я  
 Росчерк ломаных бровей,  
 Как изгиб бегущих волн  
 Вдалеке на глади вод,  
 Вижу милое лицо,  
 Что мелькает предо мной,  
 Как мелькает вдалеке  
 Среди волн  
 Большой корабль.  
 Если я с такой тоской  
 Буду думать о тебе,  
 Сердце бедное мое,  
 Что живет немало лет,  
 Вряд ли сможет дальше жить!

*Каэси-ута*

Чем жить, тоскуя о тебе  
 Так сильно, как сейчас тоскую я,  
 Хотела б на тебя,  
 Как в зеркало, смотреть,  
 Чтоб даже дня не знать в разлуке!

3-й день 9-й луны

*Две песни, сложенные на поэтическом  
турнире*

4222

*<Песня Кумэ Хиронава>*

О мелкий, частый дождь осенний,  
Прошу тебя, так сильно ты не лей.  
Хочу сорвать я  
Листья алых кленов,  
Чтоб показать возлюбленной моей!

4223

*<Ответная песня Отомо Якамоти>*

Сверкающие листья алых кленов,  
Где ты повесил знак запрета для других  
И хочешь показать своей любимой,  
Живущей в Нара, дивной зеленью листы,—  
О, разве опадут такие листья наземь?

4224

<5-й день 10-й луны>

*<Песня императрицы из рода Фудзивара>*

*Передал, исполнив ее, Кавабэ Адзумабито*

Гусей, кричащих над полями,  
Где протянулся утренний туман,  
Ах, может разве удержать  
Осенний хаги,  
Цветущий возле дома моего?

<16-й день той же луны>

*<Песня Отомо Якамоти, сложенная на пиру  
во время проводов Хата Иватакэ>*

Путями горными тебе идти придется  
Средь распростертых гор,  
Где будут опадать,  
Встречаясь с каплями дождя,  
Пурпурных кленов листья...

<12-я луна>

*Песня, сложенная в день, когда шел снег  
<Отомо Якамоти>*

Пока еще не стаял снег,  
Идемте же со мной полюбоваться,  
Как все в снегу  
Сверкают яркие плоды  
В горах растущих померанцев!

*<Песня, исполненная Кумэ Хиронава>*

У дворца,  
У стен его  
Не топчите белый снег!  
Часто так не выпадает  
Здесь на землю белый снег!  
Это только там, где горы,  
Выпадает часто снег!  
Люди, вы не подходите,  
Не топчите белый снег!

Ведь будут на него смотреть и любоваться,  
 Пусть он лежит, сверкая так, как есть.  
 Ах, у дворца,  
 Вокруг его покоев,  
 Снег этот белый не топчите здесь!

<2-й день 1-й луны> 3-го года Тэмпё-сёхо [751]

<Песня, сложенная на пиру>

<Отомо Якамоти>

Вначале, когда год приходит новый,  
 Ах, каждый год мы топчем этот снег,  
 Ровняя яркий белый снег с землею,  
 О, если бы всегда сверкал он белизною,  
 Какой любимся сегодня мы!

<3-й день той же луны>

<Песня Отомо Якамоти, сложенная и исполненная  
 на пиру в резиденции Утинокура Навамаро>

По снегу выпавшему,  
 Погрузившись по колено,  
 Я, мучаясь, пришел к тебе домой,  
 Не служит ли хорошею приметой  
 В начале года снег такой?

---

Выпал глубокий снег, из него сделали горку и на ней искусно  
 изобразили цветы. По этому поводу судья Кумэ Хиронава и сло-  
 жил песню:

Гвоздики пышные цветы.  
 Ведь только осенью цвести им надо.

У дома ж твоего  
Вдруг зацвели они  
На скалах, сделанных из снега!

4232

*Песня укаремэ Камо*

На снежном острове  
Цветы гвоздики,  
Которые взрастили на скале,  
Хочу чтоб тысячи веков здесь расцветали  
И постоянно украшали бы тебя!

---

Собралось много людей, веселье и пир были в самом разгаре, проходила ночь, запели птицы. И тогда хозяин — Утинокура На-вамаро сложил следующую песню:

4233

Пусть, захлопав крыльями,  
Стали птицы петь,  
Все равно напрасен шум такой,  
Разве можете, друзья, пойти домой,  
Когда наземь без конца ложится снег?

4234

*Ответная песня губернатора Отомо Якамоти*

Пусть все время непрестанно будут петь  
Птицы, что запели песнь свою.  
Но ведь в тысячу слоев  
Скопился снег,  
Я уйти отсюда не смогу!



*Песня, поднесенная императорской особе придворной  
дамой из рода Агатаоиннукаи в доме премьер-мини-  
стра Фудзивара*

*<Песню передал, исполнив ее, Кумэ Хиронава>*

Даже грома бог,  
Что разгоняет  
В разные края на небе облака,  
Разве может даже он сравниться  
С тем, кто мне внушает нынче страх?

*Песня, в которой выражены горе и печаль об умершей жене*

*<Неизвестный автор>*

*<Песню передала, исполнив ее, укаремэ Камо>*

О, на небе и земле,  
Верно, больше нет богов?  
Сердцу милая жена  
Распросталася со мной!  
Я-то думал и мечтал,  
Что всегда рука в руке  
С девой милой из Хата,  
Где гремит, сверкая, гром,  
Вместе будем на земле,  
Но ошиблось, зная, тогда  
Сердце бедное мое,  
Что сказать,  
Что делать мне,  
Как мне быть, не знаю я...  
Перевязь из ткани я  
Надеваю на плечо  
И несу свой дар богам  
Тканью расписной,  
И прошу их и молю:  
О, не разлучайте нас!  
Но напрасно: рукава  
Дорогой моей жены  
Простираются вдали  
Облаками в небесах...

4237

*Каэси-ута*

О, как хотел бы я,  
 Чтоб это явью было!  
 Нет сил моих  
 Лишь в сновиденьях видеть  
 Взамен подушки — милой рукава!

4238

2-й день 2-й луны

*Песня, сложенная в резиденции губернатора провин-*  
*ции, где, собравшись, пировали и слагали песни*

*<Отомо Якамоти>*

*<Песня обращена к Кумэ Хиронава>*

Уедешь ты,  
 И коль надолго нам расстаться,  
 С кем буду я  
 Из сливовых цветов, из веток ив  
 Венками украшаться?

4239

<16-й день 4-й луны>

*Песня, воспевающая кукушку*

*<Отомо Якамоти>*

В зарослях деревьев на вершине  
 Зеленеющей горы Футагами  
 Спряталась кукушка,—  
 Жду ее давно я,  
 Но не прилетает петь она!

Был весенний день, когда славили богов. В этот день императрицей [Комё] из рода Фудзивара была сложена песня, которую она пожаловала племяннику Фудзивара Кийёкава, направляющемуся послом в страну Кара.

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

## 4240

К большому кораблю  
 Приладив много весел,  
 Шлют это милое дитя в страну Кара.  
 Храните же его,  
 Святые боги!

## 4241

*Песня посла Фудзивара Киёкава*

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

Цветы душистой белой сливы  
 У храма славного богов  
 В долине Касуга!  
 Красой сверкая, ждите,  
 Пока сюда я снова не вернусь!

## 4242

*Песня, сложенная на прощальном пиру в доме главного государственного советника Фудзивара Накамаро, когда провожали посла в страну Кара*

*Песня хозяина дома*

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

Как облако небес, уйдя отсюда,  
 Ты скоро с ним сюда вернешься вновь.  
 И все же, друг,  
 Как сильно я тоскую,  
 Как тягостна разлука для меня!

## 4243

*Песня младшего помощника министра по гражданским делам Тадзихи Ханиси*

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

Жрецы, что славят бога  
 В Суминоэ,

Молитву жаркую возносят за тебя,  
И на пути вперед, и на пути обратном  
Корабль твой славный быстро поплывет!

4244

*Песня посла Фудзивара Киёкава*

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

Близок месяц,  
Когда тосковать буду я о тебе,  
О любимой моей,  
С кем мечтал я быть вместе,  
Чтобы долго тянулася нить новояшмовых лет...

4245

5-й год Тэмпё [733]

*Песня, отправленная послу, отъезжающему в страну Кара*

*<Неизвестный автор>*

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

О мой милый сердцу друг!  
Из Ямато, из страны,  
Что узрели в небесах  
Боги в ясной высоте,  
Дивной в зелени листвы,  
Из столицы Нара ты  
Прибываешь в Нанива,  
Что сверкает блеском волн.  
В Суминоэ, в Мицу вновь  
Ты плывешь на корабле  
По морю прямым путем,  
Посланный в далекий край,  
Где заходит в небесах солнце.  
Страшно и сказать,  
Страшно и произнести,  
Как могуч наш грозный бог  
В Суминоэ!  
Пусть же он  
Правит на носу судна,  
Пусть же этот грозный бог

Станет кормчим корабля,  
Каждый раз, когда корабль  
Будет возле мысов плыть,  
Каждый раз, когда корабль  
У причалов должен стать!  
С грозным ветром и волной,  
С бурей не встречайся ты  
И спокойно, без беды  
Возвращайся к нам домой,  
В старую страну свою...  
Возвращайся в край родной!

4246

*Каэси-уга*

Прибрежные волны открытого моря!  
Не вставайте, прошу вас, на глади морской,  
До тех пор, как опять  
Не войдет в эту гавань корабль,  
Ах, пока не вернется из плаванья друг мой домой!

4247

*Песня печали о разлуке, сложенная Абэ Окина и  
преподнесенная им матери, когда он должен был от-  
правиться в страну Кара*

*<Песню передал, исполнив ее, Такаясу Танэмаро>*

Любовь моя к тебе границ не знает,  
Как облака в далеких небесах!  
И все же близок день,  
Когда прощаться буду  
С тобой, о ком я думаю всегда...

*<4-й день 8-й луны>*

В семнадцатый день седьмой луны был назначен младшим государственным советником. По этому поводу сложил песни, в которых выразил свою печаль о разлуке, но отложил посылку их в резиденцию судьи Кумэ Хиронава, который находился в

это время в столице на сборе провинциальных чиновников — посланцев провинций.

<Песни были посланы позже, в 4-й день 8-й луны>

4248

Новояшмовых лет  
Очень долго тянулася нить,  
И с тобою все годы мы прожили вместе.  
И привязанность эту и дружбу твою  
Разве в силах я буду забыть?

4249

Ужели осенью в полях Ивасэну  
Мне не раздвинуть больше ветви хаги  
И не построим больше в ряд коней.  
Ужель расстанусь я, не выйдя даже  
С тобой на первую охоту, милый друг?

---

[Отомо Якамоти] назначили посланцем от провинции с разного рода отчетами, и в пятый день восьмой луны он собирался ехать в столицу. В связи с этим в четвертый день устроили пир в управлении провинции и проводы в доме помощника губернатора Утинокура Навамаро. И по этому случаю Отомо Якамоти была сложена песня:

4250

В стране Коси,  
В глуши далекой,  
Пять долгих лет я жил и жил —  
И в эту ночь ее покинуть  
Внезапно сердцу стало жаль!

---

В пятый день на рассвете тронулись в путь. Помощник губернатора провинции и подведомственные чиновники все вместе пошли провожать. Ано Хиросима — начальник уезда

Имидзу [провинции Эттю] устроил прощальный пир в лесу, находящемся прямо перед воротами его резиденции. И вот песня, которой посланец провинции в столицу — Отомо Якамоти ответил на песню Утинокура Навамаро, поднявшего за него тост:

4251

В тот путь, что яшмовым копьём отмечен,  
Из дома отправляюсь нынче я,  
И друга моего прощальные слова  
Я унесу с собой,  
Как груз бесценный!

---

Судья Кумэ Хиронава — посланец от провинции в столицу по отчету о налогах, закончив свои дела, возвращался к исполнению обязанностей. В доме судьи провинции Эттидзэн — Отомо Икэнуси неожиданно встретились, вместе пили вино и веселились. Вот песня, которую сложил тогда Кумэ Хиронава, любуясь цветами хаги в доме Отомо Икэнуси:

4252

О первые цветы осенних хаги,  
Посаженных  
У дома твоего!  
Пусть, их сорвав, украсятся венками  
Друзья, что разлучаются в пути!

4253

*Ответная песня Отомо Якамоти*

В волнение я вставал, то я опять садился,  
Все ждал тебя, но больше ждать не мог,  
Пришел сюда  
И встретился с тобою,  
И хаги нас украсили венком!

*Песня, сложенная заранее под наплывом чувств на  
пути в столицу и по императорскому приказу огла-  
шенная на поэтическом турнире во дворце*

На чудесном корабле,  
Что был высечен из скал,  
На борту и на носу  
Много весел закрепив  
И плывя средь облаков,  
Вниз смотрел Ниниги-бог  
С дальней высоты небес  
На Ямато, на страну —  
Остров Акицусима.  
И сошел на землю он,  
Покорив, изгнал врагов.  
Тысячи веков прошли  
С той поры.  
Из века в век  
Боги правили страной,  
И, от солнца в небесах  
Получив святую власть,  
Божеством являясь, ты,  
Государыня моя,  
Правишь на земле страной!  
Много воинов лихих  
Славных воинских родов  
Греешь милостью своей,  
И порядок ты ведешь,  
И людей во всех концах  
Четырех сторон земли  
В той стране, где правишь ты,  
Даришь милостью своей.  
И поэтому тебе много раз  
Был знак небес,  
Что не видели еще  
Никогда  
С древнейших пор,  
И правление твое  
Не знавало тяжких бед.  
Мирно правишь ты страной!  
Вместе с небом и землей,  
Вместе с солнцем и луной



Много, много тысяч лет  
Славить будут все тебя,  
О тебе писать в веках,  
Мирно правящая здесь  
Государыня моя!  
Сердце радуешь свое  
Ты, любуясь на цветы,  
На красу и свежий блеск,  
Прелесть каждого цветка,  
Что осеннею порой  
Расцвели в твоих садах.  
И сегодня, в день, когда  
Ты даешь блестящий пир,  
Удивительно полно  
Все величия вокруг!

4255

*Каэси-ута*

Хоть и много разных  
Есть цветов осенних,  
Красотою каждого цветка  
Ты любишься и радуешься сердцем,  
Ах, какой достойный нынче день!

4256

*Песня, сложенная заранее, чтобы восхвалять  
левого министра Татибана [Мороз]*

Трем государям  
В давние года,  
Бывало, люди старые служили,  
И я теперь молю, хозяин дорогой,  
Чтоб множество веков вы жили в этом мире!

22-й день 12-й луны

*Три песни, исполненные на поэтическом  
турнире в доме начальника левой канцеля-  
рии при государственном совете Ки Иимаро*

4257

*<Неизвестный автор>  
<Передал, исполнив, принц Фунэ>*

Лук с толстой рукояткой  
В руки взяв,  
Изволишь выходить ты поутру  
На славную охоту, милый друг,  
В Танакура, в осенние поля!

4258

*<Неизвестный автор>  
<Передал, исполнив, Накатоми Киёмаро>*

Там, где устье Асука-реки,  
Удивительно чиста вода.  
Проводив друзей, остался я один,  
И когда с тоской подумал о столице,  
Дальше стала от меня она!

4259

*<Отомо Якамоти>*

В этот «месяц без богов»  
Не всегда ли мелкий дождь таков?  
Видно, как у дома  
Друга моего  
Алая листва должна опасть...

*Две песни, сложенные после мятежа  
Дзинсин [672]*

4260

*Отомо [Миюки]*

Великий государь,  
Являешься ты богом!  
И оттого те дикие поля,  
Где кони рыжие себе ломали ноги,  
Столицей стали у тебя!

4261

*<Неизвестный автор>*

Великий государь,  
Являешься ты богом!  
И оттого болотная земля,  
Где собирались водяные птицы,  
Столицей стала у тебя!

Високосный год. 3-я луна [4-й год Тэмпё-сёхо (752)]

*Две песни, сложенные на прощальном пиру  
в доме начальника дворцовой охраны Отомо  
Кодзихи во время проводов в страну Кара  
Отомо Комаро — помощника посла*

4262

*<Тадзихи Такануси>*

Чтобы, в страну Кара уехав,  
С успехом там все выполнив дела,  
Вернулся б ты домой,—  
За рыцаря-героя  
Я подымаю тост и пью вино!

## &lt;Неизвестный автор&gt;

О тебе, кто в дальний путь идет,  
 Где лишь травы служат изголовьем,  
 Кто и гребня, верно, в руки не возьмет,  
 Дом не будет долго убирать, возможно,  
 О тебе молюсь, чтоб бог тебя берег!

*Песня, сложенная императрицей Кокэн и пожалованная вместе с угощением Фудзивара Киёкава, посланная в страну Кара, гонцом императрицы Кома Фукусини, посланным ею в Нанива*

О Ямато-сторона,  
 Что узрели в небесах  
 Боги,—  
 Дивная страна!  
 Там, на море путь такой,  
 Будто по земле идешь,  
 Там, плывя на корабле,  
 Будто бы в постели спишь,—  
 Охраняют в небесах  
 Боги славную страну!  
 Пусть четыре корабля,  
 Выстроившись нынче в ряд,  
 Без беды и без тревог  
 Быстро путь морской пройдут  
 И вернутся. В тот же день,  
 Как вы явитесь сюда  
 Доложить нам о себе,  
 С вами вместе выпьем мы  
 Это славное вино,  
 Лучшее из царских вин!

Чтобы четыре корабля  
 Скорей к себе домой вернулись,  
 К подолу юбки прикреплю  
 Пеньку я белую, как белый волос,  
 И буду ждать с молитвою святой!

*Песня, сложенная заранее в ответ на императорский  
 приказ*

*<Отомо Якамоти>*

Словно дерево цуга,  
 Что растет на пиках гор  
 Распростертых,  
 Множась там  
 Сотнями густых ветвей, —  
 Так пускай из века в век,  
 Не кончаясь никогда,  
 Вечно,  
 Словно у сосны корни,  
 Будешь продолжать  
 Ты правление свое  
 Сотни, тысячи веков,  
 В Нара —  
 Городе царей,  
 Дивном зеленью листвы!  
 Мирно правящая здесь  
 Государыня моя!  
 Божеством являясь нам,  
 Управляешь ты страной.  
 И сегодня, в этот день,  
 Когда пир идет у нас,  
 Когда славим урожай,  
 Много воинов лихих  
 Славных воинских родов  
 Из цветов татибана,  
 Что сверкают среди гор

В государевом саду,  
Делают себе венки  
И, украсивши чело,  
Распустив у платья шнур,  
Славят и желают все,  
Чтобы много тысяч лет  
Процветало все вокруг!  
И, смотря на этот пир,  
Где все люди, веселясь,  
Шумно славят всей душой  
Государыню свою,  
Чтя ее и ей служа,  
Преклоняюсь я душой.

4267

*Каэси-ута*

Преемница богов небесных,  
Пусть тысячи веков ты правишь на земле!  
И, как и ныне,  
В радости великой  
Будь каждый раз, как наступает год!

4268

*Песня, сложенная императрицей [Кокэн] в день, когда она и мать императрицы посетили дом первого государственного советника Фудзивара [Накамаро] и императрица, сорвав болотную орхидею, отдала ее придворной из рода Сасаки [Тикахито], [чтобы показать всем], и обратилась с этой песней к Фудзивара Накамаро и всей свите. Исполнила эту песню старшая фрейлина*

Скажите, может быть, в селенье этом  
Все время иней падал без конца?  
Трава, что видела я прежде летом,  
Багряно-алой  
Стала на полях!

8-й день 11-й луны

*Четыре песни, сложенные, когда император  
[Сёму] был на пиру у левого министра  
Тагибана [Мороз]*

4269

*<Песня императора Сёму>*

Твой дом лишь издали мне видеть приходилось,  
Когда же нынче  
Увидать пришлось,  
О, целый год я пир твой не забуду,  
И буду беспрестанно вспоминать!

4270

*<Песня Тагибана Мороз>*

Мой жалкий дом,  
Заросший сорняком!  
Когда б я знал,  
Что государь здесь будет,  
Я жемчугом тогда б его устлал!

4271

*<Песня Фудзивара Яцука>*

Когда б в тени у сосен  
Чистый берег  
Прекрасным жемчугом устлал бы я,  
Пришел бы государь тогда  
Гулять на этот чистый берег?

4272

<Песня Отомо Якамоти>

И небеса, и землю наполняя  
Чудесным светом блеска своего,  
О государь!  
Когда ты управляешь,  
То радостно и малое село!

---

25-й день [11-й луны 4-го года Тэмпё-сёхо (752)]

*Шесть песен, сложенных по высочайшему  
приказу во время пира в день празднества  
ниинамэсай — праздника урожая*

4273

<Песня Косэ [Нагэмаро]>

Когда построили священный этот храм,  
Молясь, чтоб с небом и землею  
Ты вечно б процветать могла,  
Как я благоговел,  
Как радовался я!

4274

<Песня Исикава Тоситари>

Даже в небесах святого храма  
Протянули множество святых канатов.  
Чтобы тысячи веков  
Ты правила страной,  
Протянули множество святых канатов!



4275

*<Песня Фумия Тину>*

Вечно —  
Вместе с небом и землею,  
Тысячи веков не ведая конца,  
Будем подносить богам с мольбою  
Белое и черное вино.

4276

*<Песня Фудзивара Яцука>*

Украсив головы  
Цветами померанцев,  
Что блеском озаряют склоны гор,  
В саду твоём прислуживает чинно  
Тебе вся свита славная твоя.

4277

*<Песня Фудзивара Нагатэ>*

Опустив рукав,  
Скорей пойдёмте в сад  
Любоваться белыми цветами  
Прекрасных слив, где соловей порхает,  
На землю падать заставляя лепестки...

4278

*<Песня Отомо Якамоти>*

Украсившись листвой небесного плюща  
С подножья гор,  
Пред нами распростёртых,  
Ах, после пира дивного смогу ль  
Ещё цветами сливы восторгаться?

27-й день

*Три песни, сложенные на пиру в доме принца Хаяси по случаю проводов Татибана На-рамаро, назначенного инспектором в провинцию Тадзима*

4279

*<Песня принца Фунэ>*

Как струи вод бегущих Нотогава,  
Мы, расставаясь, встретимся опять,  
И все-таки — лишь скажешь о разлуке,  
Хоть и короткой, —  
На душе — печаль!

4280

*<Песня Отомо Куромаро>*

Когда надолго распростились с нами,  
Отправишься ты в дальние края,  
На островах, простертых в море, люди  
С молитвой будут ждать тебя,  
Как я.

4281

*<Песня Отомо Якамоти>*

О тебе, что горы будешь проходить,  
Где ложится наземь белый снег,  
Думаю с тоской:  
Напрасно ты спешишь  
Оборвать нить жизни, милый друг.

5-й год Тэмпё-сёхо [753], 4-й день 1-й луны

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире во время пира в доме младшего помощника ведомства по делам управления — Исоноками Якацугу*

4282

*<Песня хозяина — Исоноками Якацугу>*

Из-за того, что много разных дел,  
Встречаться нам с тобою не пришлось,—  
И лепестки у слив,  
От снега захирев,  
Наверное, увяли на ветвях...

4283

*<Песня принца Умарада>*

Когда в цветенья час  
Не расцветают сливы,  
А лишь в бутонах прячут лепестки,  
Быть может, так они любовь скрывают?  
Иль белый снег они с тревогой ждут?

4284

*<Песня принца Фунадо>*

В начале года нового сейчас  
Любимые друзья  
Собрались вместе —  
И потому  
Так весело у нас.

11-й день [5-го года Тэмпё-сёхо (754)]

Шел большой снег, скопившиеся сугробы доходили до 1 сяку и 2 сунов. Вот три песни, в которых выражены чувства по этому поводу:

4285

Во дворе дворца,  
Вокруг дворца, снаружи  
Так чудесны выросшие здесь  
Снега выпавшего белые сугробы...  
Будет жаль, не растопчите их!

4286

В саду,  
Средь зарослей бамбука  
Так часто пел, порхая, соловей...  
И все же меж деревьев и ветвей  
Идет, конца не зная, белый снег...

4287

Внутри ограды,  
Там, где соловей недавно пел,  
Благоухающие сливы  
От снега белого, что падает теперь,  
Быть может, опадут, увянув?..

4288

12-й день

*Песня, сложенная во время службы во дворце, когда  
услышал крики тидори*

Ах, на отмели, возле реки,  
Выпал снег и сугробом глубоким лежит,  
Потому, верно, здесь, у дворца,  
Нынче плачут тидори;  
Из-за снега теперь больше негде им жить...

4289

19-й день 2-й луны

*Песня, сложенная на поэтическом турнире в доме ле-  
вого министра Татибана [Мороз] при виде нарванных  
веток ивы*

Нарвав с верхушек из зеленых веток,  
Украшившись венками,  
Молим мы:  
Пусть много тысяч лет тебя мы будем славить  
И веселиться в доме у тебя!

23-й день

*Две песни, сложенные в порыве нахлынув-  
ших чувств*

4290

В полях весеннею порою  
Воздушной дымкой стелется туман,  
И грустно на душе...  
Ах, как поет сегодня  
В лучах вечерних солнца соловей!

4291

Вечерняя пора,—  
Когда едва-едва  
Я слышу дуновение ветра  
У дома моего  
В бамбуковой листве...

*Песня, сложенная в 25-й день  
[5-го года Тэмнѣ-сѣхо (754)]*

В день весенний,  
Когда светит ярко солнце,  
Жаворонки с песней в небеса летят,  
О, как полно грусти мое сердце,  
Оттого что я совсем один...

## КНИГА ДВАДЦАТАЯ







*Две песни, сложенные во время путешествия [экс-императрицы Гэнсё] в Ямамура  
<Передал, исполнив их, Ямада Хидзимаро>*

4293

*Песня экс-императрицы Гэнсё*

Когда бродила я среди распростертых гор,  
Мне преподнес один отшельник  
Подарок с этих гор,  
Вот то, что он мне дал.  
Смотрите, вот его подарок!

4294

*Песня, преподнесенная в ответ принцем Тонэри  
по приказу экс-императрицы*

Нам непонятны чувства тех людей,  
Что жили как отшельники в горах,  
Что уходили жить  
Среди распростертых гор...  
О, кто же это был отшельник ваш?

5-й год Тэмпё-сёхо [753], 12-й день 8-й луны

*Три песни, сложенные, когда несколько  
придворных чиновников, пришедших в гор-  
ную долину Такамато, подняли чарки с ви-  
ном и выразили в песнях, как могли, то, что  
было у них на сердце*

4295

*<Песня Отомо Икэнуси>*

Хочу, чтобы осенний ветерок,  
Что прошумел средь трав прекрасных обана  
У Такамато гор,  
На мне ослабил шнур,  
Хотя б и не коснулся он меня.

4296

*<Песня Накатоми Киёмаро>*

Вот и гусей далеких слышны крики  
Средь облаков небесных в вышине,  
И в Такамато вмиг  
На нижних ветках хаги,  
Наверно, алой станет вся листва.

4297

*<Песня Отомо Якамоти>*

Там, где, раздвинув в стороны кусты  
Осенних хаги, оминаэси-цветы,  
Олень, с листвы росу блестящую роняя,  
Сквозь ветви пробирается, крича, —  
Там Такамато — дивные поля.

6-й год Тэмпё-сёхо [754], 4-й день 1-й луны

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире во время пира, когда родичи по фамилии Отомо собрались в доме младшего государственного советника — Отомо Якамоти праздновать Новый год*

4298

*<Песня Отомо Тимуро>*

На иней выпавший летит небесный град..  
Все чаще, все сильнее.  
Все чаще, чаще  
Я буду в этот дом отныне приходить,  
И будет длинной нить годов грядущих.

4299

*<Песня Отомо Мураками>*

И месяцы, и годы  
Вновь и вновь  
С тобою мы встречаемся всегда,  
Но все равно любимый мною друг  
Мне не наскучит никогда.

4300

*<Песня Отомо Икэнуси>*

Когда подумаю,  
Что первый день весны  
С повисшей дымкой легкого тумана  
Мы, как сегодня, встретим вновь с тобой,  
Полны веселья мои думы.

4301

7-й день [1-й луны]

*Песня, заслушанная на пиру в южных императорских  
покоях во дворце Хигасиноцунэномия, где присут-  
ствовали императрица Кокэн, экс-император Сёму и  
жена императора — императрица Комё*

*<Песня принца Асукабэ>*

Листья дуба красного, что растёт в Инами  
Средь полей зеленых,  
Свой имеют срок,—  
Но не знает никакого срока,  
Государыня, к тебе моя любовь!

19-й день 3-й луны

*Две застольные песни, сложенные на поэти-  
ческом турнире во время пира под деревом  
цуки в загородном доме Якамоти*

4302

*<Песня Окисомэ Хацусэ>*

Пока я буду жив,  
Я буду здесь растить ямабуки-цветы  
И холить их, любя,—  
Ведь, возвратясь домой, венком из тех цветов,  
Что я растил, украсил ты себя.

4303

*<Ответная песня Отомо Якамоти>*

Когда у дома друга моего  
Цветы ямабуки  
Распустятся опять,  
К нему я буду беспрестанно приходить  
И любоваться ими каждый год.

4304

25-й день той же луны

*Песня, сложенная на поэтическом турнире во время  
пира в доме матери Ямада-[Химэсима], устроенном  
левым министром Татибана Мороз*

*<Отомо Якамоти>*

Тысячелетьями хотел бы я  
Встречаться, как теперь, с тобой, любимый друг,  
В расцвета час,  
Когда кругом цветут  
Цветы ямабуки в твоих садах.

4305

*<4-я луна>*

*Песня, воспевающая кукушку*

*<Отомо Якамоти>*

Над цепью длинной распростертых гор,  
В тени деревьев, где густа листва,  
Кукушка  
С песней звонкою летит,  
Ах, верно, лишь сейчас она явилась к нам!

*Восемь песен о танабата*

*<Отомо Якамоти>*

4306

Вечернею порой, когда прохладен был  
Осенний первый ветер, я мечтал,  
Что нынче развяжу  
Заветный тайный шнур,  
Раз встречусь с той, кем он завязан был.

4307

Когда об осени заговорят,  
Мгновенно сердцу станет больно,

И больше, чем всегда,  
Увидеть я хочу  
Ту, что прекрасному цветку подобна.

4308

Мечтал, что любоваться буду я  
Тобой, как первыми цветами обана,  
Но, верно, разлучит меня с тобою  
Небесная река,  
И целый год — нить времени тянуться будет долго...

4309

Я, как трава нико — «трава улыбка»,  
Что клонится к земле на берегах реки  
От ветра осенью, —  
Так полон я улыбки  
От мысли, что с тобой свиданье суждено.

4310

Настала осень,  
Встал туман кругом,  
Пути не видно на Реке Небесной,  
Но если б камни положить мостком,  
С тобой бы мог встречаться постоянно.

4311

Когда всем сердцем я его ждала,  
Шнур развязав и думая с любовью:  
Сейчас, сейчас придет его ладья,  
Гонимая ко мне осенним ветром, —  
На небесах в тот миг зашла луна...

4312

Ах, словно светлую, прозрачною росю,  
Что на траве лежит  
Осеннею порой,  
Не уставая мы любимся друг другом  
И каждый раз луну седьмую ждем.

4313

Пока вобьет он кол, чтоб привязать ладью,  
В которой так спешил по голубым волнам,  
Что даже рукава все промочил насквозь,  
Пока вобьет он кол,  
Не станет ли светать?

4314

<28-й день той же луны>  
<Отомо Якамоти>

Много разных трав, деревьев разных  
Посадить хочу в своем саду,  
Летом и весною, осенью, зимою  
Распустившихся цветов красою  
Буду любоваться, восхищаться я.

<Песни Отомо Якамоти>

4315

Дворец прекрасен  
В Такамато,  
Где средь цветов осенних нежных хаги  
Сверкают платья яркие придворных  
И рукава с большими обшлагами.

4316

В Такамато, внизу,  
У подножья дворца,  
На холмах небольших средь зеленых полей,  
Верно, ныне раскрылись и пышно цветут  
Оминаэси нежных цветы.

4317

Теперь в поля осенние пойдем,  
Чтоб любоваться блеском  
Женщин и мужчин  
Из древних славных воинских родов,  
Напоминающих цветов осенних блеск.

4318

Ужель пройдет напрасно для меня  
Расцвета хаги 'дорогое время?  
И не сорву я их цветов осенних,  
Покрытых светлою росой  
В далеких золотых полях?..

4319

Верно, вышел олень на поля  
И жену призывает с тоской, —  
Слышен голос его из густого тумана,  
Что завесою плотною встал поутру  
Над полями осенними там, в Такамато.

4320

Когда их рыцари,  
В рожок трубя, зовут,  
Наверно, грудью пролагая себе скорее путь,  
Олени к ним идут  
Сквозь заросли осенних хаги.



7-й год Тэмпё-сёхо [755], 2-я луна

*Песни пограничных стражей, по очереди  
отправляемых из разных провинций в Цу-  
куси [на остров Кюсю]*

4321

*<Песня Мононобэ Акимоти>*

С трепетом приказу внял  
Государя моего,  
С завтрашнего дня  
Буду спать с зеленою травой,  
Без тебя, любимая моя.

4322

*<Песня Вакаяматобэ Мумаро>*

Как видно, милая моя жена  
В разлуке сильно обо мне тоскует:  
В воде, что пью,  
Ее мне чудится лицо,  
И я забыть ее не в силах.

4323

*<Песня Хасэцукабэ Мамаро>*

Осенью, зимой, весной и летом  
Разные цветы цветут кругом,  
Но скажите, почему не расцветает  
Тот цветок,  
Что называют «мать»?

## &lt;Песня Хасэцукабэ Каваи&gt;

О, если б бухта Ниэноура  
 И Сируха — скалистый берег  
 В Тоотоми —  
 Соединились бы, — наверное, тогда  
 С тобой я мог бы обменяться словом.

## &lt;Песня Хасэцукабэ Куромаса&gt;

Отец и мать, родимые мои,  
 О, если б стали вы цветами,  
 Пусть уходил бы я в далекий путь,  
 Где изголовьем служат только травы,  
 Держа в руках цветы, я был бы вместе с вами!

## &lt;Песня Икутамабэ Тарикуни&gt;

Отец и мать,  
 За домом позади у вас в саду  
 Есть «сто-веков-травы», —  
 Так сто веков на свете вы живите,  
 До той поры, пока я не приду!

## &lt;Песня Мононобэ Фурумаро&gt;

Если б было время у меня,  
 Чтоб жену нарисовать свою  
 И с собою взять ее портрет,  
 Я, в далекий отправляясь путь,  
 Вспоминая, все смотрел бы на него...

4328

*<Песня Хасэцукабэ Хитомаро>*

Императора великого указ  
С трепетной покорностью приняв,  
Вдоль скалистых дальних берегов  
По равнине моря я плыву,  
И отца, и мать оставив позади...

4329

*<Песня Тадзихибэ Кунихито>*

Вот из многих из далеких стран  
Собрались толпой мы  
В бухте Нанива.  
Если б в день, когда украсу свой корабль,  
Близкие мои взглянули на него!

4330

*<Песня Маруко Омаро>*

В гавани прекрасной Нанива  
Снаряжали, украшали корабли.  
Неужели нынче в этот день  
Мы отправимся в далекий путь  
И не сможет мать на это все взглянуть?..

4331

*<8-й день 2-й луны>*

*Песня, которая была сложена, сокрушаясь о том, как тяжка  
пограничному стражу разлука*

*<Отомо Якамоти>*

Службою далекою  
Сына славного небес  
Называется она —

Эта дальняя страна,  
Что Цукуси мы зовем,  
Там, где яркие огни  
Зажигают на полях,  
И считается давно  
Верной крепостью она,  
Что хранит нас от врагов.  
И хотя в твоей стране,  
В четырех концах земли,  
Управляемой тобой,  
Много всюду есть людей,  
Но в Цукуси шлют сынов  
Из восточной стороны,  
Где так много певчих птиц.  
Собирают там отряд  
Храбрый,  
Тех, кто смел на вид  
И назад не повернет,  
Назначенью подчинясь.  
Мать родимую свою  
Покидает милый сын,  
И как вешняя трава,  
Им любимая жена  
С ним не спит уже теперь.  
Новояшмовым годам,  
Дням и месяцам ведет  
Он все время горький счет.  
И в заливе Мицу там,  
В Нанива,  
Где в тростниках  
Осыпаются цветы,  
К кораблю большому он,  
Много весел прикрепив,  
В час затишья поутру  
Моряков к себе позвав,  
В час прилива ввечеру  
С силой веслами взмахнув,  
Покидает берега.  
О ушедшие друзья!  
Средь морских далеких волн  
Проплывая путь с трудом  
И добравшись без беды  
До далеких мест своих,  
Волю славную верша

Государя своего,  
С чувством рыцарей в душе  
Храбро все несут дозор!  
Дома ж молятся о них,  
Вопрошая: «О, когда  
Кончатся дела твои?  
Без беды скорей домой  
Возвращайся ты назад» —  
И святой сосуд с вином  
Возле ложа своего  
Ставят с жаркою мольбой,  
Белотканые свои  
Загибают рукава,  
Ягод тутовых черней  
Пряди черные волос  
Распуская по плечам,  
О, как будут, верно, ждать,  
Проводя одни в тоске  
Долгие разлуки дни,  
Жены милые без вас...

**4332—4333**

*Каэси-ута*

**4332**

Когда, колчан подвесив за спиною,  
Уходит воин  
В дальние края,  
Наверное, страшась разлуки долгой,  
Горюет тяжко бедная жена.

**4333**

Там, где много певчих птиц,  
В той восточной стороне,  
Храбрый муж прощается с женой,  
Верно, сокрушается о ней,  
Оттого что нить годов длинна...

<9-й день 2-й луны>

<Песни Отомо Якамоти>

4334

Хоть будут проходить в разлуке и года,  
Уплыв далеко  
По равнине моря,  
Не развяжите вы заветные шнуры,  
Которые вам жены завязали.

4335

Стражи новые границ  
Идут на смену,  
В путь сейчас пускают корабли,  
На равнинах на широких моря,  
Волны, не вставайте на пути!

4336

Как на корабле с пятью гребцами,  
Что плывет из бухты Хориэ  
И везет к границам новых стражей,  
Никогда не знает отдыха весло, —  
Так тоска и миг оставить их не может.

<7-й год Тэмпё-сёхо [755], 7-й день 2-й луны>

[Десять песен пограничных стражей]

4337

<Песня Угобэ Усимаро>

Взлетев, как птица водяная, в спешке,  
Отцу и матери родной  
Ни слова не сказав,  
Я дом покинул —  
И как теперь раскаиваюсь я!

## &lt;Песня Икубэ Митимаро&gt;

Как этот берег, что отходит в дали,  
 Пустой, скалистый берег в Мурадзи,  
 Где делают циновки из рогожи,—  
 Так с каждым часом мать родная — дальше...  
 О ты, печаль далекого пути!

## &lt;Песня Осакабэ Мусимаро&gt;

По странам покружив, атори-птицы  
 Вернулись шумной стаей вновь сюда...  
 Теперь кружить иду повсюду я.  
 Молитесь обо мне и ждите,  
 Пока я снова не вернусь домой!

## &lt;Песня Кавара Мусимаро&gt;

Отец и мать, я одного хочу:  
 Чтобы с молитвою меня вы ждали  
 До той поры,  
 Пока не принесу  
 Я жемчуг, что лежит в Цукуси под волнами.

## &lt;Песня Хасэцукабэ Таримаро&gt;

Отца оставил я  
 В селе Миори,  
 Где померанцев зреют яркие плоды...  
 О, эти долгие пути-дороги,  
 Как трудно будет мне по ним идти...

4342

*<Песня Сакатабэ Маро>*

Будь крепкой, словно дом, где ставят  
Столбы священные из хиноки  
И, чтобы счастье было, бога славят,  
Будь крепкой, матушка, и счастливо живи  
И не меняйся никогда, родная!

4343

*<Песня Тамацукуруибэ Хиромэ>*

Странствие далекое мое,  
Хоть и временным тебя считаю я,  
Но как горько за жену мою,  
Что, нося ребенка, будет сохнуть,  
Оставаясь дома без меня...

4344

*<Песня Акинооса Маро>*

Думал, может, позабуду я в дороге,  
Шел полями, шел горами я  
И пришел сюда.  
Но мать, отца родного  
Позабыть в дороге я не смог.

4345

*<Песня Касугабэ Маро>*

Как сердцу дорога  
Гора в Суруга,  
Где водопады быстрые шумят,  
Которой любовались часто вместе  
С женою милою моей.



4346

<Песня Хасэцукабэ Инамаро>

Мать и отец,  
Нежно голову глядя,  
Желали мне счастья в пути,  
И слова, что они в час разлуки сказали,  
Позабыть не смогу никогда.

<7-й год Тэмпё-сёхо [755], 9-й день 2-й луны>

[Песни пограничных стражей и их близких]

4347

<Песня отца Кусакабэ Минака>

Чем дома быть  
И жить всегда в тоске,  
Твоим мечом хотел бы лучше стать,  
Что носишь ты теперь всегда с собой,  
И отгонять беду, храня тебя!

4348

<Песня Кусакабэ Минака>

Со вскормившею меня  
Матерью родной расстался я.  
В самом деле,  
В шалаше живя в пути,  
Разве мне спокойный сон найти?

4349

<Песня Осакабэ Мину>

Извилил сотни миновав в дороге,  
Пришел сюда... Ужели я опять,

Расставшись с берегом,  
Отправляюсь в путь далекий  
И буду проходить десятки островов...

4350

*<Песня Вакаомибэ Морохито>*

В саду своем  
Я богу Асува  
С деревьев ветки поднесу с мольбою,  
Молиться буду всей душою,  
Чтоб не было беды, пока я не вернусь!

4351

*<Песня Тамацукурибэ Куниоси>*

Во сколько раз ни складываю я  
Дорожную одежду, спать ложась,  
Но все равно  
Все больше мерзну я —  
Ведь нет со мной теперь жены любимой...

4352

*<Песня Хасэцукабэ Тори>*

Ах, уйду ли я, тебя покинув,  
Что прильнула с нежностью ко мне,  
Как горох ползучий,  
Что обвил шиповник,  
Расцветавший у обочины дорог?

4353

*<Песня Маруко Отоси>*

Каждый день здесь дует ветер  
Из родной далекой стороны,

Но никто оттуда не приходит,  
Не приносит вести долгожданной  
От возлюбленной жены моей.

4354

*<Песня Хасэцукабэ Ёромаро>*

Словно стаи уток улетали —  
Отправлялись мы в далекий путь,  
Опечаленное сердце милой,  
Что со мной прощалась в этом шуме,  
До сих пор я не могу забыть!

4355

*<Песня Хасэцукабэ Ямасиро>*

Ужели, как чужой,  
Один я буду жить,  
Отплыв в далекий край от бухты Нанива,—  
Ты станешь далека, подобно островам,  
Что средь колодца облаков видны вдаль...

4356

*<Песня Мононобэ Отора>*

Смогу ли я забыть,  
Как мать моя родная,  
Не отпуская рук и глядя рукава,  
Из-за меня рыдала горькими слезами?  
Мне чувств ее не позабыть!

4357

*<Песня Осакабэ Тикунэ>*

Все вспоминаю я, как, став в углу,  
У тростникового плетня,  
Жена моя

Рыдала горькими слезами,  
Смочив насквозь из белой ткани рукава...

4358

*<Песня Мононобэ Тацу>*

Когда из дома я в дорогу уходил,  
Государеву приказу подчинясь,  
Говоря со мной,  
Любимая жена  
Все боялась мои руки отпустить...

4359

*<Песня Вакаомибэ Хицудзи>*

На корабле, что паруса направил  
В Цукуси — дальнюю страну,  
Когда же, отслужив срок долгой службы,  
Я парус поверну  
На родину мою?

4360

*<13-й день 2-й луны>*

*Песня, рассказывающая о моих ничтожных думах*

*<Отомо Якамоти>*

Ах, в далекие века  
Внуков солнечных небес  
В дивной Нанива-стране,  
Озаренной блеском волн,  
Поднебесной управлял  
Предок славный —  
Внук небес.  
И об этом до сих пор  
Без конца передают...  
Ох, и страшно мне сказать,

Трепета исполнен я.  
Ныне держит эту власть,  
Воплощая божество,  
Государыня моя.  
Лишь придет сюда весна  
С легкой дымкой над землей,  
Сколько разных трав, цветов  
Расцветают на полях!  
Коль на горы посмотреть —  
Высотой ласкают взор,  
Коль на реки посмотреть —  
Чистотой ласкают взор,  
Все, что видишь ты вокруг,  
Блеска яркого полно!  
И когда на ту красу  
Ты изволишь посмотреть,  
Не устанет жадный взор  
Любоваться на нее!  
О, прекраснейший дворец  
У залива Нанива,  
Где правленье ты вершишь!  
С четырех концов страны,  
Управляемой тобой,  
Корабли везут тебе  
Отовсюду дань свою:  
Там, из бухты Хориэ,  
По теченью вверх плывут,  
Как затишье поутру —  
Веслами на них гребут,  
Ввечеру, в прилива час,  
Воду меряют шестом.  
И как стаи адзи-птиц,  
Так шумит на них народ,  
Приплывая к берегам...  
На равнину моря там  
Взглянешь — и перед тобой  
Волны белые кругом  
В множество рядов встают,  
И качается вдали  
На волнах рыбацкий челн.  
Чтобы яства во дворец  
Государыне принести,  
Там и тут, куда ни глянь,  
Ловят рыбу для нее

И повсюду жгут костры  
Для приманки рыб морских.  
Ах, безбрежно море здесь  
И границы нет ему!  
Необъятна эта ширь!  
И когда перед собой  
Видишь эту красоту,  
Кажется, что было так  
С незапамятных времен!

4361—4362

*Каэси-ута*

4361

Сегодня вишня  
Пышно расцвела,  
Как и правленье, что вершишь ты ныне  
В дворце сверкающем  
У моря в Нанива!

4362

Любуясь, как спокойна гладь  
Морской равнины,  
Я мечтаю —  
Здесь годы проводить в заливе Нанива,  
Где с тростников цветы на землю опадают...

<7-й год Тэмпё-сёхо [755], 14-й день 2-й луны>

*[Десять песен пограничных стражей]*

4363

*<Песня Вакатонэрибэ Хиротари>*

В заливе Нанива,  
Спустив корабль в море

И много весел прикрепив к бортам,  
Я ныне в путь отплыл —  
Об этом дома моей жене любимой передай!

4364

*<Песня Вакатонэрибэ Хиротари>*

Ах, в шумной суете  
Когда служить шел в стражи,  
Своей жене, что дома оставлял,  
Я даже слова на прощанье не сказал  
О том, как надлежит ей жить без мужа...

4365

*<Песня Мононобэ Митигари>*

Из гавани далекой Нанива,  
Чудесно озаренной блеском волн,  
Корабль свой снарядив,  
Отправился я в путь —  
Жене моей об этом передай!

4366

*<Песня Мононобэ Митигари>*

О, если б гуси пролетели мимо,  
Спеша в Хитати — родину мою,  
Я им поведал бы  
Тоску свою  
И дал бы знать о ней моей любимой!

4367

*<Песня Урабэ Отацу>*

Когда забудешь ты мое лицо,  
Взгляни на дальний пик Цукуба,  
И, глядя на него,  
В разлуке вспоминай  
Свою далекую подругу!

4368

*<Песня Марукобэ Сукэо>*

Река возлюбленная Кудзигава,  
Благополучна будь и жди меня!  
Я вновь вернусь к тебе сюда,  
Приладив к маленькой ладье  
Побольше весел!

4369

*<Песня Отонэрибэ Тифуми>*

Как лилии, что расцвели на склоне  
Горы Цукуба,  
Так и милая моя  
Мила душе моей и вечером на ложе,  
И среди бела дня она мила!

4370

*<Песня Отонэрибэ Тифуми>*

Падает на землю град: каси-каси...  
В Касима, молясь все время богу этих мест,  
Я сегодня прибыл в славные войска  
Управителя верховного земли.  
О, ужель без славы возвращусь домой?



4371

*<Песня Урабэ Хирокага>*

Ах, разве можно не любить  
Гору Цукуба,  
Где под цветущими татибана  
Летающий ветерок исполнен аромата  
Душистых распустившихся цветов?

4372

*<Песня Ситорибэ Карамаро>*

В Асигара-стороне  
Кручи гор я обхожу,  
Прохожу, иду вперед,  
Не оглядываюсь я.  
И заставу прохожу —  
Знаменитую Фува,  
Где бояться путь держать  
Даже смельчаки,  
И до самых крайних мест,  
Где копытом ступит конь, —  
Я в Цукуси доберусь  
И, оставшись, вознесу  
Жаркую мольбу богам —  
Чтобы все, кого люблю,  
Жили дома без беды  
До тех пор, пока назад  
Не вернусь к себе домой!

<7-й год Тэмпё-сёхо [755], 14-й день 2-й луны>

[Одиннадцать песен пограничных стражей]

4373

*<Песня Имамацурибэ Ёсоу>*

С сегодняшнего дня,  
Назад не оглянувшись,

На службу в стражи отправляюсь я,  
Чтоб жалким стать щитом,  
Хранящим государя!

4374

*<Песня Отабэ Арамими>*

Молясь богам  
И неба, и земли,  
Заправив ныне стрелы счастья  
И к острову Цукуси устремясь,  
Я отправляюсь в дальнюю дорогу!

4375

*<Песня Мононобэ Масима>*

Когда увидел на дороге  
Я сосны, что стояли в ряд,  
Я вспомнил:  
Так же в ряд стояли  
Родные, провожавшие меня...

4376

*<Песня Каваками Ою>*

Не зная, что иду  
В далекий путь,  
Отцу и матери  
Я не сказал ни слова —  
И нынче горько каюсь в этом я!

4377

*<Песня Цумори Огурусу>*

Мать-хозяйка славная моя,  
Если б жемчугом она была,

Я бы взял ее,  
В прическу бы вложил,  
С волосами б ее вместе уложил!

4378

*<Песня Накатомибэ Тарикуни>*

Дни и месяцы проходят  
Чередой,  
А отца и матери моих,  
Словно жемчуг, облик дорогой  
Не забуду никогда в пути моем!

4379

*<Песня Огонэрибэ Нэмаро>*

И когда расстались мы  
На берегу,  
На который с белой пеной шла волна,  
Безнадёжно тяжело стало мне,  
В сотый раз машу я рукавом!

4380

*<Песня Отабэ Минари>*

И когда оставил позади  
Я залив знакомый Нанива  
И взглянул с тоскою вдаль перед собой,  
Над высоким древним пиком Йкома  
Только облака тянулись вдалеке.

4381

*<Песня Камуомибэ Симамаро>*

Ах, со всех краев собрались здесь  
Стражи пограничные толпой.

И когда смотрю, как, на корабль взойдя,  
Все прощаются,—  
О, как же тяжело мне!

4382

*<Песня Отомобэ Хиронари>*

Двое здесь начальников моих —  
Люди нехорошие они!  
В час, когда недут  
Меня томит,  
Заставляют стражем пограничным быть!

4383

*<Песня Хасэцукабэ Тарихито>*

Возле берегов страны далекой Цу,  
Снарядив в дорогу корабли,  
Отправляемся мы нынче в дальний путь.  
Как хотел бы я в последний час  
На родную мать мою взглянуть!

<7-й год Тэмпё-сёхо [755], 16-й день 2-й луны>

*[Одиннадцать песен пограничных стражей]*

4384

*<Песня Осаданохимацури Токотари>*

В рассветный ранний час,  
Когда не различить никак еще лица,  
В тень дальних островов  
Корабль тот уплыл...  
И где теперь плывет — не знаем ничего!

4385

*<Песня Кисакибэ Исосима>*

На пути моем  
Громко раздается шум волны,  
Позади же — дети милые, жена...  
Их оставил я в родном селе  
И в дорогу дальнюю ушел...

4386

*<Песня Явагибэ Манага>*

Дома у моих ворот  
Ива «ицумото» в пять корней растет —  
Означает «ицумо» — «всегда».  
Обо мне всегда тоскует мать,  
Хоть и делом постоянно занята!

4387

*<Песня Отабэ Тарихито>*

Хоть и не зацвел еще тот дуб  
В полях Тиба,  
Дуб, что все зовут конотэгасива,  
А уже печалюсь сильно я,  
Что оставил дом свой и пришел сюда!

4388

*<Песни Урабэ Мусимаро>*

Говорили о пути, но вот  
В самом деле нахожусь в пути —  
Платье, что дала  
Из дома мне жена,  
Все уже запачкалось в грязи...

4389

*<Песня Хасэцукабэ Омаро>*

Борт плывущего по морю корабля  
Захлестнула белая волна,  
О, с каким волнением  
Получил приказ,  
О котором и не думал я!

4390

*<Песня Осакабэ Сикамаро>*

Гвоздь заколотил, чтоб прочной дверь была,—  
Твердо поклялись мы  
В верности своей,  
И навряд ли сердце дорогой жены  
Свой обет нарушит без меня!

4391

*<Песня Осимибэ Иомаро>*

Верно, в разных странах  
На алтарь богов  
В храмы разные несет она дары,  
Всюду обращается к богам с мольбой,  
Вот она — печаль оставшейся жены.

4392

*<Песня Огомобэ Маёса>*

О, каких, скажите мне, богов  
Неба и земли  
Я должен здесь молить,  
Чтоб с любимой матерью моей  
Смог бы я поговорить опять!

4393

*<Песня Сасакибэ Хиросима>*

Оттого что мой великий государь  
Отдал высочайший свой приказ,  
Я оставил и отца и мать,  
Что берег я, как сосуд святой,  
И, молясь о них, пришел сюда!

4394

*<Песня Огомобэ Кохицудзи>*

Чтя приказ,  
Что нынче отдал мне  
Наш великий государь,  
Верно, только с луком буду спать  
Эти ночи длинные в пути...

4395

*<17-й день 2-й луны>*

*Песня, в которой сокрушаюсь в одиночестве о цветах  
вишни на горе Тацута*

*<Огомо Якамоти>*

По склонам Тацута,  
Любуясь, проходил...  
Цветы вишневые, цветущие в горах!  
Ужель осыплетесь и облетите вы  
До той поры, как я вернусь назад?

4396

*Песня, которую сложил, когда в одиночестве смотрел  
на щепки, которые плыли, качаясь, на поверхности  
воды бухты, и сокрушался, что прибрежной волной  
не прибило жемчужных раковин*

*<Отомо Якамоти>*

Когда бы щепки, что волной прибило  
В прилива час из бухты Хориэ,  
Здесь поутру  
Жемчужинами стали,  
О, я тогда б тебе их подарил!

4397

*Песня, которую сложил, стоя у ворот военного при-  
сутствия, при виде красавицы в южной стороне бухты*

*<Отомо Якамоти>*

Обвел кругом я грустным взором даль!  
О, чья эта прелестная жена  
Стоит, сияния чудесного полна,  
Сверкая, как цветок,  
На гребнях гор?

4398

*<19-й день 2-й луны>*

*Песня, сложенная от лица воина, уходящего в стра-  
жи, передающая его чувства и рассказывающая о его  
думах*

*<Отомо Якамоти>*

Императора приказу  
С трепетом внимаю я,  
Расстаюсь с женой своей,  
Тяжела разлука мне.  
Но отважный дух бойца  
Я спешу поднять в себе,  
Снаряжаюсь в дальний путь,



За ворота выхожу.  
И родная мать моя  
Гладит ласково меня,  
И, как вешняя трава,  
Юная моя жена  
Держит за руки меня.  
Чтобы был спокоен путь,—  
Приношу мольбу богам.  
«Счастлив будь в своем пути,  
Возвращайся поскорей!» —  
Говорят жена и мать  
И, одежды рукавом  
Слезы смахивая с глаз,  
Причитают надо мной,  
Мне напутствия твердят.  
Как взлетает стая птиц,—  
Трогаюсь в дорогу я,  
Но все мешкаю в пути,  
Все оглядываюсь я.  
И все дальше ухожу,  
Расстаюсь с родной землей,  
Высоко взбираюсь я,  
Через горы перейдя,  
Прибываю в Нанива,  
Где в зеленых тростниках  
Осыпаются цветы...  
Вечеру, когда прилив,  
Выплываю на ладье,  
Поутру, в затишья час,  
Ветра жду, спеша ладью  
Повернуть в обратный путь,  
А пока передо мной  
Дымкой вешнею туман  
Закрывает острова,  
Крики дальних журавлей  
Так печально здесь звучат,  
И, когда их слышу я,  
Вспоминаю дом родной,  
Что далеко от меня,  
И горюю я о нем  
Так, что стрелы за спиной  
Стонут жалобно со мной!

4399—4400

*Каэси-ута*

4399

Когда ночами полные печали  
Звучат у моря крики журавлей  
И дымкою туман  
Плывет в морские дали,—  
Тоскую я о родине моей!

4400

Когда о доме я тоскую  
И ночи провожу без сна в пути,  
Из-за весенней дымки  
Мне не видно  
Зеленых тростников, где плачут журавли!

<22-й день 2-й луны>

[*Три песни пограничных стражей*]

4401

<*Песня Осада Осима*>

Детей, что плакали,  
Цепляясь за подол  
По образцам китайским скроенного платья,  
Оставил я, пришел теперь сюда...  
Одни остались бедные сиротки!

4402

<*Песня Камутобэ Коосио*>

Ведь жизнь, которую хочу я сохранить,  
Дары неся на алтари застав,

Чтоб умолишь богов,  
Крушителей земли,  
Я для родителей любимых берегу.

4403

*<Песня Охацусэбэ Касамаро>*

Чтя приказ, что отдал мне  
Наш великий государь,  
Я, придя сюда, немало гор прошел,  
Где по небу тянутся грядой  
Светло-голубые облака...

*<23-й день 2-й луны>*

*[Четыре песни пограничных стражей]*

4404

*<Песня Камицукэну Усикай>*

Тот шнур, что завязала мне жена  
И говорила: пусть таким он будет  
До той поры, как путь пройду я в Нанива  
И возвращусь домой обратно,—  
Тот шнур теперь порвался у меня!

4405

*<Песня Асакура Масухито>*

Шнур, что пришила милая жена,  
Сказав, прощаясь: «Пусть он будет  
Тебе напоминать меня»,—  
Заветный этот шнур развязывать не стану,  
Пусть даже тонкой нитью станет он!

## &lt;Песня Отомобэ Фусимаро&gt;

О, если бы нашелся человек,  
 Который шел бы к дому моему!  
 Через него я передал бы милой  
 О том, как тяжело мне в пути,  
 Где изголовьем служат травы...

## &lt;Песня Осадабэ Коивасаки&gt;

Всего лишь миновал заставу Усуи,  
 Где слабо светит солнце в облаках,  
 А полон уж тоски  
 О дорогой жене  
 И позабыть о доме не могу!

## &lt;23-й день 2-й луны&gt;

*Песня, передающая чувства пограничного стража,  
 горюющего в разлуке*

## &lt;Отомо Якамоти&gt;

Воле грозной подчинясь  
 Государя своего,  
 В стражи из дому я шел,  
 Чтоб границы охранять.  
 Божество — родная мать,  
 Воспитавшая меня,  
 Уцепившись за подол,  
 Нежно гладила меня,  
 Божество — родной отец,  
 Что вскормил, вспоил меня,  
 Расставаясь со мной,  
 Слезы горестные лил  
 На усы, на седину  
 Длинной бороды своей,  
 Белой, как из волокон таку

Связанный канат.  
И, горюя, говорил:  
«Как единое дитя  
У оленей —  
Ты один  
У меня,  
Мое дитя,  
Дорогой, любимый сын,  
Что уходишь поутру...  
Если длинной будет нить  
Новояшмовых годов —  
Не увижу я тебя,  
Буду сильно тосковать  
Я в разлуке о тебе.  
О, хотя бы нынче здесь,  
Нам поговорить с тобой!» —  
Говорил, жалея он  
И печалась обо мне.  
Словно внешняя трава,  
Милая моя жена  
И детишки там и тут  
Окружили все меня,  
Как весенних звонких птиц  
Их звучали голоса,  
В белотканых рукавах,  
Верно, прятали слезу,  
Взявшись за руки, они  
Не давали мне уйти.  
«Не отпустим», — говоря,  
Шли они за мною вслед...  
Но, приказу подчинясь  
Государя моего,  
Вышел на дорогу я,  
Что отмечена давно  
Яшмовым копьём,  
И в дороге каждый раз,  
Огибая там холмы,  
Много раз, несчетно раз  
Все оглядывался я.  
И когда я отошел  
Далеко от милых мест,  
Стало небо горьких дум  
Неспокойно у меня,  
Сердце, полное тоски,

Больно сжалось у меня,  
Раз ты смертный человек —  
Мира бренного жилец, —  
Жизнь, что жемчугом блеснет,  
Вечно тайна для тебя.  
Средь морских пустых равнин,  
Страшный путь проплыв в волнах,  
Цепь минуя островов,  
Буду в мире я кружить,  
До тех пор пока домой  
Не вернусь опять назад.  
Поднеся дары богам —  
Покровителям моим  
В Суминоэ,  
Буду я их об этом умолять,  
Чтоб спокойно жить могли  
И отец, и мать мои  
И без бед меня ждала  
Милая моя жена.  
Нынче в бухте Нанива  
Мой качается корабль,  
Много весел закрепив,  
Моряков созвав сюда,  
Рано утром на заре  
Мы отплыли нынче в путь —  
И об этом я прошу  
Передать моим родным.

4409—4412

*Каэси-ута*

4409

Наверно, дома близкие мои  
Богам молились жарко обо мне:  
Благополучно я  
Приплыл на корабле,  
Хочу родителям об этом я сказать.

4410

Хоть люди говорят, что даже облака,  
Что в небесах лазоревых плывут,

Служить гонцами могут для людей,  
Но все равно не знаю, как послать  
Подарок мой в далекий край родной.

4411

Чтоб мог подарок привезти домой,  
Я раковины долго собирал,  
Хотя волна вздымалась высоко  
И беспрестанно  
Заливала берега.

4412

В тень островов причалил наш корабль,  
Но нет гонца,  
Чтоб весть тебе послать.  
Тоскою полон весь,  
Я дальше в путь иду.

<29-й день 2-й луны>

*[Двенадцать песен пограничных стражей  
и их жен]*

4413

<Песня жены Хинакума Ивасаки — Огомобэ Матаримэ>

Не знаю я, когда придет тот месяц  
И, муж мой дорогой, вернешься ты ко мне  
И меч, что там кладешь ты в изголовье,  
К бедру подвяжешь ты,  
Чтобы идти домой!

4414

*<Песня Отомобэ Отоси>*

Чтя приказ, что нынче отдал мне  
Наш великий славный государь,  
Руки дорогой моей жены  
Я покинул, из дому уйдя,  
И плыву, минуя цепи островов...

4415

*<Песня Мононобэ Тоситоко>*

Как белой яшмой,  
Что в руках несут  
И бережно любят в дороге,  
Хочу я снова любоваться той,  
Что ждет меня в разлуке долгой дома.

4416

*<Песня жены Мононобэ Тоситоко — Курахасибэ  
Тодзимэ>*

О, если только муж любимый мой,  
Что в путь ушел, где изголовье — травы,  
Там будет спать один все ночи до утра.  
Тогда и я, оставшаяся дома,  
Ложась в постель, не развяжу шнура.

4417

*<Песня жены Курахасибэ Арамуси — Удзибэ  
Куромэ>*

Отпустили в горы и поля  
Мы гнедого жеребца с тобой,  
Не могли мы удержать его.  
Цепи гор, вблизи реки Тама,  
Будешь пешим проходить теперь...



4418

*<Песня Мононобэ Хиротари>*

Возле дома у ворот моих  
На зеленом склоне ближних гор  
Дивный розовый камелии цветок.  
Неужели ты на землю опадешь,  
Даже не коснувшись рук моих?

4419

*<Песня Мононобэ Манэ>*

В доме у меня мы жгли тростник,  
И хоть бедно нам жилось с тобой,  
Было нам обоим хорошо.  
И в Цукуси — дальней стороне —  
Как, я верно, буду тосковать!

4420

*<Песня жены Мононобэ Манэ — Курахасибэ Огомэ>*

Если там, в пути,  
Где изголовье — травы,  
Будешь спать один и шнур порвется твой,  
Почини его своей рукой,  
Взяв иглу, что я дарю на память.

4421

*<Песня Хаторибэ Уэда>*

Когда тебе вдруг станет тяжело,  
Что я ушел в далекий путь,  
Взглянув на облако средь пиков в Асигара,  
Ты, вспомнив обо мне,  
Утешься как-нибудь.

4422

*<Песня жены Хаторибэ Агамэ>*

Отослали мужа моего  
В сторону Цукуси — дальний край...  
Оттого что дорог сердцу он,  
Я не развяжу в разлуке пояс свой.  
Ах, с какой тоской ложиться буду спать!

4423

*Песня Фудзиварабэ Томомаро*

Если в Асигара,  
Подойдя к заставе,  
Помашу оттуда рукавом,  
Милая жена, оставшаяся дома,  
Сможет ли увидеть мой рукав?

4424

*<Песня жены Фудзиварабэ Томомаро — Мононобэ  
Тодзимэ>*

Ох, окрасить мне бы  
В цвет густой  
Все одежды мужа моего!  
Ведь когда бы он заставы обходил,  
Ясно видела бы я его вдали...

*<Песни стражей прошлых лет>*

4425

Ах, когда взгляну на тех людей,  
Что все спрашивают: чей же это муж  
В стражу пограничную идет?  
Как завидую я в те минуты им:  
Не тоскуют эти люди ни о чем!..

4426

Ты богам великим неба и земли  
Непременно жертвы принеси  
И молись все время о своей судьбе,  
Делай так, о муж мой дорогой,  
Если только любишь ты меня!

4427

Жена, оставшаяся дома,  
Как видно, думает с тоскою обо мне.  
Заветный шнур,  
Что был завязан крепко,  
Развязываться начал сам собой...

4428

Отослали мужа моего  
В сторону Цукуси — дальний край...  
Оттого что дорог сердцу он,  
Я не развяжу в разлуке пояс свой.  
Ах, с какой тоской ложиться буду спать!

4429

Словно конь в конюшне,  
Рвущий путы,  
За хозяином своим спеша,  
Милая сказала мне: «Не проводить ли?» —  
И, ее оставив, как печалюсь я!

4430

Сильные и храбрые мужи  
Заправляют стрелы,  
Уходить спеша.  
Провожающей толпы далекий шум затих,  
И отправился я в дальний путь...

4431

В ночь холодную, когда ложится иней  
И бамбуковая шелестит листва,  
Что мне в семь слоев  
Надетая одежда?  
Близость милой лучше грела бы меня!

4432

Это приказал мне государь —  
Я послушаться его не смею...  
Изголовие из рук моей жены  
Я оставил —  
И теперь горюю.

3-й день 3-й луны

*Три песни, сложенные на поэтическом тур-  
нире во время пира, где собрались послы им-  
ператора и посланцы военного ведомства,  
ведущие отбором пограничных стражей*

4433

<Абэ Самимаро>

Хотел бы стать я жаворонком звонким,  
Что утро каждое  
Взлетает в небеса,  
Я улетел бы в милую столицу  
И тут же возвратился бы назад!

4434

<Отомо Якамоти>

Настала полностью уже весна,  
Когда взлетают жаворонки ввысь,  
И оттого

Столица взору не видна —  
Туманной дымкой все заволокло.

4435

*<Отомо Якамоти>*

Когда пришел сюда,  
Цветы в бутонах были,  
Они лишь начинали расцветать,  
И после, когда будут опадать,  
Уеду ль я назад, в свою столицу?

4436

*Песня старого сменившегося пограничного стража*

О милое дитя, что вопрошало,  
Когда вернусь в страну родную я,  
Я, что из дома шел, не зная сам куда,  
Как будто в черный мрак  
Надвинувшейся ночи...

4437

*Песня экс-императрицы Гэнсё о кукушке*

Кукушка,  
Спой еще, прошу тебя,  
О прежних людях  
Мне напоминая,  
О прошлом плакать заставляешь ты...

4438

*Песня Сацу Мёкан, сложенная в ответ на императорский приказ*

Кукушка,  
Прилети сюда поближе  
И песню спой, прошу тебя,  
Ведь после минет дорогое время,  
Тогда и песня будет ни к чему...

В зимний день, когда император Сёму отправился в Югэи-номии, главная фрейлина двора Исикава по высочайшему приказу сложила эту песню о снеге:

4439

Не видя, верно, дивный белый снег,  
Что ветки сосен  
Наклонил к земле,  
Любимая моя укрылась у себя  
И заперлась в своих покоях ото всех...

*Две песни, сложенные женой начальника уезда на прощальном пиру, когда главный инспектор Охара Имаки отправлялся в столицу посланцем от провинции Кабзуса на собрание провинциальных чиновников*

4440

Когда уйдешь от нас  
И горы перейдешь,  
Что ряд за рядом поднялись в Асигара, —  
Ведь ни о ком другом, а только о тебе,  
Смотря на них, мы будем вспоминать.

4441

Твой облик статный  
Мы не позабудем  
И будем продолжать тебя любить  
До той поры, пока в непрочном мире  
Навек не оборвется наша жизнь!

9-й день 5-й луны

*Четыре песни, сложенные на поэтическом  
турнире во время пира в доме Отомо Якамо-  
ти — младшего помощника начальника во-  
енного ведомства*

4442

*<Песня Охара Имаки>*

У дома друга моего  
Прекрасная гвоздика есть,  
Хоть много дней  
Все время дождик льет,  
Она свой цвет не изменила здесь.

4443

*<Песня Отомо Якамоти>*

Гвоздика яркая под проливным дождем,  
Что с неба вечного все льет и льет вокруг,  
Еще милей —  
Как вновь раскрывшийся цветок...  
Как тот цветок — и ты, любимый друг!

4444

*<Песня Охара Имаки>*

Когда в осенний вечер  
Зацветут  
Цветы на хаги возле дома твоего,  
Мой милый друг, в тот вечер, я прошу,  
Ты вспомни обо мне и пожалей меня!

*Песня, сложенная, когда неожиданно услышали трели  
соловья*

*<Отомо Якамоти>*

Я думал:  
Миновало время,  
Когда звенели трели соловья,  
Но сердце, тронутое зазвучавшей песней,  
Опять исполнено любви к тебе.

11-й день той же луны

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире во время пира, устроенного левым министром Татибана Мороэ в доме главного секретаря правой канцелярии государственного совета Тадзихи Кунихито*

*<Песня Тадзихи Кунихито>*

Гвоздика, что цветешь  
У дома моего,  
Дары тебе хочу я нынче поднести,  
Не дай осыпаться на землю лепесткам  
И, вечно молодея, здесь цвети!

*<Ответная песня левого министра [Татибана Мороэ]>*

Ведь я пришел не только для того,  
Чтоб навестить одни эти цветы  
Гвоздики дивной,  
Что взрастил здесь ты,  
Ей постоянно поднося дары.



## &lt;Песня левого министра — Татибана Мороз&gt;

Как нежные цветы адзисаи,  
 Цветущие вокруг — за рядом ряд, —  
 Пусть много лет  
 Ты здравствуешь, мой друг,  
 А мы, любуясь, будем прославлять.

18-й день

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире во время пира, устроенного левым министром в доме Татибана Нарамаро — начальника военного ведомства*

## &lt;Песня принца Фунэ&gt;

Цветок гвоздики  
 В свои руки взяв  
 И долго, долго глядя на него,  
 Так любоваться я хочу всегда —  
 Как на гвоздику ту — на друга моего.

## &lt;Песня Огомо Якамоти&gt;

Гвоздика, что у дома здесь цветет,  
 У друга дорогого моего,  
 Навряд ли она наземь опадет.  
 О, еще больше пусть цветет она,  
 Цветами свежими сверкая вечно!

4451

*<Песня Отомо Якамоти>*

Мой любимый друг, что сердцу дорог,  
О котором думаю с любовью,  
Кажется цветком гвоздики алой:  
Сколько ни глядишь — всегда мне мало,  
Никогда мне на него не насмотреться.

13-й день 8-й луны

*Две песни, сложенные по высочайшему при-  
казу во время пира во дворце в южных по-  
коях*

4452

*<Песня принца Асукабэ>*

Девы юные идут по саду,  
Волоча подол одежд жемчужных,  
А в саду теперь  
Осенний ветер дует —  
И цветы все время падают на землю...

4453

*<Песня Отомо Якамоти>*

О, сколько лунной, ясной ночью ни смотрю  
На сад, где ветерок осенний  
Порывом оборвав цветы,  
Устлал их лепестками землю,  
О, сколько ни смотрю — не наглядеться мне!

4454

28-й день 11-й луны

*Песня, сложенная на поэтическом турнире во время пира, устроенного левым министром в доме начальника военного ведомства — Татибана Нарамаро*

<Песня сложена левым министром [Татибана Мороз]>

Как корни лилий,  
Что растут на склонах  
Высоких величавых гор,  
Такой же выпал здесь глубокий,  
Как корни лилий, ярко-белый снег.

4455

1-й год Тэмпё [729]

*Песня, посланная из Ямасиро фрейлине Сацу Мёкан императорским послом по делам земельных надёлов — принцем Кацураги*

<К песне была приложена петрушка>

Днем с ярко рдеющей алой зарей  
Я раздачей полей занят здесь с головою.  
Вот петрушка зеленая сорвана мною  
Вам в минуты досуга  
Ночью черной, как черные ягоды тута.

4456

*Песня фрейлины Сацу Мёкан, посланная в ответ принцу*

Ведь думала про вас иначе я всегда,  
Что рыцарем вас доблестным считают,  
А он, свой вынув меч,  
На поле Канива,  
Увы, зеленую петрушку собирает.

<7-й день 3-й луны>

В 8-й год Тэмпё-сёхо [756], 24-й день 2-й луны экс-император Сёму и его супруга императрица Комё совершали путешествие во дворец в Кавати и, проведя там ряд ночей, в двадцать восьмой день второй луны переехали во дворец Нанива. Вот три песни, сложенные на пиру в доме Ума Кунихито в селенье Курэ провинции Кавати в седьмой день третьей луны:

4457

<Песня Отомо Якамоти>

На берегах далеких Суминоэ  
Глубоки корни сосен вековых,  
Глубоко в сердца тайниках моих  
Мечтаю я на травы любоваться,  
О, не срезайте травы на полях!

4458

<Песня хозяина — Ума Кунихито>

Пусть даже течь навеки перестанет  
Река Окинагагава,  
Где ниодори дышат долго под водою,  
Но в разговоре, друг, с тобою  
Ведь не иссякнут никогда слова.

4459

<Песня, исполненная Отомо Икэнуси>

Шум от весла ладьи, что по волнам плывет  
В заливе Хоризэ,  
Чтобы срезать тростник,  
Несется вдаль и даже слышен всем  
Придворным людям в императорском дворце.

<20-й день [3-й луны]>

<Пять песен Отомо Якамоти>

4460

У корабля, что изготовлен в Идзу,  
Плывущего в заливе Хориэ,  
Скрипит весло,  
Все время слышен шум  
Из-за того, что быстрое течение.

4461

Как ни на миг  
Не стихнет скрип весла  
У корабля, плывущего по морю  
Из бухты Хориэ теченью вопреки,—  
Так ни на миг мне не забыть столицу.

4462

Ах, над водой реки прозрачной Хориэ,  
Где соревнуются плывущие ладьи,  
Та птица, что летает и поет,  
Не из столицы ли далекой птица,  
Что называют мияко-дори?

4463

Кукушка,  
Рано на заре впервые ты поешь,  
Что делать, не пойму,  
Чтоб мимо ты ворот моих не пролетела,  
Пока я о тебе другим не расскажу.

4464

Заветный месяц  
Близится уже,

Когда, кукушку с нетерпением ожидая,  
Ты, друг, под сенью сосен отдыхая,  
Развяжешь с наслаждением шнур.

4465

<17-й день 6-й луны>

*Песня, предостерегающая родичей*

<Отомо Якамоти>

В дальних вечных небесах  
Отворив небесный грот,  
Вниз сошел тогда с высот  
На известный древний пик,  
Что зовут Такатихо,  
Предок славный, внук небес.  
И еще с тех древних пор,  
Со времен еще богов,  
Лук из хадзи сжав в руках,  
Стрелы для оленей взяв  
И поставив во главе  
Славных воинов своих —  
Рыцарей из Окумэ,  
На себя колчан надев,  
По горам и по рекам  
Проходил он и ломал  
Скалы на своем пути,  
И искал он место,  
Где  
Основать столицу б мог.  
Грозных усмирив богов,  
Пребывавших до него,  
Подчинив себе людей,  
Не желавших там служить.  
Воины храбрые его  
Расчищали землю ту,  
Службу верную неся,  
И на Акицусима —  
Острове восточном,  
Где  
Славная лежит страна,  
Что Ямато названа,

В Касивара,  
Во дворце  
Унэби,  
Воздвигли там,  
Укрепили навсегда  
Крепкие столбы.  
Стали во дворце с тех пор  
Поднебесной управлять  
Внуки славные богов,  
Что от солнца в небесах  
Приняли навеки власть.  
И из рода в род в веках  
Продолжали править в нем,  
И из века в век служить  
Продолжали с этих пор  
Наши предки, клятву дав,  
Государю своему.  
Сердце чистое свое,  
Где не пряталась вражда,  
Отдавали службе той.  
Принимали службу ту  
Внуки их из века в век.  
Те, кто видел,  
Говорил  
О примере их другим.  
Тот, кто слышал,  
Тот считал  
Их отвагу образцом.  
Этой славой древних лет  
Небывалой чистоты  
Не пренебрегайте вы.  
Даже мелким словом лжи  
Не давайте осквернить,  
Уничтожить навсегда  
Славу древнюю отцов.  
Вы, кто имя их несет,  
Вы, чей род — Отомо,  
Вы —  
Рыцари, друзья мои!

4466—4467

*Каэси-ута*

4466

В стране Ямато,  
На простертых островах,  
Могучий род отважных рыцарей Отомо,  
Что дивной доблестью прославился в веках,  
Старайся же и впредь той славы быть достойным!

4467

О, бранный славный меч  
Должны мы наточить  
Еще сильнее, чем в былые времена, —  
Ведь с давних пор всегда сверкавшей славой  
Покрыты были наши имена.

*Две песни, сложенные во время болезни с  
сожалением о непрочности этой жизни и с  
желанием найти путь обновления*

4468

Люди смертные земли  
Ни в какой не входят счет...  
Как хотел бы я,  
Чистотой любуясь рек и гор,  
Истинный найти для сердца путь.

4469

С лучами солнца состязаясь,  
Которые обходят небеса,  
Хотел бы в поиски отправиться и я,  
Чтоб вновь ступить на путь  
Кристалльно чистый.



*Песня, сложенная с мольбой о долгой жизни*

Хоть знаю я,  
 Что бренно наше тело,  
 Подобно легкой пене на воде,  
 И все же я опять прошу себе  
 Жизнь долгую, чтоб длилась бесконечно...

---

Зима, ночь 5-го дня 11-й луны. Прогредел легкий гром, пошел снег и покрыл белым покровом сад. Неожиданно растроганный окружающей красотой, я сложил эту песню.

*<Песня Отомо Якамоти>*

Цветок татибана  
 Меж распростертых гор  
 Сверкающий красю горделивой  
 Средь снега, что растаять не успел,  
 Хочу сорвать в подарок деве милой.

8-й день [11-й луны]

*Две песни, сложенные на поэтическом турнире во время пира, когда губернатор провинции Сануки принц Асукабэ и другие собрались в доме стряпчего провинции Идзумо — Асукабэ Надомаро*

*<Песня Асукабэ Надомаро>*

Приказу покорясь, что отдал мне  
 Великий государь,  
 В пути все время глядя на бухту дивную Оноура,  
 Которую я позади оставил,  
 В столицу нынче еду я.

4473

*<Песня губернатора [провинции Идзумо] — принца  
Ямасиро>*

Если будешь людям из столицы,  
Где указывают день работ,  
Говорить о нас,  
Ты передай: я тот же,  
Что и много лет тому назад.

4474

*<Ответная песня Отомо Якамоти>*

Услышал точно,  
Что судьба твоя,  
Взлетевшего, как стая птиц поутру  
В края чужие, счастлива была,  
Как и мечтали мы об этом раньше.

23-й день [11-й луны]

*Две песни, сложенные на поэтическом тур-  
нире во время пира, когда все собрались в  
доме Отомо Икэнуси — младшего стряпчего  
в министерстве церемоний  
<Песни Охара Имаки>*

4475

О первый белый снег, пади  
И в тысячу слоев  
Покрой повсюду землю.  
И я, что много в жизни знал тоски,  
Любуясь белизной твоей, утешусь.

## 4476

О, как в ущельях гор название цветов,  
 Что все зовут «сикими» — «непрестанно»,  
 Любить тебя я буду непрестанно,  
 Сильнее и сильнее,  
 Мой милый друг!

## 4477

*Песня, сложенная в печали принцессой Матоката  
 после того, как навеки удалилась принцесса Тину*  
*<Передал, исполнив ее, Охара Имаки>*

Дорога дальняя в Сахо,  
 Где горько плакали тидори  
 В тумане голубом вечернею порой,  
 Забыта, верно, шумною толпою,  
 И нет надежды увидеть ее.

## 4478

*Песня, сложенная, когда Охара Сакураи гулял возле  
 реки Сахо*  
*<Передал, исполнив ее, Охара Имаки>*

Нет, я люблю не так,  
 И не такая непрочная любовь на сердце у меня,  
 Как этот лед,  
 Покрывший тонким слоем  
 Реку прозрачную Сахо.

*Две песни дамы из рода Фудзивара*  
*<Передал, исполнив их, Охара Имаки>*

## 4479

Ах, оттого что вечером и утром  
 Я только в голос плачу о тебе,  
 Как закаленный меч,

Испытанное сердце  
Не в силах уберечь от скорби и тоски.

4480

Хоть вся я трепещу,  
Но всей душою  
Об императоре небесном я грущу,  
И оттого я в голос громко плачу  
И утром, и вечернею порой.

4481

4-й день 3-й луны  
*Песня, сложенная на поэтическом турнире во время  
пира в доме Охара Имаки*  
*<Отомо Якамоти>*

Ах, долго, долго, сколько ни смотрю  
Я на камелии прекрасные цветы,  
Что с высей горных пересажены сюда,  
На них не наглядеться никогда, —  
И также на тебя, мой милый друг!

4482

*<Песня Фудзивара Ториюми>*  
*<Исполнил Охара Имаки>*

Ах, доброту твою,  
Когда ты проводил  
Меня до дальнего селенья моего,  
Переплывая всю бухту Хориэ,  
Мне не забыть, наверно, никогда.

4483

9-й год Сёхо, 23-й день 6-й луны  
*Песня, сложенная на поэтическом турнире во время  
 пира в доме главного инспектора министерства внут-  
 ренних дел принца Миката*  
*<Отомо Якамоти>*

Меняются, проходят времена,  
 И каждый раз, как видимся с тобою,  
 Болит душа...  
 Людей минувших лет  
 С тоскою в этот миг я вспоминаю.

4484

*<Отомо Якамоти>*

Цветам цветущим  
 Суждено увянуть —  
 Таков закон земли с древнейших пор,  
 Ах, долговечны только корни лилий  
 На склонах дальних распростертых гор...

4485

*<Отомо Якамоти>*

О, дивен и хорош  
 Любых времен цветков.  
 Поэтому  
 Любуйся, наслаждайся  
 Ты каждый раз, как осень к нам придет!

1-й год Тэмпё-ходзи [757], 18-й день 11-й луны

*Две песни, сложенные на пиру во внутренних  
покоях дворца во время праздника  
вкушения первого риса*

4486

*<Песня наследного принца>*

Ведь вместе с солнцем и луною,  
Что озаряют постоянно твердь,  
Конца не зная,  
Ты землею будешь править,  
О чем же ты заботаешься теперь?

4487

*<Песня Фудзивара Накамаро>*

Итак, друзья, не занимайтесь  
Делами суетными вы, —  
Ведь это острова Ямато —  
Страна, что создали когда-то  
Здесь боги неба и земли!

18-й день 12-й луны

*Три песни, сложенные на поэтическом тур-  
нире во время пира в доме принца Мика-  
та — главного инспектора министерства  
внутренних дел*

4488

*<Песня хозяина, принца Миката>*

Зима, когда ложится снег чудесный,  
Лишь нынче с нами.  
С завтрашнего дня  
Придет, как видно, вешняя пора,  
И соловей споет тогда нам песни.

4489

*<Песня Камунаби Икаго>*

Не оттого ли, что уже близка  
Весна со стелющимся по земле туманом,  
В ночь,  
Что, как тута ягоды, черна,  
Тумана дымка встала всюду.

4490

*<Песня Отомо Якамоти>*

Идут, сменяясь,  
Новояшмовые годы,  
И вот, когда повеет вдруг весной,  
О, прежде всех у моего родного дома  
Ты, соловей, свои нам песни спой!

4491

*<Песня госпожи из рода Исикава>*

Вот то селенье Сугавара,  
Где я ходила, волоча подол,  
И думала все время здесь, бывало,  
Что чувства глубоки,  
Как океана дно...

4492

23-й день 12-й луны

*Песня, сложенная на поэтическом турнире во время  
пира в доме Охара Имаки — младшего помощника  
министра по делам управления*

*<Отомо Якамоти>*

Ах, если счет вести минувшим месяцам —  
Стоит еще зима,  
И все же над землею  
Тумана дымка протянулась пеленою —  
Не значит ли, что к нам пришла весна?

В третий день первой луны, весной второго года Тэмпё-ходзи [758] созвали всю свиту и придворных чиновников, расставили их у ограды восточного крыла внутренних покоев дворца, пожаловали тамахабаки и устроили пир в честь вкушения первого риса. Министр внутренних дел Фудзивара объявил всем императорскую волю: все принцы и придворные слуги должны сложить песни, читать стихи и выразить в них свои чувства. И тогда согласно императорскому указу все сложили песни и прочитали стихи, выразив в них то, что было у них на сердце.

4493

*<Песня Отомо Якамоти>*

В день хацунэ, сегодня,  
Раннею весною,  
На тамахабаки, полученной здесь нами,  
Оттого что прикоснулся я рукою,  
Тихо зазвенели нити с жемчугами...

4494

*<Песня Отомо Якамоти>*

Тот человек, что увидит сегодня  
Коня голубого,  
Как крылья у птиц водяных —  
У селезней диких, —  
Говорят, будет счастлив безмерно.

---

4495

6-й день [1-й луны]

*Песня, сложенная для пира в честь нового урожая,  
когда в саду рядами сажали деревья, устроив из  
них ширмы*

*<Песня Отомо Якамоти>*

Хочу, чтоб соловей  
Здесь с песней пролетел



Между деревьями, посаженными нами,  
Указывая всем, что к нам пришла весна  
Со стелющимся по земле туманом.

2-я луна

*Десять песен, сложенных на поэтическом  
турнире во время пира в доме старшего  
помощника министра церемоний Нака-  
томи Киёмаро*

4496

*<Песня Охара Имаки>*

Досадую я на тебя,  
Мой друг любимый,  
Что до того, как здесь опали лепестки,  
Ты мне не показал цветов душистой сливы,  
Расцветшей возле дома твоего.

4497

*<Песня хозяина — Накатоми Киёмаро>*

Когда бы ты сказал, что хочешь видеть их,  
В ответ тебе сказал бы разве «нет»?  
Пока не отцвели  
Здесь нежных слив цветы,  
Ты, друг мой дорогой, не приходил ко мне.

4498

*<Песня Отомо Якамоти>*

Прекрасный  
Наш сегодняшний хозяин,  
Пусть вечно жить ты будешь на земле,  
Подобно вековой сосне,  
И, как теперь, всегда таким же будешь!

4499

*<Песня хозяина — Накатоми Киёмаро>*

Когда от всей души, о друг мой милый,  
Ты благ земных желаешь мне,  
Хочу молиться я богам  
Земли и неба,  
Чтоб жизнь моя продлилась на земле.

4500

*<Песня принца Исихара>*

Ах, оттого что дивен аромат  
Цветов душистых слив,  
Хоть был я далеко,  
Но о тебе так сильно тосковал,  
Что даже сердце высохло мое.

4501

*<Песня Отомо Якамоти>*

Ведь тысячи различных есть цветов,  
Но все они в конце концов увянут...  
Хочу я ветви завязать  
На той сосне,  
Что вечна, как скала, и цвета не меняет.

4502

*<Песня Камунаби Икаго>*

Ах, в долгий день весны,  
Когда цветы у сливы  
Цветут и наземь тихо опадают,  
Я, сколько ни смотрю, не налюбуюсь ими,  
Такие берега чудесные пред нами.

4503

*<Песня Отомо Якамоти>*

Пусть часто вижу я,  
Как к скалам приливает  
В пруду у дома твоего волна,  
Но любоваться никогда я не устану  
И также на тебя не налюбуюсь, друг!

4504

*<Песня хозяина — Накатоми Киёмаро>*

Друг, о котором думаю с любовью,  
О, каждый, каждый день  
Ты приходи сюда.  
И, милый мой, пускай не будет дня,  
Когда бы прекратились наши встречи!

4505

*<Песня Охара Имаки>*

Как утки осидори, что, в заливе  
У каменистых берегов живя,  
С тоской все время призывают друга  
И вызывают жалость,— так и я.  
Ах, для тебя на все готов, друг милый!

*Пять песен, сложенных каждым при воспо-  
минании о дворце Тоцумия в Такамато*

4506

*<Песня Отомо Якамоти>*

Дворец  
В долине Такамато  
Совсем заброшенным и диким стал,  
Все оттого что время то далеко,  
Когда наш государь мог посещать его.

## 4507

## &lt;Песня Охара Имаки&gt;

Пускай дворец  
 На склонах Такамато  
 Теперь заброшенным и диким стал,  
 Но будут помнить все былые дни расцвета,  
 Когда туда спешил великий государь.

## 4508

## &lt;Песня хозяина — Накатоми Киёмаро&gt;

Как нежные лианы, что растут  
 В полях чудесных Такамато,  
 Не ведая конца,  
 Тысячелетья будем  
 Мы помнить о тебе, великий государь!

## 4509

## &lt;Песня Отомо Якамоти&gt;

Как тянутся лианы кудзу бесконечно,—  
 О, так же без конца мы будем вспоминать  
 И на полях, что любовался ране  
 Великий государь, нам должно  
 Запрета знак святой немедля завязать.

## 4510

## &lt;Песня Камунаби Икаго&gt;

Ах, каждый раз, как вижу я поля  
 Здесь, в Такамато, где, наверно, часто  
 Гулял, смотря на них,  
 Великий государь,  
 Я только в голос громко плачу.

*Три песни, сложенные, когда любовался са-  
довым искусством*

4511

*<Песня принца Миката>*

Когда сегодня я взглянул на этот сад,  
Где утки на пруду нашли приют,  
Увидел я:  
Повсюду там цветут  
Цветы прекрасные асиби.

4512

*<Песня Отомо Якамоти>*

Хочу, сорвав, сложить в рукав  
Цветы асиби,  
Что расцвели, заполнив блеском сад,  
И отражаются, средь зелени сверкая,  
В воде прозрачного пруда.

4513

*<Песня Камунаби Икаго>*

Как жаль, что опадут цветы асиби,  
Расцветшие здесь так,  
Что чистая вода  
В пруду, где раньше отражались скалы,  
Теперь вся блеском лепестков полна.

4514

10-й день 2-й луны

*Застольная песня, сложенная во время пира в доме  
премьер-министра Фудзивара Накамаро, по случаю  
проводов посла Ону Тамори в Бохай*

*<Песня Отомо Якамоти>*

На голубой равнине моря  
И ветра нет, и тихая волна.

Корабль умчится быстро в дальние края,  
И плыть вперед, и плыть обратно  
Спокойно будешь без беды.

4515

5-й день 7-й луны

*Застольная песня, сложенная на пиру в доме младшего помощника министра по делам управления — Охара Имаки, когда провожали Отомо Якамоти — губернатора провинции Инаба*  
*<Песня Отомо Якамоти>*

Не украшаться вместе нам цветами  
Лиловых хаги,  
Что склонил к земле  
Осенний ветер, пробежавший по верхушкам, —  
Расстаться мне с друзьями суждено.

4516

3-й год Тэмпё-ходзи [759]. Весна, 1-й день 1-й луны  
*Застольная песня на пиру, устроенном в управлении провинции Инаба для начальников уездов и чиновников*  
*<Песня Отомо Якамоти>*

Снег белый, падающий с неба  
Весною раннею,  
Сегодня, в Новый год,  
О, падай, падай же сильнее,  
Приход твой счастье нам несет!

# КОММЕНТАРИИ





## КНИГА ПЯТНАДЦАТАЯ

- п. 3578* Песни (3578—3722) относятся к 8-му г. Тэмпё (736 г.). Корабль, на котором ехало посольство в Сираги — древнее княжество Кореи, отчалил от берегов Японии в 6-м месяце 736 г. Посольство вернулось в столицу в 1-м месяце 9-го г. Тэмпё (737 г.). Это было в период ухудшившихся отношений с Кореей. Посольство вынуждено было через два месяца после прибытия просить у императора разрешения вернуться домой. Возвращение совпало с началом эпидемии. Очень немногие благополучно вернулись в столицу. Посол Абэ Цугимаро умер в Цусима. Помощник посла Отомо Минака заболел в дороге и смог вернуться только в 3-м месяце. Песни были сложены по пути в Корею и обратно; сложенных во время пребывания в Корее не сохранилось. Есть предположение, что анонимные песни принадлежат Отомо Миюки, но с этим трудно согласиться, так как они разного стиля и некоторые во многом перекликаются с народными песнями, другие — с песнями Хитомаро. Данная отмечается как песня жены.
- п. 3579* «На большом корабле» — на корабле, на котором едет посольство, т. е. на правительственном корабле.
- п. 3580* Образ тумана как вздохи возлюбленной, как весть или знак того, что она тоскует и плачет, неоднократно встречается в песнях М. и свидетельствует о существовавшем в те времена особом поверье. В «Кодзики», в главе, где богиня Аматэрасу и бог Сусаноо дают клятву, говорится о превращении вздохов в туман. По-видимому, образ этот идет от мифологических представлений (МС).
- п. 3581* «Что должен встать туман передо мной» — см. п. 3580.
- п. 3582* Песня жены, обращенная к уехавшему мужу (МС).
- п. 3584* В песне отражен древний обычай обмениваться одеждой с возлюбленным (возлюбленной) в знак любви и верности (см. п. 3550).
- п. 3585* Развязывать шнур — т. е. нарушать обет верности. Завязывать шнур — давать обет верности (см. комм. к п. 2413, 2558). «...чтоб я носил ее внизу», т. е. ближе к сердцу. В старину надевали одно на другое сразу несколько платьев.

- п. 3588* После данной песни в тексте следует примечание: «11 песен, приведенных выше,— обмен посланиями», т. е. обмен песнями между уехавшими мужьями и их женами.
- п. 3589* Хата Хасимаро — один из членов посольства в Сираги (Корею). Больше никаких сведений о нем нет; в М.— одна его песня.
- п. 3590* Эта песня сочинена тем же автором, что и предыдущая (МС), хотя в указателях за этим автором числится только предыдущая, которая отмечается как более искусная, чем эта. После песни в тексте следует примечание: «Песня, приведенная выше, выражает чувства при возвращении домой на короткое время». Автор тайком из Нанива вернулся ненадолго домой.
- п. 3591* Концовка песни намекает на одинокие ночи. Обычно рукава одежды кладутся возлюбленными в изголовье друг другу.
- п. 3592* См. п. 3591.
- п. 3593* Отомо — могущественный род военачальников, ему принадлежали крупные владения, носившие имя этого рода. В данном случае имеется в виду местность в районе Нанива (совр. Осака).
- п. 3595* В песне рисуется привычная картина, когда во время отлива журавли кричат, собираясь стаями.
- п. 3596* В название местности Инамицума входит слово «цума» — «жена», отчего эти места кажутся особенно дорогими мужу, находящемуся в дальнем плавании и тоскующему о жене.
- п. 3597* В песне передан один из обычных пейзажей и характерные образы, часто встречающиеся в песнях странствования, представленных в М.
- п. 3598* В песне представлены характерные образы, часто встречающиеся в песнях странствования М. и отражающие наблюдения путешественников, которые по крикам журавлей узнают, что наступил рассвет.
- п. 3600* В песне воспеваются прославленное живописное дерево муро у залива Томо в уезде Нумакума провинции Бинго. «Муро» (муро-но ки) — род хвойных деревьев, растет обычно на морском побережье (*Juniperus rigida*).
- п. 3603* В древней Японии перед посадкой рисовых ростков в межу втыкали ветки ивы, молясь таким образом о хорошем урожае. Этот обычай сохранился в некоторых деревнях до настоящего времени. «Сеют зерна риса с трепетом священным...» — в комментариях объясняют это тем, что рис считался в старину особо (МС), но мы полагаем, что здесь имеются в виду семена, полученные в храме для посева, что имеет место и теперь в некоторых деревнях, недаром их называют в этой песне «юданэ» — семена, которые прошли очищение, священные семена.
- п. 3604* «С рукавами любимой давно я в разлуке...» — намек на одинокие ночи, так как обычно рукава стелют в изголовье возлюбленному.
- п. 3605* Песня — любовный обет, в котором любовная клятва выражена постоянными образами, характерными для таких клятв.

- п. 3606* «Срезают жемчужные травы морские...» — т. е. срезают водоросли. Срезание водорослей, которые идут в пищу и на другие надобности, — одно из обычных занятий рыбаков. После песни в тексте следует примечание, указывающее на варианты этой песни в произведениях Хитомаро: «В песне асоми Какиномото Хитомаро сказано: „Минуя Минумэ“, а также сказано: „Корабль приблизился“».
- п. 3607* После песни в тексте следует примечание: «В песне асоми Какиномото Хитомаро сказано: „Ткани грубые“, а также сказано: „Не рыбак ли, что ловит судзуки?“» (см. п. 3606).
- п. 3608* После песни в тексте следует примечание: «В песне асоми Какиномото Хитомаро сказано: „Увидел острова Ямато“» (см. п. 3606).
- п. 3609* После песни в тексте следует примечание: «В песне асоми Какиномото Хитомаро сказано: „в море в Кэи“, а также сказано: „И всюду видны челны рыбаков, разбросанные словно травы комо“».
- п. 3610* После песни в тексте следует примечание: «В песне асоми Какиномото Хитомаро сказано: „В бухте Ами“, а также сказано: „На подолах одежды жемчужной“».
- п. 3611* В песне аллегорически изображается небо. «Муж славный, лунный небожитель» толкуется одними как месяц; другими — как Волопас. Поскольку в заглавии песни речь идет о легенде, где Волопас навещает свою жену, плывя через Небесную Реку, второе толкование более убедительно.
- п. 3612* Старший судья — Мибу Утамаро, имел звание «оми», один из членов посольства в Сираги. Вернулся в Японию, в столицу в 737 г. В М.— пять его песен, относящихся к путешествию в Сираги.
- п. 3615* Автор не указан. По старинному поверью, туман служил признаком тоски и печали любимого человека (см. также п. 3580).
- п. 3616* Автор не указан. См. п. 3580 и п. 3615.
- п. 3617* Оиси Миномаро — о нем ничего не известно, в М.— одна его песня.
- п. 3619* Похожа на любовную клятву перед разлукой, так как образы, представленные в песне, обычно встречаются в любовных клятвах верности, в любовных обетах в М.
- п. 3622—3624* Автор не указан.
- п. 3625—3626* После п. 3626 в тексте следует примечание: «Это песни, в которых паредворец Тадзихи оплакивает ушедшую навсегда жену». В М. есть еще песни за подписью махито Тадзихи (см. п. 226, 1609, 1726), однако, о нем ли говорится здесь, неизвестно.
- п. 3627* «В дальнюю страну Кара» — см. п. 3688. В данном случае речь идет о Корее.  
«Сердце алое мое...» — местный зачин (мк). Ниодори — водяные птицы (см. п. 725 и п. 2492).

- п. 3629 Ракушки забвения (васурэгай) — см. п. 3080.
- п. 3632 «Вобъем здесь колья...» — комментируют это место текста по-разному: вбивали колья у берега в воде или на корабле. Это делалось для причала корабля.
- п. 3637 В старину принято было, отправляясь в далекий путь, молиться богам дороги о благополучном возвращении и приносить жертвоприношения, — об этом говорит и автор песни.
- п. 3638 Танабэ Акинива — о нем ничего не известно. В М. — одна его песня.  
Срезают жемчужные травы морские — см. п. 3606.
- п. 3640 Хакури — о нем ничего не известно; в М. — одна его песня.
- п. 3642 В песне отражена обычная картина во время прилива, когда журавли с криком улетают в тростники.
- п. 3644 Юки Якамаро — см. п. 3688; в М. — одна его песня.  
Путь большого корабля — т. е. правительственного корабля.
- п. 3647 По народным поверьям, если человек тоскует о ком-либо, он является ему во сне.
- п. 3648 Песня сложена во время путешествия в Корею в тоске по родине. О-ва Ямато — Япония.
- п. 3652 Автор не указан.
- п. 3653 Автор не указан.
- п. 3654 Автор не указан.
- п. 3655 Автор не указан.
- п. 3656 День Танабата — праздник 7 июля (7-й день 7-й луны), когда согласно легенде раз в год встречаются две звезды — Волопас и Ткачиха (Алтайр и Вега), разлученные Небесной Рекой (т. е. Млечным Путем) и тоскующие друг о друге в течение всего года. Послом был асоми Абэ Цугимаро. Во время возвращения на родину в 737 г. он скончался в Цусима (см. комм. к п. 3578). Он был уже в летах, так как его второй сын, сопровождавший его, был женат.  
Хаги — любимый цветок осени, один из семи осенних цветов, служил обычно предметом любования, употреблялся и как краситель (см. п. 57, 1538).
- п. 3657 Принц Звезда — т. е. Волопас (см. п. 3656).
- п. 3658 В песне говорится о звезде Волопase, плывущем на ладье на свидание к звезде Ткачихе (см. п. 3656).
- п. 3659 Второй сын посла — т. е. второй сын асоми Абэ Цугимаро, имя не указано. Некоторые комментаторы (К. Мас.) полагают, что это асоми Абэ Цугихито, упоминаемый в «Сёку-нихонги».
- п. 3660 Ханиси Инатари — имел звание «сукунэ», больше о нем сведений нет, в М. — одна его песня.  
«Который собой божество воплощает...» — в старину обожествляли горы, роции, деревья, скалы и т. д. Эти древние верования получают отражение во многих песнях М.

- п. 3663 Наванори — совр. умидзомэн (*Nemalion helminthoides*), род съедобных водорослей (см. п. 3080).
- п. 3667 «Которую в дар получил от любимой...» — в старину было принято дарить одежду, обмениваться одеждой с любимым человеком. По древнему поверью считалось, что в одежде остается частица души любимого человека (см. п. 3350).
- п. 3668 Песня посла — см. комм. к п. 3656, 3578. Дадзайфу — административный округ на севере о-ва Кюсю, где в провинции Тикудзэн находилось управление, ведавшее всем о-вом Кюсю.
- п. 3669 Старший судья — Мибу Утамаро, см. п. 3612. В старину в Японии масло для ламп было очень дорого, и, когда мужа уезжали в далекий путь, жены обычно старались как можно меньше пользоваться им. Здесь муж, вспоминая жену, думает об этом (СН, ИЦ).
- п. 3674 Старший судья Мибу Утамаро — см. п. 3612.  
Сюжет песни, в несколько измененном виде, встречается в классической поэзии X—XIII вв.
- п. 3676 «Если б сделать мне своим гонцом гуся дикого...» — см. п. 1614.
- п. 3677 Хаги — излюбленные осенние цветы, один из семи осенних цветов (см. п. 57, 1538).
- п. 3680 «Принца горного громко кричать заставляя...» — горным принцем в песнях М. называют эхо.
- п. 3681 Хата Тамаро — о нем ничего не известно, в М. — одна его песня. Сусуки — род камыша (см. п. 45, 3506). Хаги — см. п. 3677.
- п. 3685 Корабль принцессы Тарасихимэ — речь идет о полулегендарной императрице Дзингу (Дзинго), якобы совершавшей в свое время поход в Корею (см. п. 813).
- п. 3688 Юки Якамаро — имел звание мурадзи; в 6-м месяце 8-го г. Тэмпё (736 г.) был послан в Корею с посольством и на о-ве Ики умер внезапно во время эпидемии. В М. — одна его песня (3644). См. также п. 3578.  
Страна Кара — так в старину называли Китай и Корею; здесь — Корея.  
«Иль, циновки не свята, совершили грех они?..» — перед молитвой полагалось подвергнуть очищению циновки, на которых молились.  
«В недрах одиноких скал...» — в старину погребение совершали в горах, в скалах.
- п. 3690 После песни в тексте следует примечание: «Три приведенные выше песни — плачи».
- п. 3691 Фудзии Коою — имел звание «мурадзи», один из членов посольства в Сираги (Корею) в 6-м месяце 8-го г. Тэмпё (736 г.). В М. — одна нагаута и две танка (3691—3693). См. п. 3578.  
Хаги — см. п. 3677.  
Обана — см. п. 1538.
- п. 3694 Мусаба (сокр. Мутобэ Сабамаро — К.) — один из членов посольства в Сираги (см. п. 3578). В М. — три песни.

«Панцирь черепахи жег...» — одно из древних гаданий, когда по трещинам на панцире черепахи читали судьбу.

п. 3695 «На чужбине — жизнь горька...» — букв.: «Горькая страна — горька» — игра слов; в данном случае речь идет о Корее (каракуни — «кара» от «караку» может значить «горько»; «куни» — «страна», отсюда поговорка: «каракуни-но караку» «горькая страна — горька»). Так как «Каракуни» называли и Китай, то с этим обозначением было связано представление о чужбине. Перевод дан исходя из реального значения поговорки.

п. 3700 Посол — Абэ Цугимаро (см. п. 3578).

п. 3701 Помощник посла — Отомо Минака (см. п. 3578, п. 443).

п. 3702 Старший судья — Мибу Утамаро (см. п. 3612, 3578).

п. 3703 Младший судья — Окура Маро. Имел звание «имики», член посольства в Сираги (см. п. 3578). В М. — одна его песня.

Склоны горы Уэката видны из бухты Такасики; точнее, о какой горе шла речь, неизвестно.

п. 3704 Девушка из Цусима по имени Тамацуки, о ней ничего не известно, в М. — две ее песни. Считают, что это веселая женщина, присутствовавшая на прощальном пиру и сложившая эти песни (СН).

п. 3706 Посол — Абэ Цугимаро (см. п. 3578).

п. 3707 Помощник посла — Отомо Минака (см. п. 3578, п. 443).

п. 3708 «...как заветный шнур, завязанный внизу...» — при прощании возлюбленные завязывали друг другу шнуры одежды, и это служило тайным обетом верности. Шнуры должны были оставаться завязанными до встречи друг с другом.

Посол — Абэ Цугимаро (см. п. 3578).

п. 3711 В песне отражено одно из древних японских поверий, основанное на вере в магию слов, в силу слов или, как говорится в песнях, в «душу слов» (котодама). Эта вера получила выражение в названиях трав, раковин и т. д.: «Позабудь-трава», раковины «забудь-любовь». Считается, что если будешь носить их с собой, то забудешь горе, любовь и т. п. По версии К., раковины «забудь-любовь» редкой красоты, и когда любишься ими, то забываешь обо всем на свете (см. п. 3080).

п. 3715 «Когда б один в пути я шнур свой развязал...» — см. п. 3708.

п. 3717 Шнур заветный — см. п. 3708.

п. 3721 Концовка сходна с песней Окура (см. п. 63).

п. 3723 Сано Отогами — или, по другим книгам, Сану Тигами. В М. помещена ее переписка с рыцарем Накатоми Якамори. Служила в храме богини солнца — Аматаэрасу в Исэ (Исэ-дайдзингу). О причине разлуки Якамори и Отогами история сохранила разные версии. Наиболее распространенная из них говорит о том, что рыцарь Накатоми Якамори сделал своей женой девушку Сано Отогами, служившую при дворе (по другой версии — состоявшую на службе при священном храме Исэ и не имевшую права общаться с мужчинами), и тем самым нарушил существующий этикет и за это он был разлучен со своей возлюбленной и сослан в провинцию Этидзэн, на север от столицы Нара.

Даже во время великой амнистии 740 г. он не был прощен и только много позже, в 763 г., смог вернуться в столицу и получить должность при дворе.

Переписка возлюбленных считается образцом любовной лирики М., выражающей безграничную любовь и верность, а также глубокую печаль разлученных, ставших жертвами суровых законов того времени.

- п. 3724* Отмечается как песня, которая приобрела впоследствии самостоятельную популярность.
- п. 3727* Накатоми Якамори имел звание асоми, рыцарь из знатного рода. Во времена императора Сёму (724—748) подвергся ссылке (см. комм. к п. 3723) и вернулся в столицу в 763 г. В М. помещены послания к его возлюбленной Сано Отогами.
- п. 3730* «И поднес дары священные богам...» — говорится об обычае подносить «нуса» — священные приношения из пряжи, бумаги, ткани и пр., молясь о благополучии в дороге или благодаря за благополучное прибытие.
- «Имя дорогое я назвал...» — богам дороги поверяли заветные мысли, желания, имена близких людей, прося их защиты и покровительства.
- п. 3733* В старину существовал обычай обмениваться одеждой с любимым человеком, дарить ему одежду. По древним поверьям считалось, что в одежде остается частица души ее хозяина (см. п. 3350).
- п. 3746* «Ты же поля своего не засади...» — т. е. не наладил свою жизнь, как все другие люди. Две эти строки даны в аллегорическом плане.
- п. 3747* «Не спуская взора с зелени сосны...» — игра слов: «мацу» — «сосна» и «ждать». В этой фразе скрыт внутренний смысл, усиливающий третью строку: «буду ждать тебя».
- п. 3751* «Ах, одежду белотканую мою... ты не потеряй и береги...» — см. п. 3733.
- п. 3753* См. п. 3733.
- п. 3758* «...торчит бамбук» — т. е. колчан с бамбуковыми стрелами, принадлежность придворной свиты.
- п. 3766* «Дар повесь мой на заветный шнур...» — т. е. береги строжайшим образом.
- Заветный шнур — см. п. 3708.
- п. 3776* «...у ворот западной конюшни» — по-видимому, место их прежних встреч (МС).
- п. 3778* Речь идет о магическом акте, совершаемом для встречи с любимым человеком.

## КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ

- п. 3786—3787* Старинное народное предание о девушке Сакураноко (Сакурако) бытует в разных вариантах. Двое отважных юношей добиваются любви одной красавицы, а она, не в силах сделать выбор, либо тайно любя одного из них, предпочитает умереть. Обычно красавица бросается в пруд, озеро, реку. Здесь приведена несколько необычная картина ее гибели. Сюжет предания встречается в

М. в разных вариантах, один из них представлен в предании о девушке Кадзураноко, позднее встречается и в классических произведениях японской литературы, питавшейся богатством устного народного творчества (см. перевод Е. М. Колпакчи, «Ямато-моногатари» в кн.: Н. И. Конрад, Японская литература в образцах и очерках, Л., 1927, стр. 163).

Первая песня написана в аллегорическом плане. Имя девушки Сакураноко — «Дитя вишни», «Вишенка», и юноша, говоря о вишне (сакура), понимает под ней свою погибшую возлюбленную. В песне упоминается о старинном народном обычае, когда весной украшали себя цветами, втыкая их в волосы либо надевая венки на голову.

Некоторые комментаторы считают, что эта песня первоначально означала просто сожаление об опавших цветах вишни и лишь впоследствии была приписана этой легенде. Однако такого рода аллегорические песни, посвященные возлюбленной, неоднократно встречаются в антологиях, и эта песня, по-видимому, не представляет исключения.

Эта и многие последующие песни книги, обрамленные текстом, рассказывающим, при каких обстоятельствах была сложена песня, послужили началом для последующего развития особого японского песенно-повествовательного жанра — «ута-моногатари», достигшего расцвета в IX—XI вв. (см.: Н. И. Конрад, Японская литература в образцах и очерках, Л., 1927).

- п. 3788—3790 Вариант народного предания древней Японии (см. предание о Сакураноко, п. 3786, 3787).

Миминаси («глухой», букв.: «ушей нет») — название местности в провинции Ямато, относится также к пруду у подножия горы Миминаси, который не внял человеческому горю и не высох, когда в него бросилась красавица.

Кадзура — плющ, растущий в горах. «Дитя кадзура» или «дитя плюща» (Кадзураноко) — имя красавицы. Как обычно в народных преданиях, третий юноша любит сильнее всех. Если первый из них упрекает пруд, второй — жалеет, что не вернулся вовремя, то третий хочет погибнуть вместе с возлюбленной.

- п. 3791 Предание о старике Такэтори — первая запись народного варианта сюжета. Образ старика Такэтори появляется затем в известном произведении IX в. «Повесть о старике Такэтори» (Такэтори-моногатари), и хотя это новое произведение построено на совершенно ином варианте сюжета (см. сб. «Восток», М., 1935, «Дед Такэтори», пер. с япон. А. А. Холодовича; «Волшебные повести», М., 1962, «Повесть о старике Такэтори», пер. с япон. В. Марковой), но тем не менее известная связь с этой песней и преемственность всегда отмечается японскими исследователями. Комментарии отмечают конфуцианское влияние в подаче сюжета песни, где в конце проповедуются уважение к старости, к родителям. В начале песни описываются старинные обычаи: как в зависимости от возраста одевали детей, носили волосы и т. п.

«Подвязав к спине...» — грудных детей с глубокой старины по настоящее время матери подвязывают к спине, оставляя таким образом свои руки свободными для работы, покупок, домашних дел и т. п.

«Безрукавку на подкладке...» — обычно носят дети дошкольного возраста.



Лиловый цвет с темно-красным отливом — цвет парадных платьев.

«Платье, крашенное хаги...» — хаги, одна из любимых семи осенних трав (семи осенних цветов), являлась одним из лучших красителей в старину (см. п. 19, 57).

«В Суминоэ, в поле дальнем, в поле Тоодзатону...» — места, которые славились лучшими красителями в старину.

«Шнур корейский из парчи...» — принадлежность богатой, нарядной одежды.

«На одно такое платье я другое надевал...» — в старину в богатых домах надевали одно на другое до 12 шелковых платьев. По количеству каемок у ворота можно было судить о количестве надетых платьев.

«Двухцветные, в узорах... носки...» — имеются в виду носки из заморских стран.

«...Жил на свете мудрый человек один...» — речь идет о китайском предании, в котором рассказывается о том, как однажды сын, видя, как отец отвозит на повозке дедушку далеко в лес и оставляет его там, желая от него избавиться, взял повозку и повез ее домой, и, когда отец спросил, для чего она нужна, он ответил отцу: «Для того чтобы потом, когда придет твоя очередь, — ты станешь старым дедушкой, отвезти на ней в лес тебя». Отец понял свою вину и привез деда обратно домой.

п. 3801 В песне иносказательно говорится о том, что «даже я, которая всегда не соглашалась со всеми, на этот раз соглашаюсь и также склоняюсь перед стариком». Хаги — см. п. 19, п. 57, 3791.

п. 3802 Здесь стк. 4 имеет тот же иносказательный смысл, что и в предыдущей песне.

п. 3803 Если луна, которая прячется за гребнями гор, вдруг покажется — если я расскажу о нашей тайне и все станет известно, что ты скажешь об этом? — вот смысл песни. Такой аллегорический прием часто встречается в песнях М.

п. 3804—3805 В этом предании представлен один из любимых сюжетов народной и литературной поэзии времени М. О верности, вечной любви, неизменном чувстве поется много в разных песнях М. Данный сюжет один из характерных примеров этого.

Вестовыми (хаюма-дзукаи) назывались в те времена рядовые для посылок по делам службы и придворные гонцы, разъезжавшие обычно на коне в дальние места; выполняли работу вестовых в те времена в порядке государственной повинности.

Первая песня написана в аллегорическом плане: «Я думал, чем дальше, тем глубже дно», т. е. чем дальше, тем сильнее будем любить и будем еще долго счастливы вместе».

Образ влажного рыхлого снега, напоминающего пену, постоянно встречается в песнях зимы и ранней весны в М. и позднее, в классической поэзии X—XIII вв., также в песнях о зиме и ранней весне.

п. 3806 «Если б даже тебя заперли в склепе среди гор Хацусэ — я буду с тобой» — «Коль умереть — умрем вместе» — таков смысл песни. Такое выражение чувств встречается во многих японских песнях и вошло в знаменитую народную поговорку: «Кими-то нараба Кёгон-таки мадэ» — «Если с тобой, то хоть в водопад Кёгон» (зна-

менитый водопад, известный также как место самоубийств влюбленных). Горы Хацусэ — одно из известнейших мест погребений.

- п. 3807 Эта песня известна с давних времен. О ней говорится в предисловии Ки-но Цураюки к «Кокинсю» как о родоначальнице песен.

Принц Кацураги обычно комментируется как историческое лицо, а именно как Татибана Морозэ, которому приписывается некоторыми комментаторами наряду с Якамоти слава составителя М.

Унэмэ — придворные девушки, обычно деревенские красавицы, которых полагалось согласно существующему закону представлять на службу в императорский дворец. Они играли роль наперсниц императриц, обучались искусству танцев и песням и развлекали на пирах. Здесь комментаторы полагают, что это была унэмэ, у которой срок службы при дворе окончился и она вернулась на родину.

- п. 3808 Полевые игры (та-асоби), о которых говорится в песне, обычно связаны были с земледельческими обрядовыми действиями, которые должны были способствовать произрастанию риса.

Круглое зеркало в Японии — одна из трех священных реликвий (зеркало, меч, яшма); оно является символом богини солнца Аматэрасу. В песнях оно служит образом внешней и внутренней красоты, а также образом чтимого и ценного. В данной песне, говоря о зеркале, муж хотел подчеркнуть красоту своей жены.

- п. 3809 Вернуть подаренную одежду — здесь имеет смысл окончательного разрыва, потому что в старину существовал обычай обмениваться одеждой в знак вечной принадлежности друг другу (см. п. 3350).

- п. 3810 В данной песне имеется в виду особое приготовление саке — японской водки; рис и просо брали в рот, жевали, затем собирали в бутылку и это настаивали, квасили. Приготовление саке в ожидании кого-либо (возлюбленного, друга) носило специальное название «матидзакэ» («мати» от «мацу — ждать», «дзакэ — саке» — «рисовая водка» — К. Мор.).

Девушка выразила в этой песне чувство обиды за то, что ее возлюбленный не мог сам зайти к ней, а прислал как бы в насмешку подарок, за что она и упрекает его, заявляя, что никогда не будет с ним вместе. В примечании к тексту п. 3813 петитом указано, что автор песен — женщина из рода Курамоти. О ней ничего не известно. В М. три ее песни.

- п. 3811—3813 «Пригож и краснолиц...» — в тексте песни — «санидзурау», которое означает «краснолицый» и в то же время служит пояснительным эпитетом и значит одновременно «пригожий». По-видимому, это представление корнями уходит в японскую земледельческую обрядность, где считается, что красный цвет притягивает солнце и способствует хорошему урожаю; поэтому красный цвет является благожелательным, красивым, хорошим и т. п.

Гонец с яшмовой веткой — см. комм. к п. 2548.

В этой песне приводится много различных старинных японских гаданий. Здесь говорится и о специальных гадалках (урабэ) на черепаших панцирях, которые жгли панцири над огнем и по трещинам читали судьбу, и об очень популярном гадании, име-

нуемом «юкэ» — «вечернее гадание», — когда выходили на перекресток дорог и слушали, загадывая о судьбе, разговор прохожих.

Вторая каэси-ута содержит мотив, широко распространенный в любовной лирике М.; он встречается и в позднейшей классической поэзии: жизни мне не жалко, но только из-за тебя я хочу, чтобы она длилась как можно дольше (см. п. 2416 и др.).

- п. 3814—3815 Обе песни сочинены в аллегорическом плане. Здесь интересна метафора для девушки, красавицы — «жемчужина». В качестве метафоры красавицы встречается также «яшма». Эти метафоры перешли из народной поэзии и в придворную литературную поэзию и встречаются в М. в ряде песен известных поэтов той эпохи. «Сделаю своей жемчужиной», «сделаю своей яшмой» (вага тама-ни сэму) — постоянная поэтическая формула, означающая «сделаю своей возлюбленной», «сделаю своей женой».

- п. 3816 Принц Ходзуми — сын императора Тэмму. Судя по песням, он горячо полюбил свою сестру, принцессу Тадзиму. Из предисловия к песням последней выясняется, что он был сослан за это за пределы столицы. После смерти принцессы Тадзима его женой стала поэтесса Отомо Саканоэ. В М. — 4 его песни (203, 1513—1514, 3816).

«Мошенница» является в данном случае переводом «яцуко». Основное значение этого слова — «раб», но уже в те времена это слово использовалось и как ругательство, в смысле «негодяй», «мошенник» и т. п., как в данном случае.

Авторство Ходзуми под сомнением.

- п. 3817—3818 Две шуточные песни.

Китайская ступа — караусу — одна из обычных принадлежностей в сельском хозяйстве. Называется так потому, что завезена из Китая (Кара — старинное обозначение для Китая; усу — ступа). Стоит она обычно под навесом, где составлены и другие хозяйственные принадлежности. Корпус ее состоит из двух больших глиняных жерновов, которые вращаются с помощью деревянных рычагов.

Во второй песне сторожка и костер около нее передается одним японским словом — «кабия». Сторожки, которые устраивают на полях, обычно делаются для отгона от поля животных, в частности горных оленей. Для этого на поле жгут костры. Костры в утреннем тумане у этих сторожек, по-видимому, были обычной картиной в те времена, так как этот зачин встречается неоднократно в песнях антологии.

Речной олень — так называют лягушек в песнях М. Но здесь песня в целом, в сочетании с предыдущей, звучит иронически.

Принц Кавамура — в 782 г. был губернатором провинции Ава, а в 789 г. — провинции Тикудзэн. В М. — две его песни.

- п. 3819—3820 Первая песня считается популярной, указывается на ее вариант в кн. Х (2169). В тексте второй песни нет прямого сравнения, но содержание ее в комментариях обычно трактуется именно таким образом.

Об авторе нет биографических сведений. В тексте есть примечание: «Принца Отая называют Окисомэ-но Такуми», т. е. «Мастер зачинов» (песен). В М. — две песни.

- п. 3821 О принцессе Кобэ нет никаких сведений. В М. — две песни. Песня написана в очень грубых тонах. Интересна как иллюстрация

того, как встречали неравный брак в придворной среде. В этом отношении характерна и оценка поступка девушки в послесловии.

- п. 3822 Комментарий отмечает, что под старинными песнями здесь надо понимать песни, авторы и время написания которых составителю неизвестны.

Ханари — так называли девочек до 14—15 лет, которые носили распущенные волосы.

Нагая («длинный дом») — одноэтажный многоквартирный дом, особой узкой и длинной конструкции; в данном случае (тэра-но нагая) — подсобное помещение при буддийском храме (тэра — буддийский храм).

- п. 3823 Комментарий отмечает ошибки и малограмотность автора — некого Сиину Нагатоси. О нем ничего не известно, кроме того, что он как будто сын какого-то натурализовавшегося иностранца. Его замечания по поводу п. 3822 все ошибочны: указывается, что нагая при буддийских храмах использовались для тайных свиданий; кроме того, второе его замечание по поводу «ханари» неверно, так как «ханари» называли как раз несовершеннолетних девочек (см. п. 3823), поэтому его концовка бессмысленна.

- п. 3824 Окимаро, или Нага Окимаро, — автор песни, по-видимому, служил в придворной свите. В М. — 14 его песен, часть из них сочинены во время путешествия по стране императрицы Дзито и императора Момму; 8 шуточных песен (3824—3831) помещены в кн. XVI.

Судя по материалам антологии, в ту пору при дворе практиковались поэтические игры типа буриме, когда сочиняли стихи на заданные слова либо устраивались поэтические турниры на заданную тему.

- п. 3825 Песня типа буриме. См. выше п. 3824.

Циновка (сугумо), сплетенная на манер занавесей из бамбука, подбитая белым шелком с белой каймой, подкладывалась под особый маленький обеденный столик (годзэн), который ставили перед каждым гостем отдельно. В средние века ее стали употреблять во время различных церемоний.

- п. 3826 Смысл песни в том, что автор принимал листья картошки за листья лотоса, которые являются предметом любования и восхищения. Увидев настоящий лотос, он высмеивает собственное невежество.

- п. 3827 См. п. 3824.

Сугуроку — настольная игра. В настоящее время представляет собой картину с различными рисунками. Бросая кубик, играющий по числу очков передвигает свою пешку по клеточкам поля, пока согласно рисунку пешка не падает вниз или не достигнет самой высокой клетки поля, выиграв таким образом партию. По-видимому, нечто вроде этого представляла собой игра и в те времена: кубик во всяком случае употреблялся и тогда во время игры.

- п. 3828 Песня типа буриме.

Ароматы — т. е. благовония (кори). В буддийских храмах во время богослужений пользуются благовониями. Ими обтирают руки при поклонении Будде, статуи Будды, а также освящают часовни; все это имеет очистительный смысл; благовония и теперь продаются монахами в буддийских храмах.

Песня интересна тем, что дает некоторое представление об условиях жизни рабов: и о внешнем облике — «грязная», и о пище, которой они питаются, — «рыбная падаль», и об условиях их быта — «ест у отхожих мест». Причем слово «грязная» не входит в число заданных слов, и похоже, что это не только искусственная ситуация, вызванная данной поэтической игрой в определенные слова, а обычные восприятия, по-видимому, подсказанные сочинителю самой действительностью. В японском тексте сочинитель объединил некоторые слова: «кори» — «благовоние» и «то» — «башня», получилась «благовонная башня»; «кусю» — «навоз» соединен со словом «фуна» — название рыбы, получилось «вонючий карась», «рыбные отбросы»; слово «кавая» — «отхожее место» заменил словом «кавагума» — «речной изгиб». Но так как кавая именно и устраивались у речных изгибов, то фактически так или иначе он передал все указанные слова-образы.

- п. 3829 Песня типа буриме.

Водяная трава (наги, *Podocarpus Nagi*) — трава, растущая на рисовых полях и речках. Из нее варят суп, но это очень невкусная похлебка.

- п. 3830 Песня типа буриме.

Присоединение суффикса мужских имен «маро» в японском тексте к слову «сери» показывает в данном случае на олицетворение серпа, на обращение к нему как к человеку. Этот суффикс присоединяется в таких же случаях, в частности, к мечам; в современном языке он сохранился в народных названиях.

Дерево муро из породы хвойных (*Juniperus rigida*), см. п. 3600, 2488, 446.

Нацумэ (или ююба) — название дерева, летом цветет бледно-желтыми цветами, плоды его едят сырыми, употребляют и в качестве лекарственного снадобья (*Zizyphus Jujba*).

- п. 3831 Песня, высмеивающая буддийские священные танцы, занесенные с материка. «Танец стража», или танец «рикиси», — очень известный танец в те времена. Это один из номеров знаменитых «гигаку» — музыкально-танцевальных действ, совершавшихся при дворе и при храмах. Страж — условный перевод слова «рикиси» — «борец», «силач», а в данном случае имя одного из двух стражей, стоящих обычно у ворот буддийских храмов. Этих стражей «нио-но микото» или «нио» рассматривают как двух братьев, из которых «рикиси» считается младшим. В руках у них копьё, и вид у них весьма устрашающий. Среди буддийских священных танцев был известен как раз танец «рикиси» с копьём в руке. Исполнялся он в белых одеждах. Поэтому именно белая цапля с веткой дерева во рту взята для сравнения с этим священным танцем. Японские комментаторы, отмечая, как процветал в те времена буддизм при дворе и каким почитанием окружался, рассматривают эту песню как сатиру, граничащую с некоторым святотатством в отношении буддизма.

- п. 3832 Песня не имеет точного толкования. Предполагают, что это тоже песня на заданные слова: каратати (название растения из семейства мандариновых), шипы (убара), амбар (кура), мусор (кусю), гребни (куси), хозяйка (тодзи). Однако вряд ли это так. Указание на то, что это песня некоего лица из рода «имибэ», т. е. жрецов, и само содержание песни позволяют считать, что она

была связана, возможно, с определенными обрядами. По-видимому, то место, где должен был строиться амбар для хлеба, подвергалось очищению. Характерно, что жрец велит убрать деревья с шипами, что, возможно, было дурной приметой, и просит убрать подальше мусор хозяйку, занимающуюся изготовлением гребней.

- п. 3833 Принц Сакаибэ — сын принца Ходзуми, один из авторов сборника китайских стихов «Кайфусо».

Фуруя — легендарная местность. Считается, что песня связана с какой-то старинной легендой, которая уже забыта. Однако возможно, что это тоже одна из песен типа буриме, потому содержание ее малопонятно; похоже, что она составлена на пять слов: меч, тигр, Фуруя, пучина, дракон, тем более что помещена вместе с циклом на заданные слова.

- п. 3834 Похоже, что это песня типа буриме на шесть заданных слов: груша (наси), нацумэ (дерево ююба), просо (ава), просо посевное (совр. кими), плющ (кудзу), аухи (название цветка, совр. аои).

В песне игра слов. Название цветка — «аухи» значит «день свидания». Говоря, что цветет цветок «день свидания», автор песни намекает, что он увидится с любимой.

- п. 3835 Принц Ниитабэ (7-й сын императора Тэмму) отличался исключительно пышной растительностью на лице, поэтому эта шуточная песня о пруде Кацумада, где цветет множество лотосов, и построена на таком сопоставлении.

Автор — приближенная принца Ниитабэ (по СН), фаворитка, наложница (К. Мор.). О ней ничего не известно. В М. — одна ее песня.

- п. 3836 Сочинение этой песни приписывается ученому царедворцу Сэна Гёмон (Юкифуми). Это единственная его песня, помещенная в М.; о нем больше ничего не известно.

Конотэгасива — разновидность дуба (букв. «дуб — детская ладонь», так как молодые листочки дуба напоминают ладонь ребенка).

- п. 3837 В этой песне автор хотел подчеркнуть, что красивые листья лотоса, которые служат предметом эстетического любования, употребляются здесь кощунственно вместо блюд для пищи. Он хотел бы видеть и любоваться ими в других условиях, когда после дождя капли воды блестят на них жемчужинами.

- п. 3838—3839 Песни любопытны с точки зрения роли, какую играла поэзия в те времена в придворном быту, превратившись в пустую забаву, трюкачество, поощряемое праздными вельможами двора.

Сугуроку — см. п. 3827, «хио» — «рыба», совр. исадза, мелкая форель, водится в оз. Бива и особенно в р. Удзи, в провинции Ямасиро. Фундоси — мужская набедренная повязка.

Принц Тонэри — см. п. 117.

Абэ Коодзи — о нем ничего не известно. В М. — две его песни.

Мон — старинная мелкая монета, равная 0,1 сэн.

- п. 3840 Икэда — имя не указано, имел звание асоми, больше о нем ничего не известно. В М. — одна песня Омива Окимори — см. п. 3841.

«Голодный черт» — гаки, грешник, наказанный невозможностью есть, изображение встречается в буддийских храмах, имеет скелетообразный вид, отчего в насмешку с ним сравнивается очень тощий человек; в данном случае Икэда имел в виду высмеять таким образом тощего Омива.

п. 3841 Омива Окимори — имел звание асоми, больше о нем ничего не известно. В М.— одна его песня.

В ответной песне Омива высмеивает красный нос Икэда. Кстати, последние строки песни и сюжет повторяются в п. 3843 на ту же тему, авторство которой приписывается некоему Ходзуми.

Приведенные песни интересны не только как образцы шуточной поэзии того времени, но заслуживают внимания и как песни, свидетельствующие о весьма ироническом отношении к буддийским храмам и их святыням в те времена, когда буддизм пользовался особым покровительством императорского дома и усиленно насаждался в стране.

п. 3842 Хэгури — имя не указано, предполагают, что Хэгури Хиронари. Имел звание асоми. Хиронари служил судьей в посольстве в Китае. В 739 г. вернулся в столицу. Занимал разные должности. В 752 г. был губернатором провинции Мусаси. Умер в 753 г. В М.— одна песня. Песня отмечается как непристойно издевательская.

п. 3843 Ходзуми — имя не указано. Имел звание асоми, больше о нем ничего не известно. В М.— одна его песня. По-видимому, в песне представлен «общий мотив» — вернее, «ходячая шутка» на эту тему (см. п. 3841).

п. 3844—3845 Первая песня звучит особенно издевательски, так как, насмехаясь над черным цветом лица обоих придворных (один был более черный, другой менее), автор дает им прозвища, которые даются лошадям черной масти. Ирония усугубляется еще и тем, что местность Хида известна была как место разведения лошадей. Во второй ответной песне другой автор, исходя из того, что фамилия Хадзи может означать мастера или род, занимавшийся лепкой из глины лошадей, людей, утвари, иронизирует, намекая, что, по-видимому, занятие его собеседника — изготовление лошадей.

Хадзи Мимити — он же Ханиси Мимити (см. п. 557).

Косэ Тоёхито — имел звание асоми. Биография неизвестна. В М.— одна песня.

п. 3846 В старину брились только монахи. Волосы, которые отрастали неровными пучками после бритья, сравниваются здесь с кольями, пнями. Песня высмеивает монахов, которые в силу религиозных требований подвергаются обряду бритья.

п. 3847 В этой песне монах намекает на тяжелое положение мирян, которые стонут под бременем оброков.

п. 3848 Характерен круг образов, связанный с сельскохозяйственным бытом. Образ высохшего риса сравнивается с очень долго мучившим человека чувством любви, так и оставшимся без ответа. Здесь иносказательно говорится о том, что это чувство было запрятано в сердце (спрятано в амбаре) и так и угасло (засохло, как рис) без взаимности.

Имибэ Куромаро — см. п. 1008.

п. 3849 Ямато-кото — одна из разновидностей японского музыкального инструмента кото типа цитры, состоящей из продолговатого узкого корпуса в виде доски с полукруглым верхом, где натянута вдоль шесть струн. Она кладется на пол, и музыкант, сидящий перед ней, надевает на пальцы кольца с так называемыми «когтями» (цумэ) типа костяных плектров, которыми и перебирает струны.

Обычно «кото», особенно «ямато-кото», являются принадлежностью синтоистских храмов, но уже в эпоху Нара они употреблялись и в буддийских храмах, и под их аккомпанемент распевались священные песни.

Понятие двух морей — жизни и смерти — заимствовано из буддийских представлений. Море представляется безграничным, бездонным, приносящим неведомые страдания.

- п. 3850* Бренный мир (ё-но нака) — образ буддийского происхождения, подсказанный представлениями о непрочном земном существовании. Временная сторожка (карио) — образ земного существования, навеянный также буддийскими представлениями о временном пребывании на земле. Грядущая страна (итараму куни) — райская страна, рай.

- п. 3851* Песня отражает те представления, какие жили тогда в придворной среде под влиянием идей Чжуан-цзы (китайский философ — 369—290 г. до н. э.).

«Край, где нет лжи и царствует природа» (мукау-но сато) — взято из изречений Чжуан-цзы, так же как и гора Хакоя, где якобы живут святые духи.

- п. 3852* Песня в форме вопроса и ответа передает буддийское представление о недолговечности всего земного. Ничего нет вечного в этом мире — вот основная идея песни, даже моря и горы подвержены закону неизбежных перемен.

- п. 3853—3854* В первой песне указывается на народное средство, предохраняющее в летнюю жару от похудения. Угри (унаги) — одно из популярных сезонных блюд в Японии до настоящего времени.

Вторая песня намекает на слишком легкий вес Исимаро, которого может унести течением во время ловли рыбы. Якамоти, о котором говорится в послесловии к этим песням, — знаменитый поэт Отомо Якамоти (см. п. 403).

Ёсида Ою — имел звание мурадзи, больше о нем ничего не известно. О его отце, Ёсида Ёроси, см. п. 864.

- п. 3855* Принц Такамия — о нем ничего не известно. В М. — две его песни.

Песня представляет собой злую сатиру на верноподданнические чувства. Обычно в панегирических одах всегда употребляется образ текущих рек, «которым нет конца» («таору кото наку»), как и правлению императора, как и служению ему и т. п. Здесь это же выражение связано не с образом вечно текущих прекраснейших рек Ёсино, а с образом растения, которое издает ужасный запах; таким образом, вместо кристальных вод Ёсино здесь вонючий плющ, тянущийся без конца, с которым сравнивается ляпка придворной службы. В избранных сборниках эта песня всегда опускается. Комментариисты обычно сводят эту песню к шуточным песням-играм, где нужно было использовать определенные слова. И только в комментариях К. Мор. песня отмечается как дерзкая сатира, свидетельствующая о полном отсутствии у автора почтения к императорскому двору.

- п. 3856* Здесь говорится о буддийских знаменах в виде копьей с флагом. В песне пронизируют над верой в священную особу брахмана. Брахман — в данном случае прозвище. Речь идет о буддийском проповеднике родом из Индии, прибывшем в 736 г. в Японию.



Здесь он получил в дар от императора Сёму земельный надел и в 751 г. достиг сана буддийского епископа. Поэтому его прозвали «епископ-брахман». Некоторые комментаторы стараются обойти иронию в песне и указывают, что финал служит в прямом смысле наказанием за порчу поля священной особы.

Другие комментаторы, чтобы снизить сатирическое значение песни, утверждают, что она была сочинена как песня-шутка на определенные слова: «брахман», «поле», «ворон», «вспухать», «копье» и т. д. Однако комментарии К. Мор. указывают на иронию и насмешку над брахманом. Правильность такого понимания подтверждается второй песней этого автора, отличающейся также ироническим содержанием (см. п. 3855).

- п. 3857 Красноликий — т. е. пригожий, красивый.

Принц Сая — младший брат принца Кацураги, т. е. Татибана Морэ (см. п. 1025).

- п. 3858 Автор вышучивает себя, говоря, что им тратится на любовные чувства столько сил, что если бы при дворе знали об этом, то он получил бы одну из высших ранговых степеней за усердие. Имя автора не указано.

- п. 3859 Песня носит шуточный характер, как и предыдущая. При каких обстоятельствах они были сложены — неизвестно. Предполагают, что это такого же типа песни, как «песни о разных вещах», и сочинены во время пира. Имя автора не указано.

- п. 3870 Сходные песни имеются и в других книгах, но обращенные к волнам или к рыбакам, ныряющим в море за жемчугом. Обычно жемчуг в песнях М. ищут и собирают для подарка возлюбленной. И лишь в единичных песнях под влиянием даосских представлений говорится о том, что его стремятся добыть в поисках бессмертия.

- п. 3871 Молодая водоросль — метафора юной девушки, возлюбленной.

- п. 3875 Перевод сделан по СН. Обменяться чем-либо из лично принадлежащих вещей (в данном случае речь идет о жемчуге и шляпе) означает любовный сговор.

- п. 3876 Хиси — водяной орех (*Trapa natans*).

- п. 3877 Судя по другим песням М., здесь иносказательно говорится о любви (платье, окрашенное в алые цвета), которая, несмотря ни на что (пусть пойдет дождь), никогда не изменится.

- п. 3878 Некоторые комментаторы (ТЮ) истоком этой песни считают случай, описанный в летописи Конфуция «Чуньцю» (пятая книга пятикнижия Конфуция). Там рассказывается, как один человек из провинции Чжоу, переезжая реку, уронил в нее меч, сделал на лодке зарубины у того места, где уронил меч, и сказал: «Здесь я его уронил и непременно здесь его найду».

Облик лирического героя этой песни — простачка, глупца, простофили — встречается нередко и в фольклоре других народов. Это тот же «глухой Ганс», только на японской почве.

Топоры из Сираги, т. е. корейские топоры, были высокого качества и в те времена считались особо ценными. Некоторые комментаторы поясняют слово «сираги оно» не как топор из Сираги, а высказывают предположение, что это просто топор корейского

образца, как и «сираги-фунэ» — корабли, лодки корейского образца, т. е. сделанные по типу корейских. Однако, так как в летописи Дзёмэй-ки (о периоде правления Дзёмэй, 630—641) указывается, что уже существовало непосредственное общение с Кореей и ввозились топоры из Кореи, мы в переводе придерживаемся первого толкования.

Васи — ритмический припев, характерный для народных песен.

- п. 3879 Некоторыми комментаторами высказывается предположение, что это песня раба, распеваемая им за изготовлением сакэ — рисовой водки, с иронией обращенная к себе (К. Мор.). Сакая — винодельня, место изготовления рисовой водки (сакэ). Раб (яцуко) — позднее слово стало употребляться как бранное слово (К. Мор.).

Васи — ритмический припев (см. п. 3878).

- п. 3880 В песне говорится о потчевании родителей молодой хозяйкой. Песня передает способ особого приготовления блюда из моллюсков; комментарию указывают, что это старинная обрядовая песня. Характер песни и ее содержание позволяют ее отнести к свадебно-семейному циклу.

Ситадами — мелкие съедобные ракушки.

Такадзуки — посуда, в которой подают пищу, японское блюдо в виде небольшой пиалы на высокой ножке. В старину оно делалось из глины, позднее — из дерева и покрывалось лаком.

- п. 3881 Обычно, как и п. 3447, эту песню комментируют как образное выражение чувств девушки к своему возлюбленному (Если ты пойдешь, дорога будет широкой, просторной). Однако это следует считать позднейшим толкованием, как и комментарии Тоёда к п. 3447. Песня по своему характеру и содержанию близка п. 3447, которую ОС толкует как песню-заклинание, связанную с дорогой. Поэтому мы относим ее к песням-заговорам, оберегающим любимого в дороге.

- п. 3882 Сасиба — в старину обычная принадлежность знатных людей, имевшая форму веера с длинной ручкой; делалась из перьев птиц. Употреблялась в качестве опахала, которое слуги держали или несли справа и слева над знатной особой во время торжественного шествия, церемоний и т. д.

- п. 3883 Ияхико — название горы в провинции Эттиго. В песне провинции Эттию воспевается гора другой провинции, потому что местность, где находится эта гора, раньше входила в провинцию Эттию. В записях об императоре Момму указывается, что в марте 2-го г. Тайхо (702 г.) четыре уезда провинции Эттию были отнесены к провинции Эттиго. По-видимому, песня была сложена еще до этого постановления. Голубые облака означают ясное голубое небо. В примечании к песне дается еще одна строка: «ана-ни камусабии» — «как божественна она!» Есть мнение, что эта песня — буссокусэки-ута (см. п. 3884) и в примечании дана ее 6-я строка.

- п. 3884 Одна из 4-х песен провинции Эттию — типа «буссокусэки-но ута» (буссокусэки-но ута — песни, вырезанные на стелах в буддийском храме Якусидэра в Нара; состоят из 6 строк и 38 слогов: 5—7—5—7—7—7). Некоторые считают ее детской народной песней. Однако есть предположения (тем более что у подножия горы находится храм Ияхико-дзиндзя), что здесь речь идет о каком-то священнодействии и люди, надев кожу оленя и прицепив рога, изображают

олений. Полагаем, что последнее толкование не лишено основания. До сих пор в быту японских деревень сохранились стариннейшие обрядовые танцы — «сикаодори» — «танец олений», когда к голове прицепляют оленьи рога и изображают, танцуя, олений. Вполне возможно, что здесь имеется в виду такой обрядовый танец, совершаемый в определенные дни.

- п. 3885—3886 Эти две песни нищих толкуются обычно в плане народной обрядности, как песни типа колядок. Историк же Хани Горо считает, что в них иносказательно передана тяжелая жизнь и участь крестьян, подвергавшихся тяжелой эксплуатации.

Полагаем, что оба мнения не исключают одно другое. По-видимому, форма иносказания, популярная в те времена, позволила хотя бы в такой форме рассказать о тяжелой участи народа, хождение же в праздники с этими песнями по домам вполне могло быть благодаря иносказательной форме песен.

Каракуни — см. п. 3688.

«На охоту все идут, чтобы снадобье добыть» — имеется в виду охота на олений, рога которых в этот период (апрель, май) употребляются для лекарственных целей.

Деревья итии — род дуба (*Quercus serrata*).

Кото — музыкальный инструмент, см. п. 3849.

После п. 3886 в тексте примечание: «Вышеприведенная песня сложена, чтобы выразить за оленя его страдания».

После п. 3886 в тексте примечание «Вышеприведенная песня сложена, чтобы выразить за краба его страдания».

- п. 3887—3889 Есть мнение, что эти три песни были прочтены тремя лицами, которые соревновались в том, чтобы сложить песню пострашнее (ТЮ).

Поля Сасара — название полей, находящихся якобы на небесах.

Удзура — птица, с которой связано все печальное, так как обычно она живет на крышах заброшенных старых домов. Считается, что, неожиданно вспорхнув, птица просто напугала, но мы полагаем, что здесь дело в народных приметах, и то, что вылетела именно птица удзура, ассоциирующаяся с печальными вещами, служило дурным предзнаменованием, поэтому песня и озаглавлена как песня о страшных вещах.

Следует напомнить, что среди песен М. есть песня в виде заговора, где говорится, что если будешь косить траву на полях принцессы Тоёока на небесах, то тебя ждет всякая скверна. Возможно, и здесь появление птицы удзура, т. е. дурное предзнаменование, связано с нарушением запрета.

- п. 3888 Эта песня, как и предыдущая, имеет разные толкования. Король, повелевающий страной, расположенной среди дальних морей, трактуется как владыка подземного царства, ада, мира утопленников. Поэтому и ладья желтого цвета, так как ад по-японски изображается двумя иероглифами, из которых один значит «желтый», второй — «источник».

«Проплывает грозные врата богов» (ками-но то) — понимается как опасный, страшный пролив, где находятся боги. В песнях М. есть упоминание о заставе богов, заставе, которую стерегут боги, — это толкуется всегда как опасная застава, где лежат опасные пути и т. п.

Ладья, выкрашенная в желтый цвет, ассоциируется с несча-

ством. Считалось, что встретить ладью правителя подземного царства или увидеть ее значит подвергнуться несчастью.

Таким образом, в этой песне перечисляется ряд вещей, внушающих страх. И, судя по другим песням этой книги на заданные слова, можно согласиться с К. Мор., что эти три песни сочинялись в порядке шуточного соревнования с целью перечислить в песне страшные вещи.

- п. 3889 Здесь, как и в предыдущих двух песнях, воспеваются страшные вещи. В данном случае страх внушает привидение в виде души умершего друга с голубым лицом.

Вся обстановка этой встречи («дождливая ночь», «совсем один») и привидение — перечень вещей, внушающих страх. Песни 3887—3889 отражают, кроме всего, народные верования и представления того времени.

## КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ

- п. 3890 Табито уехал в столицу в 12-м месяце в 730 году (см. п. 446, 965). А его приближенные покинули о-в Кюсю, по-видимому, раньше, в 11-м месяце (МС). «...собирают жемчуг-водоросли...» — жемчуг в данном случае пояснительный эпитет и значит «прекрасный», «красивый».

- п. 3895 «Где сверкают в воде жемчуга...» — сравнение сверкающих струй с жемчугами, одно из постоянных сравнений и образов песен М.

- п. 3896 В песне комментаторы отмечают ощущение непрочности, бренности этой жизни (МС СН). Этот мотив в песнях М. обычно объясняется влиянием буддийских учений о непрочности всего земного (см. также п. 3897, 3898). Однако полагаем, что в данном случае это настроение объясняется другими причинами (см. п. 3897).

- п. 3897 Автор вспоминает о своей возлюбленной, провожавшей его при отплытии из Цукуси с о-ва Кюсю.

«Не зная, что нас ждет в великом океане...» — см. также п. 3896. Во времена М. путешествия по морю считались очень опасными, поэтому, чтобы путешествие было благополучным, совершались специальные обряды и приносились на алтарь дары (см. п. 1784).

- п. 3900 Ночь 7-го числа 7-го месяца — праздник Танабата (Ткачихи), связанный с легендой о любви двух звезд — Волопаса и Ткачихи (Алтира и Вега), разлученных Небесной Рекой (Млечным Путем), которые могут встречаться только раз в году — ночью 7-го числа 7-го месяца. «Встают, плывя по небу, облака...» — по легенде, от весел ладьи Волопаса летят брызги и образуется туман, а на реке поднимаются волны — облака. Поэтому появление тумана или облаков в эту ночь — примета того, что ладья Волопаса спешит к любимой Ткачихе.

- п. 3901 В некоторых изданиях М. (гэнряку-кохон) вместо «11-й луны» написано «12-я луна» и вместо имени Якамоти стоит имя его младшего брата Фумимоти. Но мы полагаем, что правильнее придерживаться более ранних записей. Кроме того, по теме эти песни ближе Якамоти, который жил одно время с отцом — поэтом Отомо Табито — в Дадзайфу. Кстати, в «Манъёсю-дзитэн» (Сасаки Нобуцуна) и в «Манъёсю-сосяку» они приписываются Отомо Якамоти.

«Здесь нету больше друга, и оттого никто вас не сорвет».— Во время цветения сливы принято было встречаться с друзьями или возлюбленной, срывать цветы, плести венки и украшать себя венками.

*п. 3905* См. п. 1846.

*п. 3906* Сравнение белых цветов сливы со снегом характерно для песен ранней весны, а сравнение снега с белыми цветами сливы — для песен зимы.

*п. 3907—3908* Песня — ода новой столице Куни, бывшей местопребыванием императора Сёму с 740 по 744 г. После п. 3908 прим. в тексте: «Песни, приведенные выше, сложены Сакаибэ (Сакабэ) Оюмаро — начальником правой конюшни, в 13-м г. [Тэмпё — 741 г.], во 2-ю луну».

Сакаибэ Оюмаро — имел звание сукунэ. Больше о нем ничего не известно. В М. — две песни.

*п. 3909—3910* Померанцы — см. п. 1958. Цветы оти (*Melia japonica*) (см. п. 798 и 1973) имеют лекарственное значение, их нанизывают на нить и сохраняют в таком виде.

После песни 3910 в прим. к тексту говорится, что «эти песни были посланы Отомо Фумимоти 2-го дня 4-й луны [в 13-м г. Тэмпё — 741 г.] из своего дома в Нара старшему брату [Отомо] Якамоти».

*п. 3911* Песню предваряет предисловие: «Начали цвести померанцы, и все время прилетает петь кукушка. Как можно в такое время не выразить своих чувств, глядя на это? Вот я и сложил три песни и только ими и утешаю загрустившее сердце».

*п. 3912* «На нить, как жемчуг, нжут...» — см. п. 1465. Померанцы, как и ирисы и цветы оти, имеют лекарственное значение. Они нанизываются на нить и хранятся в парчовых мешочках. Называется это «кусури-дама» — «лекарственный жемчуг». В подражание китайским обычаям кусури-дама приурочивают к 5-му дню 5-го месяца. Плоды нанизывают на пятицветные нити. Считается, что этот обычай помогает избежать простуды и очиститься от грехов.

*п. 3913* «Цветы их опадут...» — по народным приметам, от громкого пения кукушки цветы опадают (см. п. 1950). В прим. к тексту сказано, что песни 3911—3913 Отомо Якамоти послал из столицы Куни в ответ младшему брату Отомо Фумимоти 3-го дня 4-й луны [того же года].

*п. 3914* Тагути Умаоса — имел звание асоми; в М. — одна песня. К песне есть примечание: «Вот что об этом передают и рассказывают. Однажды был устроен пир, на который все собрались повеселиться. Кукушка же в тот день здесь не пела. Тогда сочинили эту песню и в ней выразили свою тоску и любовь к ней. Однако где и когда происходил этот пир, еще до сих пор установить не смогли».

*п. 3915* В прим. к тексту сказано: «Когда и где была сложена песня, установить не удалось. Отмечено только, что она была записана здесь точно в таком виде, как была услышана во время исполнения».

*п. 3916* «...в старом доме в столице Нара». — Во 2-м месяце 744 г. столица была перенесена из Куни в Нанива. Император Сёму, совер-

шая путешествие, находился в это время в провинции Оми. Якамоти же был в то время в Нара.

п. 3918 См. п. 1958.

п. 3920 Удзура — японский перепел, живет обычно на крышах старых и полуразрушенных домов, ассоциируется с печалью, является плохой приметой (см. кн. XVI). Якамоти называет свой дом старым, так как он находится в старой столице.

п. 3921 Какицубата — род ириса, применяется как краситель (*Iris laevigata*).

п. 3922 Песню предваряет предисловие: «В 18-м году [Тэмпё — 746 г.] в первую луну пошел густой снег и намело сугробы в несколько сунов. И тогда левый министр Татибана [Мороэ], главный советник двора Фудзивара Тоёнари вместе с принцами и придворными явились к экс-императрице Гэнсё и размели снег.

Тут же последовал ее приказ министрам, советникам, принцам и сановникам собраться во дворце. Всем было пожаловано вино и был устроен пышный пир. А еще в приказе говорилось: „Принцы и сановники, пусть каждый из вас сложит песню и воспоет в ней снег и преподнесет мне“».

Сун — японский дюйм — 3,05 см.

п. 3923 Ки Киёхито — имел звание асоми, был ученым, знатоком литературы, под конец жизни был назначен губернатором провинции Мусаси. В М.— одна песня.

п. 3924 Ки Окадзи — имел звание асоми, одно время служил в Дадзайфу, под конец жизни был губернатором провинции Идзуми. В М.— одна песня.

п. 3925 Фудзиди Мороаи — имел звание мурадзи. Одно время был губернатором провинции Сагами. В М.— одна песня.

п. 3927—3930 Провинция Эттю — на север от столицы, считалась дальним, глухим краем. Обычно отъезд в далекие края сопровождался молебствиями и обрядами, чтобы уехавший благополучно прибыл на место. Один из таких обрядов описан в песне.

С вином святым сосуд — подношение богам, сопровождающее молитву.

О переписке Якамоти с Отомо Саканоэ см. п. 4080.

п. 3931 Девушка из рода Хэгури — одна из девиц, окружавших Якамоти и влюбленных в него. В М.— 12 ее песен, относящихся к последнему году Тэмпё (748 г.), адресованных Якамоти (п. 3931—3942) (МС).

п. 3938 Развязывать шнур — символ любовных отношений; «не развязать шнур» (завязанный женой, возлюбленной) — значит «оставаться верным». В старину был обычай перед разлукой с любимым человеком завязывать друг другу шнур, давая таким образом обет верности и обещая не развязывать его до следующей встречи.

п. 3942 Песня аллегорическая: цветы сосны — любовь, которую не замечает любимый, — напрасно цветут, т. е. напрасно его люблю. Намек на напрасные ожидания. В песне — игра слов: мацу «сосна» и «ждать» (МС).

В тексте прим.: «Все эти песни (3931—3942) посылались время от времени, от случая к случаю. Они не были посланы все сразу».

- п. 3943 Оминаэси — одна из семи трав осени (см. п. 1538).
- п. 3945 В старину было принято дарить возлюбленному одежду или обмениваться ею. Считалось, что в одежде остается частичка души и этим скрепляется любовь (см. п. 3350).
- п. 3949 «Шнур заветный развязать...» — значит нарушить обет верности (см. п. 3938). Содержание и тема песни 3949 вызваны предыдущей песней Якамоти на эту тему (сложена от лица Якамоти и обращена к его жене).
- п. 3950 Не развязать шнур — см. п. 3938.
- п. 3951 Хата Ятисима — см. п. 3956.  
Оминаэси — см. п. 3943, 1538.
- п. 3952 Монах Гэнсё — о нем ничего не известно; его песен в М. нет. После заголовка петитом указано: «Сложена Охара Такаясу в звании махито». Далее примечание: «Время, [когда она была сложена], неизвестно, записана же она здесь в том виде, как была услышана». Возможно, Охара Такаясу сочинял песню в подражание старинным песням, что было в обычаях того времени, судя по другим песням М. Монах Гэнсё исполнил ее в 746 г.  
Фудзи — японская глициния (*Wistaria floribonda*), см. п. 3504.
- п. 3953 Дикий гусь как гонец — образ очень распространенный в песнях М. и позднейших классических антологиях (см. п. 1708, 3677). Считается, что этот образ перешел из китайской поэзии и навеян старинным китайским преданием (см. п. 1614).
- п. 3955 Хадзи Митиёси (Ханиси Митиёси) — в последнем году Тэмпё (748) был писарем в провинции Эттю; в М. — одна песня.  
Гора Футагами — священная гора, прославленная в песнях, — одно из красивейших зрелищ провинции Эттю.
- п. 3956 Хата Ятисима — имел титул имики, в 748 г. был главным секретарем в провинции Эттю у Отомо Якамоти; в М. — две песни.  
«Ударяют в доску...» — знак к отплатитию. После песни прим. в тексте: «Комната для гостей в этой резиденции была расположена так, что, находясь в ней, любовались морем. Оттого хозяин Хата Ятисима и сложил эту песню».
- п. 3957 С веткой яшмовой гонец — см. п. 2548.  
Хаги — см. 1538.  
«Белым облаком он встал...» — говорится о погребальном обряде сожжения.
- п. 3958 См. п. 3957.
- п. 3959 См. п. 1839, 1851, 4222. После песни прим. в тексте: «Осенью 18-го года Тэмпё [746], 25-го дня 9-й луны губернатор провинции Эттю — Отомо Якамоти услышал издали известие о смерти своего младшего брата и тогда, преисполненный горя, сложил эти песни».
- п. 3960—3961 Отомо Икэнуси — близкий друг и родственник Отомо Якамоти (см. п. 1590).  
После песни 3961 прим. в тексте:  
«В восьмом месяце 18-го Тэмпё [746] судья провинции Эттю — Отомо Икэнуси отправился в столицу посланцем по делам переписи и в том же году, в одиннадцатом месяце, вернулся в свою

резиденцию в Эттю. В честь его возвращения устроили пир, играли на кото, сочиняли стихи, пили вино и веселились.

В тот день шел сильный снег и сугробы были высотой выше сяку. В то же время рыбацьи челны вышли в море и качались на волнах. И Якамоти, глядя на снег и на рыбацьи челны, сложил две эти песни, выразив то, что было у него на сердце».

«...посланцем по делам переписи...» — в столицу четыре раза в год направлялись посланцы в государственный совет (дадзёкан) с докладами по различным делам: перепись населения провинции для учета земельных наделов; обложение и сбор налогов, контроль и порядок; сбор провинциальных чиновников происходил также для общего годового отчета.

Сяку — японский фут — 30,3 см.

- п. 3962 «Отгибая рукава...» — по народным приметам, отогнутые рукава должны вернуть назад уехавшего или ушедшего из дома.

- п. 3964 После песни прим. в тексте:

«Весной 19-го года Тэмпё [747] 21-го дня второй луны в резиденции губернатора провинции Эттю были сложены эти песни, во время тяжкой болезни, в печали и страдании».

- п. 3965—3966 Песни предваряют послание Отомо Якамоти, обращенное к его другу Отомо Икэнуси:

«Неожиданно сражен тяжелой болезнью. Уже много недель страдаю от болей. Просил и молил сотни богов, и теперь мне стало немного легче. Но я все еще немощен и слаб, и нет у меня сил навестить тебя и выразить свою благодарность. Все растет и растет тоска о тебе. Теперь уже разгар весны. По утрам в садах чудесно благоухают весенние цветы, по вечерам в лесах весенний соловей поет свои песни. В такое время года нужно играть на кото и веселиться, распивая вино. Я полон желания радоваться, но не в состоянии выйти из дома даже с палкой в руках. И лежу один за ширмой и складываю понемногу небольшие песни. Я подношу их тебе, чтобы ты посмеялся над ними. Вот что говорю я в этих песнях...» После песни 3966 проставлена дата и подпись: «29-й день 2-й луны. Отомо Якамоти».

- п. 3967—3968 Песни в тексте предваряют ответное послание Отомо Икэнуси, обращенное к Отомо Якамоти:

«Неожиданно получил и принял, благоговей, благоуханные вести. Изящество письма превосходит небесные облака. Пожалованы были тобой и стихи. Пышный лес слов раскинут богатой парчой. То читая, то напевая их, я прогнал тоскливые думы и утешил мое сердце».

Весна — время наслаждения, но особенно восхищает красота последних ее дней: алые цветы персика в самом расцвете, веселящиеся бабочки танцуют, кружась вокруг цветов, голубые ивы низко, низко склонили ветви. Прелестный соловей поет песни, скрывшись в густой листве. В такое время следует веселиться и быть нам вместе. Сердцем мы понимаем друг друга, но нет слов, что могли бы все выразить. И хотя мы могли бы полностью насладиться красотой, вызывающей восхищение любящего изящество сердца, однако мы не можем быть вместе, не можем играть на кото и пить вино. Напрасно, видно, провожу я одно дивное время, плененный цветами и птицами. Это поистине вызывает во мне глубокое сожаление. И поэтому не могу молчать. И подобно тому,



как обычно говорится, «шить платье из грубых волокон фудзи после парчовых нарядов», в ответ на твое изящное послание я подношу свое неумелое письмо, чтобы ты без жалости посмеялся над ним».

По поводу песни 3967 см. п. 1839, 1851.

Цветы ямабуки — ярко-золотистого цвета из семейства роз, похожие на шиповник (*Kegia japonica*).

После песни 3968 проставлена дата и подпись: «3-й день 3-й луны. Судья Отомо Икэнуси».

п. 3969—3972 Песни в тексте предваряют послание Отомо Якамоти, обращенное к Отомо Икэнуси:

«Твоя всеобъемлющая добродетель одарила благодеянием мое жалкое существо, и твои неиссякаемые дружеские чувства утешили мое сердце, — ибо ты пожаловал мне ответ на мое письмо, который я с почтением принял и ценю больше, чем что бы то ни было, и мою благодарность тебе не выразить словами.

В юности я не имел возможности учиться искусству сочинения, и поэтому стиль моих писем очень неискусен.

Я не мог в юные годы найти пути к воротам Какиномото и Ямабэ, и я не в состоянии найти нужные слова для песен. И здесь мои слова, похожие на грубую ткань из волокон фудзи, следуют за богатой парчой твоих изящных слов. Прочитал твои изысканные песни, — и мне показалось, что мои напоминают гальку рядом с жемчугами твоих песен.

И вот, глупый и неумелый, я, имея обыкновение складывать песни, не в силах молчать, преподношу тебе их, чтобы ты мог посмеяться над ними. Вот о чем говорится в этих песнях...»

После п. 3972 поставлена дата и подпись: «3-й день 3-й луны. Отомо Якамоти».

Перевод двух китайских стихотворений, помещенных вне общей нумерации после песен 3972 и 3975 опускается, как и в кн. IX (см. пред.)

п. 3973—3975 Песни в тексте предваряют послание, обращенное к Отомо Якамоти:

«Вчера изложил тебе свои ничтожные мысли, а сегодня утром опять оскверняю твои глаза и уши. Снова принял почтительно пожалованное тобою послание и опять неумело подношу в ответ свое письмо. За мою дерзость, достойную смертной казни, ты с почтением выражаешь свою благодарность. Ты не презираешь меня за мое низкое положение и постоянно милостиво утешаешь добрыми словами.

Благоуханные водоросли твоих слов обладают высоким благородством. Звучание их превосходит все своим изяществом. В словах этих видна мудрость и гуманность. Они полны блеска, как прекрасные драгоценные камни. Твой литературный талант напоминает Пань Юэ и Лу Цзи, великие таланты которых сравнивали с морем. Ты сам достиг великого храма искусства поэзии. Мысли твои необычны. Чувства твои сдержанны. Не успеешь пройти и семи шагов, как ты сочинишь уже целое произведение. Тома стихов заполняют бумагу. Ты искусно прогоняешь тяжкую боль в сердце несчастных людей, рассеиваешь тоску любящих сердец. Ты говоришь о гениях поэзии — о Какиномото и Ямабэ, но ни к чему это сравнение. Кисть твоя способна выразить яркие и тон-

чайшие узоры стиля. И я понял, какое это дарует счастье. С почтением отвечаю тебе песней и говорю тебе ее словами».

В то время Якамоти был болен и удручен мыслями о быстротечности жизни и своим пребыванием в глуши, вдали от столицы и близких людей. Икэнуси в этих песнях старается утешить его.

После п. 3975 в тексте проставлены дата и подпись: «5-й день 3-й луны. Отомо Икэнуси».

- п. 3976 «Мне только на мученье» — я не знал бы, что цветет ямабуки, и не мучился бы, что не могу пойти и полюбоваться ими вместе с тобой,— таков подтекст этой фразы.

После п. 3977 поставлены дата и подпись: «5-й день 3-й луны. Отомо Якамоти» и указано: «Сложил, лежа больным в постели».

- п. 3978 В 19-м г. Тэмпё (747) Якамоти собирался поехать в столицу в качестве представителя от провинции Эттю с документацией по налогам (дзэйтёси) и поэтому надеялся встретиться с женой.

«В изголовье я кладу белотканый свой рукав» — в старину была примета: если положить вывернутый рукав в изголовье, приникнет любимый человек.

Море Оми — имеется в виду известное своей красотой оз. Бива в провинции Оми. В старину морем (уми) называли всякое большое водное пространство.

«Птицей нуэдори...» — птица нуэдори обладала резким, громким голосом, напоминающим громкий стон, поэтому образ ее связан с горем и отчаянием.

«Там гадает ввечеру» — речь идет об особом вечернем гадании (юкэ), когда идут на перекресток дорог и слушают разговоры прохожих, загадывая о своей судьбе.

- п. 3982 В тексте прим.: «Эти песни [3978—3982] были сложены ночью 20-го дня 3-й луны, во время внезапно нахлынувшей тоски». И проставлена подпись: «Отомо Якамоти».

- п. 3984 «Которые на нити собирают...» — см. п. 3912, 1465.

После песни следует прим. в тексте: «Кукушка прилетает петь с наступлением лета, и сроки эти точно определены. Однако в провинции Эттю мало цветов татибана: выращивать их не в обычаях этой провинции. В связи с этим Отомо Якамоти и выразил свои чувства, записав эти песни. 29-й день 3-й луны». В данном году начало лета приходилось на середину 3-й луны (МС). Кукушка обычно поет среди цветов татибана.

- п. 3985 В песнях М. неоднократно можно встретить отражения древних верований — обожествление природы: гор, деревьев и т. п.

- п. 3987 После песни прим. в тексте: «Эти песни [3985—3987] были сложены 30-го дня 3-й луны, под влиянием радостного настроения». И проставлена подпись: «Отомо Якамоти».

- п. 3989 Хата Ятисима — чиновник, служивший в Эттю у Отомо Якамоти. В М.— две песни (см. п. 3956).

- п. 3990 После песни прим. в тексте: «Губернатор провинции Эттю — Отомо Якамоти в качестве посланца по делам налогов собирался уехать в столицу. В связи с этим он сложил эти песни [3889, 3990] и выразил в них горесть расставания». Петитом проставлена дата: «20-й день 4-й луны».

*п. 3991—3992* Озеро Фусэ — одно из живописных мест провинции Эттю. Излюбленное место прогулок и развлечений местной знати. «Опустив бакланов вдруг...» — ловля рыбы с помощью бакланов была одним из любимых развлечений в чиновничьей и придворной среде.

Птицы адзи — особая порода уток, очень распространенная в Японии (*Frachurus Japonicus*).

После п. 3992 в прим. к тексту сказано: «Эти песни [3991, 3992] сложил губернатор провинции [Эттю] Отомо Якамоти. 24-й день 4-й луны» (дата проставлена петитом).

*п. 3993—3994* Эти песни сложены Отомо Икэнуси 26 апреля в ответ на песню Отомо Якамоти (см. п. 3991, 3992).

Фудзи — японская глициния (см. п. 3952).

Унохана — см. п. 4066.

«...плетем венки... для своих любимых жен» — см. п. 3901, а также п. 1846.

После п. 3994 в прим. к тексту сказано: «Эти песни [3993, 3994] были сложены судьей Отомо Икэнуси», — и петитом указана дата: «26-й день 4-й луны» и добавлено, что эти песни являются ответом, сложенным в подражание предыдущим песням Отомо Якамоти.

*п. 3996* Утинокура Навамаро — см. п. 4087, имел звание имики, служил помощником губернатора провинции Эттю, когда губернатором был Отомо Якамоти. В М. — четыре песни.

*п. 3997* «Нанизывай... на нити жемчуга» — см. п. 1465, 1490, 3912.

*п. 4001* См. п. 3985.

*п. 4003—4005* В прим. к тексту сказано, что эти песни были сложены в ответ судьей Отомо Икэнуси, и затем петитом проставлена дата: «28-й день 4-й луны».

*п. 4006—4007* В прим. к тексту сказано, что эти песни Отомо Якамоти были посланы в ответ судье Отомо Икэнуси, и затем петитом проставлена дата: «30-й день 4-й луны».

*п. 4008—4010* Песни предваряет в тексте послание Отомо Икэнуси, обращенное к Отомо Якамоти: «Неожиданно увидел песню, в которой ты выражаешь свои чувства, собираясь отправиться в столицу. Полон печали я, что мы разлучаемся, в тысячный раз терзаю свою душу, и трудно мне удержаться от ропота.

Вот песня, которую подношу тебе и в которой лишь отчасти излил то, что было на сердце».

*п. 4008* «Сделал шнур и подвязал нижние края одежд...» — текст имеет два толкования: 1) сплести из травы шнур, ты приподнял и подвязал нижние края одежд (обычно хакама — широкие штаны в виде плиссированной в крупную складку юбки, которые подвязывают у колен; 2) ты сделал из травы наколенники (кяхан — точнее, своеобразные обмотки, которые плетут из травы, из соломы) и подвязал их к ногам. Мы используем в переводе первое толкование как наиболее подходящее для данной ситуации.

*п. 4009* Дальние дороги были опасны в старину, поэтому в М. сохранилось много песен-заклиний, песен дорожных заговоров, песен-молитв, обращенных к богам, чтобы уезжающий в дальний путь благополучно доехал до своего места назначения или благополучно

вернулся домой. Эти молитвы сопровождались обычно различными подношениями, дарами богам, особыми обрядами, иногда использовали талисманы, приносящие счастье.

- п. 4011 Эту песню Отомо Якамоти сложил, когда его любимый сокол из-за оплошности слуги, кормившего его, был упущен, и Якамоти, услышав во сне, что сокол вернется, преисполнился радости. В примечании к тексту указано, что она была сложена 26-го дня 9-го месяца, после того как Якамоти выполнил обязанности посланца по делам налогов в столице и вернулся в провинцию Этту.
- п. 4014 В песне использована народная поговорка: «Будешь ждать — вернется».
- п. 4015 После песни следует прим. к тексту: «В селении Фуруэ уезда Имидзу был упущен сокол. Он был очень красив и выделялся среди других умением ловить фазанов. Однажды сокольник Ямада Кимимаро нарушил порядок и вышел на охоту с ним в неподходящее время. Сокол взлетел ввысь и скрылся среди облаков, никак нельзя было вернуть его. Были расставлены всюду сети, ожидая его, молились богам, поднося им дары, и я надеялся, что поймаю его. И вот во сне явилась ко мне юная дева и сказала: „Дорогой господин мой, не мучайся и не терзайся душой. Твой сокол будет скоро пойман!“ Я проснулся, и радость наполнила мое сердце. И тогда преисполнился я надежды и сложил эти песни. Губернатор провинции Отомо Якамоти. Сложено 26-го дня девятой луны» (дата представлена петитом).
- п. 4016 Микуни Ихокун — биографических сведений о нем нет. Известно лишь, что он имел звание махито. В М. песен его нет, указан лишь как исполнитель песни известного поэта Такэти Курохито.
- п. 4021 «Отливает алым блеском...» — имеется в виду отражение в реке алых подолов девушек.
- п. 4023 Ловля рыбы с помощью бакланов — см. п. 3991.
- п. 4025 Храм Кэта-но камумия — находится в уезде Хагуи провинции Ното.
- п. 4026 Тобуса — объясняют по-разному: 1) сломанная верхушка дерева, которую втыкают в землю, испрашивая благословения у богов гор, перед тем как рубить деревья (СН); 2) ручной топор (Сэн.), который втыкают у корня дерева и испрашивают благословения у богов гор, прежде чем срубить дерево.
- Полагаем, что оба толкования верны, только первоначально это была верхушка дерева, а впоследствии для этого обряда стали использовать топор.
- В песне отражены древние верования народа — обожествление деревьев, гор, о чем неоднократно поется в песнях М.
- п. 4028 Гадание по воде (минаура) было распространено в старину, но точно, что оно представляло собой, неизвестно, полагают, что гадали, погружая какой-либо предмет в воду (МС) или в чистый поток, в котором видны камешки, пытались ступить так, чтобы попасть на эти камешки ногой, а также опускали в воду веревку, затем извлекали ее и гадали по тем предметам, которые приставали к ней, или по количеству их (ОС).
- п. 4029 В прим. к тексту сказано, что «приведенные выше песни [4021—

4029] были сложены, когда объезжал уезды, в связи с выдачей весенних пособий, и сочинял их в тех местах, которые проезжал в то время. Отомо Якамоти.

Весенние пособия — в данном случае рис, который выдавался в долг крестьянам с тем, чтобы осенью они расплачивались рисом из нового урожая.

- п. 4031 Обычно вино изготовляли и подносили богам осенью, при этом молили о долголетьи (см. п. 2416).

Песня обращена к возлюбленной.

Священный гимн (норито) читался жрецами с целью очищения от грехов.

## КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

- п. 4032 Управление службы по производству церемониального сакэ (мики-но цукаса) состояло при министерстве двора. Согласно положению о служащих в нем работали 63 человека: начальник, помощник начальника, секретарь и 60 работников, занимавшихся производством сакэ, употреблявшегося во время различных обрядов, служб, церемоний.

Танабэ Сакимаро — имел звание фухито; в кн. VI — 21 песня из сборника его песен, а в кн. IX — 10 песен из его сборника.

- п. 4035 Пир, на котором была исполнена эта песня, происходил в 23-й день 3-й луны, высказывается предположение, что кукушка служила темой беседы и потому исполнили эту старинную песню (см. п. 1955) (СН).

«...когда начнем плести венки» — обычай плести венки и надевать их на голову был связан с весенними и осенними обрядами. Впоследствии же, по-видимому, это стало простым обычаем во время пиршеств и увеселений в разное время года. Ранней весной, судя по песням М., плетут венки из веток ивы или цветов слив, вишни, в летнее время (по лунному календарю) — из ирисов и других цветов.

- п. 4038 «Соберу я водоросли-жемчуга» — в данном случае один из видов развлечения во время увеселительных прогулок. Иногда их собирают для подарка любимой, близким.

- п. 4041 Здесь приведена старинная песня (см. п. 1900). Танабэ Сакимаро только исполнил ее.

- п. 4042 Это старинная песня, которую Танабэ Сакимаро исполнил, так как кукушка служила темой беседы. Судя по кн. XIX М., цветы фудзи цветут в провинции Эттю в 4-ю луну (СН).

- п. 4045 Считается, что Якамоти поехал встретить ладью друга и в шутовском тоне сложил эту песню (СН).

- п. 4047 Веселые женщины (укарэмэ) — женщины, присутствующие на пире и веселящие гостей (см. п. 966 в кн. VI М.).

Ханиси — так звали укарэмэ, которая сложила данную песню. В М. под такой подписью помещены две песни (см. п. 4067).

- п. 4050 Именитый гость — имеется в виду посол левого министра — Танабэ Сакимаро.

Кумэ Хиронава — судья в провинции Эттю. До него эту долж-

- ность занимал Отомо Икэнуси. Больше о нем ничего не известно. В М.— девять песен.
- п. 4051 Песни 4044—4051 были сложены в 25-й день 3-й луны 20-го года Тэмпё (748).
- п. 4052 «Уже не будет для меня так дорог» — так как здесь я хотел насладиться им вместе с друзьями.
- п. 4054 «Луну заменят нам зажженные огни...» — Речь идет о ночном пире. Так как в старину масло для фонарей очень берегли, то обещание заменить луну ярко зажженными огнями выражает особенно настойчивое, большое желание увидеть кукушку (СН).
- п. 4055 Песни 4052—4055 были сложены в 26-й день 3-й луны 20-го года Тэмпё (748).
- п. 4056 Императрица Гэнсё — в тексте Оки-сумэра-микото (см. п. 973). Считается, что семь этих песен собрал Танабэ Сакимаро и передал губернатору Отомо Якамоти, который затем поместил их в М. Эта песнь левого министра Татибана Мороз — характерный образец церемониальной песни (СН). (См. также п. 4270 в кн. XIX). Дворец Нанива (см. п. 933) — находится в Нанива (совр. г. Осака).
- п. 4057 В тексте есть примечание: «В день, когда корабли императрицы прибыли в бухту, устроили веселый пир, левый министр преподнес императрице песню, и тогда в ответ последовала песня императрицы».
- п. 4058 Императрица — в данном случае Гэнсё. В песне она приветствует Татибана Мороз. Сады дома Татибана славились померанцевыми деревьями. Используя игру слов («Татибана» — фамилия Мороз и померанец), она иносказательно говорит о том, что никогда не забудет его преданности.
- п. 4059 Принцесса Коти — дочь принца Такэти, умерла в 10-м г. Хоки (779 г.). В М.— одна песня.
- В песне речь идет о пире, устроенном во дворце, воздвигнутом в померанцевых садах Татибана. Эта песня, как и последующая, была сложена на пиру и поднесена императрице.
- п. 4060 Принцесса Авата — о ней ничего не известно. Умерла в 8-м г. Тэмпё-ходзи (764 г.). В М. одна ее песня. После песни в тексте примечание: «Три песни, приведенные выше (4058—4060), были заслушаны во время пира, устроенного императрицей для придворных в доме левого министра Татибана Мороз».
- п. 4061—4062 Полагают, что эти песни сложил Татибана Мороз (СН).
- «Сподручные, что наш корабль ведете...» — имеется в виду команда на лодках, плывущих впереди императорского корабля, которая за канаты тащит корабль.
- После п. 4062 в тексте примечание: «Песни, приведенные выше (4061, 4062), были сложены в день, когда корабли императрицы с помощью канатов поднимались вверх по течению, направляясь к бухте, и где во время этой прогулки императрицей был устроен пир. Песни передал, исполнив их, Танабэ Сакимаро». Считается, что он исполнил все семь песен (4056—4062).
- п. 4063 Эта и последующая песня относятся к тому же времени, что предыдущие, и обращены также к императрице Гэнсё. Это при-

вететвенная песня, сложенная, по-видимому, на пиру и восхваляющая хозяйку пира.

Цветы страны бессмертия (токоёмоно) — так называли помранцы, вечнозеленые деревья, по легенде, завезенные в Японию из страны бессмертия.

- п. 4065 В старину на почтовых дворах меняли лошадей. Возможно, это песня вестового. Людей на эту должность брали и отсылали далеко от дома, они на долгое время бывали разлучены с родными.

В тексте примечание: «Песню, приведенную выше, сложил оми Яманоз. Имя его точно не известно. В некоторых книгах называют сына Яманоз Окура. Однако настоящее имя до сих пор не уточнено». По имеющимся данным, Окура не был в Эттю, поэтому песню приписывают его сыну Сакимаро, который останавливался в Эттю и, вероятно, передал песню Якамоти.

- п. 4066 Пир происходил 1 апреля 20-го г. Тэмпё (740). Вероятно, темой для поэтических выступлений была кукушка.

Унохана — летние белые цветы (*Dentzia crenata*), которые в песнях М. обычно воспеваются вместе с кукушкой как парные образы. Обычно кукушка поет, когда цветут унохана, вот почему автор просит кукушку петь, оговаривая: «Пускай еще (у цветов унохана) бутоны не раскрылись».

- п. 4068 В тексте примечание: «Второй день [четвертой луны] приходится на срок становления лета. Поэтому и говорят, что завтра [кукушка] будет петь».

- п. 4069 Ното Отоми — о нем известно лишь, что он занимал временно должность секретаря в уезде Хагуй и имел звание оми. В М. — одна песня.

- п. 4070 Песня аллегорическая.

«Одну гвоздику удалось мне посадить» — т. е. одного друга удалось мне найти здесь.

Главный настоятель местных храмов — во времена императрицы Гэнсё, покровительницы буддизма, в 737 г., был издан приказ об основании в провинциях местных храмов (кокубундзи). Настоятели этих храмов назначались на определенный срок из столицы.

После песни — примечание: «Монах Сэйкэн, который был в прежние годы главным настоятелем местного храма, собрался уезжать в столицу. В связи с этим устроили ему проводы и пировали. Хозяин пира Отомо Якамоти, сложив эту песню, преподнес ему вино».

- п. 4071 Глушь далекая — постоянная характеристика местности Коси, находившейся на северо-восток от провинции Ямато, от столицы. В данном случае речь идет о провинции Эттю, где служил губернатор Отомо Якамоти.

«Украшать себя зелеными венками» — см. комм. к п. 4035. После песни в тексте примечание: «На эту встречу собралось много народа из уездного управления и из управления провинции. В связи с этим губернатор провинции Отомо Якамоти и сложил эту песню».

- п. 4072 Песня посвящена думам о жене. Все три песни (4070—4072) были сложены в начале лета. От последующей переписки с Отомо

Икэнуси, состоявшейся в 750 г., их отделяет около года. В примечании к тексту записи Якамоти: «В этот вечер сияющая луна медленно плыла по небу и веял легкий ветерок. Заглядевшись на луну, я и сложил эту песню».

- п. 4073—4075 Отомо Икэнуси (см. п. 1590) — родственник Якамоти и его близкий друг. Когда Якамоти был губернатором пров. Эттю, он был там судьей; затем с марта 739 г. был судьей в пров. Этидзэн. Данные песни были посланы Отомо Якамоти, находившемуся в Эттю. Песни предваряет небольшое послание Отомо Икэнуси, обращенное к Отомо Якамоти.

«В четырнадцатый день этой луны добрался до деревни Фука-ми. Почтительно глядел я вдаль на север от нее и все время думал о твоих благородных чувствах. Когда же смогу отдохнуть там? И потому, что был совсем рядом с тобой, вдруг стала расти моя тоска. И не только это; в письме, присланном недавно, ты говоришь, что нужно жалеть последние дни весны. Говоришь, что неизвестно, когда сблизятся наши колени.

Печаль разлуки живущих, что можно еще сказать об этом? И вот на бумаге изливаю я печаль свою и боль сердца.

Посылаю тебе письмо это незаконченным.

Пятнадцатый день третьей луны. Отомо Икэнуси в звании сукунэ».

- п. 4075 Любовная песня, напоминающая песню Якамоти (см. п. 717). Полагают, что Икэнуси говорит о своих чувствах, сознательно подражая ей. Преувеличенная форма выражения чувств была принята в то время. Песни Табито и его друга Мансэя написаны в таком же стиле.

- п. 4079 В песне картина ранней весны. Появление вешней дымки, легкого тумана — примета весны, для этой поры еще характерно выпадение снега или нарастающий снег.

- п. 4080—4082 Любовная переписка Отомо Саканозэ и Отомо Якамоти толкуется по-разному: 1. Преувеличенное выражение чувств в песнях и письмах было в обычаях того времени. В качестве примера указывается на переписку друзей — Табито и Мансэя, носящую порой характер любовных посланий. 2. Отомо Саканозэ писала от лица дочери, не обладавшей поэтическим даром, а Якамоти, посылая письма жене, адресовал их ее матери, у которой она жила, когда Якамоти был в отъезде. Первое, судя по письмам и песням, помещенным в М., характерно для нравов и обычаев того времени. Но в данном случае второе объяснение очень убедительно, так как дочь знаменитой поэтессы не владела ее искусством и, кроме того, имеющиеся в М. песни Якамоти, сложенные по просьбе жены от ее лица и посылаемые ее матери, дают основание думать, что с такой же просьбой она обращалась раньше к матери при переписке с женихом, а затем мужем.

- п. 4084 В песне, говоря о кукушке, Якамоти намекает на свою любовь (см. п. 4080).

В примечании указано, что с гонцом в столицу были посланы четыре песни, между тем как в заголовке указаны и в тексте помещены лишь три. Предположение, что одна песня потерялась (НКБТ), не убедительно, так как в заголовке указаны три песни. Другие комментаторы считают, что здесь ошибочно написано «4 песни» вместо «в 4-й день» (Сен.) или вместо «4-й луны» (К.)



и что речь идет о 4-м дне 4-й луны (К. Мас.). Следует понимать, что «песни [4082—4084] были отправлены с гонцом в столицу в 4-й день [4-й луны].

- п. 4085 Храм Тодайдзи — крупнейшее архитектурное сооружение VIII в. с гигантской статуей Будды (Дайбуцу) находится в городе Нара.

- п. 4087 «Зовут вас „юри“ — „после“ — юри — «лилии», а также «после», «потом». На этом построена игра слов в песне.

- п. 4089 Унохана — летние цветы, которые цветут обычно одновременно с началом пения кукушки, отчего считаются ее любимыми цветами (см. также п. 4066).

«...пока цветы нежных ирисов на нить не нанижут до конца» — см. п. 1465, 1490, 3912.

- п. 4094 В правление императора Сёму, когда в храме Тодайдзи в Нара сооружали гигантскую статую Будды, не хватило золота, и как раз в это время, в феврале 21 г. Тэмпё, из уезда Ода провинции Митиноку императору было поднесено 900 рё золотом (рё — старинная денежная единица). В ознаменование этого события император вознес хвалу богам в храме Тодайдзи и этот год своего правления назвал Тэмпё-кампо. Якамоти, принадлежавший к старинному роду Отомо, в числе других получил повышение в ранге и в благодарность прислал императору эту песню. Подробно об этом событии см. «Сёку-нихонги».

«Божеством являясь сам...» — считалось, что императорская династия ведет свой род от богини солнца Аматэрасу и император является божеством.

Род Отомо, к которому принадлежат поэты Табито и Якамоти, — древний род, представители которого известны военными заслугами и с незапамятных времен несли личную охрану императора. Из этого рода вышло много военачальников, которые славились мужеством, преданностью и отвагой.

«Если морем мы уйдем...» и т. д. — из слов присяги на верность императору, передававшейся из поколения в поколение в роду Отомо и Сахэки.

Оокумэнуси — бог — предок рода Отомо, сопровождавший легендарного императора Дзимму в его походе на Восток. Вместе с богом Амэноосихи во время сошествия божественных предков с небес держал в руках военный жезл и прокладывал дорогу.

Сахэки (ветвь рода Отомо) — древний род, отличавшийся военными заслугами; со времен императора Юряку [V в.] представители его служили в охране императорского дворца и императора.

- п. 4097 В тексте прим.: «Первый год Тэмпё-кампо [749], 12-й день пятой луны. Сложил Отомо Якамоти в звании сукунэ, в своей резиденции губернатора провинции Эттю».

- п. 4098 Дворец Тоцу-но мия или Тоцумия — место отдыха и развлечения императоров, находился в красивой местности провинции Ямато, в Есину.

В начале песни говорится об императоре Одзине (201—310). В записях о нем написано, что на 19-м г. своего правления, зимой,

в 10-м месяце он отправился во дворец Ёсину и это считается началом путешествия и отдыха императоров во дворце Топу-но мия.

*п. 4101* Об обычае украшать себя венками см. п. 4035.

Рыбаки из Сусу — возможно, моряки, кочевавшие изолированными группами, которые образовали хутора, сохранившиеся и теперь в уезде Фугэси провинции Ното. (К. Мор.).

*п. 4105* В тексте прим.: «Эти песни (4101—4105) были сложены под влиянием внезапно нахлынувших чувств в 14-й день 5-луны. Отомо Якамоти».

*п. 4106—4109* Песни, поучающие писца Овари Окуи, оставившего свою жену и увлекшегося веселой женщиной по прозвищу Сабуру. Песня сложена Якамоти и адресована одному из его подчиненных. Песню предваряет послание Отомо Якамоти, обращенное к этому писцу Овари Окуи. «По поводу семи причин, разрешающих развод, закон гласит: „При наличии одной из этих причин муж может развестись со своей женой. Однако тот, кто при отсутствии этих причин бросит жену, будет изгнан на полтора года“. По поводу трех случаев, запрещающих развод, говорится: „В этих случаях бросать жену нельзя, пусть даже имеется нарушение, соответствующее одной из причин. Нарушитель карается сотней ударов палками. Только в случае прелюбодеяния или дурной болезни можно оставить жену“. По поводу двоеженства закон гласит: „Муж, который имеет жену и вступает в связь с другой женщиной, будет подвергнут изгнанию на один год. Женщина же получит сто ударов палками и будет разлучена с ним“.

Императорский рескрипт гласит: „Верный муж и преданная жена пользуются нашими милостями“.

По моему скромному разумению, приведенное выше составляет основу закона и является источником морали.

Итак, другими словами, поведение верного долгу супруга заключается в постоянстве сердца. Муж и жена живут под одной крышей, пользуются общим имуществом. Как же можно допустить, чтобы ты забыл старую жену и полюбил новую?

Поэтому, желая заставить тебя раскаяться в том, что ты бросил свою старую жену, я сложил песню в несколько строк».

Сукунахикона, Коонамути — боги, знаменитые многими подвигами, участвовавшие в сотворении страны Ямато.

Сабуру — имя веселой женщины, которой увлекся Овари Окуи, о ней больше ничего не известно.

Утки ниодори — в песнях — символ влюбленной пары, так как селезень и утка всегда находятся вместе.

П. 4109 сложена в аллегорическом плане: скромная жена, с которой он жил вместе, по сравнению с блестящей, модной красавицей, пленившей его, несравненно преданней и верней в своих чувствах и привязанностях.

*п. 4110* Сабуруко — то же, что Сабуру (см. п. 4106).

*п. 4111* Песня была сложена в 749 г., восхваляет цветы и плоды татибана — померанцев (возможно, одновременно здесь восхваляется и фамилия Татибана. Хотя в комментариях МС ничего об этом не сказано, но, судя по текстам других песен, где встречается отождествление, такое предположение имеет основание).

Тадзимамори — потомок легендарного принца Амэнохибоко из страны Сираги, ассимилировавшийся в Японию, который был послан императором Суйинном в Вечную страну (по одним версиям — Южный Китай; по другим — в Корею) (см. «Кодзики»). Из этой страны он и привез по приказу императора ветки померанцев — татибана, которые были посажены в Японию и получили там широкое распространение. В песне указывается, что померанцы посылают в дар влюбленным, любят ими, пропитывают их ароматом рукава, сушат лепестки, плоды их нижут на нить с лекарственной целью (см. п. 1465, 1490).

п. 4113 «Утешая, говорят, что „увидимся потом“.— Лилия — по-японски «юри», что омонимично слову «юри» — «после», «потом». На этом часто строится игра слов, один из характерных приемов японской поэзии.

п. 4115 О юри см. п. 4113.

п. 4116 Должность тёсюси (посланца из провинции в столицу) обычно выпадала на долю губернатора провинции, который раз в год, в июле, докладывал в верховной канцелярии государственного совета (дадзёкан) о состоянии дел в провинции (состояние учреждений, охраны, оружия, судов, почтовых возниц, колодцев, канав, храмов, монастырей и др.).

п. 4122 Песни вызывания дождя, в основе которых лежит вера в магическую силу слов, были широко распространены в Японии. До сих пор в современном японском фольклоре много таких песен, они обычно сопровождаются плясками и подношениями в храм.

п. 4125 Одна из многочисленных песен, посвященных в М. Танабата — Ткачихе или легенде о любви двух звезд, разлученных Небесной Рекой.

Богиня солнца Аматэрасу — главная богиня синтоистского культа, считается родоначальницей японских императоров и покровительницей всего японского народа.

п. 4127 В тексте примечание: «Эти песни [4125—4127] были сложены Отомо Якамоти, когда он глядел на Небесную Реку в 7-й день седьмой луны» (749 г.).

Небесная Река — т. е. Млечный Путь.

п. 4128 С этой песни начинается цикл шутивных песен-посланий, которые Отомо Икэнуси посылал Отомо Якамоти.

п. 4131 В тексте примечание: «Песни, присланные в ответ на песни, приведенные выше (4128—4131), были пропущены, их искали, но найти не удалось».

п. 4135 Хата Иватакэ — имел звание имики, служил младшим секретарем в провинции Эттю, в 7-м г. Хоки (776) стал помощником губернатора провинции Харима. Больше о нем ничего не известно. В М. его песен нет.

п. 4136 Об обычае украшать себя венками см. комм. к п. 4035.

Хоё — вечнозеленое растение, совр. ядорики (*Viscum album*).

п. 4138 В примечании к тексту указано: «18-й день 2-й луны (750). Сложено губернатором Отомо Якамоти».

## КНИГА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

- п. 4142* Широкая дорога в Нара была обсажена ивами (МС).
- п. 4143* Цветы катакаго — род лилий, цветут весной бледно-лиловыми цветами (*Lilium cordifolium*).
- п. 4145* «Станет алою гора...» — т. е. покроется алыми листьями клена (ответ на предыдущую песню).
- п. 4146* Тидори — общее название для ряда певчих птиц; здесь — японские кулики.
- п. 4147* «И раньше, в древности, бывали люди...» — полагают, что имеются в виду песни Акахито, воспевающие тидори (МС).
- п. 4148* Так как фазан обычно прячется в траве, его называют «тайная жена» (коморидзума). Песня обращена к громко кричащему фазану.
- п. 4153* Пир происходил 3 марта, в день, когда в старину в Китае развлекались, катаясь на плотах. Здесь отражен обычай украшать себя венками (см. п. 4035).
- п. 4154* В старину при дворе часто занимались соколиной охотой. Ей посвящен ряд песен, в частности несколько песен есть у поэта Отомо Якомоти.  
Хаги — см. п. 1538.
- п. 4156* Ловля рыбы при помощи бакланов — см. п. 3991.
- п. 4159* Третий месяц по лунному календарю — конец весны.  
Весенние пособия — см. п. 4029. В песне отражено обожествление природы, в частности деревьев, характерное для древних верований японцев.  
Дерево цумама — совр. табуноки (*Machilus Thunberii*).
- п. 4160* Сходна с песней Окура (см. п. 804). Считают, что песня Окура служила для Якомоти образцом. Полагаем, что в основе этого сходства лежит неизжитая традиция народной песни и Окура также пользовался «готовыми образами» (см. предисловие).
- п. 4163* Песня посвящена легенде о любви двух звезд — Волопаса и Ткачихи, разлученных Небесной Рекой (Млечным Путем). Она служит сюжетом поэтических произведений лучших поэтов. День встречи звезд стал популярным народным праздником. Песня сложена от лица Волопаса.
- п. 4165* В примечании к тексту сказано: «Две песни, приведенные выше, сложены как отклик на песню Яманоз Окура» (см. п. 978).
- п. 4168* В примечании к тексту сказано: «Эти песни (4166—4168) сложены в 20-й день [3-й луны, 2-го г. Тэмпё-сёхо — 750] и, хотя срок, [когда прилетает петь кукушка], еще не настал, в порыве нахлынувших чувств сложил их заранее».
- п. 4169* Песня Якомоти, сложенная от лица жены. В старину было принято складывать песни от лица другого человека по его просьбе.
- п. 4170* «...Любоваться, как на жемчуг белый...» (или на белую яшму) (мк).— Белый жемчуг, белая яшма — образ внутренней и внешней красоты. Жемчуг и яшма в песнях М.— часто метафоры красавицы, возлюбленной.

- п. 4173 «В дом Тадзихи» — полагают, что песня послана младшей сестре Якамоти, которая была замужем за Тадзихи (МС).
- п. 4174 См. кн. V (песни о цветах сливы). В примечании к тексту сказано: «Эта песня была сложена в порыве нахлынувших чувств в 27-й день [3-й луны]».
- п. 4175 Об обычае плести венки и украшаться ими см. комм. к п. 4035.
- п. 4177 Цубаки — японские камелии (*Camellia Japonica*), цветут алыми цветами.  
«... Пока цветы... не нанижем мы на нить...» — см. п. 1465, 1490, 3912.
- п. 4184 Эта песня была послана в 5-й день 4-й луны младшей сестрой Якамоти, оставшейся в столице, его жене — старшей дочери господжи Саканозэ. В примечании к тексту указана дата и о младшей сестре Якамоти сказано, что «послано госпожой, оставшейся дома», т. е. в столице.
- п. 4185 Ямабуки — керия японская (*Kerria Japonica*) цветы ярко-золотистого цвета из семейства роз. Начинают цвести поздней весной.
- п. 4189 Песня была сложена, когда Якамоти был губернатором в провинции Эттю, а Икэнуси служил судьей в провинции Этидзэн, оба жили вдалеке от столицы и своих родных, на что и намекает Якамоти в начале песни.  
Ловля рыбы с помощью бакланов была одним из любимых развлечений в те времена, и Якамоти, посылая бакланов другу, хочет отвлечь его от грусти по родным местам.  
«Первый голос соловья с померанцевым цветком, словно жемчуг, навизать...» — см. п. 1465, 1490, 1542. «И плести себе венки...» — см. п. 4035.
- п. 4191 Одна из шуточных песен Якамоти, отправленных Икэнуси. В тексте примечание: «Вышеприведенные песни (4189—4191) посланы с гонцом 9-го дня [4-й луны, 2-го года Тэмппё-сёхо — 750]».
- п. 4192 Фудзи, фудзинами — вистария (японская глициния), цветы ее длинными гроздьями спускаются вниз, отчего их часто сравнивают с волнами в песнях М. и в позднейших классических антологиях X—XIII в.
- п. 4197 Шуточный ответ Якамоти на песню сестры к жене (см. п. 4184). «Что знаком я святым огородил...» — в старину земельные поля огораживали веревкой из священной рисовой соломы, чтобы охранить их от злых сил. Позже таким же образом стали отмечать рубеж с соседними полями, этот знак стал означать запрет для посторонних входить на эти поля. Согласно древнему мифу, веревкой из священной рисовой соломы удержали богиню Солнца — Амата-расу, дарующую хлеб и счастье людям, и не дали ей исчезнуть в пещере, отчего веревка из священной рисовой соломы стала, кроме всего, служить талисманом для получения хорошего урожая. В поэзии этот образ используется широко в иносказательном плане, как в данном случае.  
Ямабуки — здесь под цветком ямабуки подразумевается жена Якамоти (см. п. 4184); говоря о священном знаке, Якамоти шуточно подчеркивает, что жена принадлежит ему и никто не должен претендовать на ее любовь.

- п. 4198 В примечании к тексту сказано, что эту песню Якамоти сложил по заказу жены и послал младшей сестре в ответ на ее песню (см. п. 4184; см. также п. 4169).
- п. 4200 Утинокура Навамаро — был в это время помощником губернатора.
- п. 4201 Кумэ Хиронава — в это время занимал должность судьи в провинции Эттю.
- п. 4202 Кумэ Цугимаро — известно лишь, что он имел звание асоми. В М. — одна его песня.
- п. 4204 Хоогасива, совр. хохо-но ки — род дуба. В старину угощение подавали на дубовых листьях, отсюда и название дуба — касива (каси «сладости», «ва» измененное «ха» — «лист» дерева). Эгё в буддийском храме в Коси был настоятелем и проповедником — самая высокая должность среди монахов провинциальных храмов (кокубундзи).
- п. 4207 В старину было принято приглашать любимого человека, друзей посмотреть на расцветшие цветы, полюбоваться красивым видом, послушать пение кукушки. Кумэ Хиронава — см. п. 4201.
- п. 4211 Данная песня сложена Якамоти на сюжет старинного народного предания. Песня о деве Унаи — один из вариантов популярного сюжета о любви двух (иногда трех) юношей к одной красавице. В М. этому сюжету посвящен ряд песен (см. п. 3786—3790). О де-ве Унаи в М. помещены записи народных песен в обработке Така-хаси Мусимаро (см. п. 1801, 1809—1811). Дерево цугэ — японский самшит (*Buzus microphylla*).
- п. 4213 Речь идет о том же адресате, что и в п. 4173, т. е. о младшей сестре Якамоти. В тексте примечание: «Эта песня была послана в дом Тадзихи, находящийся в столице».
- п. 4214 Фудзивара Накатико — второй сын правого министра Фудзивара Тоёнари: никаких биографических данных о нем нет. В М. его песен нет.
- п. 4216 В тексте примечание: «Этими песнями [4214—4216] Отомо Яка-моти соболезует горю правого министра Фудзивара Накатико, потерявшего любимую мать. 27-й день 5-й луны».
- п. 4217 Цветы унохана — летние белые полевые цветы (см. п. 4089).
- п. 4219 Говорится о рано расцветших осенних цветах хаги (см. п. 1538). В тексте примечание: «Песня, приведенная выше, сложена, когда любовался первыми цветами хаги в 15-й день 6-й луны».
- п. 4221 В тексте примечание: «Приведенные выше две песни госпожа Отомо Саканоэ послала своей старшей дочери», т. е. жене Якамоти.
- п. 4222 Листья клена осенью — предмет особого любования, украшения и подарка. Обычай любоваться алыми кленами сохранился до настоящего времени. По народным приметам, от сильного дождя осыпаются кленовые листья, поэтому автор песни просит дождь не лить с такой силой. В песне говорится о жене, оставленной в столице.
- Кумэ Хиронава занимал в это время должность судьи.
- п. 4224 Осенний хаги очень красив, хорошо, если б гуси, залюбовавшись им, не улетели и не наступила зима, но, увы, они улетят, не

увидев его за туманом, и он не сможет их задержать — таков подтекст песни. После песни в тексте следует примечание: «Эта песня была сложена императрицей из рода Фудзивара [Комё] во время ее посещения дворца в Есину. Ни месяц, ни год, когда она была сложена, точно неизвестны. Говорят, что в 5-й день 10-й луны песню передал, исполнив ее, Кавабэ Адзумабито».

Императрица Комё [701—760] — дочь Фудзивара Фухито, супруга императора Сёму и мать императрицы Кокэн. В М.— три ее песни.

Кавабэ Адзумабито — имел родовое звание асоми. В 779 г. был назначен губернатором провинции Ивами. В М.— одна его песня.

- п. 4225 В песне намек на трудность пути и сочувствие уходящему в путь. После песни в тексте примечание: «Песня, приведенная выше, была сложена в 16-й день той же луны губернатором [провинции Эттю] Отомо Якамоти во время проводов младшего секретаря — посланца в столицу Хата Иватакэ на прощальном пиру».

Хата Иватакэ — чиновник, служивший в провинциальной управе в Эттю, имел звание имики (см. п. 4135).

- п. 4228 В примечании к тексту сказано, что две эти песни (4227 и 4228) были первоначально исполнены Миката Сами со слов Фудзивара Фусасаки, от которого он их услышал. Затем их исполнял и передал другим Каса Когими. Здесь же их передал и исполнил судья провинции Эттю Кумэ Хиронава.

Полагают (МС), что эти песни были в свое время сложены на поэтическом турнире на тему о снеге в резиденции Фудзивара Фусасаки. Такие песни сочинялись обычно во время «юкими» — «любования снегом», когда друзья собирались, пировали, любовались снежным ландшафтом, исполняли свои или чужие песни, подходящие для данного случая.

О том, что песни передавал Каса Когими, Якамоти услышал от Кумэ Хиронава зимой, во 2-м г. Тэмпё-сёхо (750). От него же он услышал и эти песни, которые тогда же записал (МС).

Каса Когими — имел звание асоми; больше никаких сведений о нем нет.

- п. 4229 После песни в тексте следует примечание: «Во 2-й день 1-й луны в резиденции губернатора провинции собрались пировать. Только что выпал глубокий снег, сугробы его были в 4 сяку, и тогда хозяин — Отомо Якамоти сложил эту песню».

Сяку — японский фут (30,3 см).

- п. 4230 После песни следует примечание: «Эту песню в 3-й день [той же луны] сложил Отомо Якамоти, когда, собравшись, пировали и слагали песни в резиденции помощника губернатора провинции — Утинокура Навамаро».

- п. 4232 Песня сочинена по тому же поводу, что и предыдущая, при виде снега с изображенными на нем цветами. Песни 4230—4232 сложены были в одно время в резиденции Утинокура Навамаро.

- п. 4233 Пир, на котором была сложена данная песня, является продолжением пира, о котором шла речь в прим. к п. 4230.

- п. 4235 Кому была преподнесена песня, точно неизвестно. Это могли

быть императрицы Гэммё (708—714) или Гэнсё (715—723) и император Сёму (724—748).

Премьер-министр Фудзивара — Фудзивара Фухито (659—720), сын Фудзивара Каматари, был министром при нескольких императорах, крупным государственным деятелем. В 718 г. стал премьер-министром. Его первая дочь была женой императора Момму, вторая — императора Сёму (императрица Комё).

Придворная дама из рода Фудзивара — жена Фухито, мать императрицы Комё. До брака с Фухито, она была женой принца Ми-ну, которому родила сына — впоследствии известного поэта и государственного деятеля Татибана Мороз. В связи с чем была сложена песня, неизвестно.

*п. 4236* Один из характерных образцов древних плачей. «Перевязь из ткани я надеваю на плечо...» — обычный обряд перед молитвой. «Простираются вдаль... облаками в небесах...» — намек на погребальный обряд сожжения.

*п. 4238* Об обычае украшаться венками см. п. 4035. После песни в тексте следует примечание: «Судебный чиновник Кумэ Хиронава собирался в столицу в качестве посланца с налоговыми записями. Поэтому губернатор Отомо Якамоти и сложил эту песню. Однако обычно в провинции Этто цветы сливы и ветки ивы начинают цвести и зеленеть во время 3-й луны».

*п. 4241* Фудзивара Киёкава (VIII в.) — сын Фудзивара Фусасаки, внук Фудзивара Фухито. Был крупным государственным деятелем, достиг чина государственного советника (санги). Неоднократно был послом в Китае. Последний раз, когда он возвращался домой, буря заставила его вернуться в Китай, где он и умер 73 лет.

Путь в Китай считался очень опасным (см. п. 1784). Ранее осыпание цветов считалось плохой приметой, поэтому, уходя в путь, просили цветы не осыпаться, связывая, с этим благополучие своего пути. Однако предполагают, что в данной песне Киёвара, говоря о сливе, иносказательно обращается к императрице Комё.

Речь идет о храме Касуга в восточной части столицы Нара.

*п. 4242* Фудзивара Накамаро — имел титул асоми, крупный государственный деятель, занимал ряд ответственных должностей, был главным государственным советником и премьер-министром, но впоследствии был обвинен в заговоре, сослан в Оми и казнен («Сёку-нихонги»). В М.— две песни. Песня обращена к послу Фудзивара Киёкава, двоюродному брату Накамаро. Кара — Китай.

*п. 4243* Тадзихи Ханиси — имел титул махито, служил губернатором разных провинций, в 1-м г. Хоки (770 г.) стал советником двора. Песня обращена к послу Фудзивара Киёкава (см. 4241, 4242).

В старину существовал обычай устраивать молебен богу в Сумиёси, когда отправляли послов в Китай и другие страны. Об этом оговорено в церемониале молебнов, а в священных гимнах порито есть особая молитва на такой случай. Молебствие сопровождалось обычно подношением священных символов (нуса). Считалось, что бог Сумиёси охраняет путников на море (см. п. 1784).

*п. 4244* Песня посвящена разлуке с любимой женой перед предстоящим путешествием в Китай.

*п. 4245* Один из образцов песен-заклинаний, обычно исполняемых перед отъездом послов в Китай (см. п. 4243, 1784).



- п. 4247* После песни примечание: «Песни записаны в том порядке, как были услышаны». Первые песни [4240—4244] относятся к 751 г., последние — к 733 г. Якамоти записал их в том порядке, как их исполнял Танэмаро. Страна Кара — Китай.
- п. 4248—4249* После заголовка в тексте следует небольшое предисловие: «Прошел уже полный срок в шесть лет, и неожиданно произошел поворот судьбы. И вот она — печаль расставания со старыми друзьями и в сердце щемящая тоска. Рукава, смахивающие слезы, как высушить вас, что делать? Сложил две песни печали и выразил стремление никогда не забывать друга. Вот что говорится в этих песнях...» После песни 4249 в тексте следует примечание: «Эти песни были посланы в 4-й день 8-й луны [751 г.]», т. е. по возвращении Якамоти в столицу.
- п. 4250* «...посланцем от провинции с разного рода отчетами...» — см. п. 3960—3961.
- п. 4251* «...посланец провинции в столицу...» — см. п. 3961.
- п. 4252* Хиронава говорит в песне о себе, возвращающемся в провинцию Эттю, и о Якамоти, уезжающем в столицу.
- п. 4253* Якамоти в шуточной форме говорит о том, с каким нетерпением он ждал еще дома возвращения Хиронава (см. п. 4241).
- п. 4254* В начале песни говорится о Ниниги-но Микото, спустившемся, согласно древнему мифу, с неба на землю. Под знаком небесной милости подразумевается открытие золотых россыпей в провинции Митиноку, чему посвящена особая песня в М. (см. п. 4094).
- п. 4256* В песне намек на мать Мороз, которая служила при трех императорах: Тэмму, Дзито, Момму.
- п. 4257* Ки Иимаро — один из чиновников, с которыми общался Якамоти, в М. его песен нет.  
В тексте примечание: «Эта песня была передана в исполнении начальника административного ведомства — принца Фунэ. Песня сложена в те времена, когда столица была в Куни».
- п. 4258* В примечании к тексту сказано, что «эта песня была передана в исполнении помощника начальника левой канцелярии при государственном совете — Накатоми Киёмаро; это песня времен старой столицы», т. е. когда столица была в Асука.
- п. 4259* В примечании к тексту сказано, что «песню сложил младший государственный советник Отомо Якамоти при виде алой листвы на грушевом дереве».
- п. 4260* Отомо Миюки — главный полководец, одно время был правым министром, скончался в 701 г.
- п. 4261* В тексте примечание: «Эти две песни (4260, 4261), приведенные выше, услышал в 4-м г. Тэмпё-сёхо (752) во 2-й день 2-й луны и сразу же здесь записал».
- п. 4262* В примечании к тексту сказано, что «этой песней Тадзихи Такакуси чествовал Отомо Комаро — помощника посла».
- п. 4263* См. п. 1784. В примечании к тексту сказано, что «песни передали, исполнив их, Отомо Мураками и Отомо Киёпуги». Речь идет о п. 4262 и 4263.

- п. 4265 В старину считалось, что в подоле женской одежды живет магическая сила. Речь идет о магическом акте, совершаемом для того, чтобы благополучно вернулись корабли. В тексте примечание: «Время, когда был послан императорский гонец, было пожаловано вино и происходил пир, установить не удалось».
- п. 4266 В песне описывается пир в честь урожая (тоё-но акари), который устраивался после подношения богам первого риса во дворце.
- п. 4267 «И, как и ныне, в радости великой будь каждый раз, как наступает год!» — т. е. пусть всегда будет хороший урожай.
- п. 4268 Императрица посетила дом первого государственного советника (Дайнагона) асоми Фудзивара Накамаро и тогда сложила эту песню и оставила ее Накамаро. Перевод заголовка сделан по МС.
- п. 4269 Один из образцов церемониальной песни, приветствующей гостя во время пира — похвала пиру, устроенному хозяином.
- п. 4270 «Мой жалкий дом, заросший сорняком!» — уничижительная форма выражения в отношении себя, подчеркивающая уважение к гостю. Татибана Морозэ был в это время левым министром.
- п. 4271 Песня относится к 751 г., когда Фудзивара Яцука был начальником правой канцелярии при государственном совете.
- п. 4272 В тексте примечание: «Песня младшего государственного советника Якамоти императору поднесена не была». Причины не указаны.
- п. 4273 Ниинамэсай — праздник подношения богам первых колосьев риса (см. кн. XIV).
- 25-й день — здесь ошибка, празднуется 15-й день. Раньше во время этого праздника строили специальные помещения для молебствий — особый храм. В 752 г., когда была сложена песня, Косэ Натэмаро занимал должность первого государственного советника.
- п. 4274 Небо — в данном случае обозначение потолка храма (см. предыдущую песню).
- «Протянули множество... канатов». — Что представляли собой канаты, точно неизвестно. Есть разные пояснения: 1) в старину не употребляли при постройке гвоздей, скреп; крепкие толстые свитые веревки помогали поддерживать крышу. Во множестве подвешанные вдоль и поперек, они составляли прочную основу, на которой возводилась крыша из особой, приспособленной для этого травы; 2) протянутые здесь во множестве толстые веревки связаны с магическим действием и сулят долголетие; 3) в «Записях о стране Идзумо» («Идзумо-фудоки») с помощью крепких толстых веревок бог Яцука-мидзу-омицуно совершал магические акты присоединения к стране Идзумо новых земель и укрепление ее. Возможно, и здесь магическая сила, заключенная якобы в этих толстых веревках, направлена на укрепление мощи страны и долголетия.
- Исикава Тоситари был в это время министром церемоний (сикибукэ).
- п. 4275 Речь идет об обрядовом вине, употреблявшемся во время праздника Ниинамэсай. Черное вино делалось при помощи особой закваски, говорят, что туда примешивали пепел растений.

п. 4276 «Украсив головы цветами померанцев...» — см. 1846.

п. 4277 Фудзивара Нагатэ был в это время губернатором провинции Ямато.

Опустив рукав — т. е. запросто, так как во время церемоний и совершения различных дел их обычно подвязывают.

п. 4279 Принц Фунэ занимал в это время должность начальника ведомства по делам народа (тибукё).

«Как струи вод бегущих Нотогава...» и т. д. — образ разлуки и дальнейших встреч.

Татибана Нарамаро — старший сын Татибана Мороз (см. п. 1010). В 719 г. была впервые учреждена должность объездных инспекторов (адзэти), которые направлялись для объезда провинций и контроля местных управлений.

п. 4281 Друг выражает тревогу за судьбу отъезжающего, за его смелость отправиться в трудное для путешествий время, когда возможны снежные заносы и обвалы.

Принц Умарата был в то время главным помощником начальника ведомства внутренних дел.

п. 4283 Цветы сливы расцветают зимой или ранней весной, когда выпадает снег.

По народным приметам, если снег пойдет после того как они расцветут, цветы быстро опадут.

п. 4284 Принц Фунадо был в то время начальником отдела обслуживания императорского стола при министерстве двора.

п. 4285 Сложена в 5-м г. Тэмпё-сёхо (753) в 11-й день 4-го месяца, когда снег был особенно глубок.

п. 4288 Тидори — японские кулики.

п. 4289 Украсившись венками — см. п. 4035.

п. 4292 После песни следует примечание в тексте: «Весенние дни идут. Поют жаворонки, болит душа. Если б не песни, трудно было бы разогнать тоску, поэтому сложил эти песни и в них выразил свою печаль. Кстати, все песни в этой книге, в которых не называется имя автора и только указано, в какой месяц и год сложена песня, а также место и причины ее появления, сложены Отомо Якамоти».

## КНИГА ДВАДЦАТАЯ

п. 4293—4294 Данное путешествие происходило в 5-м месяце 5-го г. Тэмпё (733). После заголовка песни следует небольшое предисловие: «Экс-императрица [Гэнсё] обратилась к придворным и принцам, сопровождавшим ее, и приказала:

„Принцы и вельможи, сложите мне в ответ достойную песню и поднесите“. И сама произнесла следующее...» Далее следует песня.

Императрица Гэнсё (715—723) — к этому времени была уже экс-императрицей. А так как запись песни относится к 5-му г. Тэмпё-сёхо (753), когда правила императрица Кокэн, то в тексте М. сказано: «Прежняя экс-императрица».

«Подарок с этих гор» — какой это был подарок, осталось неизвестным.

Принц Тонэри — сын императора Тэмму.

Дата песни точно неизвестна. После п. 4294 в тексте следует примечание: «Это происходило в 5-ю луну 5-го г. Тэмпё-сёхо (753), когда младший государственный советник Якамоти находился в доме первого государственного советника Фудзивара [Накамаро], куда он явился получить наставления для доклада императрице [Кокэн]. Во время этого посещения чиновник министерства внутренних дел — младший делопроизводитель — Ямада Хидзимаро, разговаривая с ним, рассказал, что слышал эти песни в давние времена, и исполнил ему эти песни».

п. 4295 Обана — одна из семи осенних трав (см. п. 1538).

Отомо Икэнуси — судья в провинции Этидзэн, к этому времени вернулся в столицу и служил в столичном присутствии.

п. 4296 Крики гусей, алая листва хаги — приметы осени. Эти образы часто выступают «парными» в осенних песнях.

Накатами Киёмаро — имел звание асоми, был впоследствии крупным государственным деятелем. Во 2-м г. Хоки (771) был правым министром; умер 87 лет. В 753 г., когда была сложена данная песня, он был помощником главного секретаря левого отдела канцелярии при государственном совете. В М. — пять его песен.

п. 4297 Хаги, оминаэси — цветы осени (см. п. 1538, 2145).

п. 4298 Песня являет обычное застольное приветствие, обращенное к хозяину дома.

Отомо Тимуро — о нем известно лишь, что он имел звание сукунэ и был чиновником военного ведомства. В М. — одна его песня.

п. 4299 Отомо Мураками — имел звание сукунэ (см. п. 1436).

п. 4301 Принц Асукабэ — сын левого министра принца Нагая, в 757 г. участвовал в мятеже, поднятом Татибана Нарамаро против правящего дома, и был сослан на о-в Садо и только в 773 г. помилован. В М. — две его песни.

Красный дуб — акарагасива, красные листья дуба употреблялись в старину вместо блюд, на них подносили угощение. Об этом имеется запись в «Энгисики». А тех, кто ведал сервировкой стола во дворце, называли касивадэ (полагают, что от «касива» — листьев дуба).

п. 4302—4303 Устраивать пир под сенью большого дерева было обычным в старину, об этом говорится и в песнях «Кодзики» и «Нихонсёки». На этих пирах было принято обмениваться приветствиями с хозяином пира.

Окисомэ Хакусэ — имел звание мурадзи. В М. — одна его песня. Исполнял на пирах чужие песни, записанные им.

Хакусэ жил по соседству с Якамоти. Услышав, что Якамоти приехал в свои загородные владения, он сорвал ветки ямабуки, захватил вино и пришел к нему в гости. И Якамоти украсил себя венком из этих ямабуки. Об украшении себя венками см. п. 4035. Об этом есть следующее примечание в тексте: «Хакусэ пришел [в гости к Якамоти], захватив с собой кувшин с вином и нарвав цветы ямабуки. Поэтому Отомо Якамоти сложил ему в ответ эту песню».

п. 4304 Мать Ямада была кормилицей императрицы Кокэн. Считается,

что Отомо Якамоти был в близких дружеских отношениях с Татибана Морозэ и тот пригласил его на этот пир. Ямабуки были любимыми цветами Татибана Морозэ. Он сам разводил их и наслаждался этим занятием у себя в имении в Ямасиро. Эта местность до сих пор славится цветами ямабуки.

Песня представляет собой обычное церемониальное приветствие хозяину пира (см. п. 4303).

После песни в тексте следует примечание: «Эту песню сложил младший государственный советник Отомо Якамоти при виде цветов [ямабуки]. Однако министр покинул пир до того, как Якамоти огласил свою песню, и поэтому Якамоти не преподнес ее ему».

п. 4305 В песне выражена радость по поводу первого пения кукушки, прилетевшей в Сахо.

п. 4306 Танабата — Ткачиха. Речь идет о легенде, по которой две звезды, Волопас и Ткачиха, были разделены Небесной Рекой и могли встречаться только один раз в году, осенью, седьмого числа седьмой луны. Этот день стал народным праздником. Со следующего года, после того как были сочинены эти песни, т. е. в 7-й год Тэмпё-сёхо (755), при императрице Кокэн во дворце устраивались специальные празднества, отмечающие этот день. Песня, как и четыре следующие (4307—4310), сложена от лица звезды Волопаса. Эта легенда пришла из Китая и широко использовалась как тема для поэтических произведений.

п. 4307 «Раз встречусь с той, кем он завязан был» — имеется в виду старинный обычай, когда перед разлукой возлюбленные или супруги завязывали друг другу шнур у одежды и обещали не развязывать его до следующей встречи, давая таким образом обет верности.

п. 4308 В песне намек на то, что возлюбленные могут видаться лишь раз в году (см. п. 4306).

п. 4309 «Трава-улыбка» — никогуса, совр. хакоуэсо — адриант (*Adiantum monochlamys*), вечнозеленое растение, служит украшением и употребляется как лекарство.

п. 4310 Сложена от лица звезды Волопаса.

п. 4311 Сложена от лица звезды Ткачихи.

п. 4312 Песня сложена от лица звезды Ткачихи (см. п. 4306).

п. 4313 Песня Якамоти, сложенная в тревоге, что ночь встречи двух звезд, тосковавших друг о друге в течение целого года, которым разрешено встречаться лишь раз в году, может пройти, и они не успеют побыть вместе (см. п. 4306).

В примечании к тексту сказано, что «эти восемь песен сложил Отомо Якамоти, глядя в одиночестве на Небесную Реку».

п. 4314 Якамоти очень любил цветы, в М. им воспето свыше 157 различных трав, цветов, деревьев.

Хаги — см. п. 1538.

п. 4316 Оминаэси — см. п. 1538.

п. 4320 В примечании к тексту сказано: «Шесть песен, приведенных вы-

ше (4315—4320), сложил младший помощник начальника военного ведомства Якамоти, вспоминая в одиночестве осенние поля, и выразил в этих песнях отчасти свои переживания». Считается, что примечание сделано самим Якамоти.

- п. 4321 В то время пограничные стражи (сакимори) сменялись каждые три года. Их поставляли из 10 провинций: Тоотоми, Сагами, Суруга, Кодзукэ, Симоцукэ, Хитати, Синану, Мусаси, Кадзуса, Симоса. В каждой из них был вербовщик (которидзукай), который ведал всеми делами по набору и следил за сроком службы стражей. Стражи из провинции под предводительством своего вербовщика направлялись в Нанива (совр. Осака) и передавались чиновникам тамошнего военного ведомства. И уже под предводительством чиновников этого ведомства они доставлялись по морю в Цукуси, на о-в Кюсю и передавались в управление пограничных стражей в Дадзайфу.

В то время Якамоти служил в военном ведомстве, и таким образом ему удалось, по-видимому, поручить вербовщикам собирать песни стражей, подведомственных им, и песни членов их семей; лучшие из них он и поместил в М. Неизвестно, вносил ли в них Якамоти какие-либо поправки или нет, но в этих песнях много диалектизмов, местных искажений, поэтому можно предполагать, что они записаны без каких-либо исправлений с его стороны. Среди этих песен есть песни, сочиненные во время отправки, в пути и, наконец, во время пребывания в Цукуси.

Пограничные стражи, чьи песни приведены ниже, были взяты на службу в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755).

Мононобэ Акимоти — призывник из дома Куни-но мяцуко, из уезда Наганосимо. В М. — одна его песня.

- п. 4322 В песне отражено старинное народное поверье: если о тебе тоскует кто-то, то либо видишь его во сне, либо перед тобой все время в дороге встает туман, либо этот человек мерещится тебе в воде, как в данной песне.

Вакаяматобэ Мумаро — призывник из дома писца из уезда Аратама. В М. — одна его песня (см. п. 4321).

- п. 4323 Хасэцукабэ Мамаро — пограничный страж из уезда Ямана. В М. — одна его песня.

- п. 4324 Хасэцукабэ Кавай — из уезда Ямана, больше о нем ничего не известно. В М. — одна его песня (см. п. 4321).

- п. 4325 Хасэцукабэ Куромаса — из уезда Сая, больше о нем ничего не известно. В М. — одна его песня (см. п. 4321).

- п. 4326 Икутамабэ Тарикуни — из уезда Сая, больше о нем ничего не известно. В М. — одна песня (см. п. 4321).

«Сто-веков-трава» — момоёгуса, другое название — мукасиёмоги, янагиёмоги — мелкоколпестник (*Erigeron acris*).

- п. 4327 Мононобэ Фурумаро — из уезда Наганосимо, больше о нем ничего не известно. В М. — одна его песня (см. п. 4321).

После песни в тексте примечание: «В 6-й день 2-й луны писцом из провинции Тоотоми — Сакамото Хитоками, вербовщиком пограничных стражей, было представлено 18 песен. Однако 11 из них — наиболее слабых — были убраны и здесь не помещены».

- п. 4328 Хасэцукабэ Хитомаро — призывник из дома чиновника 2-го

класса, имел звание мяяцуко, был родом из провинции Сагами. В М.— одна его песня.

- п. 4329 В песне говорится об обычае празднично украшать корабль, совершая молебствие перед отплытием. В примечании к тексту указано, что Тадзихи Кунихито — «призывник высшего класса из уезда Асигараносимо».

- п. 4330 Маруко Омаро — призывник 1-го разряда из уезда Камакура, имел звание мурадзи. В М.— одна его песня (см. п. 4321).

После песни в тексте примечание: «7-й день 2-й луны. Императорскому двору вербовщиком пограничных стражей провинции Сагами — губернатором провинции Фудзивара Сукунамаро были преподнесены восемь песен. Однако пять наиболее слабых песен не были взяты и здесь не помещены».

- п. 4331 Эту песню сложил Отомо Якамоти, сочувствуя пограничным стражам, прибывающим из далеких восточных провинций на о-в Кюсю, оставив на родине родителей, жен и детей. В песне говорится об обрядах, сопутствующих молитвам: ставят сосуд со святым вином у постели в дар богам. Согласно народным магическим обрядам, загибают (выворачивают наизнанку) рукава, чтобы увидеть мужа во сне.

- п. 4333 После песни в тексте примечание: «Песни, приведенные выше (4331—4333), сложены младшим помощником начальника военного ведомства — Отомо Якамоти в 8-й день 2-й луны» (см. комм. к п. 2413, 2558).

- п. 4334 Развязывать шнур — см. комм. к п. 2413, 2558.

- п. 4337 Утобэ Усимаро — призывник 1-го разряда, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755) из провинции Суруга, уезд в примечании не указан, полагают, что он из уезда Уто (СН). В М.— одна его песня.

- п. 4338 Икубэ Митимаро — призывник из семьи чиновника 2-го класса. Был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании к песне уезд не указан (см. п. 4337).

- п. 4339 Осакабэ Мусимаро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании к ней уезд не указан (см. п. 4337 и 4321).

Атори — небольшие птицы из породы воробьев. Осенью и зимой стаями прилетают в Японию (СН).

- п. 4340 Кавара Мусимаро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании к ней уезд не указан.

Жемчуг в старину часто приносили в подарок, возвращаясь откуда-либо домой.

- п. 4341 Хасэцукабэ Таримаро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321). В примечании к ней уезд не указан (см. п. 4337).

- п. 4342 В старину постройка дома сопровождалась обычно молитвенной церемонией, что должно было принести покой и радость хозяину дома. На площади, предназначенной для застройки дома, вбивали прежде всего столбы из священного дерева хиноки.

Сакатабэ Маро — имел звание обито; был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании к ней уезд не указан (см. п. 4337).

п. 4343 Тамацукурибэ Хиромэ — биография неизвестна; был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан (см. п. 4337).

п. 4344 Акинооса Маро имел звание обито; был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан.

п. 4345 Касутабэ Маро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан.

п. 4346 Хасэцукабэ Инамаро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан.

После песни в тексте примечание: «7-й день 2-й луны. Распорядитель пограничных стражей — губернатор провинции Суруга — Фусэ Хитонуси в звании асоми в 9-й день представил 20 песен. Однако слабые песни не были взяты и не помещены здесь».

п. 4347 Кусакабэ Минака — призывник из семьи Куни-но мяццуко имел звание оми; был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (4348). Об его отце — авторе песни — ничего не известно. В примечании уезд не указан (см. п. 4337). В М.— одна его песня.

п. 4349 Осакабэ Мину — призывник из семьи чиновника 2-го класса, имел звание атай, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан.

п. 4350 Бог Асува — толкуется как бог, охраняющий сад; здесь — бог, охраняющий дороги, кому молятся о благополучии родных, находящихся в пути. В священных гимнах норито в праздник Нового года упоминается имя этого бога (СН). Поэтому эту песню часто толкуют как песню жены или других родных, но СН считает ее песней Морохито.

Вакаомибэ Морохито — призывник из семьи главного писца, пограничный страж. В примечании уезд не указан. О нем ничего больше не известно. В М.— одна его песня.

п. 4351 Тамацукурибэ Куниоси — призывник 1-го разряда из уезда Умагуда, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).

п. 4352 Хасэцукабэ Тори — призывник 1-го разряда из уезда Амаба, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

п. 4353 Маруко Отоси — призывник 1-го разряда из уезда Асахина, имел звание мурадзи, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).

п. 4354 Хасэцукабэ Еромаро — призывник 1-го разряда из уезда Нагаса, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).



- п. 4355* Хасэцукабэ Ямасиро — призывник 1-го разряда из уезда Муса, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4356* См. п. 4323.  
Мононобэ Отора — призывник 1-го разряда из уезда Ямабэ. В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4357* Осакабэ Тикунн — призывник 1-го разряда из уезда Сибара, имел звание атай, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4358* Мононобэ Тацу — призывник 1-го разряда из уезда Суэ, пограничный страж. В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4359* Вакаомибэ Хицудзи — призывник 1-го разряда из уезда Нагара, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).  
После песни в тексте примечание: «9-й день 2-й луны. Вербовщик пограничных стражей — младший писец Умарата Самимаро представил двору 19 песен. Однако слабые песни не были взяты и здесь не помещены».
- п. 4360* Песня Якамоти, в которой он, наблюдая на Кюсю приезжающих из далеких стран стражей и сочувствуя их разлуке с родными, рассказал об их тоске на далекой чужбине от лица такого стража.
- п. 4361* Песня была сложена 13 февраля, поэтому считают, что Якамоти описывает действительно расцветшую вишню. Приведенное сравнение встречается и в других песнях (см. кн. III, песню Оно Ою).
- п. 4362* После песни в тексте следует примечание: «Эти песни [4360—4362] сложены младшим помощником начальника военного ведомства — Отомо Якамоти в 13-й день 2-й луны».
- п. 4363* Песня обращена к человеку, едущему в восточные провинции.
- п. 4364* Вакатонэрибэ Хиротари — призывник из уезда Умараки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— две его песни (см. п. 4321).
- п. 4365—4366* Мононобэ Мититари — призывник из уезда Сиды, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— две его песни (см. п. 4321).
- п. 4367* Урабэ Отацу — призывник из уезда Умараки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4368* Марукобэ Сукэо — призывник из уезда Кудзи, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4369—4370* Отонэрибэ Тифуми — призывник 1-го разряда из уезда Нака, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— две его песни (см. п. 4321).  
Бог в Касима — один из богов — умиротворителей страны.
- п. 4371* Урабэ Хироката — призывник из семьи чиновника 2-го класса, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан (см. п. 4337).

- п. 4372* Ситорибэ Карамаро — никаких сведений о нем нет. В М.— одна нагаута, сложенная им, когда его взяли в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В примечании уезд не указан. См. п. 4337. После песни в тексте следует примечание: «14-й день 2-й луны. Вербовщик пограничных стражей — главный секретарь Окинага Кунисима представил двору 17 песен. Однако слабые песни не были взяты и здесь не помещены».
- п. 4373* Имамацурибэ Ёсоу — староста десятки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В примечании уезд не указан. В М.— одна его песня.
- п. 4374* Отабэ Арамими — староста десятки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан (см. п. 4337).
- п. 4375* См. 4323.  
Мононобэ Масима — староста десятки, был пограничным стражем. В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан (см. п. 4337).
- п. 4376* См. п. 4323.  
Каваками Ою — призывник 1-го разряда, имел звание оми; в М.— одна его песня, сложенная, когда он был взят в пограничные стражи (см. п. 4321).
- п. 4377* См. п. 4323.  
Цумори Огурсу — имел звание сукунэ. В М.— одна его песня, сложенная, когда его взяли в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В примечании уезд не указан (см. п. 4337).  
Прическа (мидзура) — в данном случае у мужчин: волосы на затылке делая пробором направо и налево и закладывают рожками за ушами.
- п. 4378* См. 4323.  
Накатомибэ Тарикуни — призывник 1-го разряда из уезда Цуга, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.
- п. 4379* Отонэрибэ Нэмаро — призывник 1-го разряда из уезда Асикага, взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4380* Отабэ Минари — призывник 1-го разряда из уезда Янада, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4381* В песне говорится о бухте Нанива, где собираются из разных провинций пограничные стражи, чтобы ехать на о-в Кюсю (см. п. 4321).  
Камуомибэ Симамаро — призывник 1-го разряда из уезда Коти. В М.— одна его песня, сложенная, когда он был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755) (см. п. 4321).
- п. 4382* Отомобэ Хиронари — призывник 1-го разряда из уезда Насу, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4321).
- п. 4383* См. п. 4323.  
Хасэцукабэ Тарихито — призывник 1-го разряда из уезда Сио-

ноя, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

После песни в тексте следует примечание: «14-й день 2-й луны. Вербовщик пограничных стражей из провинции Симоцукэ — Уэдагути Ото представил двору 18 песен. Однако слабые песни не были взяты и здесь не помещены».

- п. 4384 Осаданохимапури Токотари — призывник из семьи чиновника 2-го класса — Куни-но мяцуюкэ уезда Унаками, имел звание атаи. Был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня (см. п. 4331).

- п. 4385 Полагают, что это песня стража из восточных провинций, сочиненная, когда он садился на корабль в бухте Нанива.

Кисакибэ Исосима — призывник из уезда Капусика, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4386 Явагибэ Манага (чтение взято по СНмд) — призывник из уезда Юки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4387 Отабэ Тарихито — призывник из уезда Тиба, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4388 Урабэ Мусимаро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). Больше о нем ничего не известно. В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан, СН считает, что он из того же уезда, что и автор предыдущей песни.

- п. 4389 Хасэцукабэ Омаро — призывник из уезда Иниба, имел звание атаи, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4390 Осакабэ Сикамаро — призывник из уезда Сасима, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4391 Осимибэ Иомаро — призывник из уезда Юки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4392 См. п. 4323.

Отомобэ Майса — призывник из уезда Ханиу, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4393 См. п. 4323.

Сасакибэ Хиросима (чтение по СНмд) — призывник из уезда Юки, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4394 Отомобэ Кохицудзи — призывник из уезда Сома, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

После песни в тексте следует примечание: «16-й день 2-й луны. Вербовщик пограничных стражей — младший секретарь Агатаинукай Киёхито в звании сукунэ представил двору 22 песни. Однако слабые песни не были взяты и здесь не помещены».

- п. 4395 Песня, сложенная Отомо Якамоти, когда он шел из Нара в Нанива и сожалел, что осыпаются цветы вишни, которыми он любовался на горах Тацута.
- п. 4397 После песни в тексте следует примечание: «Три песни, приведенные выше (4395—4397), были сложены Отомо Якамоти — младшим помощником начальника военного ведомства в 17-й день второй луны».
- п. 4398—4400 После песни 4400 в тексте следует примечание: «Приведенные выше песни (4398—4400) были сложены Отомо Якамоти — младшим помощником начальника военного ведомства в 19-й день [2-й луны]».
- п. 4401 Осада Осима — призывник из семьи Куни-но мяцуко из уезда Тиисагата, имел звание тонэри, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.
- п. 4402 Камутобэ Коосио — главный писец из уезда Ханисина, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.
- п. 4403 Оханусэбэ Касамаро — был пограничным стражем. Больше о нем ничего не известно. В М.— одна его песня. В примечании к песне уезд не указан (см. п. 4402). После песни в тексте следует примечание: «22-й день 2-й луны. Вербовщик пограничных стражей из провинции Синану заболел в дороге и не пришел. Он представил двору 12 песен. Однако слабые не взял и здесь не поместил».
- п. 4404 «Тот шнур, что завязала мне жена...» — Речь идет о старинном обете верности (см. п. 2558).  
Шнур порвался — в данном случае указывается на очень долгое время, что он пробыл в разлуке с женой.  
Камицукэну Усикаи — призывник из семьи чиновника 2-го класса. В М. помещена одна его песня, сложенная, когда он был взят в пограничные стражи (см. п. 4321). Уезд в примечании не указан. Известно, что он из провинции Кодзукэ. В М.— одна его песня.
- п. 4405 Асакура Масухито — был взят в стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня, сложенная, когда его отправляли в Цукуси (на о-в Ксюю). Больше о нем ничего не известно. В примечании уезд не указан. Известно, что взят из провинции Кодзукэ (см. п. 4404). См. также комм. к п. 4407.
- п. 4406 Отомобэ Фусимаро — был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В примечании уезд не указан, известно лишь то, что был взят из провинции Кодзукэ. В М.— помещена одна его песня.
- п. 4407 Осадабэ Койвасаки — пограничный страж. В М.— одна его песня. В примечании уезд не указан, был взят из провинции Кодзукэ. Больше о нем ничего не известно.  
После песни в тексте следует примечание: «23-й день 2-й луны. Вербовщиком пограничных стражей — провинциальным чиновником Камицукэну Суруга в звании кими были представлены двору 12 песен. Однако слабые не взял и не поместил».
- п. 4411 В песне отражен обычай посылать в подарок раковины, водоросли и т. п. При этом принято говорить о всех трудностях при поиске

подарка, чтобы этим подчеркнуть любовь к человеку, которому дарят подарок.

*п. 4412* Нагаута (4408) и каэси-ута (4409—4412) были сложены Отомо Якамоти от лица пограничного стража.

*п. 4413* Отомобэ Матаримэ — жена пограничного стража Хинакума Ивасаки, призывника 1-го разряда из уезда Нака-Хинакума, взятого в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). Имел звание тонэри. В М.— одна ее песня.

*п. 4414* «Руки дорогой моей жены я покинул.» — т. е. покинул ложе, где спал в ее объятиях.

Отомобэ Отоси — призывник из семьи чиновника 2-го класса из уезда Титибу, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

*п. 4415* Мононобэ Тоситокэ — главный писец из уезда Эбара, был взят в пограничные стражи. В М.— одна его песня.

*п. 4416* Не развязывать шнур — см. п. 2413, 2558

Курахасибэ Тодзимэ — жена пограничного стража Мононобэ Тоситокэ (см. п. 4415), взятого на эту службу в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В примечании уезд не указан. В М.— одна ее песня (см. п. 4415).

*п. 4417* Удзибэ Куромэ — жена пограничного стража Курахасибэ Арамуси, призывника 1-го разряда из уезда Тосима, взятого на службу в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна ее песня.

*п. 4418* Песня сложена в аллегорическом плане. Камелия — метафора возлюбленной. Мы любили с тобой друг друга, но не успела ты стать моей женой, дождешься ли ты моего возвращения? — вот подтекст песни.

Мононобэ Хиротари — призывник 1-го разряда из уезда Эбара, пограничный страж. В М.— одна его песня.

*п. 4419* В бедных семьях вместо угля жгли тростник.

Мононобэ Манэ — призывник 1-го разряда из уезда Татибана, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

*п. 4420* Жена Мононобэ Манэ — Курахасибэ Отомэ — жена пограничного стража, взятого на службу в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна ее песня. В примечании уезд не обозначен. По-видимому, из того же уезда, что и автор предыдущей песни.

*п. 4421* Хаторибэ Уэда — призывник 1-го разряда из уезда Цүпуки, взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

*п. 4422* «Я не развяжу в разлуке пояс свой...» — т. е. я не изменю ему (см. п. 2558, 2854).

Хаторибэ Атамэ (Атамэ — чтение по К.) — жена пограничного стража Хаторибэ Уэда, взятого на службу в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна ее песня.

*п. 4423* Фудзиварабэ Томомаро — призывник 1-го разряда из уезда Сакитама, был взят в пограничные стражи в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М.— одна его песня.

- п. 4424 Мононобэ Тодзимэ — жена пограничного стража Фудзивара Томомаро из провинции Мусаси, взятого на службу в феврале 7-го г. Тэмпё-сёхо (755). В М. — одна ее песня.

После песни в тексте следует примечание: «Вербовщик пограничных стражей из провинции Мусаси Адзуми Микуни в звании сукунэ представил двору 20 песен. Однако слабые песни не взял и не поместил».

- п. 4426 «Непременно жертвы принеси...» — см. п. 4409. Отправляясь в далекий путь, обычно приносили дары богам дороги, так как пути были опасны и средства сообщения очень несовершенны.

- п. 4427 В те времена была примета: если шнур у одежды развязывается сам собой — значит любимая любит, тоскует о тебе.

Заветный шнур — см. п. 2558, п. 2854.

- п. 4428 «Я не развяжу в разлуке пояс свой» — см. п. 4422, п. 2558, 2854.

- п. 4432 Иварэ Морокими — имел звание имики; был писцом при ведомстве уголовных дел и секретарем при императорском после, совершавшем смотр пограничных стражей.

После песни в тексте следует примечание: «Приведенные выше 8 песен — песни пограничных стражей прежних лет. Их записал секретарь Иварэ Морогими в звании имики и послал их Отомо Якамоти — младшему помощнику начальника военного ведомства».

- п. 4433 Императорские послы и посланцы военного ведомства командировались в Нанива и, пока рассматривали дела пограничных стражей, проводили там много дней, часто задерживались надолго.

Абэ Самимаро — императорский гонец, имел звание асоми. В М. — одна его песня, сложенная в 3-м месяце 7-го г. Тэмпё-сёхо (755), когда он был в Цукуси.

- п. 4436 «...Не зная сам куда...» — взятые в пограничные стражи не знали точно о месте своего назначения.

- п. 4437 Экс-императрица Гэнсё — см. п. 973.

- п. 4438 Сацу Мёкан — старшая придворная дама при дворе императора Сёму (724—748). В М. — две ее песни, одна — ответ императрице Гэнсё, вторая — ответ принцу Кацураги (4456).

- п. 4439 Экс-император Сёму — см. п. 973.

Югэиноми — так называлось место возле управления дворцовой охраны, где находился священный колодец.

Старшая придворная дама Исикава (Исикава-но ути-но химэ-тона). Согласно кодексу Тайхорё, среди придворных дам различались: ути-но химэтонэ — фрейлины выше 5-го ранга и сато-но химэтонэ — ниже 5-го ранга. Исикава была женой Отомо Ясумаро и матерью поэтессы Отомо Саканэ. После песни и примечания по поводу данной песни следует еще примечание, в котором сказано, что четыре приведенные выше песни передал, исполнив их, махито Охара Имаки — судья провинции Кадзуса. После песни в тексте следует примечание: «Однажды принцесса Мохитори, [дочь императора Тэндзи], перестала спокойно спать, перестала есть и много дней не выходила из комнаты. Поэтому император Сёму созвал в этот зимний день придворных дам и сказал: сложите и преподнесите мне песню о снеге, чтобы послал я ее принцессе Мохитори. Но придворные дамы оказались не в состоянии сочинить песню,

и только главная фрейлина Исикава сложила песню и преподнесла ее императору».

- п. 4440 В те времена из всех провинций в столицу раз в год отправлялись послы для донесений императору о всех делах провинции. В качестве такого посла (тёсюси) и был послан Охара Имаки, имевший звание махито.
- п. 4442 Охара Имаки — приятель Отомо Якамоти, отправлялся в качестве посланца провинции Кадзуса в столицу и перед отъездом посетил Якамоти, который устроил ему прощальный пир. Гвоздика — цветок, не меняющий свой цвет; отсюда намек, что дружба не изменится ни при каких обстоятельствах.
- п. 4445 Песня обращена к Охара Имаки. Такое преувеличенное выражение чувств в песнях и письмах по отношению к другу было в обычаях того времени (см. кн. V).
- п. 4446 В примечании к тексту сказано, что эта песня Тадзихи Кунихито восхваляет левого министра Татибана Мороз.
- п. 4447 Татибана Мороз намекает в песне на свою любовь к хозяину.
- п. 4448 В этой песне Татибана Мороз прославляет хозяина дома, используя для сравнения образ цветов адзисаи (прим. в тексте).  
Адзисаи — японская гортензия (*Hydrangla macrophylla*), цветет в июне — июле лиловато-пурпурными и голубыми цветами.
- п. 4449 Татибана Нарамаро — старший сын Татибана Мороз (см. п. 1010). Этой песней принц Фунэ приветствует хозяина дома. О принце Фунэ см. п. 998.
- п. 4451 Отомо Якамоти был близким приятелем Татибана Нарамаро. Обе песни обращены с приветствием и любовью к хозяину дома — Нарамаро.  
После песни в тексте примечание: «Две приведенные выше песни сложил в подражание младший помощник начальника военного ведомства — Отомо Якамоти».
- п. 4452 Принц Асукабэ в 5-м г. Тэмпё-сёхо (753) стал губернатором провинции Харима, а в следующем году совмещал еще должность начальника строительства дворца.
- п. 4454 Полагают, что песня сложена во время юкими — «любования снегом».
- п. 4455 Принц Кацураги, или Татибана Мороз (Кацураги — название его владения), был командирован в Ямасиро в качестве хандэнси, т. е. императорского посла по делам земельных наделов. После реформы Тайка (645 г.) земля была объявлена государственной собственностью, и согласно установленным законам каждый получал надел от государства. Мужчины по наступлении 6 лет — получали 3 тана, а женщины —  $\frac{2}{3}$  этого надела. В Кинай (область, включавшая провинции Ямато, Ямасиро, Кавати, Идзуми, Сэтцу) этим ведали хандэнси — императорские послы, специально командировавшиеся туда для распределения наделов. В остальных провинциях этим ведали губернаторы провинции.  
В летописи «Сёму-тэнно-ки» написано, что «в 11-м месяце 1-го г. Тэмпё (729) были учреждены должности хандэнси для столицы и области Кинай». Среди хандэнси различались чины старших и младших начальников (МС).

Придворная дама Сацу Мёкан — старшая придворная дама при дворе императора Сёму (см. п. 4438).

п. 4456 После песни в тексте следует примечание: «Две эти песни, приведенные выше, огласил [на пиру] левый министр — принц Кацурэги, который позже получил фамилию Татибана» [Татибана Мороз].

п. 4457 Ума Кунихито — имел звание фүхито, один из придворных чиновников при министерстве церемоний. В М.— одна его песня (4458).

Это одна из обычных приветственных песен, обращенных к хозяину, в которых восхваляют пейзаж вблизи его дома.

п. 4458 Ответное приветствие хозяина — Ума Кунихито на приветствие Якамоти. Ума Кунихито был в это время чиновником управления и ведал распределением и учетом рангов при министерстве церемоний. Он исполнил старинную песню, которой приветствуют гостя (СН).

Ниодори — род уток, которые могут долго находиться под водой (см. п. 725).

п. 4459 После песни в тексте примечание: «Эта песня была оглашена младшим стряпчим при министерстве церемоний — Отомо Икэнуси. Говорят, что главный стряпчий военного ведомства — Охара Имаки оглашал ее еще раньше в другом месте». Поскольку в примечании указано, что песня эта исполнялась в разных местах разными лицами, по-видимому, она была популярной местной песней.

п. 4460 «У корабля, что изготовлен в Идзу...» — Речь идет о корабле особой конструкции, изготовленном в местности Идзу.

п. 4462 Мияко-дори — «столичная птица», или «птица столицы» (мияко — столица, дори, тори — птица). После песни в тексте примечание: «Эти три песни [4460—4462] были сложены около бухты [Хоризэ]».

п. 4463 Пение кукушки вызывает восхищение больше всего на ранней заре.

п. 4464 После песни в тексте примечание: «Пять песен, приведенных выше (4460—4464), были сложены Отомо Якамоти под напыловым чувств в 20-й день [3-й луны]».

п. 4465 Эти песни сложил Отомо Якамоти в назидание своим родичам, когда в мае 8-го г. Тэмпё-сёхо (756) его родственник Отомо Кодзихи провинился и был сослан.

«Предок славный, внук небес» — т. е. бог Ниниги, который был послан на землю богиней Солнца Аматэрасу (ее внук). Далее все говорится о нем.

Лук из хадзи (хадзиюми) — хадзи, совр. ямахадзэ — японское восточное дерево (Rhus Cotenus), завезено было с материка.

«Рыцарей из Окумэ» — рыцарей из рода Окумэ, см. п. 4094.

«Внуки славные богов...» — имеется в виду внук бога Ниниги — легендарный император Дзимму.

п. 4467 После песни 4467 в тексте примечание: «Из-за доноса Оми Ми-фунэ губернатор провинции Идзумо Отомо Кодзихи был освобожден от должности. Поэтому [Отомо] Якамоти и сложил эти песни».

п. 4468 «Истинный найти для сердца путь» — полагают, что в данном случае Якамоти думал о пути Будды, т. е. о буддизме.



п. 4469 «Чтоб вновь ступить на путь кристально чистый» — т. е. следовать по пути буддизма и в будущем человеческом существовании (см. п. 4468).

п. 4470 Песня сложена под влиянием буддийских представлений о бренности земного существования, и в то же время жизнелюбие, которым проникнута в целом поэзия М., выражено и здесь в виде пожелания долгой жизни.

После песни в тексте примечание: «Приведенные выше 6 песен (4465—4470) были сложены Отомо Якамоти в 17-й день 6-й луны».

п. 4472 Асукабэ Надомаро — чиновник из Идзумо, стряпчий, был отправлен с отчетами в качестве посланца (тётюси) от провинции Идзумо в столицу. Отъезжая он устроил пир, на котором случайно присутствовал принц Асукабэ, губернатор провинции Сануки. Есть предположение, что Асукабэ Надомаро — сын кормилицы принца Асукабэ (МС). Асукабэ Надомаро имел звание кими. В М. — одна его песня, сложенная на пиру в 11-м месяце 8-го г. Тэмпё-сёхо (756).

Принц Асукабэ — сын принца Нагая и дочери Фудзивара Фухито. Когда отец его, провинившись, покончил с собой, Асукабэ благодаря Фухито избежал смерти. Одно время он был губернатором провинции Харима, а затем — Сануки. Участвовал в заговоре Фудзивара Нарамаро и по доносу брата был выслан с женой и детьми на о-в Садо, но в 773 г. помилован. В М. — две его песни (4301 и 4452). См. п. 4301.

п. 4473 Принц Ямасиро — сын принца Нагая и дочери Фудзивара Фухито, брат принца Асукабэ. Был губернатором провинции Идзумо, затем Тадзима. В 757 г. он донес императору об участии брата в заговоре Татибана Нарамаро, был за это награжден и в 762 г. стал советником двора. Умер в 763 г. В М. — одна его песня. После песни в тексте следует примечание: «Хозяин Асукабэ Надомаро был избран послом на столичный съезд провинциальных чиновников и собирался ехать в столицу. И поэтому в день его проводов, говорят, каждый складывал песню и высказывал то, что было у него на сердце».

п. 4474 После песни в тексте следует примечание о том, что «эту песню младший помощник начальника военного ведомства Отомо Якамоти сложил позже в ответ на песню губернатора провинции Идзумо принца Ямасиро, [присоединив ее к ней потом]».

п. 4476 Сикими — цветы вечнозеленого дерева из семейства магнолий, растущего в жарких местах. Цветы бледно-золотистого цвета, распускаются весной, они очень ароматны (*Illicium Anisatum*).

п. 4477 Принцесса Матоката — дочь принца Нагая. В М. — одна ее песня. Ее отношения с принцессой Тину неизвестны. Высказывают предположение, что Сахо была резиденцией принцессы Тину. Однако, исходя из других песен М., мы полагаем, что речь идет о месте ее погребения.

Тидори — японские кулики; местность Сахо славилась этими птицами.

«В тумане голубом вечернею порой...» — намек на погребальный обряд сожжения.

п. 4479 Дама из рода Фудзивара — жена императора Тэмму, дочь Фудзивара Каматари.

п. 4480 После песни в тексте следует примечание: «Четыре приведенные выше песни (4477—4480) передал, исполнив их, главный стряпчий военного ведомства Охара Имаки».

п. 4481 Образец церемониально-приветственной песни, обращенной к хозяину пира, в котором обычно хвалят его сад, дом, пир и т. д. После песни в тексте примечание: «Младший помощник начальника военного ведомства Отомо Якамоти сложил эту песню по поводу пересаженных камелий».

п. 4482 Фудзивара Ториюми — имел звание асоми. В М.— одна его песня, сложенная, когда он был помощником губернатора провинции Харима.

После песни следует примечание, в котором говорится, что «эту песню сложил, печалась о разлуке, помощник губернатора провинции Харима Фудзивара Ториюми, когда отправлялся к месту назначения, а хозяин дома Охара Имаки только исполнил ее». Эта песня, как и предыдущая, была исполнена на пиру в доме Охара Имаки. Полагают (МС), что в заглавии предыдущей песни ошибочно указана одна песня, а не две.

п. 4483 Песню датируют 9-м г. Тэмпё-сёхо (757). Начиная с песен от 4-го числа 3-го месяца все приведенные песни разных лиц относятся к этой дате, т. е. к 757 г.

Принц Миката — с 757 г. был главным инспектором министерства внутренних дел. В М.— две его песни (4488, 4511).

«Меняются, проходят времена...» — до 9-го г. Тэмпё-сёхо было много событий, были раскрыты заговоры, многие были казнены, сосланы.

«Людей минувших лет...» — полагают, что речь идет об отце принца Миката (МС). Однако правильнее толковать этот текст шире (по СН), имея в виду, что в заговорах минувших лет участвовали и пострадали и представители рода Отомо.

п. 4484 Песня носит аллегорический характер.

«Цветам цветущим суждено увянуть...» — Якамоти имеет в виду судьбу блестящих царедворцев Татибана Нарамаро и других высоких сановников и государственных деятелей, которые погибли, будучи жертвами придворных интриг.

«Ах, долговечны только корни лилий на склонах дальних распростертых гор!» — Якамоти намекает на себя и других чиновников, служивших в далеких от императорского двора глухих провинциях. В примечании к тексту сказано, что «песня сложена Отомо Якамоти в печали об изменчивости вещей».

п. 4485 Песня была сложена 23 июня, по лунному календарю это считалось уже осенью (МС).

В песне выражены те же настроения Якамоти, что и в предыдущих песнях. Все меняется, но природа прекрасна во все времена! Любуйся же ею, и она утешит тебя! — таков подтекст песни.

п. 4486 Пир, в данном случае носящий особое название тоё-но-акари, по версии Масадзуми считается пиром во время праздника вкушения первого риса (ниинамэсай); по мнению Иноуэ Путай, — пир, который устраивают на другой день после ниинамэсай, когда император созывает своих вассалов и устраивает угощение в честь получения

первого риса. Так или иначе, пир этот связан с получением первого урожая риса.

Наследный принц — принц Ои, сын принца Тонэри, будущий император Дзюнин (759—764).

- п. 4487 Песня, сложенная министром внутренних дел Фудзивара Накамаро в связи с неудавшимся мятежом, задуманным Татибана Нарамаро (старшим сыном Татибана Морозэ).

Фудзивара Накамаро был в милости у императора и обладал почти неограниченной государственной властью. Татибана Нарамаро ненавидел его и задумал произвести переворот вместе с принцем Фунадо, принцем Кифуми, принцем Асукабэ, Оно Адзумахито, Отомо Комаро и др. Однако принц Ямасиро, брат принца Асукабэ, донес об этом императору. Накамаро и его сообщников заключили в тюрьму; много людей было казнено и выслано. Впоследствии Накамаро сам задумал поднять мятеж, но заговор его был раскрыт, он бежал в провинцию Оми и в конце концов у озера Бива сложил свою голову.

- п. 4488 Приветственная песня хозяина, обращенная к гостям.
- п. 4489 Камунаби Икаго — имел звание махито. Был в 7-м г. Тэмпё-ходзи (764) губернатором провинции Бидзэн, в 768 г. назначен губернатором провинции Эттю. В М. — четыре его песни. Песня 4489 была сложена, когда он был главным помощником государственного казначея.
- п. 4490 Отомо Якамоти — в примечании к тексту именуется вторым секретарем правой канцелярии.
- п. 4491 Фудзивара Сукунамаро — имел звание асоми, одно время был губернатором провинции Сагами (см. п. 4330). О жене его, женщине из рода Исикава, никаких сведений нет. В М. — одна ее песня. После песни в тексте следует примечание: «Эта песня сложена в печали и с упреком женой Фудзивара Сукунамаро — госпожой из рода Исикава, покинутой им».
- п. 4492 В примечании к песне отмечено, что в это время Якамоти был вторым секретарем правой канцелярии.
- п. 4493 Хацунэ — 3-й день 1-го месяца — день, когда поклонялись богу земледелия Дайкоку и испрашивали урожай хлебом. С глубокой старины существовал обычай, по которому в этот день сам император, беря в руки метелку из сосны или из травы мэтогигуса, обвешанную пятицветными стеклянными бусинками, очищал предметы, употребляемые в шелководстве (бумагу, полки и т. д.), и мотыгой, украшенной серебром и золотом, или плугом делал запашку на поле, и тогда молились об урожае и при дворе дарили людям тамахабаки — особые метелки в качестве священного талисмана. В Нара в знаменитом храме-музее Сёкураин хранится оставшаяся с тех времен такая метелка (тамахабаки) из мэтогигуса; на кончиках некоторых веток сохранились нанизанные цветные стеклянные бусинки... Рукоять ее обернута лиловой кожей, часть ее обмотана золотой ниткой, часть белой веревкой с разными бусинками. Возле этой метелки имеются два плуга (карасуки), разрисованных серебром и золотом, на ручке написано, что поднесено в храм Тодайдзи в январе 2-го г. Тэмпё-ходзи (758), т. е. тогда, когда написана данная песня.

Мэтогигуса — лиственный кустарник около метра высотой, растущий в горных лесах, осенью цветет белыми цветами.

В период, когда министром внутренних дел был Фудзивара Накамаро, этот обычай процветал и пышно обставлялся при дворе.

После заголовка петитом отмечено, что «всех прочтенных стихов и сложенных песен еще не получили».

После песни в тексте следует примечание о том, что эту песню сложил второй секретарь правой канцелярии Отомо Якамоти. Однако песня императору преподнесена не была: из-за срочных дел автор ушел до конца пира, не прочитав песни.

- п. 4494 По записям в книгах известно, что в свое время считалось, что тот, кто увидит голубого коня 7 января, в течение всего года не будет знать ничего плохого и будет счастлив (потому что конь — солнечное животное, голубой цвет — цвет весны). В этой песне говорится о голубом коне, впоследствии же, после периода Хэйан, 7 января устраивался церемониал с участием императора в честь белого коня. Дело в том, что в глубокую старину белого коня, отливавшего голубизной, называли голубым конем (так как голубой цвет — цвет весны). По сути же, речь шла о белом коне. Но в силу обычая даже позже, в записях об этом празднестве, «белый конь», написанный иероглифами, еще долго читался и произносился «аомума» — «голубой конь» (иероглифы — «голубой конь» встречаются последний раз в «Энгисики»). После песни в тексте следует примечание о том, что «эта песня была сложена заранее вторым секретарем правой канцелярии Отомо Якамоти для пира, устраиваемого для придворных в 7-й день [1-й луны]. Однако из-за буддийской службы придворную свиту созвали во внутренние покои дворца в 6-й день, выдали им вино и устроили пир в честь вкушения первого урожая риса и пожаловали милости. [Так как песня предназначалась для 7-го дня, а пир был перенесен на 6-й день], песня не была поднесена императору».
- п. 4495 Этот пир в честь урожая (тоёноакари) обычно происходил в 7-й день, но из-за буддийской службы, происходящей во дворце, в данном случае совершался, по-видимому, в 6-й день (МС). См. п. 4494.
- п. 4498 Приветственная песня, обращенная к хозяину пира Накатоми Киймаро. Полагают, что, говоря о сосне, автор песни имел в виду искусственный пейзаж в саду, где сосна красовалась на скалистом берегу у пруда (МС, СН). Речь идет о декоративном садоводстве, которым занимались еще в старину.
- п. 4501 В песне отражен старинный обычай куса-мусуби — завязывание трав, в данном случае веток сосны. Завязывая их, загадывали о судьбе, о любви, о счастье, благополучном путешествии и возвращении, о долголети.
- п. 4502 Речь идет о восхвалении каменистого берега в искусственном маленьком пейзаже, который сооружался в садах и бывал предметом любования и восхищения гостей. Этот вид прикладного садоводства до сих пор культивируется в Японии.
- п. 4503 Речь идет о декоративном садоводстве, об искусственном миниатюрном пейзаже, сооруженном в саду хозяина (см. п. 4502).
- п. 4505 Песня обращена к хозяину пира.

- п. 4506 Все присутствующие на встрече в доме Накатоми Киёмаро, о котором говорилось выше (см. песню 4496), вспоминали о прошлом, когда император Сёму часто посещал дворец Тоцумия в Такамато.

Тоцумия — дворец для отдыха и увеселений императорского дома.

- п. 4509 «Запрета знак святой немедля завязать» — старинный обычай (см. п. 2466). Здесь означает желание подчеркнуть особое почтение к этим полям.

- п. 4511 Речь идет об особом виде прикладного искусства — декоративном садоводстве. В старину в садовом пруду устраивали искусственный остров (сима) с искусственными горами, скалами, карликовыми деревьями и т. п. Затем стали устраивать у дома миниатюрные сады с прудом, с искусственными скалами, горами, карликовыми деревьями, беседками и т. д. Такой сад продолжал именоваться «сима», хотя уже не находился на островке, как раньше. Такому саду и посвящены песни 4511—4513 (см. п. 4502).

Асиби — пышные белые цветы (*Picris japonica*).

Принц Миката был в это время главным инспектором при министерстве внутренних дел.

- п. 4512 Цветы в старину было принято вкладывать в рукава, чтобы пропитать их ароматом одежды.

- п. 4514 Ону Тамори — имел звание асоми. Больше о нем ничего не известно. Бохай — государство, образованное тунгусскими племенами и корейцами в начале VIII в. к востоку от Монголии, там, где ныне Маньчжурия.

- п. 4515 Песня была сложена, когда Якамоти получил назначение в провинцию Инаба на должность губернатора провинции. В «Сёку-ни-хонги» указано, что в 6-м месяце 2-го г. Тэмпё-ходзи (758) Отомо Якамоти был назначен губернатором провинции Инаба.

- п. 4516 Последняя песня М. и последняя из песен Якамоти, ему в это время было 42 г. Пир согласно обычаям того времени был официальным приемом, устроенным в управлении провинции ее губернатором Отомо Якамоти по случаю Нового года (759). Якамоти был назначен туда губернатором в июне 2-го г. Тэмпё-ходзи (758). Падающий снег в день Нового года считался приметой хорошего урожая и благополучия в наступающем году.

Вероятно, песня помещена Якамоти последней с особым смыслом и, возможно, имеет особый подтекст. Может быть, заканчивая ею М., он хотел подчеркнуть то большое значение, какое он придавал судьбе поэзии, представленной в этой антологии для своей страны, своего народа. Возможно, судя по подтексту некоторых песен, помещенных в конце этой книги, он вкладывал в эту песню особый политический смысл. Ясно лишь одно: то, что автор этой песни с оптимистической верой ожидал счастливого будущего и добрые приметы его видел уже в настоящем.

## СЛОВАРЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Авадзи — остров во Внутреннем Японском море.
- Авасима (Авадзима) — 1) остров, относившийся к провинции Сануки (п. 3633, 3631); 2) остров, местонахождение неизвестно (п. 3167).
- Аго — бухта в провинции Сима.
- Адзима — местность на о-ве Хонсю в уезде Имадати провинции Этидзэн.
- Адзума (Восточный край) — общее название для восточных провинций: Кодзукэ, Симоцукэ, Хитати, Синану, Тоотоми, Суруга, Идзу, Сагами, Мусаси, Кадзуса, Симоса, Муцу.
- Акаси — пролив, бухта и залив в уезде Акаси провинции Харима.
- Аки — провинция в южной части о-ва Хонсю на побережье Внутреннего Японского моря.
- Акикусима — старинное название Японии.
- Амаба — старинное название уезда Кимицу в провинции Кадзуса.
- Ао — залив в уезде Хими провинции Этгю.
- Араи — мыс, местонахождение неизвестно.
- Аратама — уезд в провинции Тоотоми.
- Арацу — мыс, местность и побережье в уезде Нака провинции Тикудзэн на о-ве Кюсю; в старину там была пристань.
- Асадзи — 1) бухта (Асадзи-но ура) у о-ва Цусима в провинции Цусима; 2) гора (Асадзияма) — там же.
- Асака (Мелкая) — гора в уезде Асака провинции Ивасиро на о-ве Хонсю.
- Асахина — старинное название уезда в провинции Ава (ныне часть уезда Ава).
- Асигара — местность в провинции Сагами.
- Асигараносимо (Нижняя Асигара) — уезд в провинции Сагами.
- Асикага — уезд в провинции Симоцукэ.
- Бинго — провинция в южной части о-ва Хонсю, выходит на берег Внутреннего Японского моря.
- Бохай — раннефеодальное государство в Северо-Восточной Азии (нач. VIII — перв. четв. X в.).
- Будзэн — провинция на севере о-ва Кюсю.
- Бунго — провинция в северной части о-ва Кюсю.
- Вакума — бухта на о-ве Кюсю в уезде Симогэ провинции Будзэн.
- Дадзайфу — см. т. 1.
- Ёнабари — местность вблизи Томи в уезде Сики провинции Ямато.
- Иваисима (Остров Молитвы) — к югу от о-ва Хонсю, относился к уезду Кумагэ провинции Суо.

Ивасэну — местность в уезде Ниикава провинции Эттю.  
 Игай — гора в Ёнабари, в нескольких милях (ри) от Томи.  
 Идзуми — река в уезде Сораку провинции Ямасиро, приток р. Кидзу (подробно см. т. 1).  
 Ики (Юки) — остров и провинция в Корейском проливе на пути в Корею.  
 Икома — горы на пути из Ямато в Нанива, на границе провинций Ямато и Кавати, на запад от столицы Нара.  
 Икури — местность в провинции Эттидзэн.  
 Икэгами — местность в уезде Икома провинции Ямато, где находились буддийские храмы и около них небольшой пруд.  
 Имидзу — река и уезд в западной части провинции Эттю.  
 Инагава (совр. Инэдагава) — река в уезде Тоёно провинции Сэтцу.  
 Инамицума (Инамидзума) — местность в уезде Инами провинции Харима.  
 Иниба или Имба — уезд в провинции Симоса.  
 Исинохара — местность и равнина в уезде Яманобэ (ныне Самбу) провинции Кадзуса.  
 Исоноками — местность в провинции Ямато.  
 Итихара — уезд в провинции Кадзуса.  
 Ицухата — застава на восточном берегу залива Цуруга провинции Эттидзэн.  
 Иэдзима (Иэсима — Остров Дом) — остров, относился к уезду Сикама провинции Харима.  
 Ияхико — гора на о-ве Хонсю в провинции Этиго (ранее эту территорию относили к провинции Эттю).  
 Кавати — провинция в юго-западной части о-ва Хонсю; граничила с провинциями Ямато, Ямасиро, Идзуми, Сэтцу.  
 Кавати (Коти) — уезд в провинции Симоцукэ.  
 Када — остров, относился к уезду Осима провинции Суо.  
 Кадзахая (Быстроветренная) — 1) местность в провинции Ки (Кии), известна сильными и постоянными ветрами; 2) бухта на о-ве Хонсю в провинции Аки (кн. XV).  
 Кадзуса — провинция на востоке о-ва Хонсю.  
 Како — местность, уезд в провинции Харима.  
 Камакура — уезд в провинции Сагами.  
 Камисима (Остров богов) — относится к уезду Ода провинции Биттю.  
 Канива — местность в уезде Сагара провинции Ямасиро.  
 Кара (Каракуни) — страной Кара в песнях М., называют и Корею (п. 3627), и Китай.  
 Кара — бухта, предположительно в уезде Цуно провинции Суо (о-в Хонсю).  
 Карадомари — местность в уезде Сима провинции Тикудзэн (о-в Кюсю).  
 Касасима — остров, местонахождение неизвестно.  
 Касивара — местность в уезде Такэти провинции Ямато, местопребывание первого легендарного японского императора Дзимму — внука бога Ниниги.  
 Касима — гавань и местность в уезде Касима провинции Ното.  
 Касифуэ — местность в провинции Тикудзэн (о-в Кюсю).  
 Катакаи — река в уезде Симо-Ниикава провинции Эттю.  
 Кацумада (Кацумата) — пруд в столице Нара, вблизи буддийского храма Якусидэра.  
 Кацусика — уезд в провинции Симоса.  
 Каэруми — горы в уезде Цуруга провинции Эттидзэн.  
 Кая — гора в уезде Итосима провинции Тикудзэн (о-в Кюсю). Ее зовут также «Фудзи провинции Тикудзэн».

Кику — местность и пруд в уезде Кику провинции Тоёкуни (позже — провинции Будзэн).

Когата — бухта, местонахождение неизвестно.

Коси — общее название пяти провинций: Этидзэн, Эттю, Этиго, Кага, Ното — далекий глухой край к северу от столицы Нара.

Коти — см. Кавати.

Кудзи — уезд в провинции Хитати.

Кумагэ (Кумагэ) — бухта на о-ве Хонсю в уезде Кумагэ провинции Суо.

Кумаки — деревня, местность на о-ве Хонсю в уезде Касима провинции Ното.

Марифу — бухта в уезде Куга провинции Суо; одно из красивейших мест во Внутреннем Японском море.

Магудаэ — местность в провинции Эттю.

Мацура — 1) северо-западное побережье о-ва Кюсю, часть которого входит в провинцию Тикудзэн, часть — в провинцию Хидзэн; 2) бухта и уезд провинции Тикудзэн; 3) местность в провинции Хидзэн (кн. XV). Эта местность славилась быстроходными кораблями особой конструкции.

Миканохара — местность в уезде Сораку провинции Ямасиро.

Миминаси — местность в уезде Сики провинции Ямато.

Минумэ — см. т. 1.

Миори — село, местонахождение неизвестно.

Мисима — местность в южной части провинции Эттю.

Мисиману — местность в уезде Имидзу провинции Эттю.

Митиноку — старинное название провинции Муцу. Объединяла в VII—VIII вв. современные пять провинций: Иваки, Ивасиро, Рикудзэн, Рикютю и Муцу.

Мицу — залив и местность в провинции Сэтцу (ныне окрестности г. Осака), встречается в М. в названиях: Отомо-но Мицу, Суминоэ-но Мицу, Нанива-но Мицу (т. е. Мицу в Отомо, Мицу в Суминоэ, Мицу в Нанива; все перечисленные места ныне — окрестности Осака, славилась своей красотой). Нанива — старинное название провинции Сэтцу.

Муко — 1) пролив в юго-западной части о-ва Хонсю, так называется также море у берегов местности Муко (старинное название нынешнего Кобэ и его окрестностей); 2) бухта в провинции Сэтцу, славилась своим живописным видом.

Мурадзи — предположительно, местность в провинции Суруга.

Муса — уезд в провинции Кадзуса (ныне уезд Самбу).

Муцу (более древнее — Митиноку) — общее название (до 1869 г.) для провинций: Рикудзэн, Рикютю, Муцу, Иваки, Ивасиро.

Мэи — река в уезде Мэи провинции Эттю.

Наганосимо — уезд в провинции Тоотоми (ныне уезд Хамана).

Нагара — старинное название уезда в провинции Кадзуса (ныне уезд Тёсэй).

Нагаси — старинное название уезда Ава в провинции Ава.

Нагато — бухта в южной части о-ва Хонсю в уезде Аки провинции Аки.

Нагахана — бухта в уезде Судзу провинции Ното.

Наго — море, селение и бухта в провинции Эттю.

Нагэз — бухта в провинции Эттю.

Нака — уезд в провинции Мусаси (ныне уезд Кодама).

Нака — уезд, находится в провинции Хитати.

Нанива — 1) совр. Осака; 2) бухта в провинции Сэтцу.

Нара — 1) столица Японии в VIII в., славившаяся своим блеском, куль-



турный центр страны, находилась в юго-западной части о-ва Хонсю в провинции Ямато; 2) цепь гор к северу от столицы Нара.

Насу — уезд в провинции Симоцукэ.

Натака — бухта в провинции Кии.

Нигисигава — река в уезде Фугэси провинции Ното.

Ниикава — уезд в провинции Эттю.

Ниу — горы в уезде Ниу провинции Эттидзэн.

Ниэноура — бухта в провинции Тоотомии.

Ноко — гавань в провинции Тикудзэн на о-ве Кюсю.

Ното — одна из северных провинций древней Японии на о-ве Хонсю (Ното, Эттидзэн, Эттю были северными провинциями по отношению к столице Нара, поэтому в старину назывались северными провинциями).

Нотогава — река в провинции Эттю.

Огами — река в уезде Тонами провинции Эттю.

Окина — местность, полагают, что находилась в уезде Такэти провинции Ямато.

Окинагава — река в уезде Сакада провинции Оми.

Оми — море (старинное название озера Бива) в провинции Оми.

Оно — местность в провинции Эттю на о-ве Хонсю.

Оноура — бухта в уезде Оу провинции Идзумо.

Осима — уезд в провинции Суо.

Отомо — местность в Нанива, ныне окрестности г. Осака, вотчина рода Отомо.

Отомэ — местность, предполагают, что это место погребения легендарной девы Унаи (кн. IX).

Оу — бухта и мыс в провинции Эттю.

Саба — уезд в провинции Суо.

Сакита — река в провинции Эттю, берет начало в местности Фүтагами, впадает в озеро Фусэ.

Сакитама — старинное название уезда в провинции Мусаси (теперь состоит из Южного и Северного Сайтама).

Самукава — старинное название уезда в провинции Симоцукэ (ныне — уезд Нижний Цуга).

Сасима — уезд в провинции Симоса.

Сахо — местность в северной стороне столицы Нара в провинции Ямато

Сая — уезд в провинции Тоотомии.

Сибутани — мыс и селение в провинции Эттю.

Сида — старинное название уезда в провинции Хитати (ныне — уезд Инасики).

Сика — бухта и селение на о-ве Кюсю в уезде Касуя провинции Тикудзэн.

Сикама — река в уезде Сикама провинции Харима.

Сикара — река в уезде Ону провинции Эттидзэн.

Синау — старинное название местности в провинции Эттю.

Сиодзи — местность в провинции Ното.

Сионоя — уезд в провинции Симоцукэ.

Сираги — одно из древних княжеств на территории Кореи (Силла)

Сируха — местность в провинции Тоотомии; есть три места с таким названием, полагают, что это Сируха в уезде Хайбара.

Сома — старинное название уезда в провинции Симоса (ныне — уезд Восточная Кацусика и частично уезд Северная Сома).

Сугавара — местность в уезде Икома провинции Ямато.

Суги — местность в уезде Хими провинции Эттю.

Суминоэ — живописная местность в провинции Сэтцу.

Суо — провинция на юге о-ва Хонсю, на побережье Внутреннего Японского моря.

Суруга — см. тт. 1, 2.

Сусу (Судзу) — море и местность в уезде Судзу провинции Ното.

Суэ — уезд (ныне — Кимицу) в провинции Кадзуса.

Такамато — горы в окрестностях Нара, в провинции Ямато, одна из красивейших местностей вблизи столицы, где был построен дворец для отдыха императоров.

Такасики — бухта на о-ве Цусима, относится к уезду Симо-Агата провинции Цусима.

Такатихо — пик в уезде Западный Усуки провинции Хюго на юго-востоке о-ва Кюсю, на который, согласно древнему мифу, впервые ступил, спустившись с небес, бог Ниниги, внук богини Солнца Аматэрасу.

Тако — бухта в провинции Эттю.

Тако — мыс в провинции Эттю, на южном берегу озера Фусэ.

Таконосима — остров, старинное название, относится к провинции Эттю.

Тама (Тама-но ура) — бухта Тама, предположительно в провинции Биттю (бухта Тама, упоминаемая в кн. VII, IX, находится в провинции Кии).

Тамонёкояма — местность и цепь гор вдоль берега р. Тама в провинции Мусаси.

Танакура — местность в провинции Ямасиро.

Тарухимэ — мыс на западном берегу озера Фусэ, севернее горы Футагами.

Татибана — 1) уезд в провинции Мусаси (кн. XX); 2) местность в уезде Такэти провинции Ямато (кн. XVI).

Татияма — одна из красивейших гор края Коси в уезде Ниикава провинции Эттю.

Тацута — гора в провинции Ямато, на пути из Нанива в столицу Нара, славится красотой алых кленов в осеннее время.

Тибя — уезд в провинции Симоса.

Тиисагата — уезд в провинции Синану.

Тикудзэн — провинция на севере о-ва Кюсю.

Титибу — уезд в провинции Мусаси.

Тода — уезд в провинции Митиноку (Рикудзэн).

Тонами — горы и застава в уезде Западный Тонами провинции Эттю.

Тоодзатоону — местность в провинции Сэтцу, славилась окраской тканей.

Тосима — уезд в провинции Мусаси (ныне — Северный Тосима).

Умагуда (Умагута) — старинное название уезда Кимицу в провинции Кадзуса.

Умараки — старинное название уезда в провинции Хитати (ныне поделен на уезды Ибараки и Ниихару).

Унаками (Унагами) — уезд в провинции Симоса.

Унэби — местность в уезде Такэти провинции Ямато, где был построен императорский дворец.

Усака — река в уезде Мэй провинции Эттю.

Усуи — застава в уезде Усуи провинции Кодзукэ, на дороге из Кодзукэ в Нанива, на границе с провинцией Синану (СН).

Фудзиэ (Фудзии) — бухта в уезде Акаси провинции Харима (ныне — в западной части г. Акаси).

Фуру — местность в Исоноками.

Фуруэ — залив в уезде Имидзу провинции Эттю.

Фусэ — бухта, залив и озеро в уезде Хими провинции Эттю, одно из живописнейших мест провинции.

Футагами (Футаками) — священная гора, одна из красивейших гор провинции Эттю, находится в уезде Капураги на границе с провинцией Ямато.

Хагуи (Хакуи) — 1) один из четырех уездов северо-восточной провинции Ното; 2) местность в провинции Ното.

Хаицуки — река в уезде Нийкава провинции Эттю.

Ханисина — уезд в провинции Синану.

Ханиу — старинное название уезда в провинции Симоса (ныне — уезд Имба).

Харима — провинция на побережье Внутреннего Японского моря, в юго-западной части о-ва Хонсю.

Хата — местность в уезде Такэти провинции Ямато.

Хацусэ — 1) местность и горы в уезде Сики провинции Ямато. Горы известны как место совершения погребальных обрядов сожжения и погребений, где находились склепы императорской фамилии; 2) река, течет там же, затем у подножия гор Мива соединяется с р. Сахо и впадает в р. Ямато. Реки Сахо и Хацусэ рассматриваются как верхние притоки Ямато.

Хидзикиноада — так называется море у селения Такасаго в уезде Како провинции Харима.

Хидзэн — провинция в западной части о-ва Кюсю.

Хикицу — гавань в уезде Итосима провинции Тикудзэн на о-ве Кюсю.

Химиноэ — местность в уезде Хими провинции Эттю.

Хориэ — бухта, залив и река в Нанива провинции Сэтцу.

Цуга — уезд в провинции Симоцукэ.

Цукуба — священная гора в провинции Хитати, место обрядовых игр.

Цукуси — старинное название о-ва Кюсю (позднее объединенное название провинций Тикудзэн и Тикуго).

Цукуэ — остров неподалеку от гор Касима провинции Ното.

Цуну — местность в провинции Харима, в юго-западной части о-ва Хонсю.

Цунусима (Цуносима) — остров в уезде Тоёра провинции Нагато.

Цуцуки — уезд в провинции Мусаси.

Эбара — уезд в провинции Мусаси.

Этидзэн — одна из северных провинций древней Японии на о-ве Хонсю (см. Коси).

Эттю — одна из северных провинций древней Японии на о-ве Хонсю (см. Коси).

Юки — 1) уезд в провинции Симоса; 2) то же, что Ики (см.).

Ямабэ — старинное название уезда в провинции Кадзуса (ныне уезд Самбу).

Ямамура — местность и селение в уезде Соноками провинции Ямато.

Ямана — уезд в провинции Тоотоми.

Яманобэ — старинное название уезда в провинции Кадзуса (ныне — уезд Самбу).

Ямато — главная провинция на о-ве Хонсю; старинное название Японии.

Янада — старинное название уезда в провинции Симоцукэ (ныне — уезд Асикага).

## СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

- ИЦ — Иноуэ Цутай (Иноуэ Митиясу), Манъёсю-синко.  
 К. — Кэйтю, Дайсёки.  
 К. Маб. — Камо Мабутти, Манъёсю-ко.  
 К. Мас. — Камоти Масадзуми, Манъёсю-коги.  
 К. Мор. — Коносу Морихиро, Манъёсю-дзэнсяку.  
 М. — «Манъёсю».  
 М-код. — «Манъёсю-кодза».  
 МС — «Манъёсю-сосяку» (комментаторы книг: XV — Имаи Кунико, XVI — Такаги Итиноскэ, XVII — Сасаки Нобуцуна; XVIII — Оноэ Хатири; XIX — Моримото Кэнкити; XX — Тоёда Ясоё).  
 НКБТ — «Нихон-котэн-бунгаку-тайкэй».  
 ОС — Оригути Синобу, Кояку Манъёсю.  
 ОХ — Омодака Хисатака, Манъёсю-синсяку.  
 СН — Сасаки Нобуцуна, Хёсяку Манъёсю.  
 СНмд — Сасаки Нобуцуна, Манъёсю-дзитэн.  
 Сэн. — Сэнгаку, Манъёсю-тёсяку (Манъёсю-сё, Сэнгаку-сё).  
 ТТ — Татибана, Тикагэ, Манъёсю-рякугэ.  
 ТЮ — Такэда Юкити, Манъёсю-синкай.  
 ТЯ — Тоёда Ясоё, Манъёсю Адзума-ута-но кэнкю.  
 ЦД — Цугита Дзюн (Цугута Дзюн), Манъёсю-синко.

# ПРИЛОЖЕНИЯ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН АВТОРОВ «МАНЪЕСЮ»

**Абэ** (девица из дома Абэ) **269**,  
 505—506, 514, 516  
**Абэ**, принцесса **35**, **76**, **78**, см. так-  
 же **Гэммё**  
**Абэ**, царедворец **1772**  
**Абэ**, Кообдзи **3838—3839**  
**Абэ** Мусимаро **665**, **672**, **980**, **1577**,  
 1578  
**Абэ** Окимити **1642**  
**Абэ** Окина (Оихитё) **4247**  
**Абэ** Самимаро **4433**  
**Абэ** Тоёцугу **1002**  
**Абэ** Хиронива **302**, **370**, **975**, **1423**  
**Абэ** Цугимаро **3656**, **3668**, **3700**,  
 3706, 3708  
**Авата**, принцесса **4060**  
**Авата**, царедворец **817**  
**Аватамэ** **707**, **708**  
**Агатаноинукэй** (девица из рода  
 Агатаноинукэй) **1653**  
**Агатаноинукэй**, придворная да-  
 ма **4235**  
**Агатаноинукэй** Есиё, **1585**  
**Агатаноинукэй** Мотиё **1586**  
**Агатаноинукэй** Хитокáми **459**  
**Аки** **306**, **534—535**, **1555**  
**Акинобса** Маро (Акибса Маро)  
**4344**  
**Ама** **842**  
**Аманоинукэй** Окамаро **996**  
**Арима** **141**, **142**  
**Асада** Ясу **569**, **570**, **884**, **885**  
**Асакура** Масахитё **4405**  
**Асукабэ** **4301**, **4452**  
**Асукабэ** Надомаро **4472**  
**Ато** Тóбира **710**  
**Ато** Тоситáри **663**

**Ацуми** **668**, **1435**, **1458**  
**Ая** Умакай **1579**, **1580**

**Вакáмия** Аюмаро **387**  
**Вакабмибэ** Морохитё **4350**  
**Вакабмибэ** Хицудзи **4359**  
**Вакáсакурабэ** Кимитáри **1643**  
**Вакáтонэрибэ** Хиротáри **4363**, **4364**  
**Вакáюэ** **352**  
**Вакáямáтобэ** Мумаро **4322**  
**Вáки** из Удзи **1795**  
**Второй сын посла** Абэ Цугимаро  
**3659**

**Ганнин** (Ганниму) **1720—1722**  
**Гóси** **1732**, **1733**  
**Госпожа** Отóмо см. Отóмо Сака-  
 нбэ  
**Госпожа** Саканбэ см. Отóмо Са-  
 канбэ  
**Гэммё** **35**, **76**, **78**  
**Гэнсё** **973**, **974** (?), **1009**, **1637**,  
 4057, 4058, 4293, 4437

**Девушка** из провинции Суминбэ  
**69**  
**Девушка** из провинции Хáрима  
 1776, 1777  
**Деревенская девушка** **512**  
**Дочь** Нагá Окимаро **1584**  
**Дочь** Сóно Йкуха **124**  
**Дзёмэй** 2(?), **485—487**, **1511**  
**Дзитó** **28**, **158—162**, **236**  
**Дзюннин** **4486**

**Ёса** **59**  
**Ёсами** **140**, **224**, **225**

Есида Ерѳси 864—867  
Есимйи 835

Жена Го Данѳѳи 500  
Жена Какиномѳто Хитомарѳ 504,  
1783  
Жена Курѳхитѳ см. жена Такѳти  
Курѳхитѳ  
Жена Сахѳки Адзумахитѳ 621  
Жена Таѳгима Марѳ 43, 511  
Жена Такѳти Курѳхитѳ 281  
Жена Фудзивара Сукунамарѳ  
4491

Ивѳнохимѳ 85—88  
Иварѳ Морѳкимй (Морогими) 4432  
Икубѳ Мйтимарѳ 4338  
Икуса 5, 6  
Икутамабѳ Тѳрикуни 4346  
Икѳбѳ 623  
Икѳда Мамѳки 3840  
Имѳки см. Охарѳ Имѳки  
Имамѳцурибѳ Есѳу 4373  
Имибѳ Курѳмарѳ 1008, 1556, 1647,  
3832, 3848  
Императрица из рода Фудзивара  
см. Комѳ  
Инаѳу (Инаѳу) 832  
Иноѳ 19  
Иѳмарѳ 1735  
Иѳри Морѳтѳти 1483  
Исикаѳа (девица из дома Исикаѳа)  
97, 98  
Исикаѳа (впоследствии жена  
Отѳмо Сукунамарѳ) 108, 129  
Исикаѳа, придворная дама 126,  
128  
Исикаѳа, придворная дама выс-  
шего ранга 518, 4439  
Исикаѳа, царедворец 247  
Исикаѳа, царедворец 1776, см.  
также Исикаѳа Кймико  
Исикаѳа, царедворец 1728, см.  
также Исикаѳа Тѳситѳри  
Исикаѳа Какаѳ 1612  
Исикаѳа Кймикѳ 278, 1776, 2742  
Исикаѳа Мимйи 3998  
Исикаѳа Окина 1534  
Исикаѳа Отѳцуко см. Исикаѳа  
Кймикѳ  
Исикаѳа Тѳрихитѳ 955  
Исикаѳа Тѳситѳри 4274  
Исикаѳа Хирѳнари 696, 1600, 1601  
Исонокаѳи, царедворец (он же —  
Исонокаѳи Марѳ) 44

Исонокаѳи, царедворец 287, 368,  
см. также Исонокаѳи Отомарѳ  
Исонокаѳи Кацуо 1472  
Исонокаѳи Отомарѳ (он же —  
Исонокаѳи Фуру) 287, 368, 374,  
1019—1023  
Исонокаѳи Якацугу 4282  
Итамѳти Ясумарѳ 831  
Итихарѳ 412, 662, 988, 1007, 1042,  
1546, 1551, 4500

Кавѳбѳ Адзумахитѳ 1440  
Кавѳбѳ Мйяхитѳ 228, 229, 434—  
437  
Кавѳкаѳи Ою 4376  
Кавѳмура 3817, 3818  
Кавѳра 1737  
Кавѳра Мусимарѳ 4340  
Кавѳсимѳ 34, 1716  
Кагаѳи 92, 93, 489, 1419, 1607  
Кадѳбѳ 310, 326, 371, 536, 1013  
Кадѳбѳ Исѳтѳри 568, 845  
Какиномѳто Хитомарѳ 29—31,  
36—42, 45—49, 131, 139—167,  
170, 194—202, 207—223, 235—  
239, 241, 249—256, 261—262,  
264, 266, 303, 304, 423—426, 428—  
430, 496—499, 501—503, 1710,  
1711, 1762, 3606, 3607, 3609—  
3611, анон. из сб. Хитомарѳ:  
146, 244, 1068, 1087, 1088,  
1092—1094, 1100, 1101, 1118,  
1119, 1187, 1247—1250, 1268,  
1269, 1271—1294, 1296—1310,  
1667—1709, 1773—1775, 1782,  
1785—1799, 1812—1818, 1890—  
1896, 1996—2033, 2094, 2095,  
2178, 2179, 2234, 2239—2243,  
2312—2315, 2333, 2334, 2351,  
2362, 2368—2516, 2841—2863,  
3127—3130, 3253, 3254, 3309,  
3417, 3470, 3481, 3490  
Каѳмикѳо Оюмарѳ (Мѳри Оюма-  
рѳ) 976, 977  
Каѳми Фурумарѳ 356  
Каѳмицукѳну Усикаѳй (Каѳмицукѳ-  
но Усикаѳй) 4404  
Камѳ 556, 565, 1613  
Камѳ Тѳрихитѳ 257—260  
Камунѳгибѳ Масѳ (Камукѳбѳ Ма-  
сѳ) 703, 704, 1562, 1621  
Камунѳби Икаѳо 4489, 4502, 4510,  
4513  
Камунѳибѳ Симѳмарѳ 4381  
Камутѳбѳ Коѳсиѳ 4402  
Каса 395—397, 587—610, 1451, 1616



Каса Канамура 230—234, 364—367, 329, 543—548, 907—912, 920—922, 928—930, 935—937, 950—953, 1453—1455, 1532, 1533, 1785—1789  
 Каса-Сами 821, см. также Сами Мандзэй  
 Касануи 1611, 1613 (?)  
 Касивадэ 954  
 Касуга 243, 669  
 Касуга Ою 56, 62, 282, 284, 286, 298, 1717, 1719  
 Касугабэ Маро 4345  
 Кацураги см. Татибанá Морбэ  
 Ки, принцесса 390, 3098  
 Ки, царедворец 815  
 Ки Кахито 990, 991, 1549  
 Ки Киэхито 3923  
 Ки Окадзи 3924  
 Ки Осика (она же — девица из рода Ки и придворная дама из рода Ки) 643—645, 762, 763, 776, 782, 1452, 1460, 1461, 1648, 1661  
 Ки Тоёкава 1503  
 Кйну 1723  
 Кисакибэ Исбосимá 4385  
 Кобито 830  
 Кобэ 1515, 3821  
 Когёку (она же — Когёку-Саймэй, Саймэй) 10—12, 485—487  
 Кёдзима 381, 965, 966  
 Кокэн 4264, 4265, 4268  
 Комё 1658, 4224, 4240  
 Кон Мёгун 394, 454—458, 579, 580  
 Косэ 102  
 Косэ Натэмаро 4273  
 Косэ Сукунамаро 1016, 1645  
 Косэ Тоёхито 3845  
 Коти 4059  
 Коти Момбэ 701, 702  
 Кумэ (девица из рода Кумэ) 1459  
 Кумэ, принцесса 1583  
 Кумэ Дзэндзи 96, 99, 100  
 Кумэ Хиронава 4050, 4053, 4201, 4203, 4209, 4210, 4222, 4231, 4252  
 Кумэ Цугимаро 4202  
 Курамоти 3811—3813  
 Курамоти Титбэ 913—916, 931, 932, 950—953  
 Курахасибэ 441, 1613 (?)  
 Курахасибэ Отómэ 4420  
 Курахасибэ Тодзимэ 4416  
 Курацукури Масухито 311, 1004  
 Кусакабэ 110

Кусакабэ Минака 4348  
 Мамуда (Умарáда) 4283  
 Мансэй (Мандзэй) см. Сами Мандзэй  
 Маро 1725  
 Маруко Омаро 4330  
 Маруко Отóси 4353  
 Марукбэ Сукёо 4368  
 Матокáта 4477  
 Махито 839  
 Мйбу Утамаро 3612, 3669, 3674, 3675, 3702  
 Микáта 4488, 4511  
 Микáта Сами 123, 125, 508, 1027, 1469, 2315, 4227, 4228  
 Микунí Хитотáри 1655  
 Минáбэ 77  
 Мйну (Минó) Исомóри 1644, 3890  
 Мисима 883  
 Митэсирó Хитонá 1588  
 Михарá 1543  
 Младшая сестра императора Нин-току 484  
 Младшая сестра Отóмо Якамóти 4184  
 Молодая женщина из провинции Хитáти 521  
 Момму 74  
 Моммура 825  
 Монах из храма Гангóдзи 1018  
 Мононобэ Акимóти 4321  
 Мононобэ Манé 4419  
 Мононобэ Масима 4375  
 Мононобэ Мититáри 4365, 4366  
 Мононобэ Оторá 4356  
 Мононобэ Тацу 4358  
 Мононобэ Тóдзимé 4424  
 Мононобэ Тоситóко 4415  
 Мононобэ Фурумáро 4327  
 Мононобэ Хиротáри 4418  
 Морибэ 999, 1000  
 Мусáба (сокр. от Мутóбэ Сабама-рó) 3694—3696  
 Мутóбэ 68  
 Нагá 60, 65, 73, 84, 130  
 Нагá Окимáро 57, 143, 144, 238, 265, 1673, 3824—3831  
 Нагáта 81—83, 245, 246, 248  
 Нагáя 75, 268, 300, 310, 1517  
 Накатóми 675—679  
 Накатóми Адзумахитó 515  
 Накатóми Киёмáро 4296, 4497, 4499, 4504, 4508  
 Накатóми Мурáдзи 1439  
 Накатóми Якамóри 3727—3744,

3754—3766, 3775, 3776, 3779—  
 3785  
 Накатомибэ Тарикуни **4378**  
 Некто из Правой гвардии **3837**  
 Ниу **420—423, 553, 554, 1610**  
 Норимаро **836**  
 Ното Отóми **4069**  
 Нукáда 7—9, 16—18, 20, 112, 113,  
 151, 155, 488, 1606  
 Нукикэ Обито (Нукáкэ Обито)  
**1767—1769**  
  
 Оáма см. Тэмму  
 Оáми Хитонүси **413**  
 Оváри **1421, 1422**  
 Ода Цукáу **291**  
 Ойси Миномаро **3617**  
 Окисýма **824**  
 Окисómэ Адзумахитó **66, 204—206**  
 Окисómэ Такүми см. Отáи  
 Окисómэ Хацүсэ **4302**  
 Оку **105, 106, 163—166**  
 Окура Марó **3703**  
 Оми **24**  
 Омивá (девица из дома Омивá)  
**618, 1505**  
 Омивá, царедворец **1770**, см. также  
 Такэти Марó  
 Омивá Окимóри **3841**  
 Омйти **837**  
 Онó см. Онó Ою  
 Онó Ою **328, 816, 958**  
 Ону Куникáта (Оно Куникáта)  
**844**  
 Ону Тánри (Оно Тánри) **846**  
 Осáда Осима **4401**  
 Осáда Хирóцу (Икэда Хирóцу)  
**1652, 1659**  
 Осáдабэ Коивасáки **4407**  
 Осáданохимáцури Токотáри **4384**  
 Осаkáбэ Минү (Минó) **4349**  
 Осаkáбэ Мусимарó **4339**  
 Осаkáбэ Отомарó **71**  
 Осаkáбэ Сикамарó **4390**  
 Осаkáбэ Таримарó **263, 427**  
 Осаkáбэ Тикуни **4357**  
 Оси (Ойси) Махитó **355**  
 Осимибэ Йомарó **4391**  
 Отáбэ Арамими **4374**  
 Отáбэ Минáри **4380**  
 Отáбэ Тарихитó **4387**  
 Отáи **3819, 3820**  
 Отец Кусакабэ Минакá **4347**  
 Отикáта **840**  
 Отóмо, госпожа 519, см. также  
 Отóмо Саканбэ

Отóмо, царедворец **819**, см. также  
 Отóмо Миёри  
 Отóмо, царедворец **4260**, см. так-  
 же Отóмо Мийóки  
 Отóмо, царедворец см. Отóмо Тá-  
 битó  
 Отóмо, царедворец **299, 517**, см.  
 также Отóмо Ясумарó  
 Отóмо Адзумахитó **1034**  
  
 Отóмо Ёцуна **329, 330, 571, 629,**  
**1499**  
 Отóмо Икэнүси **1590, 3944—3946,**  
**3949, 3967, 3968, 3973—3975,**  
**3993, 3994, 4003—4005, 4008—**  
**4010, 4074, 4075, 4128—4133,**  
**4295, 4300**  
 Отóмо Инакимй **1553**  
 Отóмо Қатáми **664, 697—699, 1595**  
 Отóмо Киёнава **1482**  
 Отóмо Куромарó **4280**  
 Отóмо Минёри **552, 578, 650, 690,**  
**819**  
 Отóмо Минакá **443—445, 3701,**  
**3707**  
 Отóмо Михайёси **1434**  
 Отóмо Мийóки **4260**  
 Отóмо Момоё **392, 559—562, 566,**  
**823**  
 Отóмо Муракáми **1436, 1437, 1493,**  
**4299**  
 Отóмо Саканóэ **379, 380, 401, 410,**  
**460, 461, 519, 525—529, 563,**  
**564, 585, 586, 619, 620, 647, 649,**  
**651, 652, 656—661, 666, 667, 673,**  
**674, 683—689, 721, 723—726,**  
**760, 761, 963, 964, 979, 981—983,**  
**992, 993, 995, 1017, 1028, 1432,**  
**1433, 1445, 1447, 1450, 1474,**  
**1475, 1484, 1498, 1500, 1502,**  
**1548, 1560, 1561, 1592, 1593,**  
**1620, 1651, 1654, 1656, 3927—**  
**3930, 4080, 4081, 4220—4221**  
 Отóмо Сукунамарó **532, 533**  
 Отóмо Суругамарó **400, 402, 407,**  
**409, 646, 648, 653—655, 1438,**  
**1660**  
 Отóмо Тáбитó **315, 316, 331—335,**  
**338—350, 438—440, 446—453,**  
**555, 574—575, 577, 793, 806, 807,**  
**810, 811, 822, 847—863, 871—**  
**875, 956, 957, 960, 961, 967—**  
**970, 1473, 1541, 1542, 1639, 1640**  
 Отóмо Танүси **127**  
 Отóмо Тймүрó **693, 4298**  
 Отóмо Тосика́ми **1573**

Отómo Фумимóти 463, 1480, 1481,  
 1587, 3901—3906, 3909, 3910,  
 Отómo Якамóти 403, 408, 414, 462,  
 464—480, 611, 612, 680—682,  
 691, 692, 700, 705, 714—720, 722,  
 727, 728, 732—734, 736, 739—  
 755, 764, 765, 767—775, 777—  
 781, 783—790, 994, 1019, 1022,  
 1023, 1035—1037, 1040—1042,  
 1441, 1446, 1448, 1462—1464,  
 1477—1479, 1485—1491, 1494—  
 1496, 1507, 1510, 1554, 1563,  
 1565—1569, 1572, 1591, 1596—  
 1599, 1602, 1603, 1605, 1619,  
 1625—1632, 1635, 1649, 1663,  
 3853, 3854, 3900—3906, 3911—  
 3913, 3916—3921, 3926, 3943,  
 3947, 3948, 3950, 3952—3954,  
 3957—3966, 3969—3972, 3976—  
 3992, 3995, 3997, 3999—4002,  
 4006, 4007, 4011—4015, 4017—  
 4031, 4037, 4043, 4044, 4045,  
 4048, 4051, 4054, 4055, 4063,  
 4064, 4066, 4068, 4070—4072,  
 4076—4079, 4082—4086, 4088—  
 4127, 4134—4183, 4185—4199,  
 4205—4208, 4211—4219, 4223,  
 4225, 4226, 4229, 4230, 4234,  
 4238, 4239, 4248—4251, 4253—  
 4256, 4259, 4266, 4267, 4272,  
 4278, 4281, 4285—4292, 4297,  
 4303—4320, 4331—4336, 4360—  
 4362, 4395—4400, 4408—4412,  
 4434, 4435, 4443, 4445, 4450,  
 4451, 4453, 4457, 4460—4471,  
 4474, 4481, 4483—4485, 4490,  
 4492—4495, 4498, 4501, 4503,  
 4506, 4509, 4512, 4514—4516  
 Отómo Ясумарó 101, 299, 517  
 Отóмобó Кохицүдзи 4394  
 Отóмобó Маёса 4392  
 Отóмобó Матáримэ 4413  
 Отóмобó Отóси 4414  
 Отóмобó Фусимарó 4406  
 Отóмобó Хиронáри 4382  
 Отонэрибó Нэмарó 4379  
 Отонэрибó Тифүми 4369, 4370  
 Оүси Махитó 355  
 Охарá 826  
 Охарá Имáки 1604, 4442, 4444,  
 4459, 4475, 4476, 4496, 4505,  
 4507  
 Охарá Сакурáй 1614, 4478  
 Охарá Такаясү 625, 1504, 3952  
 Охáридá Адзумамарó 1646  
 Охáридá Хиромимí 1476, 1501

Охáридá Хирóсэ см. Хирóсэ  
 Охацүсэбэ Касамарó 4403  
 Оцу 107, 109, 416, 1512  
 Ою 841  
 Оякэмá, девушка из провинции  
 Будзэн 709, 984  
 Оямáто 1736  
  
 Прежняя унэмá 3807  
 Приближенная принца Ниитáбэ  
 3835  
 Приближенная принца Саí 3857  
  
 Рыбак из Сикá 3860—3869  
  
 Саймэй см. Когéку  
 Сакáибэ (Сакаибó) 3833  
 Сакáибó Онмарó (Сакáбэ Оюма-  
 рó) 3907, 3908  
 Саканóэ Хитоóса 1679  
 Сакатáбэ Марó 4342  
 Сакáто Хитотáри 54  
 Сáкикó 829  
 Сакурáи см. Охарá Сакурáи  
 Сáми см. Микáта Сáми  
 Сáи, принцесса 1763  
 Сáми Мандзэй (Сáми Мансэй)  
 336, 351, 391, 393, 572, 573, 821  
 Сáно Отогáми (Сэну Тигáми)  
 3723—3726, 3745—3753, 3767—  
 3774, 3777, 3778  
 Сасáкибó Хирóсимá 4393  
 Сахэки Адзумахитó 622  
 Сахэки Акáмарó 405, 628, 630  
 Сáцу Мёкан 4438, 4456  
 Сёбэн (Сукунáгиотóмои) 1734  
 Сёму 530, 624, 973, 974, 1009, 1030,  
 1539, 1540, 1615, 1638, 4269  
 Сётóку-тáйси 415  
 Сий 237  
 Сйки 51, 64, 267, 513, 1418, 1466  
 Симатáри 1724  
 Ситóрибó Карамарó 4372  
 Сотоóри 90  
 Старик Такэтóри (Такатóри)  
 3791—3793  
 Старшая дочь Отóмо из Тáмура  
 756—759, 1449, 1506, 1622, 1623,  
 1662  
 Старшая дочь Отóмо Саканóэ  
 (Отóмо из Саканóэ) 581—584,  
 729—731, 735, 737, 738, 1624  
 Сукунамарó 833  
 Супруга из дома Фудзивáра (она  
 же Главная хозяйка Фудзивá-

ра и Главная хозяйка Хига́ми) **104**, 1465, 4479  
Супруга императора Тэндзи **154**  
Сэна Юкибүми (Гёмон) **3836**

Табэ Ётихикó **493**, 494  
Тагүти Масухитó **296**, 297  
Тагүти Умабса **3914**  
Тадзима **114**—116, 1515  
Тадзихи в звании махитó **226**, 1609, 1726  
Тадзихи, царедворец **3625**, 3626  
Тадзихи Агатамóри **555**  
Тадзихи Икэнүси (Тадзйхи Янү-си) **1031**  
Тадзйхи Касамарó **285**, 508—510  
Тадзйхи Кунихитó **382**, 383, 1557, 4446  
Тадзйхи Отомарó **1443**  
Тадзйхи Таканүси **4262**  
Тадзйхи Ханиси **4243**  
Тадзйхи Януси **1031**, 1442  
Тадзйхибэ Кунихитó **4329**  
Гакáда **537**—542, 1444  
Такáмий **3855**, 3856  
Такабка Кóти **1038**, 1039  
Такахáси **481**—483  
Такахáси Мусимарó **321**, 971, 972, 1497, 1738—1760, 1780, 1781, 1807—1811  
Такáйсү, принц см. Охарá Та-кайсү  
Такáйсү Óсима **67**  
Такéти **1718**, см. также Такéти Курóхитó  
Такéти, принц **156**—158  
Такéти Курóхитó **32**, 33, 58, 70, 270—277, 279, 280, 283, 305, 1718, 4016  
Такéти Фуру́хитó **32**, 33, см. также Такéти Курóхитó  
Тамáцуки **3704**, 3705  
Тамáцукурибэ Куниóси **4351**  
Тамáцукурибэ Хирóмэ **4343**  
Тамóти **417**—419  
Танáбэ Акинива́ **3638**  
Танáбэ Сакимарó **1047**—1067, 1792—1794, 1800—1806, 4023—4036, 4038, 4042, 4046, 4049, 4052  
Тáниха Омэ (Тáнива Омэ) **711**—713  
Татибанá, царедворец **4270**, см. также Татибанá Морóбэ  
Татибанá Аяна́ри **1014**

Татибанá Морóбэ **1025**, 3922, 4056, 4270, 4447, 4448, 4454—4456  
Татибанá Нарамарó **1010**, 1581, 1582  
Тонэ́ри (девица из рода Тонэ́ри) **61**, 118, 1636  
Тонэ́ри, принц **117**, 1706, 4294  
Тонэ́ри Ёситóси **152**, 492, 493  
Тóри Сэ́нрё (Сэ́нирё, Тóри Нóбуё-си) **313**, 1470  
Тэмму **21**, 25—27, 103  
Тэндзи **13**—15, 91

Ўдзибэ́ Курóмэ **4417**  
Укарэмэ́ Камó **4232**  
Умá Кунихитó **4458**  
Умасинé **385**  
Умахитó **834**  
Унака́ми **531**  
Унү́ Охитó (Унó Охитó) **959**  
Унэмэ́ из Сурү́га **507**, 1420  
Унэмэ́ из Тэ́сима (Тóсима) **1026**, 1027  
Урабэ́ Мусимарó **4388**  
Урабэ́ Ота́цу **4367**  
Урабэ́ Хирока́га **4371**  
Ўтикура́ Навамарó (Утинокура́ Навамарó) **3996**, 4087, 4200, 4233  
Утобэ́ (Удóбэ) Усимарó **4337**

Фубу́ки (Фу́ки) **22**, 490, 491  
Фудзивáра (девица из рода Фуд-зивáра) **76**  
Фудзивáра в звании асóми см. Фудзивáра Накамарó  
Фудзивáра, царедворец **1194**, 1195, 1218—1222, см. также Фудзи-вáра Марó  
Фудзивáра Каматáри **94**, 95  
Фудзивáра Киёка́ва **4241**, 4244  
Фудзивáра Кусумарó **791**, 792  
Фудзивáра Марó **522**—524  
Фудзивáра Нагáтэ **4277**  
Фудзивáра Накамарó **4242**, 4487  
Фудзивáра Торйю́ми **4482**  
Фудзивáра Умака́й **72**, 312, 1535, 1729—1731  
Фудзивáра Фусасáки **812**  
Фудзивáра Хироцү́гу **1456**  
Фудзивáра Яцу́ка **398**, 399, 987, 1547, 1570, 1571, 4271, 4276  
Фудзивáрабэ́ Томомарó **4423**  
Фудзй́й в звании мура́дзи **1779**, см. также Фудзй́й Хирона́ри

Фудзий, царедворец **820**, см. также Фудзий Онáри

Фудзий Коою **3691—3693**

Фудзий Мороáи **3925**

Фудзий Онáри **576**, **820**, **1003**

Фудзий Хиронáри **962**, **1011**, **1012**, **1779**

Фумия Тино (Фумуя Тинү[марó])  
**4275**

Фунáдо (Фунáто) **4284**

Фунé **998**, **4279**, **4449**

Фунé Марó **828**

Фүру Тамукé **1766**

Хáдзи Митиэси (Хáниси Митиэси)  
**3955**

Хáкури **3640**

Хáкүцу **307—309**

Хáниси **4047**, **4067**

Хáниси (Хадзи) Инатáри **3660**

Хáниси Мимйти (Хáдзи Мимйти)  
**557**, **558**, **843**, **3844**

Хасихитó в звании сукунэ **1685**,  
**1686**, см. также Хасихитó Оура  
Хасихитó Оура **289**, **290**, **1685**,  
**1686**

Хасихитó Ою **3**, **4**

Хасэцукáбэ Ёромарó **4354**

Хасэцукáбэ Инамарó **4346**

Хасэцукáбэ Кавáи **4324**

Хасэцукáбэ Куромáса **4325**

Хасэцукáбэ Мамарó **4323**

Хасэцукáбэ Омаро **4389**

Хасэцукáбэ Таримарó **4341**

Хасэцукáбэ Тарихитó **4383**

Хасэцукáбэ Тóри **4352**

Хасэцукáбэ Хитомарó **4328**

Хасэцукáбэ Ямасиро **4355**

Хáта Коэмарó **1589**

Хáта Отáри **314**

Хáтá Тамарó **3681**

Хáта Хасимарó **3589**

Хáта Ятисима **3951**, **3956**

Хатимарó **838**

Хатóрибэ Атáмэ **4422**

Хатóрибэ Уэда **4421**

Хинáмиси (Хинáмэси) **110**, см.  
также Кусакабэ

Хинóкумá **202**

Хирокава **694**, **695**

Хирóсэ **1468**

Хóдзуми, принц **203**, **1513—1514**,  
**3816**

Хóдзуми в звании асóми **3843**

Хóдзуми Ою **288**, **3241**

Хэгури (девица из рода Хэгури)  
**3931—3942**

Хэгури в звании асóми **3842**

Хэки Нагаэ **1564**

Хэки Ою **354**

Цутáн (Цукáн) **327**, **353**

Цукй Оми **55**

Цукй (Цугй) в звании óбито  
**3339—3343**

Цумóри Огурýсу **4377**

Цунý (Цунó) Марó (Рóку Марó)  
**292—295**

Цунý Хирóбэ **1641**

Эгé **4204**

Энисуномóто (Эномóто) **1715**

Энутатиси (Энитáтиси, Эндáти-  
хóси) **1536**

Энóи **1015**

Югэ **111**, **119—122**, **242**, **1467**, **1608**

Юки Якамарó **3644**

Юряку **1**, **1664**

Юхарá **375—377**, **631**, **632**, **635**, **636**,  
**638**, **640**, **642**, **670**, **985**, **986**, **989**,  
**1544**, **1545**, **1550**, **1552**, **1618**

Явáгибэ Манáга (Явáгибэ Маóса)  
**4386**

Ямáбэ, принц **1516**

Ямáбэ Акáхитó **317**, **318**, **322—325**,  
**357—362**, **372**, **373**, **378**, **384**,  
**431—433**, **917—919**, **923—927**,  
**933**, **934**, **938—947**, **1001**, **1005**,  
**1006**, **1424—1427**, **1431**, **1471**,  
**3915**

Ямагути **613—617**, **1617**

Ямагути Вакáмарó **567**, **827**

Ямáкумá **423—425**

Яманóэ (сын Окура) **4065**

Яманóэ Окура **63**, **145**, **337**, **794—**  
**805**, **813**, **814**, **818**, **868—870**, **876—**  
**882**, **886—906**, **978**, **1518—1529**,  
**1537**, **1538**, **1716**, **3860—3869**

Ямасиро **4473**

Ямáтохимé **147—149**, **153**

Ясиро **626**

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Абáнонұ (Абáноно́) 1404  
 Абз 284, 2750, 3523  
 Абэ 359  
 Абэсы́ма 3152  
 Ава, горы 998, 3501  
 Ава, о-в 1711  
 Авá, пров. 1738  
 Авáдзи, пров. 251, 509  
 Авáдзи, Авáдзисы́ма, о-в 388, 389, 509, 933, 935, 942, 946, 1180, 3197, 3627, 3720, 3894  
 Аваси́ма (Авадзисы́ма) о-в 358, 509, 1207, 3167, 3631, 3633  
 А́ганомáцубарá 1030, 2198  
 Агó 1154, 1157, 3243, 3244  
 Агó, бухта 3610  
 Агоно́ямá 662  
 Аго́нэ 3236  
 А́гэ́такаба́ну (А́гэ́такаба́но) 2652  
 Ада 2096, 2699  
 Адата́ра 1329  
 Адата́ра, горы 3428, 3437  
 Адзи́камá 2747, 3551, 3553  
 Адзи́кума 3572  
 Адзи́ма 3770  
 Адзи́фу 928  
 Адó (Ато́), гавань 1718  
 Адó (Ато́), р. 1238, 1690  
 Адзу́ма 382, 521, 1800, 3194, 4097  
 Ай́дзу 3426  
 Ака́ми 3479  
 Акаси́, бухта 326, 941, 1229, 3627  
 Ака́си (Акаси́), пр. 254, 255, 388, 3608  
 Аки 45  
 Аки, пров. 886, 3617  
 Акина́ 3431  
 Акицу (Аки́дзу) 36, 907, 926, 1368, 1713, 3065  
 Акицу (Аки́дзу), поля 693, 1345  
 Акицу (Аки́дзу), р. 911  
 Аки́цунұ (Аки́дзунұ, Аки́цунó, Аки́дзунó) 1405, 2292, 3179  
 Аки́цуси́ма (Аки́дзуси́ма), о-ва 2, 3333, 4465  
 Акóнэ (Агóнэ) 12  
 Аку́ра 2795  
 Акуу́ра (Акуноу́ра) 1187  
 Ама́ба (Ама́ха), уезд 4352 (комм.)  
 А́манокагу́ямá, гора 28, см. также Кагу́ямá  
 А́ми 5, 40  
 Анаси́, гора 3126  
 Анаси́, р. 1087, 1100  
 Анасэ́ 643  
 Анұ (Ано́) 3447  
 Ао 4093  
 Аонэ́гата́кэ (Аонэ́гаминэ) 1120  
 Ара́и 3192  
 Ара́тама 2530  
 Ара́тама, уезд 3353; 4322 (комм.)  
 Ара́ти 2331  
 Ара́цу 3891, 3215, 3217  
 Ара́цу, м. 3660  
 Ари́ма 461, 2757, 3064  
 Ари́ма, гора 460, 1140  
 Ари́тигата́ 3161  
 Аре́носáки 58  
 Асаба́ну 2863  
 Аса́дзи, бухта 3697  
 Аса́дзи, гора 3697  
 Аса́дзумá 1817, 1818  
 Аса́ка, бухта, зал. 121, 2698, 3503  
 Аса́ка, гора 3807  
 Аса́кэ 1030

Аса́ну (Аса́но) 388, 389  
 Асасава́ (Асадзава́) 1361  
 Аса́ха 2763  
 Асахи́на, уезд 4353 (комм.)  
 Асига́ра (Асигари́ — *диал.*), горы  
 391, 3361, 3363  
 Асига́ра (Асигари́ — *диал.*: Асига́-  
 ра), уезд 1175, 3364, 3368, 3369,  
 3371, 3431, 3432, 4372, 4421,  
 4423  
 Асига́раносимó, уезд 4329 (комм.)  
 Асика́га, уезд 4379 (комм.)  
 Асики, гора 3155  
 Асики, почт. ст. 549, 568, 1530  
 Асики, р. 1530  
 Асикита́ 246  
 Асино́я 1801, 1802, 1803  
 Асихó, горы 3391  
 Асо́ 3425  
 Асо́, уезд 3404  
 Асоямá 3434  
 Асука, страна 162, 167, 199  
 Асука, р. 194, 196, 197, 198, 325,  
 1366, 1379, 1878, 2210, 2701,  
 2713, 2859, 3227, 3266, 3267,  
 3544, 3545  
 Асука, сел. 78, 103, 268  
 Асакá 3503  
 Атé (Ата́, Ада́) 1212, 1214  
 Ахояма́ 1867  
 Аюти́ 3260  
 Аютигата 271, 1163  
 Ая́ 5  
  
 Бй́ва 3978, см. также Оми  
 Бингó 3335, 3343, 3612  
 Будзэ́н 959, 984, 3644, 3876, 3877  
 Бунгó 3877  
  
 Вадза́ми 2348  
 Вадза́мигахара́ 199  
 Вадзамину́ 2722  
 Ва́дзукá 475, 476  
 Вакá 919, 1215, 1219, 3168, 3175  
 Вакáса 1177  
 Вакума́ 3644  
 Ваокакэ́ 3432  
 Ватарáи 199  
 Ватарáй 3127  
 Ватарí 135  
  
 Еко́ну (Еко́но) 1825  
 Енаба́ри (Енаба́ри) 203, 1561,  
 2190, 2207  
 Енаба́ри, сел. 2339  
 Ера́ 3489  
 Ерогí 3372

Есамí 1287  
 Ески́ 3011  
 Ё́сину, горы 52  
 Ё́сину (Ё́сино), р. 98, 119  
 Ё́сину (Ё́сино), страна 25, 36, 74,  
 113, 313, 315, 375, 907, 908, 911,  
 915, 916, 920, 921, 923, 924, 926,  
 927, 960, 1006, 1133, 1713, 1720,  
 1725, 1868, 2837, 3065, 3230—  
 3232  
 Ё́рукá 3020  
  
 Иваисима́ 3636  
 Иваки́ 3195  
 Ивакуни́ 567  
 Ивакура́ 1368  
 Ива́ми 131, 134  
 Иварé, гора 3325  
 Иварé 282, 416, 423, 3324  
 Ива́сиро 10, 1343  
 Ивасé 1419, 1466, 1470  
 Ивасэ́ну (Ивасэ́но) 4249, 4154  
 Ива́та 1730, 2856, 3236  
 Ивахо́ 3495  
 Ига́й 1561  
 Идза́ 1112  
 Идзамí 44  
 Идзу́ 3360  
 Идзуми 2471, 2645  
 Идзуми, р. 50, 1054, 1685, 1695,  
 1708, 3315, 3957  
 Идзуми, сел. 696  
 Идзумо 429, 430  
 Идэ́ми (Идзу́ми) 1274  
 Иé 322, 388  
 Икаго́ 1532, 1533, 3240  
 Икадзу́ти 235  
 Икару́га 3020  
 Икахó 3419, 3422, 3423  
 Икахó, болото 3415  
 Икахó, горы 3409, 3410, 3414,  
 3421, 3435  
 Ики, о-в 3688  
 Ики, пров. 840  
 Ико́ма 1047, 2201, 3032, 3589,  
 3590, 4380  
 Икудзи́, горы 478, 479  
 Икудзи́, холм 1042  
 Икури́ 3952  
 Икэга́ми 3831  
 Има́ки 1795  
 Има́ки, холм 1944  
 Имидзу́, р. 3985, 3993, 4116, 4150  
 Имидзу́, уезд 3991, 4065

Имó 1199  
 Имоноймá 1098, 1193, 3318  
 Имóсэ 544, 1195  
 Имэновáда 335  
 Инá, гав. 1189  
 Инá, горы 2708  
 Инáба 24, 4516  
 Инáби 253  
 Инабидзумá (Инабицумá, Инами-  
 дзúма, Инамицúма) 509, 942,  
 3596  
 Инагáва 3804, 3805  
 Инáми 303, 935, 1178  
 Инáми, поля 938, 940, 1172  
 Инáми, р. 3198  
 Инамикунибарá 13, 14  
 Инáну (Инáно) 279, 1140  
 Инарá 3417  
 Инасá 3429  
 Инибá (Инихá, Имба), уезд 4389  
 (комм.)  
 Инугáми 2710  
 Иодзакí (Иосакí) 298  
 Иохарá 296  
 Ирагó 23, 24, 42  
 Иримá 3378  
 Иринú (Иринó) 1272, 3403  
 Иринú (Иринó), поля 2277  
 Исáнивá 322  
 Исая 2710  
 Исий 3398  
 Исикáва 225  
 Исикáва, р. 224  
 Исинохарá 3234  
 Исóбэ 2444  
 Исодзáки 3195  
 Исóнокáми 422, 664, 1353, 1927,  
 2417, 2297  
 Исé 22, 40, 162, 511, 600, 2805  
 Ити 814  
 Итихарá, уезд 4357 (комм.)  
 Итихí 3824  
 Итó 813  
 Итокá 1212  
 Ицухáта 4055  
 Иэдзýма (Иэсýма, Иэносýма) 509,  
 3627, 3718  
 Ияхикó 3883, 3884  
  
 Кавагúти 1029  
 Кавáти, см. Кóти  
 Кагамí (Кагáми) 155, 311, 417, 418  
 Кагуямá (Кагуýма) 2, 13, 14, 334,  
 1812, 2449  
 Кáда 3634

Кадзахáя (Кадзахáя) 434, 1228,  
 1673  
 Кадзахáя, бухта 3615  
 Кадзýса 4440, см. также Камино-  
 фусá, Камицуфусá  
 Кай 319  
 Какó, о-ва 253  
 Какé, гавань 3553  
 Кама 805  
 Камáкура 3365, 3366  
 Камáкура, горы 3433  
 Камáкура, уезд 4330 (комм.)  
 Каминáби 324, 1761, 1773, 1937,  
 3223, 3227, 3230, 3266, 3268, см.  
 также Камунáби  
 Кáминофусá, пров. 3348, 3382, см.  
 также Кадзýса  
 Камиокá 159, 325, 1676  
 Камисýма 3599  
 Камицукэнú (Камицукэнó) 3404,  
 3412, см. также Кóдзукэ  
 Камицуфусá 1738, 3383, см. также  
 Каминофусá и Кадзýса  
 Камийма 2178  
 Камó, горы 223  
 Камó, поля 20  
 Камогáва 2431  
 Камунáби (Каминáби) 1466  
 Камунáби, горы 1435, 2162, 2774,  
 3223, см. также Каминáби  
 Камунáби (Каминáби), р. 1435  
 Камунáби (Каминáби), сел. 969,  
 970, 1125  
 Камусидá 3438  
 Камусимá 3335, 3339, 3343  
 Канивá 4456  
 Канé 1230  
 Каояга 3409  
 Карá (Карáкуни) 813, 3627, 3688,  
 4262  
 Карá, бухта 3642  
 Карáни 942, 943  
 Карасáки (Караносáки) 30, 135,  
 152, 3240, 3241  
 Қарибанобну (Қарибанқóбно) 3048  
 Карýдзи 239  
 Карýдзи, пруд 3089  
 Карисимá 1024  
 Каритакá 981, 1070  
 Кародомáри 3670  
 Карú 207, 2656  
 Кару, пруд 390  
 Кáса 374  
 Касанúи 272  
 Касасимá 3192  
 Касивáра 29, 4465



Касий 957, 959  
 Касикó 1022  
 Касима 3880, 4027  
 Касимá, гав. 4026  
 Касимá, Қасимáносáки, м. 1174, 1780  
 Касимá, о-в 1669  
 Касима, уезд 4370  
 Касифуэ 3654  
 Кáсуга 372, 407, 1434, 1437, 1438, 1827, 1843—1845, 1880, 1890, 2169, 3001, 3209  
 Кáсуга, горы 372, 677, 948, 1047, 1373, 1568, 1887  
 Кáсуга, дол. 518, 1872, 1879, 1913  
 Кáсуга, поля 404, 405, 1363, 1959, 2125, 3042, 3196  
 Касуя 3869  
 Касэ 1050, 1056, 1057, 1059  
 Катакай 4000, 4002  
 Катáми 1199  
 Катаба 1099  
 Катасивá 1742  
 Катинү 275  
 Катóри 2436  
 Катóри, бухта 1172  
 Кахáру 1767  
 Кацумáда (Кацумáта) 3835  
 Кацураги 165  
 Кацураги, горы 509, 2210, 1453  
 Кацусика 431, 432, 433, 1807, 1808, 3349, 3385, 3386, 3387; 4385 (комм.)  
 Каэруми 4055  
 Кая 3674  
 Ки (Кий) 9, 34, 1692, 2730  
 Кйби 554  
 Кибэ 2530, 3353, 3354  
 Кивадзуку (Кивáцуку) 3444  
 Кнемй, м. 296  
 Кнеми, р. 437  
 Киёсуми 3289  
 Кйку 1393, 3130, 3219, 3220  
 Кйку, пруд 3876  
 Кинбэ 196, 3324  
 Кинояма 576, 823, 1472  
 Киримэямá 3037  
 Кисá, вершина 70  
 Кисá, речка 316  
 Кисаяма 924  
 Кисйми 385  
 Кобá 3496  
 Қовáта 2425  
 Когá 3555, 3558  
 Қогáта 3166  
 Когáта, бухта 3870

Кóдзима 967  
 Кóдзукэ 3402, 3403, 3405, 3420, 4404, см. также Камипукэнү  
 Комá 1058  
 Комасимá 3681  
 Комóти 3494  
 Конá 3478  
 Конумй 3195  
 Косй 366, 367, 3153, 3166, 3730, 4000, 4020, 4071, 4113, 4154, 4173  
 Косó 3559  
 Косугá 3564  
 Косé 50, 54, 56, 314, 3018, 3320  
 Косé, горы 1097, 1822  
 Кóти, пров. 1742, 4457, см. также Кавáти  
 Кóти, уезд 4381, см. также Кавáти  
 Кóунохара 813  
 Кохáма 997  
 Кохатá 148  
 Кугá 3630  
 Кударá 199  
 Кударá, поле 1431  
 Кўдзи, уезд 4368 (комм.)  
 Кудзэ (Кусé) 1286, 1707, 2403  
 Кукүри 3242  
 Кумá 2496  
 Куматé (Кумакé) 3640  
 Кумаки 4027  
 Кумаки, дер. 3879  
 Кумáну (Кумáно) 496, 944, 1033, 3172  
 Кунй 475, 768, 1037, 1050, 1053, 1059, 1631  
 Кунисү 1919  
 Курага 3449, 3558  
 Куранáсинохамá 1710  
 Курахáси 290  
 Курахáси, горные вершины 1763  
 Курахáсигáва 1283, 1284  
 Курахáсийáмá 1282  
 Курокáми 1241, 2456  
 Куроүси 1218  
 Куроүси, бухта 1672, 1798  
 Курохó 3412  
 Курүсунобу (Курүсунобу) 970  
 Курé 4457  
 Кусакá 976, 1428  
 Кусакáэ 575  
 Кусé 2403  
 Кутамй 2674  
 Кэй 256, 3200  
 Магамй 199, 1636  
 Магáри, пруд 170  
 Магувасимá 3407

Макиму́ку (Макимо́ку) 1087, 1100,  
 1092, 1815, 2313, 2314, 3126  
 Макиму́ку (Макимо́ку), горы 1093,  
 1269, 1813, 2187  
 Мама́ 431, 432, 3369, 3385, 3387  
 Мама́, бухта 433, 3349  
 Мама́, уезд 431  
 Манага́ 1733  
 Ману́ (Мано́) 280, 281, 396, 1166,  
 2772  
 Ману́ (Мано́), бухта 490, 2771  
 Ману́ (Мано́), долина 396  
 Ману́ (Мано́), поля 1166, 1354  
 Марифу́ 3630, 3632  
 Мásiки 886  
 Матокáта 1162  
 Мацубарá 1185, 1674  
 Мацугаурá 3552  
 Мацудáэ 3991, 4011  
 Ма́цура 856, 862, 3685  
 Ма́цура, бухта 865, 868  
 Ма́цура, гора 883  
 Ма́цура, р. 853, 855, 857, 858, 861  
 Ма́цура, уезд 853  
 Мацути́ 55, 298, 1192, 1680, 3154  
 Мацухó 935  
 Маюми́ 167, 174  
 Мйва, горы 17, 18, 1095, 1517,  
 1684  
 Мйва, р. 1770, 2222  
 Мйваносакй́ (Мйвагасакй́) 1226  
 Мидзúки 966, 968  
 Мидзуноó 1740  
 Мидзусíма 245, 246  
 Мика́ва 57, 276  
 Микамо́ 3424  
 Мйканохарá 546, 1051, 1059, 3907  
 Миканé 3293  
 Мика́са, горы 232, 234, 373, 987,  
 1602, 1861, 1887, 2212, 2675,  
 3066, 3209  
 Мика́са, поля 1047  
 Мика́са, роши 561  
 Мика́та 1177  
 Мика́ки 1761  
 Микóси 3365  
 Микугуну́ (Микугунó) 3525  
 Микумáри 1130  
 Микунí 1367  
 Мимигá 25, 26  
 Миминáси, гора 13, 14  
 Миминáси, пруд 3788  
 Миморó (Мимурó) 94, 324, 1093,  
 1094, 2472, 3222, 3227, 3231,  
 3268

Минабути 1330  
 Минабутияма́ 1709  
 Минáносé 3366  
 Минасэгáва 2817  
 Минумэ́ 250, 443  
 Минумэ́, бухта, зал. 946, 1065,  
 1066  
 Минумэ́, м. 389, 449, 450, 3627  
 Мйнуноямá 3242  
 Мйогасакй́ 1733  
 Миóри 4341  
 Мисíма 1348, 2836, 4079  
 Мисимáну (Мисимáно) 4011, 4012  
 Мисимáэ 1348, 2766  
 Митино́ку (Митíноку́) 396, 1329,  
 3426, 3427, 3437, 4094, 4097  
 Мнурасакй́ 3508  
 Мифунé 242, 243, 244, 907, 914,  
 1713  
 Михó, бухта 296, 434, 1228  
 Мйцу́ 509, 565, 894, 895, 1185, 1453,  
 2725, 3333, 4245, 4331  
 Мйцу́, бухта, зал. 63, 68, 293, 296,  
 2737, 3593, 3627, 3721, 3722  
 Мйцу́, м. 249  
 Мйцу́, р. 1717  
 Мйцуки́ (Мйдзуки) 3612  
 Минé, р. 1735  
 Миэ́, пров., уезд 1030  
 Миядзирó 3575  
 Миякэ́ 1780, 3295, 3296  
 Мияносэгáва 3505  
 Морибó 2251  
 Мотояма́ 3488  
 Мукó 358, 3578, 3595, 3609  
 Мукó, причал, прист. 283  
 Мукó, пр. 3895  
 Мукогавá 1141  
 Мунакáта 963, 3869  
 Мурадзи́ 4338  
 Мурó (Мурóноурá) 3302, 3164  
 Мурóфу 2834  
 Мусá (Мудзá), уезд 4355 (комм.)  
 Мусáси 1744, 3362, 3373, 3375,  
 3381  
 Му́цу 3807  
 Му́цудá 1105  
 Му́цудá 1723  
 Мэй́, р. 4223  
 Мэй́, уезд 4016, 4022  
  
**Наба́ри**, горы 43, 60, 511  
**Наба́ри**, поля 1536  
**Набо́ри** (Нахо́ри) 1778  
**На́ва** (На́ваноурá) 354, 357, 2743  
**Нага́и** 3612

Наганосимб, уезд 4321, 4327 (комм.)  
 Нагарá, уезд 4359 (комм.)  
 Нагáса, уезд 4354 (комм.)  
 Нагáто, бухта, зал. 3243, 3622  
 Нагáто, пров. 1024, 1770  
 Нагáто, о-в 3617  
 Нагахáма 4029  
 Нагаянохарá 78  
 Нагб 1153, 1155, 1417, 3856, 3989, 4034  
 Нагб, бухта, зал. 3956, 4213  
 Нагб, гора 963, 964  
 Нагб, сел. 4169  
 Нагбэ 1190, 4116  
 Надакá (Натакá, Надакáноурá), 1392, 1396, 2730, 2780  
 Накá, гавань 220  
 Накá, уезд 814, 1745; 4370, 4413 (комм.)  
 Накамáна 3401  
 Náки 1688, 1696  
 Накидзúми 935, 937  
 Намикурá 3046  
 Намикурá 1170  
 Намисíба 2190  
 Нанивá 326, 933, 1453, 1751, 2135, 2651, 4245, 4321  
 Нанивá, бухта, зал. 229, 533, 575, 619, 896, 933, 976, 977, 1428, 1726, 1747, 2135, 2819, 3171, 4329, 4330, 4365  
 Нанивá, пров. 71, 312, 443, 484, 577, 928, 977, 1062, 1063, 4361  
 Náра 78, 79, 80, 300, 328, 330, 331, 555, 806, 808, 867, 952, 969, 1044, 1045, 1046, 1047, 1049, 922, 2316, 3612, 3728, 3230, 1464, 4245  
 Náра, Нарские горы 17, 29, 300, 593, 1585, 1588, 2487, 3088, 3236, 3237, 3957  
 Нарáси, 1466, 1506  
 Нарусáва 3358  
 Нарусíма 3164  
 Нарутó 3638  
 Насакá 3397  
 Náсу, уезд 4382 (комм.)  
 Náсуги 279  
 Нацúми 2207  
 Нацúми, бухта, зал. 2727  
 Нацúми, р. 375, 1736, 1737  
 Нигисига́ва 4028  
 Нигитáдзу (Нигита́цу, Никита́цу) 8, 131, 138, 323, 3202  
 Ниикава 4000  
 Ниитá 3408, 3436

Ниихáри (Ниибáри) 1757  
 Нисиноикé 1650  
 Ниу 3232  
 Ниу, горы 3560, 4178  
 Ниу, р. 130, 1173  
 Ниэноурá 4324  
 Нобб́ри 1778  
 Нокб 3673  
 Нотб 3169, 3878, 3879, 4026  
 Нотогáва (Нодогáва) 1861, 4279  
 Нотокаямá 2424 (комм.)  
 Нотбсэ (Нотбсэгáва) 314, 3018  
 Нудзýма (Нусýма, Нодзýма) 12, 249, 933, 934, 942  
 Нунагавá 3247  
 Нусакá (Носакá) 246  
 Нусýма (Нудзýма), мыс 250, 251

Обаямá 1224, 1732  
 Овáда 1067  
 Огáми (Окáми) 4021  
 Огану́ (Оганб́) 1677  
 Огисо́ямá (Окисо́ямá) 3242  
 Огура 1511, 1747  
 Огусá 3450  
 Одá 4094  
 Одзакí 1744  
 Одонотадб́ри 3378  
 Оигахарá 3378  
 Окá 1231  
 Оки 1474, 2197  
 Окина 3886  
 Окíнагагáва 4458  
 Окинáганоотí 3323  
 Окицýсмаямá 2439, 2728  
 Окура 1699  
 Оми 3978. см. также Б́ива  
 Оми, пров. 17, 29, 32, 50, 115, 153, 263, 264, 266, 273, 305, 487, 938, 1017, 1293, 1390, 2435, 2439, 2728, 3207, 3157, 3237, 3238, 3239  
 Онá 3448  
 Оно (Ону, Обну) 3881  
 Ону́ (Онб́) 561  
 Ону (Обну), гора 799  
 Ону, р. 2703  
 Онугаварá (Оногаварá) 2703  
 Оо 1615  
 Ооракí 1349, 2839  
 Осакí 1023, 3072  
 Осака 1017, 2185, 3236, 3237, 3238, 3240, 3331  
 Осýма 3638  
 Осýма, горы 91  
 Оситáри 3835

Осуми 838  
 Осутэ 1214  
 Отóмо 66, 68, 565, 894, 895, 2737,  
 3333, 3593, 3722  
 Отóмэ 3606  
 Оти 194, 195, 1341  
 Оу 371  
 Оу, бухта 536, 4049, 4187  
 Оу, м. 4037, 3993  
 Оура 2729  
 Охарá 103, 513, 2587  
 Охаридá 2644, 3260  
 Оцу 29, 219, 288  
 Оэноямá 3071  
 Оягахарá 3378  
  
**Сáба** 3644  
 Саватáри 3540  
 Сагáми (Сагáму—*диал.*) 3361, 3372,  
 3431  
 Сагамунé 3362  
 Сагáракá 481  
 Сагисакá 1687, 1707  
 Сагисакá, гора 1694  
 Садá 177, 179, 187, 192  
 Садáноурá 2732, 3029, 3160  
 Садза 1032  
 Садзанáми (Сасанáми) 30—33,  
 154, 206, 305, 1253, 1398, 1714,  
 1715, 3046  
 Садэносаки 662  
 Саигá, дол. 917  
 Саигá, бухта 1194  
 Сакáта (Итáда) 2644  
 Сакатé 3230  
 Сáки 675, 3052  
 Сакинú (Сакинó) 2107, 2818  
 Сакинú (Сакинó), поля 1905  
 Сакисавá 1346  
 Сакитá 4156, 4157  
 Сакитáма 1744, 3380  
 Сакитáма, уезд 4423 (комм.)  
 Сакиямá 1887  
 Сакурá 271  
 Самí 221  
 Саминé 220  
 Самукáва 4376  
 Санацурá (Санакурá — *диал.*)  
 3451  
 Санú (Санó) 361, 3406, 3418  
 Сáну (Сáно), переправа 265  
 Сáну (Сáно), горы 361, 3473  
 Санукáта (Санокáта) 1928, 1929,  
 2106, 3323  
 Сануки, 5, 220

Сарасиí 1745  
 Сасарá 420, 3887, 3889  
 Сасимá, уезд 4390 (комм.)  
 Сáхинокумá 175, 1109, 3097  
 Сахó 300, 526, 663, 949, 979, 1432,  
 1637, 1827, 2221, 2677, 3957,  
 4305  
 Сахó (Сахоямá), горы 460, 473,  
 474, 955, 1333, 1477, 3036  
 Сахó, р. 79, 371, 460, 525, 528, 529,  
 663, 715, 948, 1004, 1123, 1251,  
 1635  
 Сáцума 248, 842  
 Саэки 886  
 Сая, уезд 4325, 4326 (комм.)  
 Сибутáни 3882, 3954, 3993, 4206  
 Сибутáни, м. 3985, 4159  
 Сивасé 2696  
 Сигá 115, 152, 206, 263, 287, 288,  
 1253  
 Сигáцу 1253, 1398  
 Сигáцу 1253, 1398  
 Сидá (Сидáноурá), бухта 3430  
 Сидá, уезд 4366 (комм.)  
 Сидзúку 1757  
 Сидэносаки 1031  
 Сикá 278, 566, 2622 3170, 3177, 3862  
 Сикá, бухта 3653, 3654, 3664  
 Сикá, сел. 1245, 2742, 3652  
 Сикáма 3605  
 Сйки 2143  
 Сикицу 3076  
 Сикурá 4189, 4190  
 Симá 867, 1260, 1315  
 Симá, поля 1919  
 Симá, пров. 1033  
 Симá, уезд 3668  
 Симáдзу 1322  
 Симакúма 3193  
 Симонофусá (Симоцуфусá), 3349,  
 4384  
 Симоцукá 3424, 4384  
 Синáну (Синáно) 96, 97, 3398—  
 3400, 4020  
 Синудá 1802  
 Сиодзи 4025  
 Сионоя, уезд 4383 (комм.)  
 Сиóцу 365, 1734  
 Сиóцу, гавань 2747  
 Сиóцу, гора 364  
 Ситари 460, 813, 3578, 3587, 3696  
 Сиракáми 1671  
 Сирáнэ 3478  
 Сирасáки 1668  
 Сирайáма 3509  
 Сирацукí 3073

Сирухá 4324  
 Ситаби́ 1792  
 Сихáцу 272, 999  
 Согá 3087  
 Сомá, гора 2645  
 Сомá, уезд 4394 (комм.)  
 Сонóки 813  
 Сугá, бухта 1734  
 Сугá, гора 4015  
 Сугá 3352  
 Сугавáра, сел. 4491  
 Сугавáра, поля 1277, 1341  
 Сугасима 2727  
 Суги́ 4148  
 Сутита́ 961  
 Судзукагáва 3156  
 Сумá, бухта 947  
 Сумá 413  
 Сумидá 298  
 Суминбэ́ 65, 121, 283, 295, 931, 932,  
 997, 1002, 1020, 1021, 1144,  
 1146, 1273—1275, 1361, 1740,  
 1886, 2646, 2735, 2796, 3076,  
 3197, 3808, 4245, 4457  
 Сумисакá 504  
 Суó 567, 3630  
 Сурýга 317, 319, 284, 507, 2695,  
 3355, 3359, 3430  
 Сусá 2751  
 Сусá, бухта 2751, 3547  
 Сусý (Судзý) 4029, 4101  
 Суз 4358 (комм.)  
 Сэ́ (Сэноямá) 35, 285, 291, 1193,  
 1208—1210, 1247, 1676  
 Сэ́тоносакí 3164  
 Сэ́тцу 443, 577, 1140  
  
 Табáта 3165  
 Таги́ 1034, 1035  
 Таго́ (Тагоноурá), бухта 297, 318,  
 3205, 4051  
 Таго́, м. 4051  
 Тадзунá 1746  
 Тадó 1035  
 Такá 277, 1746  
 Такáки 353  
 Такакитá 3242  
 Такáма 1337  
 Такамáто (Такамáдо) 948, 1629,  
 2191, 4295—4297, 4315, 4506  
 Такамáто (Такамáдо), горы 230,  
 231, 233, 981, 1028, 1440, 1605,  
 1866  
 Такамáто (Такамáдо), поля 1028,  
 1874, 2101, 2121  
 Такамáцу 2101, 2203, 2233, 2319

Такáси 66  
 Таканивá 886  
 Тáканохарá 84  
 Такáсики 3700—3703  
 Такáсимá 275, 1171, 1236, 1238,  
 1689, 1718  
 Такáсима, горы 1691  
 Такатихó 4465  
 Такахаранóй 415  
 Така́цу 292  
 Тако́цунý 132, 134, 139  
 Такáя 1706  
 Таки́ной 3236  
 Такó 3403  
 Такó, бухта 4199, 4200  
 Такó, пики 3411  
 Таконосимá 4011  
 Таку́сима 1233  
 Такэ́да 760, 1592  
 Такэ́ти 1, 2, 487  
 Тáма (Тáманоурá), бухта 1202,  
 1692, 3627, 3628, 3598  
 Тáма, уезд 4417  
 Тамагáва 3373  
 Тамасимá (Тамáцусима) 854, 856,  
 862, 863, 919, 1215, 1217, 1222,  
 1348  
 Тамáз 1348  
 Тáму, сел. 589  
 Тáму, гора 1704  
 Тамýкэ́ (Тамукé) 300, 1017, 3151  
 Тáмура 757, 759  
 Танакамí 50, 3070  
 Танакурá 4257  
 Танихá 3071  
 Тарумí 1142, 1418  
 Тарухимé 4046, 4047, 4187  
 Татибанá 179, 1315, 3822  
 Татибанá, уезд 3496; 4419 (комм.)  
 Татиямá 4000, 4001  
 Тафусí 41  
 Та́цута 626  
 Та́цута, гора 83, 415, 877, 971,  
 1181, 1747, 2194, 2211, 2294,  
 3722, 3931  
 Таю́раки 1776  
 Таюй́ (Таюхи́) 366, 367, 3549  
 Тибá, уезд 4387 (комм.)  
 Тиисагáта, уезд 4401 (комм.)  
 Тикáносаки́ 894  
 Тикугó 576, 820, 1003  
 Тикудзэ́н 568, 549, 805, 813, 818,  
 830, 839, 845, 870, 882, 886, 963  
 Тикумá 3400  
 Титá 1163  
 Титибý, уезд 4414 (комм.)

Тинү 1145, 1809, 1811, 2486  
 Тиэ 2724  
 Тобá, гора 588  
 Тобá, оз. 1757  
 Тобаномашубарá 3346  
 Тобáта 3165  
 Тобухигаокá 1047  
 Тоёкунй 417, 418, 1393, 1767, 2341,  
 3130, 3219, 3876  
 Тоинокотй 3368  
 Токó 487, 2710  
 Томй 723, 990, 1549, 1560  
 Тóмо 446—447, 1182, 1183  
 Тонамй, горы 4177  
 Тонамй, заст. 4085  
 Тонэгáва 3413  
 Тоодзатобну 1156, 3791  
 Тоотóми 3353, 3429, 4327  
 Торикаигáва 3019  
 Ториноокá 3458  
 Торóси 2166  
 Тóса 1019  
 Тóсима, уезд 4417 (комм.)  
 Тоцу 1188, 2729  
 Тоя 3529  
 Тэконоёбй 3477

Удá 191, 1609, 1376  
 Ёдзи 7, 2428  
 Ёдзи (Удзигáва) 50, 264, 1135,  
 1138, 1699, 2427, 3236, 3237  
 Удзи 2428, 3240  
 Ёдзима 75  
 Укинү, пруд 1249  
 Укинү 2839  
 Умагутá (Умагудá) 3382, 3383  
 Умагутá (Умагудá), уезд 4351  
 (комм.)  
 Умакунямá 1708 (комм.)  
 Умарáки, уезд 4364, 4367 (комм.)  
 Унабй (Унай) 3381  
 Унадé (Унатé) 1344, 3100  
 Унакáми (Унакáмигáта) 1176, 3348  
 Унакáми (Унакамигáта), гавань  
 1176  
 Унакáми, уезд 4384 (комм.)  
 Унэбй 4465  
 Унэбй, гора 13, 29, 52, 207, 543  
 Уранү (Уранó) 3565  
 Урувá (Урухá) 2478, 2754  
 Усакá 4022  
 Усимáдо 2731  
 Усуй (Усухй), горы 3402  
 Усуй (Усухй), заст. 4407  
 Утинү 3, 4

Утó 4337 (комм.)  
 Уэкáта 3703  
 Фувá 1036, 4372  
 Фүва, горы 199  
 Фугáси 4028  
 Фүдзи, гора 317—319, 320, 321,  
 2695, 3355, 3356, 3358, 3607  
 Фүдзи, р. 319  
 Фудзинвáра 50—53, 78, 79, 2288,  
 2289, 3324  
 Фудзий 938, см. также Фудзиé  
 Фудзий, равн. 52  
 Фудзисирó 1675  
 Фудзиé 252, 939, 3607  
 Фукацусйма 2423  
 Фукаé 813  
 Фукэй 3201  
 Фүрү, гора 422  
 Фуру 1353, 1927, 2997, 3013  
 Фуру, сел. 1768  
 Фүру (Фүрукáва), р. 1111, 3013  
 Фуруé 4011  
 Фуруя 3833  
 Фуруяма 501, 2415  
 Фусигóэ (Фусикóэ) 1387  
 Фусйми 1699  
 Фусүма 212, 215  
 Фусé, бухта 4036, 4039, 4043  
 Фусé, оз. 3991—3993, 4038, 4040,  
 4044, 4046, 4187, 4199  
 Футаги, гора 1055  
 Футаги 165, 1050, 1051, 3882  
 Футакамй (Футагамй) 165, 1098,  
 2185, 2668, 3882, 3955, 3985  
 Футамй 276  
 Хагáй 210, 213, 1827  
 Хагүй, уезд, 4025, 4069 (комм.)  
 Хаицукй 4024  
 Хаконé 1175, 3364, 3370  
 Хакоя 3851  
 Ханисина, уезд 3398 ; 4402 (комм.)  
 Ханиү, уезд 4392 (комм.)  
 Ханийсу 201  
 Ханийсу, пруд 52  
 Ханийсу, равнина 199, 201  
 Хáримá 935, 3718  
 Хатá 4236  
 Хатаноекóямá 22  
 Хатанү 2338  
 Хацүсэ (Хацүсэ), горы 420, 1593,  
 2347, 3806  
 Хацүсэ (Хацүсэ), р. 79, 991, 1107,  
 1108, 1382, 1775, 3225, 3226,  
 3330  
 Хацүсэ (Хацүсэ), страна 1, 45, 79,

282, 424, 425, 428, 912, 1095,  
1407, 1408, 2261, 2353, 2511,  
2706, 3263, 3310, 3331  
Хибарá 2314  
Хигó 886  
Хидá 3092  
Хидá, пров. 1173, 2648  
Хидзикинонада 3893  
Хидзэн 3681, 813  
Хикаса 1178  
Хикитэ (Хикидэ) 212, 215  
Хикицү 1279, 1930  
Хикумáну (Хикумáно) 57, 1109  
Химинó 4011  
Химэдэйма (Химэсима) 434, 228  
Хинокумá 1109, 3097  
Хира, гора 1714  
Хираноурá 2743  
Хирасики 813  
Хиросé 1381  
Хитагáта 3563  
Хитáти 521, 3350, 3351, 3397  
Хитогунí 1305, 1345  
Ходзумí 3230  
Хорáй (Пэнлáй) 1016  
Хориэ, бухта, зал. 1143, 3024, 3173,  
4056, 4061, 4336, 4396, 4459  
Хориэ, р. 4462  
Хосокава 1704  
Хэгури 3885  
Хэсогáта 19  
Хюга, пров. 4465

Цубайти 2951, 3101  
Цугá, поля 2752  
Цугá, уезд 4378 (комм.)  
Цукúба 382, 383, 1497, 1712, 1754,  
1757, 3350, 3388, 3389, 3391—  
3394, 3396, 4371  
Цукумá 395, 3323  
Цукúси 245, 303, 336, 381, 391, 509,  
556, 557, 574, 794, 866, 967, 971,  
1767, 1772, 3206, 3333, 3634,  
3652, 3718, 4374, 4419, 4422,  
4428  
Цукúэ 3880  
Цумóри 2646  
Цумуганú (Цумуганó) 3438  
Цунú (Цунó) 131, 138, 279, 3899  
Цунусйма (Цуносйма) 3871  
Цунúга (Цунóга) 366  
Цуóносáки 352  
Цúру 3543  
Цуругиноикé 3289

Цусйма, о-в '62, 810, 3516, 3697  
Цусйма, пров. 841  
Цутá 945  
Цуцуки, равнина 3236  
Цуцуки, уезд 4421 (комм.)

Эбарá, уезд 4415, 4418 (комм.)  
Энацу 283  
Этидзэн 4073  
Эттjó 3882

Югэнокавáра 1385  
Юисиямá 810  
Юки, о-ва 3694, 3696  
Юки, уезд 4386, 4391, 4393 (комм.)  
Юкимí 2541  
Юнохарá 961  
Юрá 1220, 1670, 1671  
Юумá 3191, 3475  
Юу (Юуямá) 1244, 2341  
Юцуки (Юдзуки), Юцукигáтáкэ  
(Юдзукигáтáкэ) 1087, 1088,  
1816  
Юуя 1114, 1115

Ябасé 1350  
Ябунáми 4138  
Ябэсакá 269  
Якамí 535  
Якамí, горы 135  
Якицубé 284  
Ямабукиносé 1700  
Ямáбэ (Яманобé) 3234, 3235; 4356  
(комм.)  
Ямáда 3276  
Ямáмура 4293  
Яманá, уезд 4323, 4324 (комм.)  
Ямасинá 155, 1730, 2425, 3236  
Ямасирó 277, 481, 1050, 1135, 1707,  
2471, 2856, 3236, 3314  
Ямáто 1, 2, 29, 35, 44, 52, 63, 64,  
70, 71, 73, 91, 105, 255, 280, 303,  
319, 359, 366, 367, 389, 475, 484,  
551, 570, 894, 942, 944, 954, 956,  
966, 1047, 1221, 1677, 2834,  
3236, 3249, 3326, 3333, 3363,  
3648, 3688, 3849, 3867, 4465  
Янáда, уезд 4380 (комм.)  
Ясакá 3414  
Ясу (Ясунонú) 555, 2033  
Ясунокавá 3157  
Ята 2331  
Яцури, гора 262  
Яцури, р. 2860

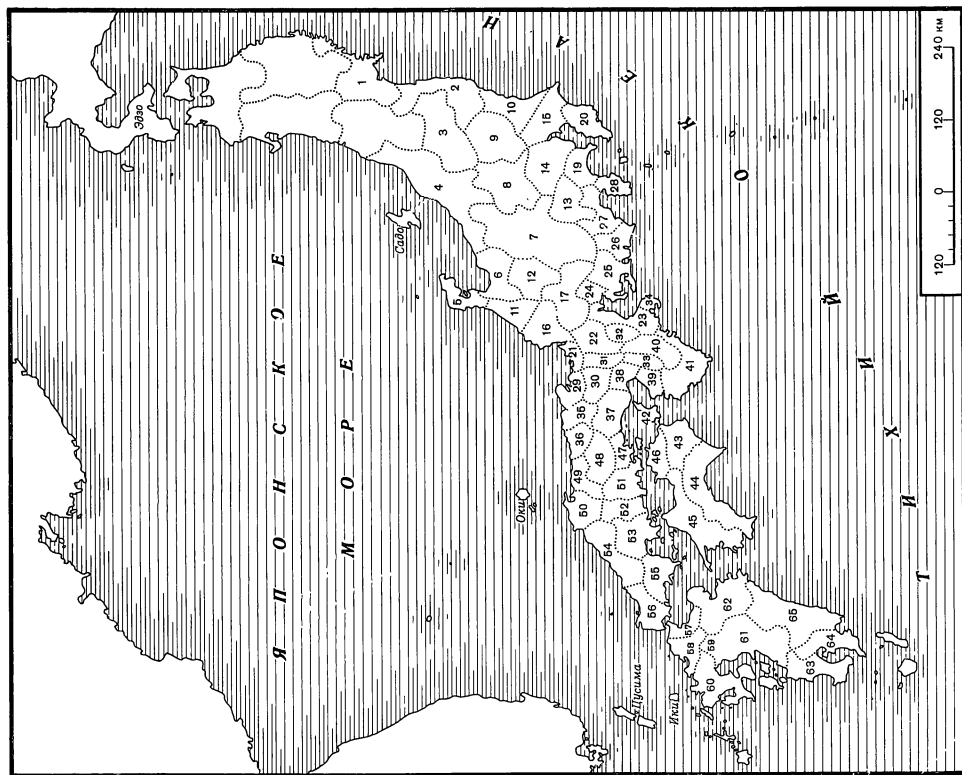
# **НАЗВАНИЯ ПРОВИНЦИЙ ДРЕВНЕЙ ЯПОНИИ, ПРИВЕДЕННЫХ В «МАНЬЁСЮ»**

|                 |                                    |
|-----------------|------------------------------------|
| Ава             | — ныне преф. Тиба (о-в Хонсю)      |
| Ава             | — ныне преф. Токусима (о-в Сикоку) |
| Авадзи          | — ныне преф. Хёго (о-в Авадзи)     |
| Бидзэн          | — ныне преф. Окаяма (о-в Хонсю)    |
| Бинго           | — ныне преф. Окаяма (о-в Хонсю)    |
| Биттю           | — ныне преф. Окаяма (о-в Хонсю)    |
| Будзэн          | — ныне преф. Фукуока (о-в Кюсю)    |
| Бунго           | — ныне преф. Оита (о-в Кюсю)       |
| Вакаса          | — ныне преф. Фукуи (о-в Хонсю)     |
| Иваки           | — ныне преф. Фукусима (о-в Хонсю)  |
| Ивами           | — ныне преф. Симанэ (о-в Хонсю)    |
| Ивасиро         | — ныне преф. Фукусима (о-в Хонсю)  |
| Идзу            | — ныне преф. Сидзуока (о-в Хонсю)  |
| Идзуми          | — ныне преф. Осака (о-в Хонсю)     |
| Идзумо          | — ныне преф. Симанэ (о-в Хонсю)    |
| Иё              | — ныне преф. Эхимэ (о-в Сикоку)    |
| Ики             | — ныне преф. Нагасаки (о-в Ики)    |
| Инаба           | — ныне преф. Тоттори (о-в Хонсю)   |
| Исэ             | — ныне преф. Миэ (о-в Хонсю)       |
| Кавати          | — ныне преф. Осака (о-в Хонсю)     |
| Камицуфуса,     | Каминофуса (Кадзуса)               |
|                 | — ныне преф. Тиба (о-в Хонсю)      |
| Каи             | — ныне преф. Яманаси (о-в Хонсю)   |
| Ки (Кии)        | — ныне преф. Вакаяма (о-в Хонсю)   |
| Камицукэну,     | Камицукэно (Кодзукэ)               |
|                 | — ныне преф. Гумма (о-в Хонсю)     |
| Микава          | — ныне преф. Айти (о-в Хонсю)      |
| Мимасака        | — ныне преф. Окаяма (о-в Хонсю)    |
| Мину (Мино)     | — ныне преф. Гифу (о-в Хонсю)      |
| Мусаси          | — ныне преф. Канагава (о-в Хонсю)  |
| Мусаси          | — ныне преф. Сайтама (о-в Хонсю)   |
| Мусаси          | — ныне преф. Токио (о-в Хонсю)     |
| Митиноку (Муцу) | — ныне преф. Аомори (о-в Хонсю)    |
| Нагато          | — ныне преф. Ямагути (о-в Хонсю)   |
| Ното            | — ныне преф. Исикава (о-в Хонсю)   |
| Овари           | — ныне преф. Айти (о-в Хонсю)      |
| Оки             | — ныне преф. Симанэ (о-в Оки)      |
| Оми             | — ныне преф. Сига (о-в Хонсю)      |



|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Осуми                             | — ныне преф. Кагосима (о-в Кюсю)   |
| Сануки                            | — ныне преф. Кагава (о-в Сикоку)   |
| Сацума                            | — ныне преф. Кагосима (о-в Кюсю)   |
| Сима                              | — ныне преф. Миэ (о-в Хонсю)       |
| Симоцукэну, Симоцукэно (Симоцукэ) | — ныне преф. Тотиги (о-в Хонсю)    |
| Симоцуфуса, Симонофуса (Симоса)   | — ныне преф. Тиба (о-в Хонсю)      |
| Синану (Синано)                   |                                    |
|                                   | — ныне преф. Нагано (о-в Хонсю)    |
| Суо                               | — ныне преф. Ямагути (о-в Хонсю)   |
| Суруга                            | — ныне преф. Сидзуока (о-в Хонсю)  |
| Сэтцу                             | — ныне преф. Осака (о-в Хонсю)     |
| Тадзима                           | — ныне преф. Хёго (о-в Хонсю)      |
| Тамба                             | — ныне преф. Киото (о-в Хонсю)     |
| Танго                             | — ныне преф. Киото (о-в Хонсю)     |
| Тикуго                            | — ныне преф. Фукуока (о-в Кюсю)    |
| Тикудзэн                          | — ныне преф. Фукуока (о-в Кюсю)    |
| Тоотоми                           | — ныне преф. Сидзуока (о-в Хонсю)  |
| Тоса                              | — ныне преф. Коти (о-в Сикоку)     |
| Харима                            | — ныне преф. Хёго (о-в Хонсю)      |
| Хиго                              | — ныне преф. Кумамото (о-в Кюсю)   |
| Хида                              | — ныне преф. Гифу (о-в Хонсю)      |
| Хидзэн                            | — ныне преф. Нагасаки (о-в Кюсю)   |
| Хитати                            | — ныне преф. Ибараки (о-в Хонсю)   |
| Хюга                              | — ныне преф. Миядзаки (о-в Кюсю)   |
| Цусима                            | — ныне преф. Нагасаки (о-в Цусима) |
| Этиго                             | — ныне преф. Ниигата (о-в Хонсю)   |
| Этидзэн                           | — ныне преф. Фукуи (о-в Хонсю)     |
| Эттю                              | — ныне преф. Тояма (о-в Хонсю)     |
| Ямасиро                           | — ныне преф. Киото (о-в Хонсю)     |
| Ямато                             | — ныне преф. Нара (о-в Хонсю)      |

# ДРЕВНЯЯ ЯПОНИЯ



- |              |               |
|--------------|---------------|
| 1 — Рикудзэн | 34 — Сима     |
| 2 — Иваки    | 35 — Тадзима  |
| 3 — Ямасиро  | 36 — Инаба    |
| 4 — Этиго    | 37 — Харима   |
| 5 — Ното     | 38 — Сэцу     |
| 6 — Эттю     | 39 — Идзуми   |
| 7 — Синану   | 40 — Ямато    |
| 8 — Кодзукэ  | 41 — Кии      |
| 9 — Симоцуке | 42 — Авадзи   |
| 10 — Хитати  | 43 — Ава      |
| 11 — Кага    | 44 — Тоса     |
| 12 — Хида    | 45 — Иё       |
| 13 — Каи     | 46 — Сануки   |
| 14 — Мусаси  | 47 — Бидзэн   |
| 15 — Симоса  | 48 — Мимасака |
| 16 — Этюдзэн | 49 — Хоки     |
| 17 — Мину    | 50 — Идзумо   |
| 19 — Сагами  | 51 — Биттю    |
| 20 — Кадзуса | 52 — Бинго    |
| 21 — Вакаса  | 53 — Аки      |
| 22 — Оми     | 54 — Ивами    |
| 23 — Исэ     | 55 — Суо      |
| 24 — Овари   | 56 — Нагато   |
| 25 — Микава  | 57 — Будзэн   |
| 26 — Тоотоми | 58 — Тикудзэн |
| 27 — Суруга  | 59 — Тикуго   |
| 28 — Идзу    | 60 — Хидзэн   |
| 29 — Танго   | 61 — Хаго     |
| 30 — Тамба   | 62 — Бунго    |
| 31 — Ямасиро | 63 — Сацума   |
| 32 — Ига     | 64 — Осуми    |
| 33 — Кавати  | 65 — Хюга     |

**ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ ДАТ, УПОМЯНУТЫХ В «МАНЪЕСЮ»,  
ДАТАМ СОВРЕМЕННОГО ЛЕТОСЧИСЛЕНИЯ**

| Название годов правления |        | Дата    | Императоры       |
|--------------------------|--------|---------|------------------|
|                          |        | 313—399 | Нинтоку (-тэнно) |
|                          |        | 412—453 | Инге (-тэнно)    |
|                          |        | 457—479 | Юряку (-тэнно)   |
|                          |        | 536—539 | Сэнка (-тэнно)   |
|                          |        | 593—628 | Суйко (-тэнно)   |
|                          |        | 629—641 | Дзёмэй (-тэнно)  |
|                          |        | 642—644 | Когёку (-тэнно)  |
| Тайка                    | 1-й г. | 645     | Котоку (-тэнно)  |
| »                        | 2-й г. | 646     | » »              |
| »                        | 3-й г. | 647     | » »              |
| »                        | 4-й г. | 648     | » »              |
| »                        | 5-й г. | 649     | » »              |
| Хакути                   | 1-й г. | 650     | » »              |
| »                        | 2-й г. | 651     | » »              |
| »                        | 3-й г. | 652     | » »              |
| »                        | 4-й г. | 653     | » »              |
| »                        | 5-й г. | 654     | » »              |
| [Саймэй]                 | 1-й г. | 655     | Саймэй (-тэнно)  |
| »                        | 2-й г. | 656     | » »              |
| »                        | 3-й г. | 657     | » »              |
| »                        | 4-й г. | 658     | » »              |
| »                        | 5-й г. | 659     | » »              |
| »                        | 6-й г. | 660     | » »              |
| »                        | 7-й г. | 661     | » »              |
| [Тэндзи]                 | 1-й г. | 662     | Тэндзи (-тэнно)  |

| Название годов правления |         | Дата | Императоры     |   |
|--------------------------|---------|------|----------------|---|
| »                        | 2-й г.  | 663  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 664  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 665  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 666  | »              | » |
| »                        | 6-й г.  | 667  | »              | » |
| »                        | 7-й г.  | 668  | »              | » |
| »                        | 8-й г.  | 669  | »              | » |
| »                        | 9-й г.  | 670  | »              | » |
| »                        | 10-й г. | 671  | »              | » |
| [Кобун]                  | 1-й г.  | 672  | Кобун (-тэнно) |   |
| Хакухо                   | 1-й г.  | 673  | Тэмму (-тэнно) |   |
| »                        | 2-й г.  | 674  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 675  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 676  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 677  | »              | » |
| »                        | 6-й г.  | 678  | »              | » |
| »                        | 7-й г.  | 679  | »              | » |
| »                        | 8-й г.  | 680  | »              | » |
| »                        | 9-й г.  | 681  | »              | » |
| »                        | 10-й г. | 682  | »              | » |
| »                        | 11-й г. | 683  | »              | » |
| »                        | 12-й г. | 684  | »              | » |
| »                        | 13-й г. | 685  | »              | » |
| »                        | 14-й г. | 686  | »              | » |
| Сютё                     | 1-й г.  | 687  | Дзито (-тэнно) |   |
| »                        | 2-й г.  | 688  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 689  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 690  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 691  | »              | » |
| »                        | 6-й г.  | 692  | »              | » |
| »                        | 7-й г.  | 693  | »              | » |
| »                        | 8-й г.  | 694  | »              | » |
| »                        | 9-й г.  | 695  | »              | » |
| »                        | 10-й г. | 696  | »              | » |
| Момму                    | 1-й г.  | 697  | Момму (-тэнно) |   |
| »                        | 2-й г.  | 698  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 699  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 700  | »              | » |
| Тайхо                    | 1-й г.  | 701  | »              | » |

| Название годов правления |         | Дата | Императоры     |   |
|--------------------------|---------|------|----------------|---|
| »                        | 2-й г.  | 702  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 703  | »              | » |
| Кэйун                    | 1-й г.  | 704  | »              | » |
| »                        | 2-й г.  | 705  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 706  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 707  | »              | » |
| Вадо                     | 1-й г.  | 708  | Гэммё (-тэнно) |   |
| »                        | 2-й г.  | 709  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 710  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 711  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 712  | »              | » |
| »                        | 6-й г.  | 713  | »              | » |
| »                        | 7-й г.  | 714  | »              | » |
| Рэйки                    | 1-й г.  | 715  | Гэнсё (-тэнно) |   |
| »                        | 2-й г.  | 716  | »              | » |
| Ёро                      | 1-й г.  | 717  | »              | » |
| »                        | 2-й г.  | 718  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 719  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 720  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 721  | »              | » |
| »                        | 6-й г.  | 722  | »              | » |
| »                        | 7-й г.  | 723  | »              | » |
| Дзинки                   | 1-й г.  | 724  | Сёму (-тэнно)  |   |
| »                        | 2-й г.  | 725  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 726  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 727  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 728  | »              | » |
| Тэмпё                    | 1-й г.  | 729  | »              | » |
| »                        | 2-й г.  | 730  | »              | » |
| »                        | 3-й г.  | 731  | »              | » |
| »                        | 4-й г.  | 732  | »              | » |
| »                        | 5-й г.  | 733  | »              | » |
| »                        | 6-й г.  | 734  | »              | » |
| »                        | 7-й г.  | 735  | »              | » |
| »                        | 8-й г.  | 736  | »              | » |
| »                        | 9-й г.  | 737  | »              | » |
| »                        | 10-й г. | 738  | »              | » |
| »                        | 11-й г. | 739  | »              | » |
| »                        | 12-й г. | 740  | »              | » |

*Продолжение*

| Название годов правления |         | Дата | Императоры       |   |
|--------------------------|---------|------|------------------|---|
| »                        | 13-й г. | 741  | »                | » |
| »                        | 14-й г. | 742  | »                | » |
| »                        | 15-й г. | 743  | »                | » |
| »                        | 16-й г. | 744  | »                | » |
| »                        | 17-й г. | 745  | »                | » |
| »                        | 18-й г. | 746  | »                | » |
| »                        | 19-й г. | 747  | »                | » |
| »                        | 20-й г. | 748  | »                | » |
| Тэмпё-кампо              | 1-й г.  | 749  | »                | » |
| Тэмпё-сёхо               | 1-й г.  | 749  | Кокэн (-тэнно)   |   |
| »                        | 2-й г.  | 750  | »                | » |
| »                        | 3-й г.  | 751  | »                | » |
| »                        | 4-й г.  | 752  | »                | » |
| »                        | 5-й г.  | 753  | »                | » |
| »                        | 6-й г.  | 754  | »                | » |
| »                        | 7-й г.  | 755  | »                | » |
| »                        | 8-й г.  | 756  | »                | » |
| Тэмпё-ходзи              | 1-й г.  | 757  | Дзюньин (-тэнно) |   |
| »                        | 2-й г.  | 758  | »                | » |
| »                        | 3-й г.  | 759  | »                | » |

**ТАБЛИЦА ПОДСЧЕТА И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПЕСЕН В «МАНЪЁСЮ»  
(ПО К.)**

| Книги | Нагаута | Танка | Сэдока | Общее число |
|-------|---------|-------|--------|-------------|
| I     | 16      | 68    | —      | 84          |
| II    | 19      | 132   | —      | 151         |
| III   | 22      | 227   | —      | 249         |
| IV    | 7       | 301   | 1      | 309         |
| V     | 10      | 104   | —      | 114         |
| VI    | 27      | 132   | 1      | 160         |
| VII   | —       | 326   | 24     | 350         |
| VIII  | 6       | 237   | 3      | 246         |
| IX    | 22      | 125   | 1      | 148         |
| X     | 3       | 534   | 2      | 539         |
| XI    | —       | 473   | 17     | 490         |
| XII   | —       | 380   | —      | 380         |
| XIII  | 66      | 60    | 1      | 127         |
| XIV   | —       | 230   | —      | 230         |
| XV    | 5       | 200   | 3      | 208         |
| XVI   | 9       | 92    | 3      | 104         |
| XVII  | 14      | 127   | 1      | 142         |
| XVIII | 10      | 97    | —      | 107         |
| XIX   | 23      | 131   | —      | 154         |
| XX    | 6       | 218   | —      | 224         |
|       | 265     | 4194  | 57     | 4516        |

Примечание. Нагаута вместе с ее своеобразными рефренами — каэси-ута составляет одно поэтическое целое. Но поскольку каэси-ута бытуют и самостоятельно, без нагаута, возможны различные подсчеты песен.

# СОДЕРЖАНИЕ

## КНИГА ПЯТНАДЦАТАЯ

### СТАРИННЫЕ ПЕСНИ, В КОТОРЫХ ПОСЛАНЦЫ, ОТПРАВЛЕННЫЕ В СИРАГИ, ...ШЛЮТ ВЕСТИ

#### <Послания и ответы>

|  |   |
|--|---|
| 3578. «Как прибрежные птицы у бухты Муко...» . . . . . | 7 |
| 3579. «Если б только могла дорогая моя...» . . . . .   | 7 |
| 3580. «Когда причалишь ты...» . . . . .                | 7 |
| 3581. «Когда придет осенняя пора...» . . . . .         | 8 |
| 3582. «Ты, что находишься ныне в пути...» . . . . .    | 8 |
| 3583. «Когда любимая молитву шлет богам...» . . . . .  | 8 |
| 3584. «Когда расстанемся, любимый мой...» . . . . .    | 8 |
| 3585. «Шнур на одежде...» . . . . .                    | 8 |
| 3586. «Из-за меня не надо горевать...» . . . . .       | 9 |
| 3587. «О встрече с тобою...» . . . . .                 | 9 |
| 3588. «Далеко ты будешь от меня...» . . . . .          | 9 |

#### <Песни Хата Хасимаро>

|  |    |
|--|----|
| 3589. «Там, где горы Икома...» . . . . . | 9  |
| 3590. «Без встречи с тобою...» . . . . . | 10 |

#### <Три песни, сложенные при отплытии корабля>

|  |    |
|--|----|
| 3591. «Когда я с моею любимой был вместе...» . . . . . | 10 |
| 3592. «На равнине морской по ночам...» . . . . .       | 10 |
| 3593. «Сели мы на корабль...» . . . . .                | 10 |

#### <Восемь песен, сложенных в дороге, когда отчалили на кораблях в море>

|  |    |
|--|----|
| 3594. «Не знал я о том, что корабль стоит...» . . . . .    | 11 |
| 3595. «Когда отплываешь от берега в море...» . . . . .     | 11 |
| 3596. «Так хочу посмотреть...» . . . . .                   | 11 |
| 3597. «Верно, бурными стали...» . . . . .                  | 11 |
| 3598. «Черная ночь, словно черные ягоды тута...» . . . . . | 12 |
| 3599. «Кристалльно чист...» . . . . .                      | 12 |
| 3600. «На острове дальнем...» . . . . .                    | 12 |
| 3601. «Найдется ль такой человек...» . . . . .             | 12 |

### СТАРИННЫЕ ПЕСНИ, РАСПЕВАВШИЕСЯ ПО РАЗНЫМ СЛУЧАЯМ

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 3602. <Песня об облаках> . . . . . | 13 |
|------------------------------------|----|

#### <Три песни о любви>

|   |    |
|---|----|
| 3603. «У зеленой ивы ветки обрезают...» . . . . .       | 13 |
| 3604. «С рукавами любимой...» . . . . .                 | 13 |
| 3605. «О, только если высохнет до дна...» . . . . .     | 13 |
| 3606. «Минуя Отомэ, где юные девы...» . . . . .         | 14 |
| 3607. «Ткани белые ткут из растения фудзи...» . . . . . | 14 |
| 3608. «Дорогой долгою из дальнего селенья...» . . . . . | 14 |
| 3609. «Верно, нынче за бухтой Муко...» . . . . .        | 14 |



|  |    |
|--|----|
| 3610. «Верно, в бухте Аго...» . . . . .  | 14 |
| 3611. Песня Какиномото Хитомаро о любви двух звезд . . . . .                                       | 15 |
| <i>Три песни, сложенные ночью, когда корабль причалил к бухте Нагаи</i>                            |    |
| 3612. <Песня старшего судьи> . . . . .   | 15 |
| 3613. [Неизвестный автор] . . . . .  | 15 |
| 3614. [Неизвестный автор] . . . . .  | 16 |
| <i>Две песни, сложенные ночью, когда корабль причалил к бухте Кадзахая</i>                         |    |
| 3615. «Из-за меня любимая жена...» . . . . .   | 16 |
| 3616. «Когда бы ветер с моря прилетел...» . . . . .  | 16 |
| <i>Пять песен, сложенных, когда корабль причалил к берегу острова Нагато</i>                       |    |
| 3617. <Песня Оиси Миномаро> . . . . .  | 17 |
| 3618. [Неизвестный автор] . . . . .  | 17 |
| 3619. [Неизвестный автор] . . . . .  | 17 |
| 3620. [Неизвестный автор] . . . . .  | 18 |
| 3621. [Неизвестный автор] . . . . .  | 18 |
| <i>Три песни, сложенные ночью во время любования луной</i>   |    |
| 3622. «Кристально чист...» . . . . .   | 18 |
| 3623. «Когда спускается луна...» . . . . .   | 18 |
| 3624. «Не я ль один...» . . . . .  | 19 |
| 3625. Старинный плач . . . . .   | 19 |
| 3626. Каэси-ута . . . . .  | 19 |
| 3627. Песня, выражающая печаль по поводу разных вещей . . . . .                                    | 20 |
| <i>Каэси-ута</i>   |    |
| 3628. «В бухте Яшмовой, в бухте по имени Тамв...» . . . . .  | 22 |
| 3629. «Только осень наступит...» . . . . .   | 22 |
| <i>Восемь песен, сложенных, когда проплывали бухту Марифу</i>                                      |    |
| 3630. «О, если бы не трогать мне весла...» . . . . .   | 22 |
| 3631. «Остров дальний, желанный, что зовут Авасима...» . . . . .                                   | 23 |
| 3632. «Вобьем здесь колья...» . . . . .  | 23 |
| 3633. «Оттого ли что дева любимая есть у меня...» . . . . .  | 23 |
| 3634. «Есть на путях в Цукуси...» . . . . .  | 23 |
| 3635. «Если близкой была бы дорога до дому...» . . . . .   | 24 |
| 3636. «Те, что дома остались, говорили, прощаясь...» . . . . .                                     | 24 |
| 3637. «Остров Молитвы...» . . . . .  | 24 |
| <i>Две песни, сложенные одна за другой спустя две ночи после того, как миновали Наруго в Осима</i> |    |
| 3638. <Песня Танабэ Акинива> . . . . .   | 24 |
| 3639. [Неизвестный автор] . . . . .  | 25 |
| <i>Четыре песни, сложенные ночью, когда корабль пристал к бухте Кумагэ</i>                         |    |
| 3640. <Песня Хакури> . . . . .   | 25 |
| 3641. [Неизвестный автор] . . . . .  | 25 |
| 3642. [Неизвестный автор] . . . . .  | 26 |
| 3643. [Неизвестный автор] . . . . .  | 26 |
| 3644. Песня Юки Якамаро . . . . .  | 26 |
| 3645. [Неизвестный автор] . . . . .  | 26 |
| 3646. [Неизвестный автор] . . . . .  | 27 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 3647. [Неизвестный автор] | 27 |
| 3648. [Неизвестный автор] | 27 |
| 3649. [Неизвестный автор] | 27 |
| 3650. [Неизвестный автор] | 28 |
| 3651. [Неизвестный автор] | 28 |

*Четыре песни, сложенные по прибытии в Цукуси*

|   |    |
|---|----|
| 3652. «Словно горькая соль, что всегда выжигают...» | 28 |
| 3653. «Рыбаков, что здесь заняты ловлей на море...» | 28 |
| 3654. «Журавли в Касифуэ...»                        | 29 |
| 3655. «Теперь уж, наверно...»                       | 29 |

*Три песни, сложенные при взгляде на Небесную Реку в день Та-набата*

|  |    |
|--|----|
| 3656. <Песня посла, [сложенная от лица Ткачихи]> | 29 |
| 3657. [Неизвестный автор]                        | 29 |
| 3658. [Неизвестный автор]                        | 30 |

*Девять песен, сложенных при луне на морском побережье*

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 3659. <Песня второго сына посла>   | 30 |
| 3660. <Песня Ханиси Инатари>       | 30 |
| 3661. [Неизвестный автор]          | 30 |
| 3662. [Неизвестный автор] <Сэдока> | 31 |
| 3663. [Неизвестный автор]          | 31 |
| 3664. [Неизвестный автор]          | 31 |
| 3665. [Неизвестный автор]          | 32 |
| 3666. [Неизвестный автор]          | 32 |
| 3667. [Неизвестный автор]          | 32 |
| 3668. <Песня посла>                | 32 |
| 3669. <Песня старшего судьи>       | 33 |
| 3670. [Неизвестный автор]          | 33 |
| 3671. [Неизвестный автор]          | 33 |
| 3672. [Неизвестный автор]          | 33 |
| 3673. [Неизвестный автор]          | 34 |

*Семь песен, сложенных, когда корабли стояли в гавани Хикицу*

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 3674. «Тяжел был путь...»    | 34 |
| 3675. «О, слышали ли там...» | 34 |
| 3676. [Неизвестный автор]    | 35 |
| 3677. [Неизвестный автор]    | 35 |
| 3678. [Неизвестный автор]    | 35 |
| 3679. [Неизвестный автор]    | 35 |
| 3680. [Неизвестный автор]    | 36 |

*Семь песен, сложенных ночью, когда корабли стояли в гавани Комасима*

|   |    |
|---|----|
| 3681. <Песня Хата Тамаро>   | 36 |
| 3682. <Песня девушки>   | 36 |
| 3683. [Неизвестный автор]   | 37 |
| 3684. [Неизвестный автор]   | 37 |
| 3685. [Неизвестный автор]   | 37 |
| 3686. [Неизвестный автор]   | 37 |
| 3687. [Неизвестный автор]   | 38 |
| 3688. Плач, сложенный, когда по прибытии на остров Ики неожиданно заболел и скончался Юки Якамаро | 38 |
| 3689. Каэси-ута   | 39 |

|  |    |
|--|----|
| 3690. «Говорят, всегда таков...» . . . . .       | 39 |
| 3691. <Плач Фудзии Коою о Юки Якамаро> . . . . . | 39 |

#### Каэси-ута

|  |    |
|--|----|
| 3692. «Сердцу близкие...» . . . . .            | 40 |
| 3693. «Верно, дома ждут еще тебя...» . . . . . | 40 |
| 3694. <Плач Мусаба о Юки Якамаро> . . . . .    | 41 |

#### Каэси-ута

|  |    |
|--|----|
| 3695. «Ведь еще с былых времен...» . . . . . | 41 |
| 3696. «В Сираги ль плыть...» . . . . .       | 41 |
| 3697. «Гора Асадзи...» . . . . .             | 42 |
| 3698. «И глушь далекую...» . . . . .         | 42 |
| 3699. «Настала осень...» . . . . .           | 42 |

#### *Восемнадцать песен, сложенных, во время стоянки кораблей в бухте Такасики*

|  |    |
|--|----|
| 3700. <Песня посла> . . . . .            | 42 |
| 3701. <Песня помощника посла> . . . . .  | 43 |
| 3702. <Песня старшего судьи> . . . . .   | 43 |
| 3703. <Песня младшего судьи> . . . . .   | 43 |
| 3704. «Средь гор в опавших...» . . . . . | 43 |
| 3705. «Твой корабль...» . . . . .        | 44 |
| 3706. <Песня посла> . . . . .            | 44 |
| 3707. <Песня помощника посла> . . . . .  | 44 |
| 3708. <Песня посла> . . . . .            | 44 |
| 3709. [Неизвестный автор] . . . . .      | 45 |
| 3710. [Неизвестный автор] . . . . .      | 45 |
| 3711. [Неизвестный автор] . . . . .      | 45 |
| 3712. [Неизвестный автор] . . . . .      | 45 |
| 3713. [Неизвестный автор] . . . . .      | 46 |
| 3714. [Неизвестный автор] . . . . .      | 46 |
| 3715. [Неизвестный автор] . . . . .      | 46 |
| 3716. [Неизвестный автор] . . . . .      | 46 |
| 3717. [Неизвестный автор] . . . . .      | 47 |

#### *Пять песен, сложенных в Иэдзима*

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 3718. [Неизвестный автор] . . . . . | 47 |
| 3719. [Неизвестный автор] . . . . . | 47 |
| 3720. [Неизвестный автор] . . . . . | 48 |
| 3721. [Неизвестный автор] . . . . . | 48 |
| 3722. [Неизвестный автор] . . . . . | 48 |

### ПЕСНИ-ПОСЛАНИЯ

#### *<Четыре песни Сано Отогами, сложенные при расставании>*

|   |    |
|---|----|
| 3723. «О тебе, что должен приходить...» . . . . .       | 48 |
| 3724. «Пусть с небес сошел бы вдруг огонь...» . . . . . | 49 |
| 3725. «Когда будешь уходить...» . . . . .               | 49 |
| 3726. «Ах, теперь еще полна любви к тебе...» . . . . .  | 49 |

#### *<Четыре песни Накамоти Якамори, сложенные в пути>*

|   |    |
|---|----|
| 3727. «Я еще не стал...» . . . . .                  | 49 |
| 3728. «Хорошо широкой улицей идти...» . . . . .     | 50 |
| 3729. «Как желанна ты...» . . . . .                 | 50 |
| 3730. «Зная, что бедою это нам грозит...» . . . . . | 50 |

*<Четырнадцать песен Накатоми Якамори>*

|   |    |
|---|----|
| 3731. «Весь я в думах и заботах о тебе...» . . . . .                  | 50 |
| 3732. «Днем с ярко-алой зарею...» . . . . .                           | 51 |
| 3733. «Если б не было здесь у меня сердцу милого платья...» . . . . . | 51 |
| 3734. «Горы дальние...» . . . . .                                     | 51 |
| 3735. «Без тоски, без думы о тебе...» . . . . .                       | 51 |
| 3736. «О, не думай, милая моя...» . . . . .                           | 51 |
| 3737. «Хуже всех людей...» . . . . .                                  | 52 |
| 3738. «Потому ль, что, тоскуя, ложусь я на ложе...» . . . . .         | 52 |
| 3739. «Если б мог заранее я знать...» . . . . .                       | 52 |
| 3740. «О, если только нет совсем богов...» . . . . .                  | 52 |
| 3741. «Лишь бы только жизнь...» . . . . .                             | 52 |
| 3742. «Неизвестен мне счастливый день...» . . . . .                   | 53 |
| 3743. «Говорить о странствии, увь...» . . . . .                       | 53 |
| 3744. «Милую мою...» . . . . .  | 53 |

*<Девять песен Сано Отогами>*

|   |    |
|---|----|
| 3745. «Если будем живы мы с тобой...» . . . . .             | 53 |
| 3746. «На полях сажают люди рис...» . . . . .               | 54 |
| 3747. «Не спуская взора с зелени сосны...» . . . . .        | 54 |
| 3748. «Ведь недаром люди говорят...» . . . . .              | 54 |
| 3749. «Жить заставили тебя...» . . . . .                    | 54 |
| 3750. «До пределов крайних...» . . . . .                    | 54 |
| 3751. «Ах, одежду белотканую мою...» . . . . .              | 55 |
| 3752. «В дни весенние...» . . . . .                         | 55 |
| 3753. «О, до дня того, как встретимся с тобой...» . . . . . | 55 |

*<Тринадцать песен Накатоми Якамори>*

|   |    |
|---|----|
| 3754. «О, когда бы только мог...» . . . . .             | 55 |
| 3755. «С милою моей...» . . . . .                       | 55 |
| 3756. «Каждый день с тобой...» . . . . .                | 56 |
| 3757. «Только тело бренное мое...» . . . . .            | 56 |
| 3758. «Знатные вельможи при дворе...» . . . . .         | 56 |
| 3759. «Снова, снова плачу я, но все равно...» . . . . . | 56 |
| 3760. «Ах, ночей, когда ложился спать...» . . . . .     | 56 |
| 3761. «Как видно, в мире здесь...» . . . . .            | 57 |
| 3762. «Гору Осака — «Заставу встреч»...» . . . . .      | 57 |
| 3763. «Говорить о странствии, увь...» . . . . .         | 57 |
| 3764. «Пусть реками и горами мы...» . . . . .           | 57 |
| 3765. «Зеркало кристальной чистоты...» . . . . .        | 58 |
| 3766. «Если думать будешь...» . . . . .                 | 58 |

*Восемь песен Сано Отогами*

|  |    |
|--|----|
| 3767. «И вечером и утром я всегда...» . . . . .            | 58 |
| 3768. «Эти дни...» . . . . .                               | 58 |
| 3769. «С тобою, с кем виделась черною ночью...» . . . . .  | 59 |
| 3770. «О, дождусь ли я, любимый мой...» . . . . .          | 59 |
| 3771. «Дома люди близкие твои...» . . . . .                | 59 |
| 3772. «Когда сказали мне, что человек пришел...» . . . . . | 59 |
| 3773. «Лучше было б вместе...» . . . . .                   | 59 |
| 3774. «О, только ради тех счастливых дней...» . . . . .    | 60 |

*<Две песни Накатоми Якамори>*

|   |    |
|---|----|
| 3775. «Новояшмовых годов...» . . . . .          | 60 |
| 3776. «И сегодня, если б только я...» . . . . . | 60 |

*<Две песни Сано Отогами>*

|   |    |
|---|----|
| 3777. «Ни вчера, ни нынче — никогда...» . . . . . | 60 |
| 3778. «Платья белотканого рукав...» . . . . .     | 61 |

*<Семь песен Накатоми Якамори>*

|   |    |
|---|----|
| 3779. «Распустившиеся пышно померанцы...» . . . . .   | 61 |
| 3780. «Не хочет ли сказать кукушка мне...» . . . . .  | 61 |
| 3781. «Когда в пути я думы думаю свои...» . . . . .   | 61 |
| 3782. «В часы, когда скрываюсь от дождя...» . . . . . | 62 |
| 3783. «Когда, в пути далеко находясь...» . . . . .    | 62 |
| 3784. «У этой птицы...» . . . . .                     | 62 |
| 3785. «Кукушка...» . . . . .                          | 62 |

**КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ**

**ПЕСНИ, СВЯЗАННЫЕ С ПРЕДАНИЯМИ, И РАЗНЫЕ ПЕСНИ**

|   |    |
|---|----|
| 3786. «Облетели...» . . . . .                       | 65 |
| 3787. «Всякий раз как расцветут цветы...» . . . . . | 65 |
| 3788. «Ненавистен мне пруд...» . . . . .            | 66 |
| 3789. «Дитя Кадзура...» . . . . .                   | 66 |
| 3790. «Дитя Кадзура...» . . . . .                   | 66 |
| 3791. «Ах, когда на свет родился...» . . . . .      | 67 |

**Каэси-ута**

|   |    |
|---|----|
| 3792. «Если б рано умереть вам довелось...» . . . . . | 70 |
| 3793. «Ах, когда у вас, как у меня...» . . . . .      | 70 |

*Девять ответных песен девушек*

|  |    |
|--|----|
| 3794. «Дивной песней старца...» . . . . .                  | 71 |
| 3795. «Наполняет горький стыд меня...» . . . . .           | 71 |
| 3796. «Соглашаетесь вы с ним или нет...» . . . . .         | 71 |
| 3797. «Буду ль против вас идти, друзья?...» . . . . .      | 71 |
| 3798. «Почему же только я одна...» . . . . .               | 72 |
| 3799. «Ничего не значу...» . . . . .                       | 72 |
| 3800. «Будто бы камыш, что флагом поднялся...» . . . . .   | 72 |
| 3801. «В Суминоэ...» . . . . .                             | 72 |
| 3802. «Как в полях весеннею порой...» . . . . .            | 72 |
| 3803. «Если любишь, нет муки сильнее...» . . . . .         | 73 |
| 3804. «Вот так и бывает...» . . . . .                      | 73 |
| 3805. «Словно черные ягоды тута...» . . . . .              | 74 |
| 3806. «Если беда случится...» . . . . .                    | 74 |
| 3807. «Мелок тот колодец — в нем...» . . . . .             | 74 |
| 3808. «Я пошел на поле в Суминоэ...» . . . . .             | 75 |
| 3809. «Вижу, извещают нас отныне...» . . . . .             | 75 |
| 3810. «Вкусные яства...» . . . . .                         | 76 |
| 3811. Песня о любви к возлюбленному супругу . . . . .      | 76 |
| 3812. Каэси-ута . . . . .                                  | 77 |
| 3813. Каэси-ута из неизвестной книги . . . . .             | 77 |
| 3814. Посланная песня . . . . .                            | 77 |
| 3815. Ответная песня . . . . .                             | 78 |
| 3816. Песня принца Ходзуми . . . . .                       | 78 |
| 3817. «Вон китайская ступа...» . . . . .                   | 78 |
| 3818. «Утренний туман...» . . . . .                        | 79 |
| 3819. «Когда на землю дождь...» . . . . .                  | 79 |
| 3820. «Озаренный весь вечерним светом солнца...» . . . . . | 79 |

|  |    |
|--|----|
| 3821. Песня принцессы Кобэ, высмеивающая [девицу Сакадо] | 79 |
| 3822. Старинная песня                                    | 80 |
| 3823. «Дитя прелестное мое...»                           | 80 |

*Восемь песен Нага Окимаро*

|   |    |
|---|----|
| 3824. «Вот в кастрюле, мой дружок...»                 | 80 |
| 3825. Песня на заданные слова                         | 81 |
| 3826. Песня о листьях лотоса                          | 81 |
| 3827. Песня о кубиках сугуроку                        | 81 |
| 3828. Песня на заданные слова                         | 82 |
| 3829. Песня на заданные слова                         | 82 |
| 3830. Песня на заданные слова                         | 82 |
| 3831. Песня о белой цапле, летящей с веточкой в клюве | 82 |
| 3832. Песня Имибэ [Куромаро], воспевающая разные вещи | 83 |
| 3833. Песня принца Сакаибэ, воспевающая разные вещи   | 83 |
| 3834. <Неизвестный автор>                             | 83 |
| 3835. Песня, преподнесенная принцу Ниитабэ            | 83 |
| 3836. Песня ученого мужа... высмеивающая льстецов     | 84 |
| 3837. «Из вечного неба...»                            | 84 |

*Две песни без всякого смысла*

|   |    |
|---|----|
| 3838. «Вот вам шишка на седле...»             | 85 |
| 3839. «Рыба хю мелкая висит...»               | 85 |
| 3840. Песня Икэда, высмеивающая Омива Окимори | 85 |
| 3841. Песня Омива Окимори, сложенная в ответ  | 86 |
| 3842. Шуточная песня Хэгури [Хиронари]        | 86 |
| 3843. Песня Ходзуми, сложенная в ответ        | 86 |
| 3844. Шуточная песня о черном цвете           | 86 |
| 3845. Ответная песня                          | 87 |
| 3846. Шуточная песня, высмеивающая монахов    | 87 |
| 3847. Ответная песня монаха                   | 87 |
| 3848. Песня, сложенная во сне                 | 88 |

*Две песни, в которых выражено разочарование и сожаление о бренности этого мира*

|  |    |
|--|----|
| 3849. «Жизнь и смерть...»                        | 88 |
| 3850. «Ах, во временной сторожке дел мирских...» | 88 |
| 3851. «Когда бы сердцем был в краю таком...»     | 89 |
| 3852. «Там, где ловят чудище-кита...»            | 89 |

*Две песни, высмеивающие исхудавшего человека*

|   |    |
|---|----|
| 3853. «Я тебе, Исимаро...»                | 89 |
| 3854. «Хоть худым-худой, но все равно...» | 89 |

*Две песни о разном, сложенные принцем Такамия*

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 3855. «Где глициния цветет...»      | 90 |
| 3856. «Ворон, что зерно клевал...»  | 90 |
| 3857. Песня о любви к мужу          | 90 |
| 3858. «Если б силу мощную любви...» | 91 |
| 3859. «Если силу мощную любви...»   | 91 |

*Десять песен о моряке [Арао] из местности Сика провинции Тикудзэн*

|  |    |
|--|----|
| 3860. «То не государь послал его...»       | 91 |
| 3861. «О, вернешься, наш Арао, или нет?..» | 91 |
| 3862. «На горе, что выситя в Сика...»      | 92 |

|  |    |
|--|----|
| 3863. «С той поры, когда Арао наш...» . . . . .      | 92 |
| 3864. «Не по должности...» .. . . .                  | 92 |
| 3865. «Ах, Арао наш...» . . . . .                    | 92 |
| 3866. «Если мимо дальних островов...» . . . . .      | 92 |
| 3867. «Средь далеких островов морей...» . . . . .    | 93 |
| 3868. «Ах, плывущему в далекие моря...» . . . . .    | 93 |
| 3869. «Если бы к большому кораблю...» . . . . .      | 93 |
| 3870. «Корни мурасаки цвет густой дают...» . . . . . | 94 |
| 3871. «Молодая водоросль в проливе...» . . . . .     | 94 |
| 3872. «У ворот монахов...» . . . . .                 | 94 |
| 3873. «У ворот моих...» . . . . .                    | 94 |
| 3874. «Словно молодая, вешняя трава...» . . . . .    | 95 |
| 3875. «За игру на кото жалуют вино...» . . . . .     | 95 |
| 3876. Песня рыбаков провинции Будзэн . . . . .       | 95 |
| 3877. Песня рыбаков провинции Бунго . . . . .        | 96 |

*Три песни провинции Ното*

|  |    |
|--|----|
| 3878. «В Кумаки на илистое дно...» . . . . . | 96 |
| 3879. «В винодельне в Кумаки...» . . . . .   | 96 |
| 3880. «Там, где горы в Касима...» . . . . .  | 97 |

*Четыре песни провинции Этто*

|  |    |
|--|----|
| 3881. «Пусть в Оно-стороне...» . . . . . | 97 |
| 3882. «В Сибутани...» . . . . .          | 97 |
| 3883. «Ияхико есть гора...» . . . . .    | 98 |
| 3884. «Ияхико есть гора...» . . . . .    | 98 |

*Две песни нищих*

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 3885. [Песня оленя] . . . . . | 98  |
| 3886. [Песня краба] . . . . . | 100 |

*Три песни о вещах, внушающих страх*

|   |     |
|---|-----|
| 3887. «На далеких небесах...» . . . . .               | 101 |
| 3888. «Крашенная, домику подобная ладья...» . . . . . | 102 |
| 3889. «Ночь дождливую, когда...» . . . . .            | 102 |

**КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ**

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 3890. Песня Мину Исомори . . . . . | 105 |
|------------------------------------|-----|

*Девять песен неизвестных авторов*

|   |     |
|---|-----|
| 3891. «На море в Арацу...» . . . . .                        | 105 |
| 3892. «Повсюду к берегам скалистым приплывает...» . . . . . | 106 |
| 3893. «Только ведь вчера...» . . . . .                      | 106 |
| 3894. «И на короткий миг, пока взмахну веслом...» . . . . . | 106 |
| 3895. «Когда солнце, плывущее в небе...» . . . . .          | 106 |
| 3896. «И дома...» . . . . .                                 | 106 |
| 3897. «О милое дитя, что вопрошало...» . . . . .            | 107 |
| 3898. «Когда плывешь на корабле большом...» . . . . .       | 107 |
| 3899. «Как дальние огни, что зажигают...» . . . . .         | 107 |
| 3900. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                       | 107 |

*Шесть новых песен, подражающих песням о цветах сливы*

|   |     |
|---|-----|
| 3901. «Зима прошла, и вслед за нею...» . . . . .      | 108 |
| 3902. «Пусть цветы душистой белой сливы...» . . . . . | 108 |
| 3903. «Это ива ли зазеленела...» . . . . .            | 108 |

|  |     |
|--|-----|
| 3904. «Ты говорила мне: „Когда ж не будут рвать”...» . . . . . | 108 |
| 3905. «Когда в веселый час в саду...» . . . . .                | 109 |
| 3906. «Цветы душистых слив, что опадают...» . . . . .          | 109 |
| 3907. Песня, восхваляющая новую столицу в Миканохара . . . . . | 109 |
| 3908. Каэси-ута . . . . .                                      | 110 |

*Две песни, воспевающие кукушку*

|  |     |
|--|-----|
| 3909. «О померанцы, расцветающие в мае...» . . . . . | 110 |
| 3910. «О, если бы цветы прекрасных оти...» . . . . . | 110 |

*<Песни Отомо Якамоти>*

|  |     |
|--|-----|
| 3911. «Лишь поселился я...» . . . . .                    | 110 |
| 3912. «Кукушка...» . . . . .                             | 111 |
| 3913. «Кукушка...» . . . . .                             | 111 |
| 3914. Песня, в которой тоскуют о кукушке . . . . .       | 111 |
| 3915. Песня Ямабэ Акахито, воспевающая соловья . . . . . | 111 |

*Шесть песен, сложенных в одиночестве*

|   |     |
|---|-----|
| 3916. «О, слышен ли, как раньше, аромат...» . . . . .                       | 112 |
| 3917. «Кукушка, голос твой ночами сладок мне...» . . . . .                  | 112 |
| 3918. «В саду, где красотой сейчас сверкают...» . . . . .                   | 112 |
| 3919. «Прекрасна в зелени листья столица Нара...» . . . . .                 | 112 |
| 3920. «Пусть люди думают, что это старый дом...» . . . . .                  | 113 |
| 3921. «Вот месяц наступил, когда цветами...» . . . . .                      | 113 |
| 3922. Песня, сложенная левым министром Татибана [Мороз] . . . . .           | 113 |
| 3923. Песня Ки Киёхито, сложенная в ответ на высочайший приказ . . . . .    | 113 |
| 3924. Песня Ки Окадзи, сложенная в ответ на высочайший приказ . . . . .     | 114 |
| 3925. Песня Фудзии Мороаи, сложенная в ответ на высочайший приказ . . . . . | 114 |
| 3926. Песня Отомо Якамоти, сложенная в ответ на высочайший приказ . . . . . | 114 |
| 3927. «Молясь о том, чтоб был счастливым ты...» . . . . .                   | 115 |
| 3928. «О, если впредь...» . . . . .   | 115 |

*Еще две песни, Отомо Саканоз, посланные в провинцию Эттю*

|  |     |
|--|-----|
| 3929. «Ах, тебя, что в путь ушел далекий...» . . . . . | 115 |
| 3930. «Пока в дороге он...» . . . . .                  | 115 |

*Двенадцать песен, посланных губернатору провинции Эттю — Отомо Якамоти девицей из рода Хэгури*

|  |     |
|--|-----|
| 3931. «Из-за тебя дурная слава мне досталась...» . . . . . | 116 |
| 3932. «Как соль, что выжигают люди...» . . . . .           | 116 |
| 3933. «Я продолжаю жить...» . . . . .                      | 116 |
| 3934. «Лучше бы я умерла...» . . . . .                     | 116 |
| 3935. «Как скрытое густой травой болото...» . . . . .      | 117 |
| 3936. «Ах, часто, часто ты уходишь в путь...» . . . . .    | 117 |
| 3937. «Не знаю я ни месяца, ни дня...» . . . . .           | 117 |
| 3938. «Неужели без всякой надежды...» . . . . .            | 117 |
| 3939. «Напрасно думала я...» . . . . .                     | 117 |
| 3940. «На руки, что любимый мой сжимал...» . . . . .       | 118 |
| 3941. «Пурай среди долин далеких...» . . . . .             | 118 |
| 3942. «Вот цветы на соснах, соснах «мацу»...» . . . . .    | 118 |

*Песни, сложенные на поэтическом турнире*

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 3943. <Песня Отомо Якамоти> . . . . . | 118 |
|---------------------------------------|-----|



*<Три песни судьи Отомо Икэнуси>*

|   |     |
|---|-----|
| 3944. «Блуждая по лугам, равнинам...» . . . . . | 119 |
| 3945. «Ночами осенью...» . . . . .              | 119 |
| 3946. «С холмов...» . . . . .                   | 119 |

*<Две песни губернатора провинции Отомо Якамоти>*

|   |     |
|---|-----|
| 3947. «Сегодня на рассвете раннем...» . . . . .             | 119 |
| 3948. «Я дни и месяцы в тоске провел...» . . . . .          | 120 |
| 3949. Песня судьи Отомо Икэнуси . . . . .                   | 120 |
| 3950. <Песня губернатора провинции Отомо Якамоти> . . . . . | 120 |
| 3951. <Песня главного секретаря Хата Ятисима> . . . . .     | 120 |
| 3952. Старинная песня . . . . .                             | 121 |

*<Две песни губернатора провинции Отомо Якамоти>*

|   |     |
|---|-----|
| 3953. «Верно, дикие гуси...» . . . . .  | 121 |
| 3954. «Постройте в ряд коней...» . . . . .  | 121 |
| 3955. <Песня писца Хадзи Митиёси> . . . . .   | 121 |
| 3956. Песня, сложенная на поэтическом турнире в резиденции<br>главного секретаря Хата Ятисима . . . . . | 122 |
| 3957. Песня скорби по ушедшему навсегда младшему брату . . . .  | 122 |

*Каэси-ута*

|   |     |
|---|-----|
| 3958. «И когда услышал я...» . . . . .          | 123 |
| 3959. «Если б мог заранее я знать...» . . . . . | 124 |

*Две песни, сложенные, когда приветствовал друга*

|   |     |
|---|-----|
| 3960. «Ах, множеством слоев...» . . . . .                     | 124 |
| 3961. «Как ни на миг весла в ладье не выпускают...» . . . . . | 124 |
| 3962. «Наш великий государь...» . . . . .                     | 125 |

*Каэси-ута*

|  |     |
|--|-----|
| 3963. «Этот бранный жалкий мир...» . . . . .       | 126 |
| 3964. «Далеки пределы этих гор и рек...» . . . . . | 127 |

*Две песни печали Отомо Якамоти*

|  |     |
|--|-----|
| 3965. «Весенние цветы в расцвете ныне...» . . . . .  | 127 |
| 3966. «От пенья соловья весенние цветы...» . . . . . | 127 |

*[Две песни Отомо Икэнуси, посланные в ответ Отомо Якамоти]*

|   |     |
|---|-----|
| 3967. «Когда б на дивные вишневые цветы...» . . . . .             | 127 |
| 3968. «Цветы ямабуки, где поселился соловей...» . . . . .         | 128 |
| 3969. Песня [Отомо Якамоти], отправленная [Отомо Икэнуси] . . . . | 128 |

*Каэси-ута*

|  |     |
|--|-----|
| 3970. «Когда бы мне с тобой хотя б на миг...» . . . . .            | 130 |
| 3971. «Ямабуки цветы чудесно расцвели...» . . . . .                | 130 |
| 3972. «Из дома выйти...» . . . . .                                 | 130 |
| 3973. [Песня Отомо Икэнуси, посланная в ответ Отомо Якамоти] . . . | 130 |

*Каэси-ута*

|   |     |
|---|-----|
| 3974. «О золотых ямабуки цветы!...» . . . . . | 132 |
| 3975. «О друге дорогом тоскую...» . . . . .   | 132 |

*Две танка*

|  |     |
|--|-----|
| 3976. «Пускай повсюду расцвели цветы...» . . . . . | 132 |
| 3977. «Хоть ты...» . . . . .                       | 132 |
| 3978. Песня о любви . . . . .                      | 133 |

## Каэси-ута

|   |     |
|---|-----|
| 3979. «Новояшмовый...»                          | 135 |
| 3980. «В снах ночью, черной, как ягоды тута...» | 135 |
| 3981. «Распростертые...»                        | 135 |
| 3982. «Отцвели давно весенние цветы...»         | 135 |
| 3983. «И горы распростертые здесь близко...»    | 136 |
| 3984. «Наверно, оттого, что очень мало...»      | 136 |
| 3985. Ода горе Футагами                         | 136 |

## Каэси-ута

|   |     |
|---|-----|
| 3986. «У пустынных диких берегов...»          | 137 |
| 3987. «С крышкой дорогой ларец прекрасный...» | 137 |
| 3988. Песня, в которой говорю о своих думах   | 138 |

## Две песни, сложенные на пиру

|   |     |
|---|-----|
| 3989. «На морском просторе...»                                | 138 |
| 3990. «Если б друг мой любимый...»                            | 138 |
| 3991. Ода, сложенная об увеселительной прогулке по озеру Фусэ | 139 |
| 3992. Каэси-ута   | 149 |
| 3993. Песня, сложенная с почтением в ответ                    | 147 |
| 3994. Каэси-ута   | 142 |

## Песни, сложенные в резиденции судьи Отомо Икэнуси

|  |     |
|--|-----|
| 3995. «Когда отправлюсь я в далекий путь...» | 142 |
| 3996. «Мой милый друг...»                    | 143 |
| 3997. «О, не печалься, дорогой мой друг...»  | 143 |
| 3998. Песня Исикава Мимити о померанцах      | 143 |
| 3999. Песня Отомо Якамоти, сложенная на пиру | 143 |
| 4000. Ода, воспевающая гору Татияма          | 144 |

## Каэси-ута

|  |     |
|--|-----|
| 4001. «На белый снег...»   | 145 |
| 4002. «Прозрачна глубина реки Катакай...»                          | 145 |
| 4003. Ода, воспевающая гору Татияма, с почтением сложенная в ответ | 145 |

## Каэси-ута

|  |     |
|--|-----|
| 4004. «То, что летом никогда не тает снег...»              | 147 |
| 4005. «Как струи светлые реки Катакай...»                  | 147 |
| 4006. Песня, в которой выражаю свои думы                   | 147 |
| 4007. Каэси-ута  | 149 |
| 4008. Песня Отомо Икэнуси, посланная в ответ Отомо Якамоти | 149 |

## Каэси-ута

|  |     |
|--|-----|
| 4009. «Боги всех дорог и всех путей...»                              | 150 |
| 4010. «Мой милый друг, которого всегда...»                           | 151 |
| 4011. Песня, сложенная, когда, тоскуя о пропавшем соколе, увидел сон | 151 |

## Каэси-ута

|   |     |
|---|-----|
| 4012. «Ах, много уже дней...»                         | 154 |
| 4013. «Мне в сновиденье все сказали...»               | 154 |
| 4014. «„Будешь ждать — вернется“, — сказаны слова...» | 154 |
| 4015. «На сердце...»                                  | 154 |
| 4016. Песня Такэти Курохито                           | 154 |

*<Четыре песни Отомо Якамоти>*

|  |     |
|--|-----|
| 4017. «Восточный ветер...» . . . . .                     | 155 |
| 4018. «Как видно, в гавани, где ветер дует...» . . . . . | 155 |
| 4019. «Я знаю хорошо, что это глушь...» . . . . .        | 155 |
| 4020. «Бродя по берегам в Синану...» . . . . .           | 155 |

*Девять песен Отомо Якамоти*

|   |     |
|---|-----|
| 4021. Песня, сложенная у берегов реки Огами . . . . .           | 156 |
| 4022. Песня, сложенная у берегов реки Усака . . . . .           | 156 |
| 4023. Песня, сложенная при виде людей . . . . .                 | 156 |
| 4024. Песня, сложенная во время переправы . . . . .             | 156 |
| 4025. Песня, сложенная, когда проходил по берегу моря . . . . . | 157 |

*Две песни, сложенные, когда направлялся к селению Комаки*

|  |     |
|--|-----|
| 4026. «Есть остров на море — Симаяма в Ното...» . . . . .  | 157 |
| 4027. «На ладье...» . . . . .  | 157 |
| 4028. Песня, сложенная, когда в уезде Фугэси . . . . .   | 158 |
| 4029. Песня, сложенная, когда, возвращаясь в Оми, прибыл из<br>уезда Сусу в бухту Нагухама . . . . . | 158 |

*<Две песни Отомо Якамоти>*

|  |     |
|--|-----|
| 4030. Песня, в которой сетовал на то, что соловьи опазды-<br>вают петь . . . . . | 158 |
| 4031. Песня, сложенная, когда готовил сакэ . . . . .                             | 158 |

**КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ**

*<Четыре песни Танабэ Сакимаро>*

|  |     |
|--|-----|
| 4032. «Чтоб поехать по морю в Наго...» . . . . .             | 161 |
| 4033. «Словно ракушки, что прибывает без конца...» . . . . . | 161 |
| 4034. «В дальнем море Наго...» . . . . .                     | 162 |
| 4035. «Кукушка...» . . . . .                                 | 162 |

*<Восемь песен, сложенных на пиру>*

|  |     |
|--|-----|
| 4036. <Танабэ Сакимаро> . . . . .                        | 162 |
| 4037. <Отомо Якамоти> . . . . .                          | 162 |
| 4038. «Ларчик дорогой...» . . . . .                      | 163 |
| 4039. «Пока не увижу прекрасную бухту Фусэ...» . . . . . | 163 |
| 4040. «О, когда бы теперь мог туда я пойти...» . . . . . | 163 |
| 4041. «Выйду в сад...» . . . . .                         | 163 |
| 4042. «Когда увидел я, что расцвели...» . . . . .        | 163 |
| 4043. Ответная песня Отомо Якамоти . . . . .             | 164 |

*Две песни, исполненные верхом на лошади*

|   |     |
|---|-----|
| 4044. «Когда бы я от этих берегов...» . . . . .       | 164 |
| 4045. «Как морской прилив, что набегаёт...» . . . . . | 164 |

*Песни, в которых каждый выражал свои думы*

|  |     |
|--|-----|
| 4046. <Песня Танабэ Сакимаро> . . . . .        | 165 |
| 4047. <Песня веселой женщины Ханиси> . . . . . | 165 |
| 4048. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .          | 165 |
| 4049. <Песня Танабэ Сакимаро> . . . . .        | 165 |
| 4050. <Песня Кумэ Хиронава> . . . . .          | 166 |
| 4051. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .          | 166 |

*Четыре застольные песни, исполненные на прощальном пиру*

|   |     |
|---|-----|
| 4052. <Песня Танабэ Сакимаро> . . . . . | 166 |
| 4053. <Песня Кумэ Хиронава> . . . . .   | 167 |

*<Две песни Отомо Якамоти>*

|   |     |
|---|-----|
| 4054. «Кукушка...» . . . . .                                | 167 |
| 4055. «В тот день, когда пойдешь ты по дороге...» . . . . . | 167 |

*Семь песен, сложенных во время пребывания императрицы Гэнсё во дворце Нанива*

|  |     |
|--|-----|
| 4056. <Песня Татибана Мороз> . . . . .             | 167 |
| 4057. Ответная песня императрицы [Гэнсё] . . . . . | 168 |
| 4058. Песня императрицы . . . . .                  | 168 |
| 4059. Песня принцессы Коти . . . . .               | 168 |
| 4060. Песня принцессы Авата . . . . .              | 168 |
| 4061. [Неизвестный автор] . . . . .                | 169 |
| 4062. [Неизвестный автор] . . . . .                | 169 |

*Две песни о померанцах*

|  |     |
|--|-----|
| 4063. «Как яркие цветы расцветших померанцев...» . . . . .   | 169 |
| 4064. «О государыня великая моя...» . . . . .                | 169 |
| 4065. Песня, записанная на столбе почтовой станции . . . . . | 170 |

*Четыре застольные песни*

|   |     |
|---|-----|
| 4066. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                     | 170 |
| 4067. <Песня веселой женщины Ханиси> . . . . .            | 170 |
| 4068. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                     | 171 |
| 4069. <Песня Ното Отоми> . . . . .                        | 171 |
| 4070. Песня, в которой поется о гвоздике в саду . . . . . | 171 |
| 4071. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                     | 171 |
| 4072. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                     | 172 |

*Три песни, присланные судьей провинции Эгидзан — Отомо Икэ-ниси*

|  |     |
|--|-----|
| 4073. Человеком древности сказано . . . . .      | 172 |
| 4074. Тоскую, глядя на цветущую вишню . . . . .  | 172 |
| 4075. Песня о том, что лежит на сердце . . . . . | 173 |

*Четыре песни, посланные в ответ*

|  |     |
|--|-----|
| 4076. Отвечаю на то, что сказано человеком древности . . . . . | 173 |
| 4077. Отвечаю на песню о том, что ты тоскуешь . . . . .        | 173 |
| 4078. Отвечаю на песню, в которой ты выразил . . . . .         | 174 |
| 4079. Снова устремляю взор вдаль . . . . .                     | 174 |

*Две песни госпожи Отомо Саканозэ*

|  |     |
|--|-----|
| 4080. «Нет, это не любовь, которой люди...» . . . . .  | 174 |
| 4081. «Когда б своей любви тяжелой бремя...» . . . . . | 174 |

*Три песни губернатора провинции Эттю — Отомо Якамоти*

|   |     |
|---|-----|
| 4082. «Пусть жалок раб в селении глухом...» . . . . .   | 175 |
| 4083. «Любовь моя, что постоянно длится...» . . . . .   | 175 |
| 4084. Песня, сложенная особо . . . . .  | 175 |
| 4085. «Меч закаленный — острый...» . . . . .  | 175 |
| 4086. Песня Отомо Якамоти . . . . .   | 176 |
| 4087. <Песня Утинакура Навамаро> . . . . .  | 176 |
| 4088. Ответная песня Отомо Якамоти . . . . .  | 176 |
| 4089. Песня, сложенная, когда сидел один за занавесями дома и слушал издали пение кукушки . . . . . | 177 |

*Каэси-ута*

|  |     |
|--|-----|
| 4090. «Хоть ты всегда летишь...» . . . . .           | 178 |
| 4091. «Цветут унохана, и с ними вместе...» . . . . . | 178 |

|  |     |
|--|-----|
| 4092. «Кукушка...» . . . . .   | 178 |
| 4093. Песня, сложенная в день, когда отправился к бухте Ао . . . . .   | 178 |
| 4094. Ода, сложенная по случаю императорского указа . . . . .  | 179 |
| Каэси-ута  |     |
| 4095. «Героя сердце чувствую в себе...» . . . . .  | 182 |
| 4096. «Там, в месте вечного успокоенья...» . . . . .   | 182 |
| 4097. «О, для того чтоб процветал в веках...» . . . . .  | 182 |
| 4098. Песня, сложенная заранее, чтобы преподнести ее во время посещения императором дворца Тоцумия в Ёсину . . . . . | 182 |
| Каэси-ута  |     |
| 4099. «Наверно, о былом...» . . . . .  | 183 |
| 4100. «И тысячи людей стариннейшего рода...» . . . . .   | 183 |
| 4101. Песня, в которой молю о жемчуге . . . . .  | 184 |
| Каэси-ута  |     |
| 4102. «Я белые жемчужины возьму...» . . . . .  | 185 |
| 4103. «Если мне бы жемчуг дорогой...» . . . . .  | 185 |
| 4104. «О, если бы иметь мне жемчуг белый...» . . . . .   | 185 |
| 4105. «Как был бы рад я нынче рыбакам...» . . . . .  | 185 |
| 4106. Песня, наставляющая и поучающая Овари Окухи . . . . .  | 185 |
| Каэси-ута  |     |
| 4107. «Жена твоя в столице Нара...» . . . . .  | 187 |
| 4108. «В глаза односельчан...» . . . . .   | 187 |
| 4109. «Ах, ярко-алый шелк...» . . . . .  | 187 |
| 4110. Песня, сложенная, когда прежняя жена, не дождавшись гонца от мужа, сама приехала к нему . . . . .              | 188 |
| 4111. Песня о померанцах . . . . .   | 188 |
| 4112. Каэси-ута . . . . .  | 190 |
| 4113. Песня, сложенная, когда любовался цветами в саду . . . . .   | 190 |
| Каэси-ута  |     |
| 4114. «Каждый раз, как вижу я гвоздику...» . . . . .   | 191 |
| 4115. «О юри — лилии цветы...» . . . . .   | 191 |
| 4116. «Назначенью подчинись...» . . . . .  | 191 |
| Каэси-ута  |     |
| 4117. «Ведь прошлой осенью...» . . . . .   | 193 |
| 4118. «Итак, мы встретили опять друг друга...» . . . . .   | 193 |
| 4119. Песня, сложенная, когда слушал пение кукушки . . . . .   | 193 |
| <i>Две песни, сложенные заранее</i>  |     |
| 4120. «Как и хотел, как и мечтал...» . . . . .   | 194 |
| 4121. «Я не видел уже давно...» . . . . .  | 194 |
| 4122. «В этой, внуками небес...» . . . . .   | 194 |
| 4123. Каэси-ута . . . . .  | 195 |
| 4124. Песня, воспевающая дождь . . . . .   | 196 |
| 4125. Песня о танабата . . . . .   | 196 |
| Каэси-ута  |     |
| 4126. «Если б только протянули мост...» . . . . .  | 197 |
| 4127. «О, эта ночь, когда, тоскуя друг о друге...» . . . . .   | 197 |
| <i>Четыре шуточные песни</i>   |     |
| 4128. «Думая, что старец я уже и всегда живу в пути...» . . . . .  | 197 |
| 4129. «Твой мешочек для иголок...» . . . . .   | 198 |

|  |     |
|--|-----|
| 4130. «Хоть ходил во все деревни...» . . . . . | 198 |
| 4131. «Ах, в восточную страну...» . . . . .    | 198 |

*Еще две присланные песни*

|   |     |
|---|-----|
| 4132. «То тянусь перед тобой в почтенье...» . . . . .   | 198 |
| 4133. «Получил я в дар мешочек для иглока...» . . . . .   | 199 |
| 4134. Песня, в которой воспеваю на поэтическом турнире во время пира цветы сливы и сверкающую на снегу луну . . . . . | 199 |
| 4135. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . .   | 199 |
| 4136. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . .   | 200 |
| 4137. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . .   | 200 |
| 4138. Песня, сложенная, когда задержался . . . . .  | 200 |

**КНИГА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ**

*Две песни, сложенные во втором году Тэмпё-сёхо*

|   |     |
|---|-----|
| 4139. «Персики цветы сверкают, блеском алым...» . . . . .                       | 203 |
| 4140. «То не цветы ли белых слив...» . . . . .                                  | 203 |
| 4141. Песня, сложенная при виде парящего в воздухе бекаса . . . . .             | 203 |
| 4142. Песня, сложенная, когда, сорвав ветку ивы, затосковал о столице . . . . . | 204 |
| 4143. Песня, сложенная, когда срывал цветы катакаго . . . . .                   | 204 |

*Две песни, сложенные, когда увидел возвращающихся диких гусей*

|   |     |
|---|-----|
| 4144. «Говорят, что наступило время...» . . . . . | 204 |
| 4145. «Пусть близится весенняя пора...» . . . . . | 204 |

*Две песни, сложенные ночью, когда слушал пение тидори*

|  |     |
|--|-----|
| 4146. «Когда средь ночи...» . . . . .                    | 205 |
| 4147. «Тидори у реки, что постоянно плачут...» . . . . . | 205 |

*Две песни, сложенные на рассвете*

|   |     |
|---|-----|
| 4148. «В мае пляшущий фазан на поле Суги...» . . . . .                                      | 205 |
| 4149. «Когда взгляну, как дымкою туман...» . . . . .  | 205 |
| 4150. Песня, сложенная, когда слушал песни лодочников, подымавшихся вверх по реке . . . . . | 206 |

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире*

|  |     |
|--|-----|
| 4151. «Вишневые цветы...» . . . . .                            | 206 |
| 4152. «В ущельях гор и всюду на вершинах...» . . . . .         | 206 |
| 4153. «Сегодня, в день такой, в который, говорят...» . . . . . | 206 |
| 4154. Песня о большом белом соколе . . . . .                   | 207 |
| 4155. Каэси-ута . . . . .                                      | 208 |
| 4156. Песня о ловле рыбы с бакланами . . . . .                 | 208 |

**Каэси-ута**

|  |     |
|--|-----|
| 4157. «Ах, воды Сакита-реки...» . . . . .                              | 209 |
| 4158. «Ах, каждый раз, когда наступит год...» . . . . .                | 209 |
| 4159. Песня, сложенная при виде дерева на каменном побережье . . . . . | 210 |
| 4160. Песня, выражающая печаль о непрочности этого мира . . . . .      | 210 |

**Каэси-ута**

|   |     |
|---|-----|
| 4161. «И безгласное дерево...» . . . . .                    | 211 |
| 4162. «Когда увидишь, как недолговечен...» . . . . .        | 211 |
| 4163. Заранее сложенная песня о танабата . . . . .          | 211 |
| 4164. Песня, сложенная в мечтах о рыцарской славе . . . . . | 212 |

|  |     |
|--|-----|
| 4165. Каэси-ута . . . . .  | 212 |
| 4166. Песня, сложенная о кукушке и о цветах разных времен года . . . . .                     | 212 |
| <i>Каэси-ута</i>   |     |
| 4167. «Ах, каждый раз, когда приходит срок...» . . . . .                                     | 214 |
| 4168. «Ты прилетаешь петь к нам каждый год...» . . . . .                                     | 214 |
| 4169. Песня, сложенная по просьбе жены . . . . .   | 214 |
| 4170. Каэси-ута . . . . .  | 215 |
| 4171. «О, даже и простые люди...» . . . . .  | 215 |
| 4172. «Кукушка...» . . . . .   | 215 |
| 4173. Песня, посланная в дом Тадзихи, находящийся в столице . . . . .                        | 216 |
| 4174. Песня, написанная в подражание песням о сливе . . . . .                                | 216 |
| <i>Две песни, воспевающие кукушку</i>  |     |
| 4175. «Кукушка...» . . . . .   | 216 |
| 4176. «Кукушка милая...» . . . . .   | 217 |
| 4177. Песня о кукушке . . . . .  | 217 |
| <i>Каэси-ута</i>   |     |
| 4178. «Мне в одиночестве...» . . . . .   | 218 |
| 4179. «Кукушка...» . . . . .   | 218 |
| 4180. Песня, сложенная, чтобы рассказать о любви и бесконечном восхищении кукушкой . . . . . | 218 |
| <i>Каэси-ута</i>   |     |
| 4181. «Когда я слушаю...» . . . . .  | 219 |
| 4182. «Кукушка, сколько я тебя ни слышу...» . . . . .  | 219 |
| 4183. «Кукушка...» . . . . .   | 220 |
| 4184. Песня, посланная из столицы . . . . .  | 220 |
| 4185. Песня, воспевающая цветы ямабуки . . . . .   | 220 |
| 4186. Каэси-ута . . . . .  | 221 |
| 4187. Песня, сложенная, когда развлекались у озера Фусэ . . . . .                            | 221 |
| 4188. Каэси-ута . . . . .  | 222 |
| 4189. Песня, с которой были посланы в подарок бакланы . . . . .                              | 222 |
| <i>Каэси-ута</i>   |     |
| 4190. «Разузнав, где побыстрей течение...» . . . . .   | 223 |
| 4191. «Ах, плавники резвящихся форелей...» . . . . .   | 223 |
| 4192. Песня, воспевающая кукушку и цветы фудзи . . . . .                                     | 224 |
| 4193. Каэси-ута . . . . .  | 225 |
| <i>Три песни, сгущающие, что кукушка запаздывает петь</i>                                    |     |
| 4194. «Говорят, что кукушка...» . . . . .  | 225 |
| 4195. «Не знаешь ты, как я тоскую сильно...» . . . . .                                       | 225 |
| 4196. «Хоть с первых дней...» . . . . .  | 225 |
| <i>Две песни, отправленные столичному жителю</i>   |     |
| 4197. «Кто это там сорвал...» . . . . .  | 226 |
| 4198. «Люди говорят, что я жестоко...» . . . . .   | 226 |
| <i>Четыре песни, в которых каждый выразил свои думы</i>                                      |     |
| 4199. <Отомо Якамоти> . . . . .  | 226 |
| 4200. <Утинокура Навамаро> . . . . .   | 227 |
| 4201. <Кумэ Хиронава> . . . . .  | 227 |
| 4202. <Кумэ Цугимаро> . . . . .  | 227 |
| 4203. Песня, в которой сетуют на кукушку, что она не поет . . . . .                          | 227 |

*Две песни, сложенные при виде ветки, сорванной с дерева хоога-сива*

|   |     |
|---|-----|
| 4204. Песня буддийского проповедника . . . . .  | 228 |
| 4205. Песня Отомо Якамоти . . . . .   | 228 |
| 4206. Песня, сложенная, когда, возвращаясь домой, любовался на берегу лучами луны . . . . . | 228 |
| 4207. Песня, сложенная в обиде и посланная Кумэ Хиронава . . . . .                          | 229 |
| 4208. Каэси-ута . . . . .   | 229 |
| 4209. Ответная песня, воспевающая кукушку . . . . .   | 230 |
| 4210. Каэси-ута . . . . .   | 230 |
| 4211. Песня, сложенная в подражание песням о кургане юной девы . . . . .                    | 231 |
| 4212. Каэси-ута . . . . .   | 232 |
| 4213. [Песня Отомо Якамоти] . . . . .   | 232 |
| 4214. Плач . . . . .  | 233 |

**Каэси-ута**

|   |     |
|---|-----|
| 4215. «Хотя лишь дальний слух донесся до меня...» . . . . .                             | 234 |
| 4216. «О, верно, знаешь ты...» . . . . .  | 235 |
| 4217. Песня, сложенная в день, когда наступило прояснение после долгого дождя . . . . . | 235 |
| 4218. Песня, сложенная при виде огней костров . . . . .                                 | 235 |
| 4219. «У дома моего...» . . . . .   | 235 |
| 4220. Песня, присланная из столицы . . . . .  | 236 |
| 4221. Каэси-ута . . . . .   | 236 |

*Две песни, сложенные на поэтическом турнире*

|  |     |
|--|-----|
| 4222. <Песня Кумэ Хиронава> . . . . .  | 237 |
| 4223. <Ответная песня Отомо Якамоти> . . . . .   | 237 |
| 4224. <Песня императрицы из рода Фудзивара> . . . . .  | 237 |
| 4225. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .  | 238 |
| 4226. Песня, сложенная в день, когда шел снег . . . . .                                      | 238 |
| 4227. <Песня, исполненная Кумэ Хиронава> . . . . .   | 238 |
| 4228. Каэси-ута . . . . .  | 239 |
| 4229. <Отомо Якамоти> . . . . .  | 239 |
| 4230. <Песня Отомо Якамоти, сложенная и исполненная на пиру> . . . . .                       | 239 |
| 4231. «Гвоздики пышные цветы...» . . . . .   | 239 |
| 4232. Песня укаремэ Камо . . . . .   | 240 |
| 4233. «Пусть, захлопав крыльями...» . . . . .  | 240 |
| 4234. Ответная песня губернатора Отомо Якамоти . . . . .                                     | 240 |
| 4235. Песня, поднесенная императорской особе придворной дамой из рода Агатаоинукай . . . . . | 241 |
| 4236. Песня, в которой выражены горе и печаль об умершей жене . . . . .                      | 241 |
| 4237. Каэси-ута . . . . .  | 242 |
| 4238. Песня, сложенная в резиденции губернатора провинции . . . . .                          | 242 |
| 4239. Песня, воспевающая кукушку . . . . .   | 242 |
| 4240. <Песня императрицы Комё> . . . . .   | 243 |
| 4241. Песня посла Фудзивара Киёкава . . . . .  | 243 |
| 4242. Песня, сложенная на прощальном пиру . . . . .  | 243 |
| 4243. Песня младшего помощника министра по гражданским делам Тадзихи Ханиси . . . . .        | 243 |
| 4244. Песня посла Фудзивара Киёкава . . . . .  | 244 |
| 4245. Песня, отправленная послу, отъезжающему в страну Кара . . . . .                        | 244 |
| 4246. Каэси-ута . . . . .  | 245 |
| 4247. Песня печали . . . . .   | 245 |



|   |     |
|---|-----|
| 4248. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .   | 246 |
| 4249. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .   | 246 |
| 4250. «В стране Коси...» . . . . .  | 246 |
| 4251. «В тот путь, что яшмовым копьём отмечен...» . . . . .   | 247 |
| 4252. <Песня Кумэ Хиронава> . . . . .   | 247 |
| 4253. Ответная песня Отомо Якамоти . . . . .  | 247 |
| 4254. Песня, сложенная заранее под наплывом чувств на пути в столицу . . . . .                        | 248 |
| 4255. Каэси-ута . . . . .   | 249 |
| 4256. Песня, сложенная заранее, чтобы восхвалять левого министра Татибана [Мороз] . . . . .           | 249 |
| <i>Три песни, исполненные на поэтическом турнире</i>  |     |
| 4257. <Неизвестный автор> . . . . .   | 250 |
| 4258. <Неизвестный автор> . . . . .   | 250 |
| 4259. <Отомо Якамоти> . . . . .   | 250 |
| <i>Две песни, сложенные после мятежа Дзинсин</i>  |     |
| 4260. <Отомо [Миюки]> . . . . .   | 251 |
| 4261. <Неизвестный автор> . . . . .   | 251 |
| <i>Две песни, сложенные на прощальном пиру</i>  |     |
| 4262. <Тадзихи Такануси> . . . . .  | 251 |
| 4263. <Неизвестный автор> . . . . .   | 252 |
| 4264. Песня, сложенная [императрицей Кокэн] . . . . .   | 252 |
| 4265. Каэси-ута . . . . .   | 253 |
| 4266. Песня, сложенная заранее в ответ на императорский приказ . . . . .                              | 223 |
| 4267. Каэси-ута . . . . .   | 254 |
| 4268. Песня, сложенная императрицей [Кокэн] . . . . .   | 254 |
| <i>Четыре песни, сложенные, когда император [Сёму] был на пиру у левого министра Татибана [Мороз]</i> |     |
| 4269. <Песня императора Сёму> . . . . .   | 255 |
| 4270. <Песня Татибана Мороз> . . . . .  | 255 |
| 4271. <Песня Фудзивара Яцука> . . . . .   | 255 |
| 4272. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .   | 256 |
| <i>Шесть песен, сложенных по высочайшему приказу во время пира в день праздника ниинамэсай</i>        |     |
| 4273. <Песня Косэ Натэмаро> . . . . .   | 256 |
| 4274. <Песня Исикава Тоситари> . . . . .  | 256 |
| 4275. <Песня Фумия Тину> . . . . .  | 257 |
| 4276. <Песня Фудзивара Яцука> . . . . .   | 257 |
| 4277. <Песня Фудзивара Нагатэ> . . . . .  | 257 |
| 4278. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .   | 257 |
| <i>Три песни, сложенные на пиру</i>   |     |
| 4279. <Песня принца Фунэ> . . . . .   | 258 |
| 4280. <Песня Отомо Куромаро> . . . . .  | 258 |
| 4281. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .   | 258 |
| <i>Три песни, сложенные на поэтическом турнире</i>  |     |
| 4282. <Песня хозяина Исоноками Якацугу> . . . . .   | 259 |
| 4283. <Песня принца Умарата> . . . . .  | 259 |
| 4284. <Песня принца Фунадо> . . . . .   | 259 |
| 4285. «Во дворе дворца...» . . . . .  | 260 |
| 4286. «В саду...» . . . . .   | 260 |

|  |     |
|--|-----|
| 4287. «Внутри ограды...» . . . . .                         | 260 |
| 4288. Песня, сложенная во время службы во дворце . . . . . | 260 |
| 4289. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . .    | 261 |
| <i>Две песни, сложенные в порыве нахлынувших чувств</i>    |     |
| 4290. «В полях весеннею порою...» . . . . .                | 261 |
| 4291. «Вечерняя пора...» . . . . .                         | 261 |
| 4292. Песня, сложенная в 25-й день . . . . .               | 262 |

## КНИГА ДВАДЦАТАЯ

*Две песни, сложенные во время путешествия [экс-императрицы Гэнсё] в Ямамура*

|  |     |
|--|-----|
| 4293. <Песня экс-императрицы Гэнсё> . . . . .                | 265 |
| 4294. Песня, преподнесенная в ответ принцем Тонэри . . . . . | 265 |

*Три песни, сложенные, когда несколько придворных чиновников, пришедших в горную долину Такамато, подняли чарки с вином*

|   |     |
|---|-----|
| 4295. <Песня Отомо Икэнуси> . . . . .     | 266 |
| 4296. <Песня Накатоми Кийэмаро> . . . . . | 266 |
| 4297. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .     | 266 |

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире*

|   |     |
|---|-----|
| 4298. <Песня Отомо Тимуро> . . . . .                          | 267 |
| 4299. <Песня Отомо Мураками> . . . . .                        | 267 |
| 4300. <Песня Отомо Икэнуси> . . . . .                         | 267 |
| 4301. Песня, заслушанная на пиру в южных императорских покоях | 268 |

*Две застольные песни, сложенные на поэтическом турнире во время пира под деревом цуки*

|   |     |
|---|-----|
| 4302. <Песня Окисомэ Хацусэ> . . . . .  | 268 |
| 4303. <Ответная песня Отомо Якамоти> . . . . .  | 268 |
| 4304. Песня, сложенная на поэтическом турнире во время пира в доме матери Ямада . . . . . | 269 |
| 4305. Песня, воспевающая кукушку . . . . .  | 269 |

*Восемь песен о танабата*

|   |     |
|---|-----|
| 4306. «Вечернею порой, когда прохладен был...» . . . . .      | 269 |
| 4307. «Когда об осени заговорят...» . . . . .                 | 269 |
| 4308. «Мечтал, что любоваться буду я...» . . . . .            | 270 |
| 4309. «Я, как трава нико — «трава улыбка»...» . . . . .       | 270 |
| 4310. «Настала осень...» . . . . .                            | 270 |
| 4311. «Когда всем сердцем я его ждала...» . . . . .           | 270 |
| 4312. «Ах, словно светлую, прозрачную росую...» . . . . .     | 271 |
| 4313. «Пока вобьет он кол, чтоб привязать ладью...» . . . . . | 271 |
| 4314. <Отомо Якамоти> . . . . .                               | 271 |

*<Песни Отомо Якамоти>*

|  |     |
|--|-----|
| 4315. «Дворец прекрасен...» . . . . .                | 271 |
| 4316. «В Такамато, внизу...» . . . . .               | 272 |
| 4317. «Теперь в поля осенние пойдем...» . . . . .    | 272 |
| 4318. «Ужель пройдет напрасно для меня...» . . . . . | 272 |
| 4319. «Верно, вышел олень на поля...» . . . . .      | 272 |
| 4320. «Когда их рыцари...» . . . . .                 | 272 |

*Песни пограничных стражей*

|  |     |
|--|-----|
| 4321. <Песня Мононобэ Акимоти> . . . . .   | 273 |
| 4322. <Песня Вакаяматобэ Мумаро> . . . . .   | 273 |
| 4323. <Песня Хасэцукабэ Мамаро> . . . . .  | 273 |
| 4324. <Песня Хасэцукабэ Каваи> . . . . .   | 274 |
| 4325. <Песня Хасэцукабэ Куромаса> . . . . .  | 274 |
| 4326. <Песня Икутамабэ Тарикуни> . . . . .   | 274 |
| 4327. <Песня Мононобэ Фурумаро> . . . . .  | 274 |
| 4328. <Песня Хасэцукабэ Хитомаро> . . . . .  | 275 |
| 4329. <Песня Тадзихибэ Кунихито> . . . . .   | 275 |
| 4330. <Песня Маруко Омаро> . . . . .   | 275 |
| 4331. Песня, которая была сложена, сокрушаясь о том, как тяжка пограничному стражу разлука . . . . . | 275 |

*К а э с и - у т а*

|   |     |
|---|-----|
| 4332. «Когда, колчан подвесив за спиною...» . . . . . | 277 |
| 4333. «Там, где много певчих птиц...» . . . . .       | 277 |

*Песни Отомо Якамоти*

|  |     |
|--|-----|
| 4334. «Хоть будут проходить в разлуке и года...» . . . . . | 278 |
| 4335. «Стражи новые границ...» . . . . .                   | 278 |
| 4336. «Как на корабле с пятью гребцами...» . . . . .       | 278 |

*[Десять песен пограничных стражей]*

|   |     |
|---|-----|
| 4337. <Песня Утобэ Усимаро> . . . . .       | 278 |
| 4338. <Песня Икубэ Митимаро> . . . . .      | 279 |
| 4339. <Песня Осакабэ Мусимаро> . . . . .    | 279 |
| 4340. <Песня Кавара Мусимаро> . . . . .     | 279 |
| 4341. <Песня Хасэцукабэ Таримаро> . . . . . | 279 |
| 4342. <Песня Сакатабэ Маро> . . . . .       | 280 |
| 4343. <Песня Тамацукурибэ Хиромэ> . . . . . | 280 |
| 4344. <Песня Акинооса Маро> . . . . .       | 280 |
| 4345. <Песня Касугабэ Маро> . . . . .       | 280 |
| 4346. <Песня Хасэцукабэ Инамаро> . . . . .  | 281 |

*[Песни пограничных стражей и их близких]*

|  |     |
|--|-----|
| 4347. <Песня отца Кусакабэ Минака> . . . . .                 | 281 |
| 4348. <Песня Кусакабэ Минака> . . . . .                      | 281 |
| 4349. <Песня Осакабэ Мину> . . . . .                         | 281 |
| 4350. <Песня Вакаомибэ Морохито> . . . . .                   | 282 |
| 4351. <Песня Тамацукурибэ Куниоси> . . . . .                 | 282 |
| 4352. <Песня Хасэцукабэ Тори> . . . . .                      | 282 |
| 4353. <Песня Маруко Отоси> . . . . .                         | 282 |
| 4354. <Песня Хасэцукабэ Ёромаро> . . . . .                   | 283 |
| 4355. <Песня Хасэцукабэ Ямасиро> . . . . .                   | 283 |
| 4356. <Песня Мононобэ Отора> . . . . .                       | 283 |
| 4357. <Песня Осакабэ Тикуни> . . . . .                       | 283 |
| 4358. <Песня Мононобэ Таду> . . . . .                        | 284 |
| 4359. <Песня Вакаомибэ Хицудзи> . . . . .                    | 284 |
| 4360. Песня, рассказывающая о моих ничтожных думах . . . . . | 284 |

*К а э с и - у т а*

|  |     |
|--|-----|
| 4361. «Сегодня вишня...» . . . . .               | 286 |
| 4362. «Любуюсь, как спокойна гладь...» . . . . . | 286 |

[Десять песен пограничных стражей]

|       |                               |     |
|-------|-------------------------------|-----|
| 4363. | <Песня Вакатонэрибэ Хиротари> | 286 |
| 4364. | <Песня Вакатонэрибэ Хиротари> | 287 |
| 4365. | <Песня Мононобэ Мотитари>     | 287 |
| 4366. | <Песня Мононобэ Мотитари>     | 287 |
| 4367. | <Песня Урабэ Отацу>           | 288 |
| 4368. | <Песня Марукобэ Сукэо>        | 288 |
| 4369. | <Песня Отонэрибэ Тифуми>      | 288 |
| 4370. | <Песня Отонэрибэ Тифуми>      | 288 |
| 4371. | <Песня Урабэ Хироката>        | 289 |
| 4372. | <Песня Ситорибэ Карамаро>     | 289 |

[Одиннадцать песен пограничных стражей]

|       |                             |     |
|-------|-----------------------------|-----|
| 4373. | <Песня Имамацурибэ Ёсоу>    | 289 |
| 4374. | <Песня Отабэ Араими>        | 290 |
| 4375. | <Песня Мононобэ Масима>     | 290 |
| 4376. | <Песня Каваками Ою>         | 290 |
| 4377. | <Песня Цумори Огурусу>      | 290 |
| 4378. | <Песня Накатомибэ Тарикуни> | 291 |
| 4379. | <Песня Отонэрибэ Нэмаро>    | 291 |
| 4380. | <Песня Отабэ Минари>        | 291 |
| 4381. | <Песня Камуомибэ Симамаро>  | 291 |
| 4382. | <Песня Отомобэ Хиронари>    | 292 |
| 4383. | <Песня Хасэцукабэ Тарихито> | 292 |

[Одиннадцать песен пограничных стражей]

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 4384. | <Песня Осаданохимацури Токотари>                            | 292 |
| 4385. | <Песня Кисакибэ Исосима>                                    | 293 |
| 4386. | <Песня Явагибэ Манана>                                      | 293 |
| 4387. | <Песня Отабэ Тарихито>                                      | 293 |
| 4388. | <Песня Урабэ Мусимаро>                                      | 293 |
| 4389. | <Песня Хасэцукабэ Омаро>                                    | 294 |
| 4390. | <Песня Осакабэ Сикамаро>                                    | 294 |
| 4391. | <Песня Осимибэ Иомаро>                                      | 294 |
| 4392. | <Песня Отомобэ Маёса>                                       | 294 |
| 4393. | <Песня Сасакибэ Хиросима>                                   | 295 |
| 4394. | <Песня Отомобэ Кохицудзи>                                   | 295 |
| 4395. | Песня, в которой сокрушаюсь в одиночестве                   | 295 |
| 4396. | Песня, которую сложил, когда в одиночестве смотрел на щепки | 296 |
| 4397. | Песня, которую сложил, стоя у ворот военного присутствия    | 296 |
| 4398. | Песня, сложенная от лица воина, уходящего в стражи          | 296 |

Ка э с и - у т а

|       |                                 |     |
|-------|---------------------------------|-----|
| 4399. | «Когда ночами полные печали...» | 298 |
| 4400. | «Когда о доме я тоскую...»      | 298 |

[Три песни пограничных стражей]

|       |                            |     |
|-------|----------------------------|-----|
| 4401. | <Песня Осада Осима>        | 298 |
| 4402. | <Песня Камутобэ Коосио>    | 298 |
| 4403. | <Песня Охацусэбэ Касамаро> | 299 |

[Четыре песни пограничных стражей]

|       |                           |     |
|-------|---------------------------|-----|
| 4404. | <Песня Камипукэну Усикай> | 299 |
| 4405. | <Песня Асакура Масухито>  | 299 |
| 4406. | <Песня Отомобэ Фусимаро>  | 300 |

|   |     |
|---|-----|
| 4407. <Песня Осадабэ Коивасаки> . . . . .                     | 300 |
| 4408. Песня, передающая чувства пограничного стража . . . . . | 300 |

# Каэси-ута

|   |     |
|---|-----|
| 4409. «Наверно, дома близкие мои...» . . . . .            | 302 |
| 4410. «Хоть люди говорят, что даже облака...» . . . . .   | 302 |
| 4411. «Чтоб мог подарок привезти домой...» . . . . .      | 303 |
| 4412. «В тень островов причалил наш корабль...» . . . . . | 303 |

## [Двенадцать песен пограничных стражей и их жен]

|   |     |
|---|-----|
| 4413. <Песня жены Хинакума Ивасаки> . . . . .     | 303 |
| 4414. <Песня Отомобэ Отоси> . . . . .             | 304 |
| 4415. <Песня Мононобэ Тоситоко> . . . . .         | 304 |
| 4416. <Песня жены Мононобэ Тоситоко> . . . . .    | 304 |
| 4417. <Песня жены Курахасибэ Арамуси> . . . . .   | 304 |
| 4418. <Песня Мононобэ Хиротари> . . . . .         | 305 |
| 4419. <Песня Мононобэ Манэ> . . . . .             | 305 |
| 4420. <Песня жены Мононобэ Манэ> . . . . .        | 305 |
| 4421. <Песня Хаторибэ Уэда> . . . . .             | 305 |
| 4422. <Песня жены Хаторибэ Асамэ> . . . . .       | 306 |
| 4423. <Песня Фудзиварабэ Томомаро> . . . . .      | 306 |
| 4424. <Песня жены Фудзиварабэ Томомаро> . . . . . | 306 |

## <Песни стражей прошлых лет>

|  |     |
|--|-----|
| 4425. «Ах, когда взгляну на тех людей...» . . . . .      | 306 |
| 4426. «Ты богам великим неба и земли...» . . . . .       | 307 |
| 4427. «Жена, оставшаяся дома...» . . . . .               | 307 |
| 4428. «Отослали мужа моего...» . . . . .                 | 307 |
| 4429. «Словно конь в конюшне...» . . . . .               | 307 |
| 4430. «Сильные и храбрые мужи...» . . . . .              | 307 |
| 4431. «В ночь холодную, когда ложится иней...» . . . . . | 308 |
| 4432. «Это приказал мне государь...» . . . . .           | 308 |

## Три песни, сложенные на поэтическом турнире

|  |     |
|--|-----|
| 4433. <Абэ Самимаро> . . . . .                                 | 308 |
| 4434. <Отомо Якамоти> . . . . .                                | 308 |
| 4435. <Отомо Якамоти> . . . . .                                | 309 |
| 4436. Песня старого сменившегося пограничного стража . . . . . | 309 |
| 4437. Песня экс-императрицы Гэнсё о кукушке . . . . .          | 309 |
| 4438. Песня Сацу Мёкан . . . . .                               | 309 |
| 4439. «Не видя, верно, дивный белый снег...» . . . . .         | 310 |

## Две песни, сложенные женой начальника уезда на прощальном пиру

|  |     |
|--|-----|
| 4440. «Когда уйдешь от нас...» . . . . . | 310 |
| 4441. «Твой облик статный...» . . . . .  | 310 |

## Четыре песни, сложенные на поэтическом турнире

|  |     |
|--|-----|
| 4442. <Песня Охара Имаки> . . . . .                                      | 311 |
| 4443. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                                    | 311 |
| 4444. <Песня Охара Имаки> . . . . .                                      | 311 |
| 4445. Песня, сложенная, когда неожиданно услышал трели соловья . . . . . | 312 |

## Три песни, сложенные на поэтическом турнире

|   |     |
|---|-----|
| 4446. <Песня Тадэхи Кунихито> . . . . .                           | 312 |
| 4447. <Ответная песня левого министра [Татибана Мороз]> . . . . . | 312 |
| 4448. <Песня левого министра — Татибана Мороз> . . . . .          | 313 |

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире*

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 4449. <Песня принца Фунэ> . . . . .   | 313 |
| 4450. <Песня Отомо Якамоти> . . . . . | 313 |
| 4451. <Песня Отомо Якамоти> . . . . . | 314 |

*Две песни, сложенные по высочайшему приказу*

|   |     |
|---|-----|
| 4452. <Песня принца Асукабэ> . . . . .                                | 314 |
| 4453. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                                 | 314 |
| 4454. Песня, сложенная на поэтическом турнире во время пира . . . . . | 315 |
| 4455. Песня, посланная из Ямасиро фрейлине Сацу Мёкан . . . . .       | 315 |
| 4456. Песня фрейлины Сацу Мёкан . . . . .                             | 315 |
| 4457. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                                 | 316 |
| 4458. <Песня хозяйина Ума Кунихито> . . . . .                         | 316 |
| 4459. <Песня, исполненная Отомо Икэнуси> . . . . .                    | 316 |

*Пять песен Отомо Якамоти*

|   |     |
|---|-----|
| 4460. «У корабля, что изготовлен в Идзу...» . . . . .     | 317 |
| 4461. «Как ни на миг...» . . . . .                        | 317 |
| 4462. «Ах, над водой реки прозрачной Хоризэ...» . . . . . | 317 |
| 4463. «Кукушка...» . . . . .                              | 317 |
| 4464. «Заветный месяц...» . . . . .                       | 317 |
| 4465. Песня, предостерегающая родичей . . . . .           | 318 |

*Каэси-ута*

|   |     |
|---|-----|
| 4466. «В стране Ямато...» . . . . .         | 320 |
| 4467. «О, бренный славный меч...» . . . . . | 320 |

*Две песни, сложенные во время болезни*

|   |     |
|---|-----|
| 4468. «Люди смертные земли...» . . . . .                  | 320 |
| 4469. «С лучами солнца состязаясь...» . . . . .           | 320 |
| 4470. Песня, сложенная с мольбой о долгой жизни . . . . . | 321 |
| 4471. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                     | 321 |

*Две песни, сложенные на поэтическом турнире*

|  |     |
|--|-----|
| 4472. <Песня Асукабэ Надомаро> . . . . .       | 321 |
| 4473. <Песня принца Ямасиро> . . . . .         | 322 |
| 4474. <Ответная песня Отомо Якамоти> . . . . . | 322 |

*Две песни, сложенные на поэтическом турнире*

|   |     |
|---|-----|
| 4475. «О первый белый снег, пади...» . . . . .                              | 322 |
| 4476. «О, как в ущельях гор название цветов...» . . . . .                   | 323 |
| 4477. Песня, сложенная в печали принцессой Матоката . . . . .               | 323 |
| 4478. Песня, сложенная, когда Охара Сакураи гулял возле реки Сахо . . . . . | 323 |

*Две песни дамы из рода Фудзивара*

|   |     |
|---|-----|
| 4479. «Ах, оттого что вечером и утром...» . . . . .     | 323 |
| 4480. «Хоть вся я трепещу...» . . . . .                 | 324 |
| 4481. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . . | 324 |
| 4482. <Песня Фудзивара Ториюми> . . . . .               | 324 |
| 4483. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . . | 325 |
| 4484. <Отомо Якамоти> . . . . .                         | 325 |
| 4485. <Отомо Якамоти> . . . . .                         | 325 |

*Две песни, сложенные на пиру во внутренних покоях дворца*

|  |     |
|--|-----|
| 4486. <Песня наследного принца> . . . . .  | 326 |
| 4487. <Песня Фудзивара Накамаро> . . . . . | 326 |

*Три песни, сложенные на поэтическом турнире*

|   |     |
|---|-----|
| 4488. <Песня принца Миката> . . . . .                   | 326 |
| 4489. <Песня Камунаби Икаго> . . . . .                  | 327 |
| 4490. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                   | 327 |
| 4491. <Песня госпожи из рода Исикава> . . . . .         | 327 |
| 4492. Песня, сложенная на поэтическом турнире . . . . . | 327 |
| 4493. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                   | 328 |
| 4494. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                   | 328 |
| 4495. Песня, сложенная для пира . . . . .               | 328 |

*Десять песен, сложенных на поэтическом турнире*

|  |     |
|--|-----|
| 4496. <Песня Охара Имаки> . . . . .                | 329 |
| 4497. <Песня хозяина — Накатоми Киёмаро> . . . . . | 329 |
| 4498. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .              | 329 |
| 4499. <Песня хозяина — Накатоми Киёмаро> . . . . . | 330 |
| 4500. <Песня принца Исихара> . . . . .             | 330 |
| 4501. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .              | 330 |
| 4502. <Песня Камунаби Икаго> . . . . .             | 330 |
| 4503. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .              | 331 |
| 4504. <Песня хозяина — Накатоми Киёмаро> . . . . . | 331 |
| 4505. <Песня Охара Имаки> . . . . .                | 331 |

*Пять песен, сложенных каждым при воспоминании о дворце Тоцумия в Такамато*

|  |     |
|--|-----|
| 4506. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .              | 331 |
| 4507. <Песня Охара Имаки> . . . . .                | 332 |
| 4508. <Песня хозяина — Накатоми Киёмаро> . . . . . | 332 |
| 4509. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .              | 332 |
| 4510. <Песня Камунаби Икаго> . . . . .             | 332 |

*Три песни, сложенные, когда любовался садовым искусством*

|   |     |
|---|-----|
| 4511. <Песня принца Миката> . . . . .                     | 333 |
| 4512. <Песня Отомо Якамоти> . . . . .                     | 333 |
| 4513. <Песня Камунаби Икаго> . . . . .                    | 333 |
| 4514. Застольная песня, сложенная во время пира . . . . . | 333 |
| 4515. Застольная песня, сложенная на пиру . . . . .       | 334 |
| 4516. Застольная песня . . . . .                          | 334 |

**КОММЕНТАРИИ . . . . .** 335

**Словарь географических названий . . . . .** 398

**Список библиографических сокращений . . . . .** 404

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Указатель имен авторов «Манъёсю» . . . . .** 407

**Указатель географических названий . . . . .** 414

**Названия провинций древней Японии, приведенных в «Манъёсю»** 424

**Таблица соответствий дат, упомянутых в «Манъёсю», датам современного летосчисления . . . . .** 427

**Таблица подсчета и распределения песен в «Манъёсю» . . . . .** 431

# МАНЪЕСЮ

т о м 3

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор *Н. А. Кукушкина*  
Художник *А. И. Калашиников*  
Художественный редактор *И. Р. Бескин*  
Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Корректор *В. В. Воловик*

Сдано в набор 14/X 1970 г. Подписано  
к печати 25/I 1972 г. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага № 1. Печ. л. 28,5. Уч.-изд.  
л. 22,24. Тираж 7000 экз. Изд № 136.  
Зак. № 3883. Цена 1 р. 58 к.

Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Ордена Ленина типография «Красный пролетарий».  
Москва, Краснопролетарская, 16.



манъёсю

萬葉集



3

манъёсю





Антология «Манъёсю» состоит из двадцати книг. Том третий включает книги XV—XX. Это песни-послания, песни на темы народных легенд, древние песни-предания, песни поэтических турниров, шуточные песни, песни пограничных стражей и лирический дневник Отомо Якамоти (кн. XVII—XX).

Цена 1 р. 58 к.

萬葉集

манъёсю

3



манъёсю

Японская поэтическая антология VIII века «Манъёсю» («Собрание myriad листьев») является старейшим письменным памятником японской поэзии и заслуженно считается сокровищницей японской литературы, одним из ценнейших памятников культуры японского народа, предметом его национальной гордости.

Антология «Манъёсю» содержит стихи около пятисот авторов, в числе которых известные поэты раннего средневековья Хитомаро, Акахито, Окура, Табито, Якамоти и многие другие. Кроме их произведений в антологии записано много народных песен.

В песнях антологии отражены природа, быт, старинные обычаи и обряды, исторические события и иные стороны жизни того времени и заключено редкое богатство лирической поэзии.

Как и всякое лучшее литературное наследие народов мира, памятник содержит глубочайшую народную основу, что и позволило ему выйти за пределы своей эпохи и сохранить живую художественную ценность для последующих поколений и стать достоянием национальной и мировой культуры.